



El Huascarán y el Río Santa, Ancash PERU

Aprendiendo.....



Lincoln Villón



Lincoln Villón Vergara, nace en Mancos (Yungay) Ancash PERU, el 09 de Junio de 1939. Primero se graduó de Profesor de Filosofía y Ciencias Sociales en la Universidad Nacional de Trujillo. Luego opta el Título de Bachiller y Abogado en la misma Universidad. Posteriormente logra su Bachillerato y Licenciatura en Periodismo en la Escuela Jaime Bausate y Mesa de Lima. Es Instructor de Kechwa e Inglés. Fue becado por la Fundación Fulbright y el Gobierno de los EE. UU. de N. A. para enseñar el Idioma Español en las Escuelas Públicas de Moorcroft en el Estado de Wyoming. Es autor del Libro **"Palabra de Abuelo"**.



Plaza de armas de Mancos
El Kechwa que se habla en este pueblo,
es el que se estudia en este Libro

Aprendiendo.....
ESPAÑOL KECHWA INGLES

Autor : Lincoln Villón Vergara
Dirección : Avenida José Gálvez 245
Email : lincolnvillónv@hotmail.com
Teléfono : 043-325345
Celular : 971-900044
Primera edición : 08 de Diciembre de 2011
Biblioteca Nacional de Perú
Depósito legal N° : 2011-15410

Impreso en los Talleres Gráficos
OSYDIA IMPRESIONES, en el
mes de Diciembre del 2011
Jr. Ladislao Espinar 425 Ofic. 304
Cel. 943633987
Email:osydia@hotmail.com
Chimbote - Perú



Laguna de Llanganuco, Ancash PERU
Esta laguna se forma con el deshielo
del Nevado Huascarán

PALABRAS DEL AUTOR



Machu Picchu, Cuzco PERU
Una de las maravillas del mundo

“Aprendiendo Español, Kechwa, Inglés” es sólo un trabajo inicial que otros tratarán de continuarlo y mejorarlo. En sus páginas encontrarán muchos errores porque verdaderamente no es fácil escribir sobre tres idiomas en forma simultánea. Debemos confesar que en este camino hemos aprendido más sobre ellos hasta el punto de descubrir palabras, frases y oraciones que nunca antes habíamos pronunciado. Sobre el caso especial del kechwa es pertinente expresar una verdad muy dolorosa: La constatación de que cada día son menos las personas que lo hablan. ¿Por qué?. Porque hay una marcada timidez y hasta vergüenza de hacerlo por el temor de recibir esos injustos calificativos de “serrano”, “cholo” o “indio”!. Nací en un pueblito kechwahablante llamado Mancos ubicado en la provincia de Yungay, Departamento de Ancash, Perú. Mancos está situado junto al caudaloso río Santa y al pié del nevado Huascarán que es el más alto del Perú (6,768 msnm). Este origen ha sido el motor para atreverme a escribir sobre el kechwa de mi tierra natal asociándolo al inglés y al español. Llevo hasta ahora un enorme cargo de conciencia: Mis cinco hijos y mis nueve nietos no saben hablar kechwa; en cambio, mi esposa Ana Farach habla fluidamente el kechwa de Huanta, Ayacucho, que es un poco diferente al kechwa de Mancos. Es que hay diversidad de kechwas en el Perú como en el Ecuador, Bolivia, parte de Chile,

Argentina y Colombia a los que se extendió el Imperio Incaico. Ese cargo de conciencia se atenúa de algún modo con la publicación de este libro. El kechwa que hablo lo heredé de los abuelos, padres, hermanos mayores, vecinos y amigos de la infancia allá en nuestro amado Mancos donde era un deleite dialogar, bromear, contar chistes, enamorar, narrar historias, chismear y hasta hablar lisuras..., todo en kechwa!. Recuerdo claramente que en los recreos de nuestra Escuelita en Warupampa, los niños solo hablábamos en kechwa, pese a que nuestras clases eran en español. Es que este idioma es tan dulce, exquisito, hermoso, dúctil y riquísimo en sus acepciones, que hasta ahora gozamos hablándolo. Cada que me cruzo con una persona de rostro andino no puedo contenerme de pronunciar frases en kechwa para ser respondido, hecho que a veces no ocurre por ese complejo de inferioridad o temor que aún subsiste. Aspiramos a que este libro sea un vehículo para difundir el conocimiento del kechwa de Mancos, dentro y fuera del Perú. Confiamos que este pequeño esfuerzo merecerá el interés de aquellas personas que sabiendo mucho más kechwa, inglés y español que nosotros, aún no se atreven a transmitir públicamente sus conocimientos. Este pequeño trabajo tiene un ruego y un grito final que es éste: **¡¡¡NO DEJEMOS MORIR A NUESTRO KECHWA!!!....**

Lincoln Villón

INDICE DE LOS TEMAS DESARROLLADOS

Temas:	Página:
Los pronombres personales	13
Acentuación, pronunciación y pluralización	14
El verbo Aprender (conjugación y ejercicios)	16
Cartilla de conjugación de verbos(raíz + sufijos)	26
El verbo Comer (conjugación y ejercicios)	28
Lista de los 250 verbos más comunes	33
Coincidencias fonéticas entre el kechwa y el inglés	42
Lista y conjugación de 40 verbos en 04 tiempos	47
El verbo Volver (conjugación y ejercicios)	97
Oraciones interrogativas, afirmativas y negativas	99
El verbo irregular Ser (conjugación y ejercicios)	114
El verbo irregular Tener (conjugación y ejercicios)	120
El verbo Necesitar (ejercicios)	127
Los verbos Aprender y Saber (semejanzas y diferencias)	129
Singularidades de los verbos Tener y Ser (ejercicios)	136
Los adverbios (lista, clasificación y ejercicios)	144
La expresión Haber (tiempos y ejercicios)	152
Los pronombres demostrativos y posesivos (ejercicios)	155

Los pronombres interrogativos (lista y ejercicios)	163
Los pronombres relativos (lista y ejercicios)	167
Los pronombres indefinidos (lista y ejercicios)	173
Los pronombres reflexivos (lista y ejercicios)	175
La declinación de las palabras (ejercicios)	182
Los adjetivos (lista, clasificación y ejercicios)	203
Los adjetivos calificativos y demostrativos (ejercicios)	207
Los adjetivos posesivos y cuantitativos (ejercicios)	209
Los adjetivos numerales e interrogativos (ejercicios)	210
Los grados de los adjetivos (ejercicios)	212
Los sufijos kechwas (lista y ejercicios)	215
Las preposiciones (lista y ejercicios)	230
Las conjunciones (lista y ejercicios)	233
Las interjecciones (lista y ejercicios)	238
Los números (lista y ejercicios)	240
Las 07 singularidades del Kechwa (ejercicios)	246
Vocabulario General	259
Vocabulario de palabras antónimas	297
Diálogo final	302

Ahora, iniciemos el recorrido de este largo aprendizaje, teniendo como **CENTRO DE ATENCIÓN Y PREFERENCIA AL KECHWA**, por ser el menos conocido y el que está en riesgo de extinguirse. En cuanto al español y el inglés, ellos tienen su futuro asegurado. Creemos que para conocer un idioma es preciso partir de lo más simple como son sus pronombres y las diferentes variedades que tienen. Es bueno recordar que **EL PRONOMBRE** es la palabra que sustituye o reemplaza a los nombres, personas, cosas y hechos. Pueden ser: **PERSONALES, DEMOSTRATIVOS, POSESIVOS, INTERROGATIVOS, RELATIVOS, INDEFINIDOS Y REFLEXIVOS**, como iremos viendo progresivamente para vincularlos luego con los verbos y los complementos para formar oraciones en diferentes tiempos y modos. La primera vinculación va a ser necesariamente con el verbo **APRENDER**, porque eso es lo que vamos a hacer a partir de ahora en este librito: ¡**APRENDER** Kechwa, Inglés y Español!. Con ese fin, presentamos en primer lugar, el cuadro de los pronombres personales en los tres idiomas:

PRONOMBRES PERSONALES

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Yo	Nóqa	I
Tú	Qam	You
El	Pe	He
Ella	Pe	She
Nosotros(as)	Nóqakuna	We
Ustedes	Qámkuna	You
Ellos(as)	Pékuna	They

¿Porqué acentuamos los pronombres kechwas “Nóqa”, “Nóqakuna”, “Qámkuna” y “Pékuna”? ¿Porqué no acentuamos los pronombres “Qam” y “Pe”? Todo tiene su explicación, pero es preciso advertir que durante este trabajo, usaremos siempre **LA ACENTUACION** en la mayoría de los vocablos kechwas, con la finalidad de aprender **SU PRONUNCIACIÓN**. Tomemos como ejemplo el pronombre “Nóqa”. Acentuamos la vocal “ó” de la sílaba “Nó” para indicar que la fuerza de voz al momento de leer y hablar recae en dicha vocal “ó”. Si escribiésemos “Noqá” con el acento en la vocal “á” y lo pronunciásemos así, pocos nos entenderían. Como vemos, hay una enorme diferencia entre “Nóqa” y “Noqá”. No acentuamos los pronombres “Qam” y “Pe” porque son monosílabos (una sola sílaba); en cambio, acentuamos los pronombres “Nóqa”, “Nóqakuna”, “Qámkuna” y “Pékuna” porque tienen más de una sílaba y es preciso saber en cuál de ellas debe recaer la fuerza de nuestra voz al pronunciarlas. En “Nóqakuna”, es en la letra “ó” de la primera sílaba. En “Qámkuna”, es en la letra “á” de la primera sílaba; y, en “Pékuna”, es en la letra “é” de la primera sílaba. En el español, la acentuación de las palabras es obligatoria y la pronunciación es igual a la escritura; en cambio, en el inglés, no existe la acentuación de las palabras y la pronunciación es muy diferente a la escritura.

Observando este cuadro podemos verificar que los pronombres singulares “Nóqa”, “Qam” y “Pe”, se **PLURALIZAN** muy fácilmente con solo añadirles a ellos, la partícula o sufijo **“KUNA”**. Así obtenemos el “Nóqakuna” (Nóqa + kuna); el “Qámkuna” (Qam + kuna); y, el “Pékuna” (Pe + kuna). Esta partícula “kuna” se utiliza para pluralizar no solo los pronombres sino también el resto de las palabras. Así por ejemplo el sustantivo singular “állqu” (“perro” en español, “dog” en inglés) lo pluralizamos añadiéndole la partícula “kuna”, para

obtener el “állqu**kuna**” (állqu + kuna) que quiere decir “perros”. Otro ejemplo: El sustantivo singular “pishqu” (“pájaro” en español y “bird” en inglés), se pluraliza añadiéndole el sufijo “kuna” para obtener la palabra “pishqu**kuna**” (pishqu + kuna) que quiere decir “pájaros”. Entre paréntesis debemos decir que la palabra kechwa **“PÍSHQU”** es la que ha dado origen a la palabra española **“PISCO”** que es un licor de uva con el que se prepara el famoso **“PISCO SOUR”**, conocido mundialmente. Ese “pishqu” que da origen al “pisco” es debido a las grandes cantidades de pájaros que se concentran en las plantaciones de uvas cuando están maduras.

En este cuadro observamos también que los pronombres plurales en español (“nosotros”, “nosotras”, “ellos” y “ellas”) tienen su **GÉNERO MASCULINO Y FEMENINO**. En el kechwa no hay dichos géneros y el pronombre “Nóqakuna” equivale al masculino “nosotros” y al femenino “nosotras”. Por otro lado, el pronombre “Pékuna” equivale a “ellos” y “ellas”. En el inglés sucede igual que en el kechwa pues el pronombre “we” equivale a “nosotros” y “nosotras” y el pronombre “they”, a “ellos” y “ellas”. Extraña semejanza entre el kechwa y el inglés ¿Verdad?. Hay otras similitudes que vamos a explicar más adelante. En el español, los pronombres “él” y “ella” tienen escrituras diferentes. En el inglés el pronombre “he” (él) se escribe diferente del pronombre “she” (ella). En el kechwa no existe esta diferenciación, pues el pronombre “pe” equivale a “él” (“he”) y “ella” (“she”). En este aspecto, el kechwa es más sintético.

Ahora, como se trata de aprender idiomas, veamos como va cambiando el verbo **APRENDER** cuando lo conjugamos con cada uno de estos pronombres personales en el tiempo presente:

Verbo APRENDER (yáchaki en kechwa, learn en inglés)

ESPAÑOL (Raíz = aprend...)	KECHWA (Raíz = yáchak...)	INGLES (Raíz = learn)
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo aprend O	Nóqa yáchak O	I learn
Tú aprend ES	Qam yachak ÚNKI	You learn
El aprend E	Pe yáchak UN	He learn S
Ella aprend E	Pe yáchak UN	She learn S
Nosotros (as) aprend EMOS	Nóqakuna yáchak UYA	We learn
Ustedes aprend EN	Qámkuna yachak UYÁNKI	You learn
Ellos (as) aprend EN	Pékuna yáchak UYAN	They learn

En el español, las letras añadidas a la raíz “aprend...” son: **O, ES, E, E, EMOS, EN y EN** (desinencias) según sus respetivos pronombres. En el kechwa, las letras añadidas a la raíz “yáchak...”, son: **O, UNKI, UN, UN, UYA, UYANKI y UYAN**. En el inglés, el único añadido a la raíz o verbo “learn” es la letra **S** en la tercera persona del singular, hecho que también hace más fácil el aprendizaje de este idioma. Es bueno memorizar esto pues en las conjugaciones de otros verbos vamos a observar que se sigue este mismo modelo. Dicho sea de paso, recordemos que la **RAIZ** es el grupo de letras invariables de un verbo u otra palabra; y, la **DESINENCIA O SUFIJO** es otro grupo de letras muy variables que se adhieren o pegan a la raíz, cuando escribimos o hablamos.

Ahora, a cada uno de los siete pronombres y el verbo **APRENDER**, vamos a agregarles tres

complementos directos como son los sustantivos “Español”, “Kéchwa” e “Inglés”, los tres para cada pronombre, imaginando que son tres las personas que quieren aprender estos tres idiomas, simultáneamente. Así, obtenemos el siguiente cuadro:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo aprendo Español	Nóqa yáchako Españól TA	I learn Spanish
Yo aprendo Kechwa	Nóqa yáchako Kéchwa TA	I learn Kechwa
Yo aprendo Inglés	Nóqa yáchako Inglés TA	I learn English
Tú aprendes Español	Qam yachakúнки Españól TA	You learn Spanish
Tú aprendes Kechwa	Qam yachakúнки Kéchwa TA	You learn Kechwa
Tú aprendes Inglés	Qam yachakúнки Inglés TA	You learn English
El aprende Español	Pe yáchakun Españól TA	He learns Spanish
El aprende Kechwa	Pe yáchakun Kéchwa TA	He learns Kechwa
El aprende Inglés	Pe yáchakun Inglés TA	He learns English
Ella aprende Español	Pe yáchakun Españól TA	She learns Spanish
Ella aprende Kechwa	Pe yáchakun Kéchwa TA	She learns Kechwa

Ella aprende Inglés	Peyáchakun	She learns English
	InglésTA	
Nos. aprendemos Español	Nóqakuna yáchakuya	We learn Spanish
	EspañólTA	
Nos. aprendemos Kechwa	Nóqakuna yáchakuya	We learn Kechwa
	Kéchwata	
Nos. aprendemos Inglés	Nóqakuna yáchakuya	We learn English
	InglésTA	
Ustedes aprenden Español	Qámkunayachakuyánki	You learn Spanish
	EspañólTA	
Ustedes aprenden Kechwa	Qámkunayachakuyánki	You learn Kechwa
	Kéchwata	
Ustedes aprenden Inglés	Qámkunayachakuyánki	You learn English
	InglésTA	
Ellos(as) aprenden Español	Pékuna yáchakuyan	They learn Spanish
	EspañólTA	
Ellos(as) aprenden Kechwa	Pékuna yáchakuyan	They learn Kechwa
	Kéchwata	
Ellos(as) aprenden Inglés	Pékuna yáchakuyan	They learn English
	InglésTA	

En el kechwa, la partícula o sufijo “TA” que se ve al final de las palabras “kechwa...”, “inglés...” y “español...” equivale **AL ARTÍCULO** “el” en español y “the” en inglés. Cuando escribimos “Nóqa yáchako kéchwata” se traduce como “Yo aprendo **EL** kechwa”. Si escribiésemos solamente “Nóqa yáchako kechwa...”, sin el sufijo “TA”, la oración resultaría incompleta y extraña al oído. (Esto lo afirmo como kechwa hablante). Por eso, el uso de la partícula “TA” es muy importante en el kechwa; en cambio, en el español y el inglés

no es obligatorio usar el artículo en los ejemplos que hemos expuesto. Basta con escribir “Yo aprendo kechwa” y no es necesario escribir “Yo aprendo **EL...** kechwa”. Igual ocurre con el inglés pues es correcto escribir “I learn kechwa” siendo inútil decir “I learn **THE...** kechwa”. Nótese esta diferencia entre los tres idiomas referente al uso del artículo. En este punto, queremos hacer otra observación. Tomemos como ejemplo estas tres oraciones:

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Yo aprendo Español	Nóqa yáchako Españólta	I learn Spanish
Yo aprendo Kechwa	Nóqa yáchako Kéchwata	I learn Kechwa
Yo aprendo Inglés	Nóqa yáchako Ingléssta	I learn English

Repitamos estas mismas oraciones, pero del modo siguiente:

Aprendo Español	Yáchako Españólta	I learn Spanish
Aprendo Kechwa	Yáchako Kéchwata	I learn Kechwa
Aprendo Inglés	Yáchako Ingléssta	I learn English

¿Dónde está la diferencia entre estas seis oraciones?. La diferencia está en que las tres primeras **LLEVAN SUS PRONOMBRES** en los tres idiomas; en cambio, en las tres oraciones siguientes **NO LLEVAN LOS PRONOMBRES** en el español y el kechwa, pero sí llevan en el inglés. ¿Porqué?. Porque en el español y el kechwa se pueden omitir los pronombres en forma escrita y oral; en cambio, en el inglés no se puede hacer tal omisión. En el curso de nuestro aprendizaje vamos a incidir en nuevas observaciones, por más que aparentemente resulten muy simples o tal vez intrascendentes.

Ya que estamos hablando de algunos de

los rasgos especiales que tienen estos idiomas, veamos ahora otra observación relacionada a la **ESCRITURA Y PRONUNCIACIÓN DE LAS LETRAS “Q” y “K” EN EL KECHWA**. Por ejemplo, en la frase: “NóQa yáchaKo” (“Yo aprendo”, “I learn”), en la primera palabra “NóQa” usamos la letra **“Q”** y en la segunda palabra “YáchaKo” usamos la letra **“K”**. ¿Cuál es la diferencia en la pronunciación de ambas letras?. Es la siguiente: El sonido de la **“Q”** es como si hiciéramos gárgaras pues es oscuro y surge al fondo del paladar. El sonido de la **“K”** es mucho más simple y se parece al sonido de la **“C”** como “casa” (“wáyi” en kechwa, “house” en inglés). Volvamos a pronunciar en voz alta y repetidamente el “NóQa yáchaKo” y notaremos la diferencia entre la **Q** y la **K**. En el español, no hay tanto problema en la fonética pues la escritura es igual a la pronunciación; en cambio, en el inglés hay palabras que parecieran tener el mismo significado y sonido como por ejemplo **“think”** (pensar), **“sin”** (pecado), **“thing”** (cosa), **“thin”** (delgado), **“sing”** (cantar) o **“seen”** (visto), pero al momento de pronunciarlas detenida y cuidadosamente encontramos diferencias notables. Más adelante incidiremos en nuevas observaciones, siempre con el propósito de que nuestro aprendizaje sea lo mejor, dentro de lo posible.

Continuamos. Como los tiempos más simples, elementales o básicos para aprender un idioma son el **PRESENTE, EL PASADO, EL FUTURO y EL PROGRESIVO**, elaboremos un cuadro con ellos y siempre con el verbo **APRENDER**. (Por razones didácticas, vamos a repetir el tiempo presente que ya lo hemos explicado líneas arriba). Lo importante es que se procure memorizar **LOS SUFIJOS QUE SE AÑADEN A LA RAÍZ DEL VERBO**. Sabiendo este modelo, va a ser mucho más fácil conjugar los otros verbos. Este es el cuadro con los cuatro tiempos:

Verbo APRENDER (yáchaki en kechwa, learn en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo aprend O	Nóqa yáchak O	I learn
Tú aprend ES	Qam yachak ÚNKI	You learn
El aprend E	Pe yáchak UN	He learn S
Ella aprend E	Pe yáchak UN	She learn S
Nosotros (as)	Nóqakuna	We learn
aprend EMOS	yáchak UYA	
Ustedes	Qámkuna	You learn
aprend EN	yachak UYÁNKI	
Ellos (as)	Pékuna	They learn
aprend EN	yáchak UYAN	

Repetimos: En el tiempo presente del español, las letras que se añaden a la raíz “aprend...” son: **O, ES, E, E, EMOS, EN y EN**. En el tiempo presente del kechwa, las letras que se añaden a la raíz “yáchak...” son: **O, UNKI, UN, UN, UYA, UYANKI y UYAN**. En el tiempo presente del inglés, la única letra que se añaden a la raíz “learn” es la **S**, en la tercera persona del singular.

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo aprend Í	Nóqa yachak ÓRQA	I learn ED
Tú aprend ÍSTE	Qam yachak URQÉKI	You learn ED
El aprend ÍÓ	Pe yachak ÓRQAN	He learn ED
Ella aprend ÍÓ	Pe yachak ÓRQAN	She learn ED
Nosotros (as)	Nóqakuna	We learn ED
apend IMOS	yachak UYÁRQA	

Ustedes	Qámkuna	You learn
aprendIERON	yachakUYARQÉKI	
Ellos (as)	Pékuna	They learn
aprendIERON	yachakUYÁRQAN	

Aquí en el tiempo pasado del español, vemos que las letras que se añaden a la raíz “aprend...” son: **I, ISTE, IO, IO, IMOS, IERON y IERON**. En el tiempo pasado del kechwa, las letras que se añaden a la raíz “yáchak...” son: **ORQA, URQEKI, ORQAN, ORQAN, UYARQA, UYARQEKI, UYARQAN**. Y en cuanto al tiempo pasado en el inglés, las únicas letras que se añaden a la raíz o verbo “learn” son: **ED**, para todos los pronombres, resultando su aprendizaje mucho más sencillo que el español y el kechwa. Entre paréntesis diremos que en el inglés, **UN VERBO ES REGULAR** cuando su pasado se forma añadiendo las letras “**ED**” a la raíz, según cada caso; y, **EL VERBO ES IRREGULAR** cuando su pasado no es posible formarlo con las letras “**ED**” sino de modo diferente o irregular donde incluso la raíz que es inalterable en el español y el kechwa, sufre modificaciones. Ejemplo: El verbo **LEARN** es regular pues para formar su pasado basta añadirle las letras “**ED**” y crear el “**LEARNED**”; en cambio, el verbo **EAT** (“comer”, “míki”) es irregular porque no podemos añadirle las letras “**ED**” para formar su pasado, sino que tiene que emplearse la palabra “**ATE**” que difiere de la raíz **EAT**, como lo comprobaremos más adelante al momento de conjugarlo en sus cuatro tiempos básicos. Complicadito, ¿verdad?. Un poco. Es que recién estamos empezando. Después, esto que parece complicado se simplificará cuando conjugemos los 40 verbos más comunes que hemos escogido. Proseguimos.

Futuro	Futuro	Futuro
Yo aprendERÉ	Nóqa yáchakUSHAQ	I WILL learn
Tú aprendERÁS	Qam yachakÚNKI	You WILL learn
El aprendERÁ	Pe yachakÓNQA	He WILL learn
Ella aprendERÁ	Pe yachakÓNQA	She WILL learn
Nosotros (as)	Nóqakuna	We WILL learn
aprendEREMOS	yachakUYÁSHAQ	
Ustedes	Qámkuna	You WILL learn
aprendERÁN	yachakUYÁNKI	
Ellos (as)	Pékuna	They WILL learn
aprendERÁN	yachakUYÁNQA	

Aquí en el tiempo futuro del español, las letras que se añaden a la raíz “aprend...” son: **ERE, ERAS, ERA, ERA, EREMOS, ERAN y ERAN**. En el tiempo futuro del kechwa, las letras que se añaden a la raíz “yáchak...” son: **USHAQ, UNKI, ONQA, ONQA, UYASHAQ, UYANKI y UYANQA**. En el tiempo futuro del inglés, basta anteponer la partícula **WILL** al verbo “learn” en todos los pronombres. Eso es todo. Sencilísimo. En el español y el kechwa es más complicado. Continuamos:

Progresivo	Progresivo	Progresivo
Yo ESTOY	Nóqa yachakÍKA	I AM learn ING
aprendIENDO		
Tú ESTÁS	Qam yachakIKÁNKI	You ARE learn ING
aprendIENDO		
El ESTÁ	Pe yachakÍKAN	He IS learn ING
aprendIENDO		
Ella ESTÁ	Pe yachakÍKAN	She IS learn ING
aprendIENDO		
Nos. ESTAMOS	Nóqakuna	We ARE learn ING
aprendIENDO	yachakIKÁYA	

Ustedes ESTÁN aprend IENDO	Qámkuna yachak IKAYÁNKI	You ARE learn ING
Ellos ESTÁN aprend IENDO	Pékuna yachak IKÁYAN	They ARE learn ING

Como vemos, en el español el tiempo progresivo se forma con el verbo auxiliar **ESTAR** y sus modificaciones: **ESTOY, ESTAS, ESTA, ESTA, ESTAMOS, ESTAN y ESTAN**, los mismos que van **DELANTE** del verbo “aprend...” al que se adhiere la desinencia **IENDO** que es invariable para cada pronombre. Igual ocurre en el inglés, ya que el verbo auxiliar **BE** con sus modificaciones **AM, ARE, IS, IS, ARE, ARE, ARE** son ubicados **DELANTE** del verbo “learn...” al que se adhiere la desinencia **ING** que también es invariable para todos los pronombres. En el kechwa también se usa el verbo auxiliar **KE** (“**estar**” en español, “**be**” en inglés) con sus modificaciones **IKA, IKANKI, IKAN, IKAN, IKAYA, IKAYANKI e IKAYAN** que van adheridas o pegadas **DETRÁS** de la raíz “yachak...”. Esta es la diferencia con el español y el inglés. En este punto, cabe formular la pregunta: ¿Cómo es que el español, el kechwa y el inglés, sin haber tenido una interacción histórica entre ellos, tengan una gran similitud en la construcción de la forma progresiva de sus verbos, usando los tres idiomas el mismo verbo auxiliar?. Muy interesante!. Veamos estas oraciones sobre el tema que estamos tratando:



Mapa del PERU



Mapa del ANCASH



Mapa de ESPAÑA



Mapa de USA

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Yo estoy aprendiendo Español	Nóqa yachakíka Españólta	I am learning Spanish
Tú estás aprendiendo Kechwa	Qam yachakikánki Kéchwata	You are learning Kechwa
El está aprendiendo Inglés	Pe yachakíkan Inglésta	He is learning English
Ella está aprendiendo Español	Pe yachakíkan Españólta	She is learning Spanish
Nosotros (as) estamos aprendiendo Kechwa	Nóqakuna yachakikáya Kéchwata	We are learning Kechwa
Ustedes están aprendiendo Inglés	Qámkuna yachakikayánki Inglésta	You are learning English
Ellos (as) están aprendiendo Kechwa	Pékuna yachakikáyan Kéchwata	They are learning Kechwa

Para resumir lo explicado y memorizar la forma como va cambiando el verbo **APRENDER** (“yáchaki”, “learn”) con todas las letras que se añaden a su **RAIZ** según cada pronombre y cada tiempo, ensayemos este otro **CUADRO SINTÉTICO (CARTILLA)** con los tiempos básicos presente, pasado, futuro y progresivo:

Verbo APRENDER (yáchaki en kechwa, learn en inglés)

ESPAÑOL KECHWA INGLES
(Raíz = APREND...) (Raíz = YACHAK...) (Raíz = LEARN...)

Presente	Presente	Presente
Yo, raíz + O	Nóqa, raíz + O	I, raíz
Tú, raíz + ES	Qam, raíz + ÚNKI	You, raíz
El, raíz + E	Pe, raíz + UN	He, raíz + S
Ella, raíz + E	Pe, raíz + UN	She, raíz + S
Nos., raíz + EMOS	Nóqakuna, raíz + UYA	We, raíz
Ustedes, raíz + EN	Qámkuna, raíz + UYÁNKI	You, raíz
Ellos, raíz + EN	Pékuna, raíz + UYAN	They, raíz
Pasado	Pasado	Pasado
Yo, raíz + I	Nóqa, raíz + ÓRQA	I, raíz + ED
Tú, raíz + ISTE	Qam, raíz + URQÉKI	You, raíz + ED
El, raíz + IO	Pe, raíz + ÓRQAN	He, raíz + ED
Ella, raíz + IO	Pe, raíz + ÓRQAN	She, raíz + ED
Nos., raíz + IMOS	Nóqakuna, raíz + UYÁRQA	We, raíz + ED
Uds, raíz + IERON	Qámkuna, raíz + UYARQÉKI	You, raíz + ED
Ellos, raíz + IERON	Pékuna, raíz + UYÁRQAN	They, raíz + ED
Futuro	Futuro	Futuro
Yo, raíz + ERE	Nóqa, raíz + USHAQ	I, WILL + raíz
Tú, raíz + ERAS	Qam, raíz + ÚNKI	You, WILL + raíz
El, raíz + ERA	Pe, raíz + ÓNQA	He, WILL + raíz
Ella, raíz + ERA	Pe, raíz + ÓNQA	She, WILL + raíz

N., raíz + EREMOS	Nóqakuna, raíz + UYÁSHAQ	We, WILL + raíz
Uds., raíz + ERAN	Qámkuna, raíz + UYÁNKI	You, WILL + raíz
Ellos, raíz + ERAN	Pékuna, raíz + UYÁNQA	They, WILL + raíz
Progresivo	Progresivo	Progresivo
Yo estoy, raíz + IENDO	Nóqa, raíz + ÍKA	I AM , raíz + ING
Tu estás, raíz + IENDO	Qam, raíz + ÍKANKI	You ARE , raíz + ING
El está, raíz + IENDO	Pe, raíz + ÍKAN	He IS , raíz + ING
Ella está, raíz + IENDO	Pe, raíz + ÍKAN	She IS , raíz + ING
Nos. estamos, raíz + IENDO	Nóqakuna, raíz + IKÁYA	We ARE , raíz + ING
Uds. están, raíz + IENDO	Qámkuna, raíz + IKAYÁNKI	You ARE , raíz + ING
Ellos están, raíz + IENDO	Pékuna, raíz + IKÁYAN	They ARE raíz + ING

ESTE CUADRO, MODELO O CARTILLA ES APLICABLE A LA CONJUGACIÓN DE LOS CUATRO TIEMPOS BÁSICOS DE TODOS LOS VERBOS EN LOS TRES IDIOMAS!!! Asi es que, procuremos memorizarlo o tenerlo a la mano al momento de querer conjugar cualquier verbo!.

Ahora, siguiendo a la cartilla que acabamos de presentar, conjugemos a otro verbo muy común como es **COMER**, en sus cuatro tiempos básicos (presente, pasado, futuro y progresivo):

Verbo COMER (míki en kechwa, eat en inglés)

ESPAÑOL (Raíz = com...)	KECHWA (Raíz = mik...)	INGLES (Raíz = eat)
----------------------------	---------------------------	------------------------

Presente	Presente	Presente
Yo com O	Nóqa mí O	I eat
Tú com ES	Qam mik ÚNKI	You eat
El com E	Pe mí UN	He eat S
Ella com E	Pe mí UN	She eat S
Nos. com EMOS	Nóqakuna mí UYA	We eat
Ustedes com EN	Qámkuna mik UYÁNKI	You eat
Ellos com EN	Pékuna mí UYAN	They eat

En el tiempo presente del español, las letras que se añaden a la raíz “com...” son: **O, ES, E, E, EMOS, EN y EN**. En el tiempo presente del kechwa, las letras que se añaden a la raíz “mik...” son: **O, UNKI, UN, UN, UYA, UYANKI y UYAN**. En el tiempo presente del inglés, la única letra que se añade a la raíz o verbo “eat” es la **S**, en la tercera persona del singular. (Igual ocurrió con **el** verbo regular **APRENDER** (“yáchaki”, “learn”). Continuamos:

Pasado	Pasado	Pasado
Yo com Í	Nóqa mik ÓRQA	I ATE
Tú com ÍSTE	Qam mik URQÉKI	You ATE
El com ÍO	Pe mik ÓRQAN	He ATE
Ella com ÍO	Pe mik ÓRQAN	She ATE
Nos. com IMOS	Nóqakuna mik UYÁRQA	We ATE
Uds. com IERON	Qámkuna mik UYARQÉKI	You ATE
Ellos com IERON	Pékuna mik UYÁRQAN	They ATE

En el tiempo pasado del español, las letras que se añaden a la raíz “com...” son: **I, ISTE, IO, IO, IMOS, IERON y IERON**. En el tiempo pasado del kechwa, las letras que se añaden a la raíz “mik...” son: **ORQA, URQEKI, ORQAN, ORQAN, UYARQA, UYARQEKI y UYARQAN**. En el tiempo pasado del inglés, el verbo irregular “**EAT**” se convierte en **ATE** y no hay necesidad de hacer añadidos de otras letras. Esta única variación también simplifica el aprendizaje del inglés, en comparación a las múltiples variaciones del español y el kechwa. En los diccionarios hay una numerosa relación de los verbos irregulares en inglés. Continuamos.

Futuro	Futuro	Futuro
Yo com ERÉ	Nóqa mí USHAQ	I WILL eat
Tú com ERÁS	Qam mik ÚNKI	You WILL eat
El com ERÁ	Pe mik ÓNQA	He WILL eat
Ella com ERÁ	Pe mik ÓNQA	She WILL eat
Nos. com EREMOS	Nóqakuna mik UYÁASHAQ	We WILL eat
Ustedes com ERÁN	Qámkuna mik UYÁNKI	You WILL eat
Ellos com ERÁN	Pékuna mik UYÁNQA	They WILL eat

En el tiempo futuro del español, a la raíz “com...” se añaden las letras: **ERE, ERAS, ERA, ERA, EREMOS, ERAN y ERAN**. En el tiempo futuro del kechwa, a la raíz “mik...” se añaden las letras **USHAQ, UNKI, ONQA, ONQA, UYASHAQ, UYANKI y UYANQA**. En el tiempo futuro del inglés, basta anteponer la partícula **WILL** al verbo irregular “eat” y así se tiene conjugado el futuro con todos los pronombres. En resumen, volvemos a expresar que la conjugación de los verbos en el inglés en estos tiempos básicos es mucho más fácil que en el español y el kechwa.

Progresivo	Progresivo	Progresivo
Yo estoy com IENDO	Nóqa mik ÍKA	I AM eat ING
Tú estás com IENDO	Qam mik IKÁNKI	You ARE eat ING
El está com IENDO	Pe mik ÍKAN	He IS eat ING
Ella está com IENDO	Pe mik ÍKAN	She IS eat ING
Nosotros estamos com IENDO	Nóqakuna mik IKÁYA	We ARE eat ING
Ustedes están com IENDO	Qámkuna mik IKAYÁNKI	You ARE eat ING
Ellos están com IENDO	Pékuna mik IKÁYAN	They ARE eat ING

El tiempo progresivo en español se forma con el verbo auxiliar **ESTAR** y sus modificaciones: **ESTOY, ESTAS, ESTA, ESTA, ESTAMOS, ESTAN y ESTAN**, que van **DELANTE** del verbo a cuya raíz “com...” se le adhiere la partícula **IENDO**. El futuro en inglés sigue el mismo camino o sea que el verbo auxiliar **BE** con sus modificaciones: **AM, ARE, IS, IS, ARE, ARE y ARE** van **DELANTE** de la raíz o verbo “eat” al que se le adhiere la partícula o desinencia **ING**. Y listo!. En el kechwa es más difícil pues el verbo auxiliar **KE** con sus modificaciones: **IKA, IKANKI, IKAN, IKAN, IKAYA, IKIKAYANKI e IKAYAN** van adheridas o pegadas **DETRÁS** de la raíz verbal “mik...”, formándose de este modo el progresivo como podemos apreciar en el cuadro. No olvidemos que todas las partículas que hemos usado en este verbo **COMER** son iguales a las partículas que también usamos con el verbo **APRENDER**. Y estas partículas serán las mismas que usaremos en la conjugación de todos los verbos. Por eso, resulta esencial que memoricemos **LA CARTILLA** proporcionada.

Veamos las siguientes oraciones con el mismo verbo **COMER**:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Presente	Presente	Presente
Yo como pan	Nóqa miko tántata	I eat bread
Tú comes huevo	Qam mikúunki rúruta	You eat egg
El come carne	Pe mikun étzata	He eats meat
Ella come carne	Pe mikun étzata	She eats meat
Nos. comemos papa	Nóqakuna mikuya pápata	We eat potato
Uds. comen queso	Qámkuna mikuyánki kózata	You eat cheese
Ellos comen sopa	Pékuna mikuyan káshkyta	They eat soup
Pasado	Pasado	Pasado
Yo comí charque	Nóqa mikórqa chárkyta	I ate jerky
Tú comiste cancha	Qam mikurqéki kámtzata	You ate pop corn
El comió quinua	Pe mikórqan kínuwata	He ate quinua
Ella comió quinua	Pe mikórqan kínuwata	She ate quinua
Nos. comimos zapallo	Nóqakuna mikuyárqa shapáshta	We ate pumpkin
Uds. comieron choclo	Qámkuna mikuyarqéki tzóqlluta	You ate sweet corn
Ellos comieron carne de chanco	Pékuna mikuyárqan kúchi étzata	They ate pork meat
Futuro	Futuro	Futuro
Yo comeré gallina	Nóqa mikushaq wállpata	I will eat hen
Tú comerás paloma	Qam mikúunki úrpyta	You will eat bird

El comerá pollo	Pe mikónqa wíshpata	He will eat chicken
Ella comerá pollo	Pe mikónqa wíshpata	She will eat chicken
Nos. comeremos pato	Nóqakuna mikuyáshaq wátzwata	We will eat duck
Ustedes comerán ají	Qámkuna mikuyánki útzuta	You will eat hot pepper
Ellos comerán lechuga	Pékuna mikuyánqa lechúgata	They will eat lettuce

Progresivo	Progresivo	Progresivo
Yo estoy comiendo lucuma	Nóqa mikíka lúkmata	I am eating lucma
Tú estás comiendo uva	Qam mikikánki úvata	You are eating grape
El está comiendo arroz	Pe mikíkan arrózta	He is eating rice
Ella está comiendo arroz	Pe mikíkan arrózta	He is eating rice
Nosotros estamos comiendo plátano	Nóqakuna mikikáya plátanuta	We are eating banana
Ustedes están comiendo manzana	Qámkuna mikikayánki manzánata	You are eating apple
Ellos están comiendo naranja	Pékuna mikikáyan naránjata	They are eating orange

Ya que hemos iniciado nuestro aprendizaje con la conjugación de estos primeros verbos como son **APRENDER** y **COMER**, continuemos conjugando nuevos verbos en los cuatro tiempos. Es bueno recordar que **EL VERBO** es la categoría gramatical más importante dentro de una oración. No exageramos al decir que es la columna vertebral de todo

idioma y es por eso que priorizamos su enseñanza. En este convencimiento, ahora presentamos la relación alfabética de los 250 verbos más comunes en los tres idiomas. Usted puede tomar cualquiera de ellos y empezar su conjugación en los cuatro tiempos elementales (presente, pasado, futuro y progresivo), siguiendo el modelo de los verbos **APRENDER** y **COMER**. He aquí la mencionada relación:

LISTA ALFABETICA DE LOS 250 VERBOS MAS COMUNES EN LOS TRES IDIOMAS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
	A	
01.- abrir	kíche	open
02.- abofetear	láqye	slap
03.- acabar	úshe	finish
04.- adelantarse	nópe	be ahead
05.- adelgazar	úyuye	lose weight
06.- agarrar	tzári	catch
07.- agregar	yápe	add
08.- ahorrar	páke	save
09.- alegrarse	kúshiki	be glad
10.- alcanzar	mákie	hand
11.- alimentar	mícutzi	feed
12.- amar	kúye	love
13.- amarrar	wáte	tie
14.- andar	púri	walk
15.- añadir	yápe	add
16.- aprender	yáchaki	learn
17.- apuñetear	kúte	punch
18.- aplastar	níti	mash

19.- apestar	ázie	stink
20.- arar	yápye	plow
21.- arreglar	áltze	fix
22.- asustarse	mántzaki	be afraid
23.- atar	kípi	tie
24.- aumentar	míratzi	increase
25.- avergonzarse	pénqaki	be ashamed
26.- avisar	wílle	tell
27.- ayudar	yánape	help
28.- azotar	shéqi	whip

B

29.- bailar	túshi	dance
30.- bajar	úre	go down
31.- barrer	pítze	sweep
32.- beber	úpie	drink
33.- besar	mútze	kiss
34.- blanquear	yuláqye	whiten
35.- botar	íte	throw
36.- buscar	áshi	look for

C

37.- caer	íshki	fall
38.- calentar	qóñutzi	warm, heat
39.- callar (hacer)	upállatzi	shut up
40.- caminar	púri	walk
41.- cansarse	shéki	be tired
42.- cantar	qótzi	sing
43.- cerrar	lláwi	close
44.- cocinar	árki	cook
45.- coger	tzári	catch
46.- colgar	wárki	hang
47.- colocar	chúre	put

48.- comer	míki	eat
49.- comenzar	qálle	start
50.- comprar	ránti	buy
51.- comerciar	qátuki	trade
52.- componer	áltze	fix
53.- conocer	réqi	know
54.- contar	yúpe	count
55.- confundirse	pántaki	confuse
56.- copular	wátanaki	copulate
57.- cortar	róqi	cut
58.- crecer	wíne	grow
59.- coser	íre	sew
60.- cubrir	tzápe	cover
61.- curar	ámpi	cure

CH

62.- chacchar (mascar coca)	cháqche	chew
63.- chancear, bromear	púkllle	joke
64.- chancar	tzákte	strike
65.- charlar	ríme	talk
66.- chupar	chóqchi	suck

D

67.- dar	qoy	give
68.- dar la mano	tzárape	shake hands
69.- decir	ni	say
70.- defecar	ízme	defecate
71.- descansar	áme	rest
72.- desatar	páske	untie
73.- desear	múne	want
74.- despertar	ríaki	wake up
75.- doler	náne	pain
76.- dormir	púni	sleep

	E	
77.-ejecutar	rúre	execute
78.-emborracharse	máchaki	get drunk
79.-empezar	qálle	begin
80.-empujar	kúme	push
81.-entender	káyi	understand
82.-encontrar	tári	find
83.-enfermarse	qéshe	become ill
84.-enseñar	yáchatzi	teach
85.-entrar	yéki	get in
86.- engordar	wíraye	get fat
87.-enviar	ápatzi	send
88.-enterrar	pámpe	bury
89.-envejecer	áwkisye	get old
90.-esperar	shúye	wait
91.-escoger	ákre	choose
92.-escuchar	wíye	hear
93.-extrañar	wátuki	miss
	F	
94.-fabricar	rúre	make
95.-fingir	nikáki	simulate
96.-freir	ánke	fry
97.-frotar	kúpe	rub
	G	
98.-girar	túme	rotate
99.-gozar	kúshi	enjoy
100.-golpear	tzákte	hit
101.- guardar	páke	hide
102.- guiar	púshe	guide



Palacio de Gobierno, PERU



Municipalidad de Lima, PERU



Palacio de Gobierno de ESPAÑA



Casa Blanca, sede de gobierno de USA

	H	
103.- hablar	párle	speak
104.- hacer	rúre	make
105.- hallar	tári	find
106.- hincar	túkzi	prick
107.- huequear	úchki	make holes
	I	
108.- iniciar	qálle	start
109.- incrementar	wínatzi	increase
110.- indagar	tápuki	ask
111.- ir	éwe	go
	J	
112.- jalar	zúte	pull
113.- jugar	púklle	play
114.- juntar	páqtatzi	join
	L	
115.- lactar	chíchitzi	nurse
116.- lavar	táqshe	wash
117.- lamentar	lláki	lament
118.- levantarse	shári	stand up
119.- limpiar, barrer	pítze	sweep
	LL	
120.- llamar	qáye	call
121.- llevar	ápe	carry
122.- llenar	únte	fill
123.- llegar	chári	arrive
124.- llorar	wáqe	cry
125.- llover	támye	rain

	M	
126.- maltratar	máqe	abuse
127.- mandar	káche	order
128.- masticar	káchi	chew
129.- matar	wánutzi	kill
130.- mentir	úliki	lie
131.- mejorar	állitzi	get better
132.- meter	yáke	get in
133.- miedo (tener)	mántze	fear
134.- mirar	qáwe	look
135.- molestar	píñatzi	bother
136.- morder	áqchi	bite
137.- morir	wáni	die
138.- mostrar	ríkatzi	show
139.- mover	kúyutzi	move
	N	
140.- nacer	yúri	born
141.- necesitar	wáne	need
142.- negociar	rántiki	sell
	O	
143.- obsequiar	qáre	give
144.- observar	qáwe	watch
145.- ocultar	páke	hide
146.- odiar	chíki	hate
147.- oír	wíye	hear
148.- oler	múzki	smell
149.- olvidar	qónqe	forget
150.- orinar	íshpe	urinate
	P	
151.- parir	wáche	born

152.- palpar	yáte	touch
153.- patear	éte	kick
154.- pedir	máñe	ask
155.- peinar	náqtze	comb
156.- peinarse	náqtzaki	comb yourself
157.- pegar (adherir)	láqe	stick
158.- pegar (golpear)	máqe	hit
159.- pelearse	máqanaki	fight
160.- pellizcar	típzi	pinch
161.- penetrar	yéki	get in
162.- perder	óqre	lose
163.- perseguir	qáti	persecute
164.- pinchar	túkzi	pinch
165.- pisar, pisotear	ári	step on
166.- poner	chúre	put
167.- preguntar	tápuki	ask
168.- probar	llámi	taste
	Q	
169.- quebrar	páki	break
170.- quedarse, atrasarse	qépaki	be behind
171.- quemar	rúpe	burn
172.- querer	múne	want
173.- quitar	qéchi	take away
	R	
174.- rabiar	píñaki	get mad
175.- rajar, partir	qátze	crack
176.- realizar	rúre	make
177.- recibir	cháski	receive
178.- recoger	élli, pálle	pick
179.- recordar	yárpe	remember

180.-regar	qárpe	irrigate
181.-regalar	qáre	give
182.-regresar	kúti	return
183.-reir	áziki	laugh
184.-remedar	yáchape	imitate
185.-remover	kúyutzi, qáwi	remove
186.-reparar	áltze	fix
187.-repetir	yápe	repeat
188.-resucitar	káwatzi	revive
189.-retirar	wítizi	take away
190.-reventar	páshte	blow out
191.-robar	zúwe	steal
192.-romper	páki	break

S

193.-saber	múzie	know
194.-sacudir	shóqshi, tápzi	shake
195.-sacar	órqi	take out
196.-salar	káchitzi	put salt
197.-salir	yárqi	leave
198.-saltar	pínti	jump
199.-sanar	állye	cure
200.-saludar	nápaki	greet
201.-sancochar	yáni	boil
202.-secar	tzákitzi	dry
203.-seguir	qáti	follow
204.-seleccionar	ákre	select
205.-sembrar	múri	sow
206.-sentir vergüenza	pénqaki	shame
207.-sentir, darse cuenta	máki	feel
208.-sentarse	táki	sit down
209.-sentirse bien	állye	be fine
210.-señalar, mostrar	ríkatzi	show

211.-sepultar	pámpe	bury
212.-separar	ráki	separate
213.-ser	ke	be
214.-silbar	wíchye	whistle
215.-sobar	kúpe	massage
216.-soltar	káche	let go
217.-sonreír	ázine	smile
218.-soplar	púke	blow
219.-sorber	shóqi	suck
220.-subir	wítze	go up
221.-suavizar	llámputzi	soften

T

222.-tapar	tzápe	cover
223.-temer	mántzaki	fear
224.-tener	kápe	have
225.-tener sed	yákune	be thirsty
226.-tener sueño	púnune	be sleepy
227.-tener calor	áchache	be hot
228.-tener frío	álale	be cold
229.-tener hambre	mállape	be hungry
230.-tener miedo	mántze	be afraid
231.-terminar	úshe	end
232.-tener cansancio	shéki	be tired
233.-tener en la mano	ápte	handle
234.-tener asco	mélane	disgust
235.-tener pena	llákiki	sorrow
236.-tirar, arrojar	íte	throw
237.-tocar	lápte	touch
238.-tomar	úpie	drink
239.-tostar	kánke	toast
240.-toser	chóqe	cough
241.-trabajar	úrie	work

242.- traer	ápe	bring
243.- preparar	llóqe	climb
V		
244.- vender	rántiki	sell
245.- ver	ríke	see
246.- venir	shámi	come
247.- vestirse	píshtiki	dress
248.- vivir	káwe	live
249.- voltear	tíkpe	turn
250.- volver	kúti	return

La escritura y pronunciación de algunos de estos verbos en kechwa y en inglés son increíblemente similares. Veamos los siguientes ejemplos bajo el tema de:

COINCIDENCIAS ENTRE EL KECHWA Y EL INGLÉS

01.- El verbo número 194 es **SACUDIR** que en kechwa es "**SHÓQSHI**" y en inglés es "**SHAKE**". ¿Porqué, la coincidencia de la letra "**SH**" en ambas palabras cuando es improbable que estos idiomas hayan tenido alguna conexión anterior?. Creemos que la "**SH**" proviene del sonido que genera el acto del movimiento. Hay aquí un origen onomatopéyico como lo tienen miles de palabras. Esta extraña coincidencia nos facilita de algún modo la memorización de este verbo en ambos idiomas.

02.- El verbo número 214 es **SILBAR** que en kechwa es "**WÍCHYE**" y en inglés "**WHISTLE**". ¿Nota Usted la gran similitud fonética cuando los pronunciamos?. ¿Porqué?. ¿Será por su origen onomatopéyico (imitación de los sonidos y

ruidos)?. ¿Será por la ubicación de nuestros labios cuando vamos a emitir un silbido?. Nótese que la escritura de ambos verbos se inicia con la letra "**W**" y la fuerza de nuestra voz recae en sus primeras sílabas. ¿Facilita esto el aprendizaje de estos verbos?. Estimamos que sí; sin embargo, no dejamos de admirarnos por esa similitud pese a que el kechwa y el inglés como culturas nunca han tenido contacto alguno. ¿O, sí?.

03.- El verbo número 249 es **VOLTEAR** que en kechwa es "**TÍKPE**" o "**TÚME**" y en inglés "**TURN**". ¿Porqué ambos verbos de culturas tan diferentes inician su escritura con la letra "**T**"?. Es otra extraña coincidencia.

04.- El verbo número 240 es **TOSER** que en kechwa es "**CHÓQE**" y en inglés "**COUGH**". La fonética de ambos verbos son muy similares y ciertamente provienen del sonido característico cuando tosemos. Otra coincidencia, igualmente extraña.

05.- El verbo número 130 es **MENTIR** que en kechwa es "**ÚLIKI**" y en inglés es "**LIE**". Ambos verbos al ser pronunciados tienen mucha similitud debido al dominio de las letras "**L**" e "**I**".

06.- El verbo número 128 es **MASTICAR** que en kechwa es "**KÁCHI**" y en inglés "**CHEW**". La pronunciación de ambos es similar por la presencia de la letra "**CH**" en los dos.

07.- El verbo número 119 es **BARRER** que en kechwa es "**PÍTZE**" y en inglés "**SWEEP**". En ambos es curioso el predominio de los sonidos de las letras "**P**", "**Z**" y "**S**". Podríamos decir que estos verbos tienen un origen sonoro propio del acto de barrer.

08.- El verbo número 116 es **LAVAR** que en kechwa es "**TÁQSHE**" y en inglés "**WASH**". La pronunciación de ambos genera un sonido similar gracias a la presencia de la "**SH**" en ambos verbos.

09.- El verbo número 113 es **JUGAR** que en kechwa es "**PÚKLE**" y en inglés es "**PLAY**". Extraña coincidencia que ambos verbos de dos idiomas tan distintos, se inicien con la letra "**P**".

10.- El verbo número 175 es **RAJAR** que en kechwa es "**QÁTZE**" y en inglés "**CRACK**". En ambos verbos el sonido dominante es el de la letra "**Q**" que nuestro oído capta cuando algo se raja o resquebraja.

11.- El verbo número 148 es **OLER** que en kechwa es "**MÚZKI**" y en inglés "**SMELL**" o "**SNIFF**". Estos verbos tienen algo muy común que es el uso del sonido de la "**S**" arrastrada. Aquí también hay un origen onomatopéyico, pero ¿Porqué son tan coincidentes, siendo ambos idiomas tan dispares e históricamente desconectados?.

12.- El verbo número 84 es **ENSEÑAR** que en kechwa es "**YÁCHATZI**" y en inglés "**TEACH**". ¿No es extraño y al mismo tiempo curioso que ambos verbos tengan como letra y sonido dominante a la "**CH**"?.

13.- El verbo número 62 es **CHACCHAR O MASTICAR COCA** que en kechwa es "**CHÁQCHE**" y en inglés "**CHEW**". Es muy curioso que este verbo en los dos idiomas tenga como sonido dominante el de la letra "**CH**", probablemente porque al

masticar se emite un sonido sucesivo producto de la fricción de los dientes y su combinación con la saliva.

14.- El verbo número 33 es **BESAR** que en kechwa es "**MÚTZE**" y en inglés "**KISS**". La pronunciación de ambos verbos reproducen la típica sonoridad de un beso. ¿Porqué esa coincidencia?.

15.- El verbo número 28 es **AZOTAR** que en kechwa es "**SHÉQI**" y en inglés es "**WHIP**". Cuando los pronunciamos, reproducimos el sonido del látigo que choca con un cuerpo. Y cuando repetimos "whip", "whip"..., estamos imitando el sonido del látigo cuando cruza el aire. En mi tierra natal que es Mancos hemos usado siempre la expresión "**WHIP**" para caracterizar el sonido o el ruido del látigo cuando arreábamos nuestro ganado, sin pensar jamás que significaba "**AZOTAR**" en inglés. ¡Qué curiosidad tan extraña y qué coincidencia igualmente extraña entre la fonética de estos dos verbos de idiomas tan distantes!.

16.- El verbo número 19 es **APESTAR** que en kechwa es "**ÁZIE**" y en inglés "**STINK**". Ambos captan la "**S**" del acto de aspirar con desagrado, tal como ocurrió cuando explicábamos la coincidencia de los verbos "**MÚZKI**" y "**SMELL**" o sea el verbo **OLER** (148).

17.- El verbo número 03 es **ACABAR** que en kechwa es "**ÚSHE**" y en inglés "**FINISH**". Nótese que ambos verbos tienen el sonido de la "**SH**" muy marcado. De todos modos es otra coincidencia.

18.- El verbo número 02 es **ABOFETEAR** que en kechwa es

“**LÁQYE**” y en inglés es “**SLAP**”. Si los repetimos sucesivamente, nos daremos cuenta que ambos describen el sonido que genera la palma de la mano al posarse sonoramente sobre la cara; o sea, el acto de abofetear.

19.- El verbo número 236 es **TIRAR o ARROJAR** que en kechwa es “**ITE**” y en inglés es “**TROW**”. Ambos verbos coincidentemente llevan la “**T**” en su formación.

20.- Para terminar estas observaciones que tal vez puedan ser consideradas como simples coincidencias, tomemos la palabra **CHARQUE** que en español significa “carne seca”. Sucede que en kechwa también se dice “**CHÁRKY**” a la “carne seca” y para nuestra admiración en inglés también se escribe “**JERKY**” a la “carne seca” o “dried meat”. La pronunciación de estas tres palabras es casi igual. ¿Porqué esta coincidencia?. ¿Acaso la cultura kechwa influyó en la cultura española y la cultura inglesa?. Es un misterio muy atractivo que requiere de mayores profundizaciones.

Ahora, en base a nuestro listado de los 250 verbos en los tres idiomas, tomemos 40 de ellos para conjugarlos en los cuatro tiempos básicos (presente, pasado, futuro y progresivo) tal como lo hemos hecho con los verbos **APRENDER** (16) (**yáchaki** en kechwa, **learn** en inglés) y **COMER** (48) (**míki** en kechwa, **eat** en inglés). (El número entre paréntesis corresponde al orden de cada verbo en la lista de los 250). Posiblemente parezca muy repetitivo o tal vez monótono las conjugaciones que vamos a desarrollar, pero es la única forma de habituarnos a conocer **LAS RAÍCES Y LOS SUFIJOS DE CADA**

VERBO, conocimiento que es muy útil para conjugar el resto de los verbos y cualquier otro verbo que no esté en la indicada lista de los 250.

LISTA DE LOS 40 VERBOS A CONJUGARSE

01.- Verbo **APRENDER** (16) (**yáchaki** en kechwa, **learn** en inglés)

02.- Verbo **COMER** (48) (**míki** en kechwa, **eat** en inglés)

03.- Verbo **ACABAR** (03) (**úshe** en kechwa, **finish** en inglés)

04.- Verbo **AMAR** (12) (**kúye** en kechwa, **love** en inglés)

05.- Verbo **AYUDAR** (27) (**yánape** en kechwa, **help** en inglés)

06.- Verbo **BAILAR** (29) (**túshi** en kechwa, **dance** en inglés)

07.- Verbo **BEBER** (32) (**úpie** en kechwa, **drink** en inglés)

08.- Verbo **BESAR** (33) (**mútze** en kechwa, **kiss** en inglés)

09.- Verbo **CAMINAR** (40) (**púri** en kechwa, **walk** en inglés)

10.- Verbo **COCINAR** (44) (**árki** en kechwa, **cook** en inglés)

11.- Verbo **COMPRAR** (50) (**ránti** en kechwa, **buy** en inglés)

12.- Verbo **DAR** (67) (**qoy** en kechwa, **give** en inglés)

13.- Verbo **DECIR** (69) (**ni** en kecha, **say** en inglés)

14.- Verbo **DESCANSAR** (71) (**áme** en kechwa, **rest** en inglés)

- 15.- Verbo **DESEAR** (73) (**múne** en kechwa, **want** en inglés)
- 16.- Verbo **DORMIR** (76) (**púni** en kechwa, **sleep** en inglés)
- 17.- Verbo **EMPEZAR** (79) (**qálle** en kechwa, **begin** en inglés)
- 18.- Verbo **ENTENDER** (81) (**káyi** en kechwa, **understand** en inglés)
- 19.- Verbo **ENCONTRAR** (82) (**tári** en kechwa, **find** en inglés)
- 20.- Verbo **EXTRAÑAR** (93) (**wátuki** en kechwa, **miss** en inglés)
- 21.- Verbo **GOZAR** (99) (**kúshi** en kechwa, **enjoy** en inglés)
- 22.- Verbo **HABLAR** (103) (**párle o ríme** en kechwa, **speak** en inglés)
- 23.- Verbo **HACER** (104) (**rúre** en kechwa, **make** en inglés)
- 24.- Verbo **IR** (111) (**éwe** en kechwa, **go** en inglés)
- 25.- Verbo **JUGAR** (113) (**púqlle** en kechwa, **play** en inglés)
- 26.- Verbo **LAVAR** (116) (**páqe** en kechwa, **wash** en inglés)
- 27.- Verbo **LLAMAR** (120) (**qáye** en kechwa, **call** en inglés)
- 28.- Verbo **LLORAR** (125) (**wáqe** en kechwa, **cry** en inglés)
- 29.- Verbo **MIRAR** (134) (**qáwe** en kechwa, **look** en inglés)
- 30.- Verbo **NECESITAR** (141) (**wáne** en kechwa, **need** en inglés)
- 31.- Verbo **OIR** (147) (**wíye** en kechwa, **hear** en inglés)



Pachamanca: Plato típico del PERU



Ceviche: Plato típico del PERU



Paella: Plato típico de ESPAÑA



Hot Dog: Plato típico de USA

- 32.- Verbo **OLVIDAR** (149) (**qónqe** en kechwa, **forget** en inglés)
- 33.- Verbo **PEDIR** (154) (**máñe** en kechwa, **ask** en inglés)
- 34.- Verbo **RECORDAR** (179) (**yárpe** en kechwa, **remember** en inglés)
- 35.- Verbo **SABER** (193) (**múzie** en kechwa, **know** en inglés)
- 36.- Verbo **SER O ESTAR** (213) (**ke** en kechwa, **be** en inglés)
- 37.- Verbo **TRABAJAR** (241) (**úrie** en kechwa, **work** en inglés)
- 38.- Verbo **VENIR** (246) (**shámi** en kechwa, **come** en inglés)
- 39.- Verbo **VIVIR** (248) (**káwe** en kechwa, **live** en inglés)
- 40.- Verbo **VOLVER** (250) (**kúti** en kechwa, **come back** en inglés)

Conjuguemos a todos estos 40 verbos en los tiempos presente, pasado, futuro y progresivo, aplicando **LA CARTILLA** que ofrecimos al conjugar el verbo **APRENDER**:

El verbo **ACABAR** (03) (**úshe** en kechwa, **finish** en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo acabo	Nóqa úsha	I finish
Tú acabas	Qam ushánki	You finish
El acaba	Pe úshan	He finishes
Ella acaba	Pe úshan	She finishes
Nos. acabamos	Nóqakuna úshaya	We finish
Ustedes acaban	Qámkuna ushayánki	You finish
Ellos acaban	Pékuna úshayan	They finish

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo acabo	Nóqa úsha	I finish
Tú acabas	Qam ushánki	You finish
El acaba	Pe úshan	He finishes
Ella acaba	Pe úshan	She finishes
Nos. acabamos	Nóqakuna úshaya	We finish
Ustedes acaban	Qámkuna ushayánki	You finish
Ellos acaban	Pékuna úshayan	They finish
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo acabé	Nóqa ushárqa	I finished
Tú acabaste	Qam usharqéki	You finished
El acabó	Pe ushárqan	He finished
Ella acabó	Pe ushárqan	She finished
Nos. acabamos	Nóqakuna ushayárqa	We finished
Uds. acabaron	Qámkuna ushayarqéki	You finished
Ellos acabaron	Pékuna ushayárqan	They finished
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo acabaré	Nóqa úshashaq	I will finish
Tú acabarás	Qam ushánki	You will finish
El acabará	Pe ushánqa	He will finish
Ella acabará	Pe ushánqa	She will finish
Nos. acabaremos	Nóqakuna ushayáshaq	We will finish
Ustedes acabarán	Qámkuna ushayánki	You will finish
Ellos acabarán	Pékuna ushayánqa	They will finish
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy acabando	Nóqa ushéka	I am finishing
Tú estás acabando	Qam ushekánki	You are finishing
El está acabando	Pe ushékan	He is finishing
Ella está acabando	Pe ushékan	She is finishing

N. estamos acabando	Nóqakuna ushekáya	We are finishing
Uds. están acabando	Qámkuna ushekayánki	You are finishing
Ellos están acabando	Pékuna ushekáyan	They are finishing

El verbo AMAR (12) (kúye en kechwa, love en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo amo	Nóqa kúya	I love
Tú amas	Qam kuyánki	You love
El ama	Pe kúyan	He loves
Ella ama	Pe kúyan	She loves
Nos. amamos	Nóqakuna kúyaya	We love
Ustedes aman	Qámkuna kuyayánki	You love
Ellos aman	Pékuna kúyayan	They love
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo amé	Nóqa kuyárqa	I loved
Tú amaste	Qam kuyarqéki	You loved
El amó	Pe kuyárqan	He loved
Ella amó	Pe kuyárqan	She loved
Nos. amamos	Nóqakuna kuyayárqa	We loved
Uds. amaron	Qámkuna kuyayarqéki	You loved
Ellos amaron	Pékuna kuyayárqan	They loved
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo amaré	Nóqa kúyashaq	I will love
Tú amarás	Qam kuyánki	You will love
El amaré	Pe kuyánqa	He will love
Ella amaré	Pe kuyánqa	She will love
Nos. amaremos	Nóqakuna kuyayáshaq	We will love
Uds. amarán	Qámkuna kuyayánki	You will love

Ellos amarán	Pékuna kuyayánqa	They will love
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy amando	Nóqa kuyéka	I am loving
Tú estás amando	Qam kuyekánki	You are loving
El está amando	Pe kuyékan	He is loving
Ella está amando	Pe kuyékan	She is loving
N. estamos amando	Nóqakuna kuyekáya	We are loving
Uds. están amando	Qámkuna kuyekayánki	You are loving
Ellos están amando	Pékuna kuyekáyan	They are loving

El verbo AYUDAR (27) (yánape en kechwa, help en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo ayudo	Nóqa yánapa	I help
Tú ayudas	Qam yanapánki	You help
El ayuda	Pe yánapan	He helps
Ella ayuda	Pe yánapan	She helps
Nos. ayudamos	Nóqakuna yanapáya	We help
Uds. ayudan	Qámkuna yanapayánki	You help
Ellos ayudan	Pékuna yanapáyan	They help
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo ayudé	Nóqa yanapárqa	I helped
Tú ayudaste	Qam yanaparqéki	You helped
El ayudó	Pe yanapárqan	He helped
Ella ayudó	Pe yanapárqan	She helped
Nos. ayudamos	Nóqakuna yanapayárqa	We helped
Uds. ayudaron	Qámkuna	You helped

Ellos ayudaron	yanapayarqéki Pékuna yanapayárqan	They helped
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo ayudaré	Nóqa yanapáshaq	I will help
Tú ayudarás	Qam yanapánki	You will help
El ayudará	Pe yanapánqa	He will help
Ella ayudará	Pe yanapánqa	She will help
Nos. ayudaremos	Nóqakuna yanapayáshaq	We will help
Ustedes ayudarán	Qámkuna yanapayánki	You will help
Ellos ayudarán	Pékuna yanapayánqa	They will help
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy ayudando	Nóqa yanapéka	I am helping
Tú estás ayudando	Qam yanpekánki	You are helping
El está ayudando	Pe yanapékan	He is helping
Ella está ayudando	Pe yanapékan	She is helping
N. estamos ayudando	Nóqakuna yanapekáya	We are helping
Uds. están ayudando	Qámkuna yanapekayánki	You are helping
Ellos están ayudando	Pékuna yanapekáyan	They are helping

El verbo BAILAR (29) (túshi en kechwa, dance en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo bailo	Nóqa túsho	I dance
Tú bailas	Qam tushúnki	You dance
El baila	Pe túshun	He dances

Ella baila	Pe túshun	She dances
Nos. bailamos	Nóqakuna túshuya	We dance
Ustedes bailan	Qámkuna tushuyánki	You dance
Ellos bailan	Pékuna túshuyan	They dance

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo bailé	Nóqa tushórqa	I danced
Tú bailaste	Qam tushurqéki	You danced
El bailó	Pe tushórqa	He danced
Ella bailó	Pe tushórqa	She danced
Nos. bailamos	Nóqakuna tushuyárqa	We danced
Uds. bailaron	Qámkuna tushuyarqéki	You danced
Ellos bailaron	Pékuna tushuyárqa	They danced

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo bailaré	Nóqa túshushaq	I will dance
Tú bailarás	Qam tushúnki	You will dance
El bailarás	Pe tushónqa	He will dance
Ella bailarás	Pe tushónqa	She will dance
Nos. bailaremos	Nóqakuna tushuyáshaq	We will dance
Ustedes bailarán	Qámkuna tushuyánki	You will dance
Ellos bailarán	Pékuna tushuyánqa	They will dance

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy bailando	Nóqa tushíka	I am dancing
Tú estás bailando	Qam tushikánki	You are dancing
El está bailando	Pe tushíkan	He is dancing
Ella está bailando	Pe tushíkan	She is dancing
N. estamos bailando	Nóqakuna tushikáya	We are dancing
Uds. están bailando	Qámkuna	You are dancing

	tushikayánki	
Ellos están bailando	Pékuna tushikáyan	They are dancing

El verbo BEBER (32) (úpíe en kechwa, drink en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo bebo	Nóqa úpia	I drink
Tú bebes	Qam upiánki	You drink
El bebe	Pe úpian	He drinks
Ella bebe	Pe úpian	She drinks
Nos. bebemos	Nóqakuna úpiayaya	We drink
Ustedes beben	Qámkuna upiayánki	You drink
Ellos beben	Pékuna úpiayayan	They drink

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo bebí	Nóqa upiárqa	I drank
Tú bebiste	Qam upiarqéki	You drank
El bebió	Pe upiárqa	He drank
Ella bebió	Pe upiárqa	She drank
Nos. bebimos	Nóqakuna upiayárqa	We drank
Uds. bebieron	Qámkuna upiayarqéki	You drank
Ellos bebieron	Pékuna upiayárqa	They drank

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo beberé	Nóqa úpiashaq	I will drink
Tú beberás	Qam upiánki	You will drink
El beberá	Pe upiánqa	He will drink
Ella beberá	Pe upiánqa	She will drink
Nos. beberemos	Nóqakuna upiayáshaq	We will drink
Uds. beberán	Qámkuna upiayánki	You will drink

Ellos beberán	Pékuna upiayánqa	They will drink
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy bebiendo	Nóqa upiéka	I am drinking
Tú estás bebiendo	Qam upiekánki	You are drinking
El está bebiendo	Pe upiékan	He is drinking
Ella está bebiendo	Pe upiékan	She is drinking
N. estamos bebiendo	Nóqakuna upiekáya	We are drinking
Uds. están bebiendo	Qámkuna upiekayánki	You are drinking
Ellos están bebiendo	Pékuna upiekáyan	They are drinking

El verbo BESAR (33) (mútze en kechwa, kiss en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo beso	Nóqa mútza	I kiss
Tú besas	Qam mutzánki	You kiss
El besa	Pe mútzan	He kisses
Ella besa	Pe mútzan	She kisses
Nos. besamos	Nóqakuna mútzaya	We kiss
Ustedes besan	Qámkuna mutzayánki	You kiss
Ellos besan	Pékuna mútzayan	They kiss

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo besé	Nóqa mutzárqa	I kissed
Tú besaste	Qam mutzarqéki	You kissed
El besó	Pe mutzárqan	He kissed
Ella besó	Pe mutzárqan	She kissed
Nos. besamos	Nóqakuna mutzayárqa	We kissed
Uds. besaron	Qámkuna	You kissed

Ellos besaron	mutzayarqéki Pékuna mutzayárqan	They kissed
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo besaré	Nóqa mútzashaq	I will kiss
Tú besarás	Qam mutzánki	You will kiss
El besará	Pe mutzánqa	He will kiss
Ella besará	Pe mutzánqa	She will kiss
Nos. besaremos	Nóqakuna mutzayáshaq	We will kiss
Ustedes besarán	Qámkuna mutzayánki	You will kiss
Ellos besarán	Pékuna mutzayánqa	They will kiss

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy besando	Nóqa mutzéka	I am kissing
Tú estás besando	Qam mutzekánki	You are kissing
El está besando	Pe mutzékan	He is kissing
Ella está besando	Pe mutzékan	She is kissing
N. estamos besando	Nóqakuna mutzekáya	We are kissing
Uds. están besando	Qámkuna mutzekayánki	You are kissing
Ellos están besando	Pékuna mutzekáyan	They are kissing

El verbo CAMINAR (40) (púri en kechwa, walk en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo camino	Nóqa púre	I walk
Tú caminas	Qam purínki	You walk
El camina	Pe púrin	He walks
Ella camina	Pe púrin	She walks

Nos. caminamos	Nóqakuna púriya	We walk
Ustedes caminan	Qámkuna puriyánki	You walk
Ellos caminan	Pékuna puriyan	They walk
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo caminé	Nóqa purérqa	I walked
Tú caminaste	Qam purirquéki	You walked
El caminó	Pe purérqan	He walked
Ella caminó	Pe purérqan	She walked
Nos. caminamos	Nóqakuna puriyárqa	We walked
Uds. caminaron	Qámkuna puriyarquéki	You walked
Ellos caminaron	Pékuna puriyárqan	They walked
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo caminaré	Nóqa púrishaq	I will walk
Tú caminarás	Qam purínki	You will walk
El caminará	Pepurénqa	He will walk
Ella caminará	Pe purénqa	She will walk
Nos. caminaremos	Nóqakuna puriyáshaq	We will walk
Ustedes caminarán	Qámkuna puriyánki	You will walk
Ellos caminarán	Pékuna puriyánqa	They will walk
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy caminando	Nóqa púrika	I am walking
Tú estás caminando	Qam purikánki	You are walking
El está caminando	Pe púrikan	He is walking
Ella está caminando	Pe púrikan	She is walking
N. estamos caminando	Nóqakuna purikáya	We are walking
Uds. están caminando	Qámkuna purikayánki	You are walking
Ellos están caminando	Pékuna purikáyan	They are walking

El verbo COCINAR (44) (árki en kechwa, cook en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo cocino	Nóqa árko	I cook
Tú cocinas	Qam arkúnki	You cook
El cocina	Pe árkun	He cooks
Ella cocina	Pe árkun	She cooks
Nos. cocinamos	Nóqakuna árkuya	We cook
Ustedes cocinan	Qámkuna arkuyánki	You cook
Ellos cocinan	Pékuna árkuyan	They cook
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo cociné	Nóqa arkórqa	I cooked
Tú cocinaste	Qam arkurquéki	You cooked
El cocinó	Pe arkórqan	He cooked
Ella cocinó	Pe arkórqan	She cooked
Nos. cocinamos	Nóqakuna arkuyárqa	We cooked
Uds. cocinaron	Qámkuna arkuyarquéki	You cooked
Ellos cocinaron	Pékuna arkuyárqan	They cooked
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo cocinaré	Nóqa árkushaq	I will cook
Tú cocinarás	Qam arkúnki	You will cook
El cocinará	Pe arkónqa	He will cook
Ella cocinará	Pe arkónqa	She will cook
Nos. cocinaremos	Nóqakuna arkuyáshaq	We will cook
Ustedes cocinarán	Qámkuna arkuyánki	You will cook
Ellos cocinarán	Pékuna arkuyánqa	They will cook

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy cocinando	Nóqa arkíka	I am cooking
Tú estás cocinando	Qam arkikánki	You are cooking
El está cocinando	Pe arkíkan	He is cooking
Ella está cocinando	Pe arkíkan	She is cooking
N. estamos cocinando	Nóqakuna arkikáya	We are cooking
Uds. están cocinando	Qámkuna arkikayánki	You are cooking
Ellos están cocinando	Pékuna arkikáyan	They are cooking

El verbo COMPRAR (50) (ránti en kechwa, buy en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo compro	Nóqa ránte	I buy
Tú compras	Qam rantínki	You buy
El compra	Pe rántin	He buys
Ella compra	Pe rántin	She buys
Nos. compramos	Nóqakuna rántiya	We buy
Ustedes compran	Qámkuna rantiyánki	You buy
Ellos compran	Pékuna rántian	They buy
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo compré	Nóqa rantérqa	I bought
Tú compraste	Qam rantirqéki	You bought
El compró	Pe rantérqan	He bought
Ella compró	Pe rantérqan	She bought
Nos. compramos	Nóqakuna rantiyárqa	We bought
Uds. compraron	Qámkuna rantiyarquéki	You bought
Ellos compraron	Pékuna rantiyárqan	They bought



Río Amazonas, selva del PERU
Una de las maravillas del Mundo



Boa: Serpiente de la selva del PERU



Río Tajo de ESPAÑA



Río Mississippi de USA

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo compraré	Nóqa rántishaq	I will buy
Tú comprarás	Qam rantínki	You will buy
El comprará	Pe ranténqa	He will buy
Ella comprará	Pe ranténqa	She will buy
Nos. compraremos	Nóqakuna rantiyáshaq	We will buy
Ustedes comprarán	Qámkuna rantiyánki	You will buy
Ellos comprarán	Pékuna rantiyánqa	They will buy

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy comprando	Nóqa rántika	I am buying
Tú estás comprando	Qam rantikánki	You are buying
El está comprando	Pe rántikan	He is buying
Ella está comprando	Pe rántikan	She is buying
N. estamos comprando	Nóqakuna rantikáya	We are buying
Uds. están comprando	Qámkuna rantikayánki	You are buying
Ellos están comprando	Pékuna rantikáyan	They are buying

El verbo DAR (67) (qoy en kechwa, give en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo doy	Nóqa qo	I give
Tú das	Qam qónki	You give
El da	Pe qon	He gives
Ella da	Pe qon	She gives
Nos. damos	Nóqakuna qóya	We give
Ustedes dan	Qámkuna qoyánki	You give
Ellos dan	Pékuna qóyan	They give

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
---------------	---------------	---------------

Yo dí	Nóqa qórqa	I gave
Tú diste	Qam qorqéki	You gave
El dió	Pe qórqan	He gave
Ella dió	Pe qórqan	She gave
Nos. dimos	Nóqakuna qoyárqa	We gave
Uds. dieron	Qámkuna qoyarqéki	You gave
Ellos dieron	Pékuna qoyárqan	They gave
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo daré	Nóqa qóshaq	I will give
Tú darás	Qam qónki	You will give
El dará	Pe qónqa	He will give
Ella dará	Pe qónqa	She will give
Nos. daremos	Nóqakuna qoyáshaq	We will give
Ustedes darán	Qámkuna qoyánki	You will give
Ellos darán	Pékuna qoyánqa	They will give
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy dando	Nóqa qóyka	I am giving
Tú estás dando	Qam qoykánki	You are giving
El está dando	Pe qóykan	He is giving
Ella está dando	Pe qóykan	She is giving
N. estamos dando	Nóqakuna qoykáya	We are giving
Uds. están dando	Qámkuna qoykayánki	You are giving
Ellos están dando	Pékuna qoykáyan	They are giving

El verbo DECIR (69) (ní en kechwa, say en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo digo	Nóqa ne	Y say
Tú dices	Qam nínki	You say

El dice	Pe nin	He says
Ella dice	Pe nin	She says
Nos. decimos	Nóqakuna níya	We say
Ustedes dicen	Qámkuna niyánki	You say
Ellos dicen	Pékuna níyan	They say

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo dije	Nóqa nérqa	I said
Tú dijiste	Qam nerqéki	You said
El dijo	Pe nérqan	He said
Ella dijo	Pe nérqan	She said
Nos. dijimos	Nóqakuna niyárqa	We said
Ustedes dijeron	Qámkuna niyarqéki	You said
Ellos dijeron	Pékuna niyárqan	They said

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo diré	Nóqa níshaq	I will say
Tú dirás	Qam nínki	You will say
El dirá	Pe nénqa	He will say
Ella dirá	Pe nénqa	She will say
Nos. diremos	Nóqakuna niyáshaq	We will say
Ustedes dirán	Qámkuna niyánki	You will say
Ellos dirán	Pékuna niyánqa	They will say

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy diciendo	Nóqa néka	I am saying
Tú estás diciendo	Qam nékanki	You are saying
El está diciendo	Pe nékan	He is saying
Ella está diciendo	Pe nékan	She is saying
N. estamos diciendo	Nóqakuna nikáya	We are saying
Uds. están diciendo	Qámkuna nikayánki	You are saying
Ellos están diciendo	Pékuna nikáyan	They are saying

El verbo DESCANSAR (71) (áme en kechwa, rest en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo descanso	Nóqa áma	I rest
Tú descansas	Qam amánki	You rest
El descansa	Pe áman	He rests
Ella descansa	Pe áman	She rests
N. descansamos	Nóqakuna ámaya	We rest
Uds. descansan	Qámkuna amayánki	You rest
Ellos descansan	Pékuna ámayan	They rest
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo descansé	Nóqa amárqa	I rested
Tú descansaste	Qam amarqéki	You rested
El descansó	Pe amárqan	He rested
Ella descansó	Pe amárqan	She rested
Nos. descansamos	Nóqakuna amayárqa	We rested
Uds. descansaron	Qámkuna amayarqéki	You rested
Ellos descansaron	Pékuna amayárqan	They rested
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo descansaré	Nóqa amashaq	I will rest
Tú descansarás	Qam amánki	You will rest
El descansará	Pe amánqa	He will rest
Ella descansará	Pe amánqa	She will rest
N. descansaremos	Nóqakuna amayáshaq	We will rest
Uds. descansarán	Qámkuna amayánki	You will rest
Ellos descansarán	Pékuna amayánqa	They will rest
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>

Yo estoy descansando	Nóqa améka	I am resting
Tú estás descansando	Qam amékanki	You are resting
El está descansando	Pe amékan	He is resting
Ella está descansando	Pe amékan	She is resting
Nosotros estamos descansando	Nóqakuna amekáya	We are resting
Ustedes están descansando	Qámkuna amekayánki	You are resting
Ellos están descansando	Pékuna amekáyan	They are resting

El verbo DESEAR (73) (múne en kechwa, want en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo deseo	Nóqa múna	I want
Tú deseas	Qam munánki	You want
El desea	Pe múnan	He wants
Ella desea	Pe múnan	She wants
Nos. deseamos	Nóqakuna múnaya	We want
Ustedes desean	Qámkuna munayánki	You want
Ellos desean	Pékuna múnayan	They want
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo deseé	Nóqa munárqa	I wanted
Tú deseaste	Qam munarqéki	You wanted
El deseó	Pe munárqan	He wanted
Ella deseó	Pe munárqan	She wanted
Nos. deseamos	Nóqakuna munayárqa	We wanted
Ustedes desearon	Qámkuna munayarqéki	You wanted
Ellos desearon	Pékuna munayárqan	They wanted

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo desearé	Nóqa múnashaq	I will want
Tu desearás	Qam munánki	You will want
El deseará	Pe munánqa	He will want
Ella deseará	Pe munánqa	She will want
Nos. desharemos	Nóqakuna munayáshaq	We will want
Ustedes desearán	Qámkuna munayánki	You will want
Ellos desearán	Pékuna munayánqa	They will want
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy deseando	Nóqa munéka	I am wanting
Tú estás deseando	Qam munekánki	You are wanting
El está deseando	Pe munékan	He is wanting
Ella está deseando	Pe munékan	She is wanting
Nosotros estamos deseando	Nóqakuna munekáya	We are wanting
Ustedes están deseando	Qámkuna munekayánki	You are wanting
Ellos están deseando	Pékuna munekáyan	They are wanting

El verbo DORMIR (76) (púni en kechwa, sleep en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo duermo	Nóqa púno	I sleep
Tú duermes	Qam punúnki	You sleep
El duerme	Pe púnun	He sleeps
Ella duerme	Pe púnun	She sleeps
Nos. dormimos	Nóqakuna púnuya	We sleep
Ustedes duermen	Qámkuna punuyánki	You sleep
Ellos duermen	Pékuna púnuyan	They sleep

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo dormí	Nóqa punórqa	I slept
Tú dormiste	Qam punurqéki	You slept
El dumió	Pe punórqa	He slept
Ella durmió	Pe punórqa	She slept
Nosotros dormimos	Nóqakuna punuyárqa	We slept
Ustedes durmieron	Qámkuna punuyarqéki	You slept
Ellos durmieron	Pékuna punuyárqa	They slept
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo dormiré	Nóqa púnushaq	I will sleep
Tú dormirás	Qam punúnki	You will sleep
El dormirá	Pe punónqa	He will sleep
Ella dormirá	Pe punónqa	She will sleep
Nos. dormiremos	Nóqakuna punuyáshaq	We will sleep
Ustedes dormirán	Qámkuna punuyánki	You will sleep
Ellos dormirán	Pékuna punuyánqa	They will sleep
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy durmiendo	Nóqa puníka	I am sleeping
Tú estás durmiendo	Qam punikánki	You are sleeping
El está durmiendo	Pe puníkan	He is sleeping
Ella está durmiendo	Pe puníkan	She is sleeping
N. estamos durmiendo	Nóqakuna punikáya	We are sleeping
Uds. están durmiendo	Qámkuna punikayánki	You are sleeping
Ellos están durmiendo	Pékuna punikáyan	They are sleeping

El verbo EMPEZAR (79) (qálle en kechwa, begin en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo empiezo	Nóqa qálla	I begin
Tú empiezas	Qam qallánki	You begin
El empieza	Pe qállan	He begins
Ella empieza	Pe qállan	She begins
Nos. empezamos	Nóqakuna qállaya	We begin
Ustedes empiezan	Qámkuna qallayánki	You begin
Ellos empiezan	Pékuna qállayan	They begin

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo empecé	Nóqa qallárqa	I began
Tú empezaste	Qam qallarqéki	You began
El empezó	Pe qallarqan	He began
Ella empezó	Pe qallarqan	She began
Nos. empezamos	Nóqakuna qallayárqa	We began
Ustedes empezaron	Qámkuna qallayarqéki	You began
Ellos empezaron	Pékuna qallayárqan	They began

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo empezaré	Nóqa qállashaq	I will begin
Tú empezarás	Qam qallánki	You will begin
El empezará	Pe qallánqa	He will begin
Ella empezará	Pe qallánqa	She will begin
Nos. empezaremos	Nóqakuna qallayáshaq	We will begin
Ustedes empezarán	Qámkuna qallayánki	You will begin
Ellos empezarán	Pékuna qallayánqa	They will begin

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy empezando	Nóqa qalléka	I am beginning

Tú estás empezando	Qam qallékanki	You are beginning
El está empezando	Pe qallékan	He is beginning
Ella está empezando	Pe qallékan	She is beginning
Nosotros estamos empezando	Nóqakuna qallekáyá	We are beginning
Ustedes están empezando	Qámkuna qallekayánki	You are beginning
Ellos están empezando	Pékuna qallekáyan	They are beginning

El verbo ENTENDER (81) (káyi en kechwa, understand en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo entiendo	Nóqa káye	I understand
Tú entiendes	Qam kayínki	You understand
El entiende	Pe káyin	He understands
Ella entiende	Pe káyin	She understands
Nos. entendemos	Nóqakuna káyiya	We understand
Ustedes entienden	Qámkuna kayiyánki	You understand
Ellos entienden	Pékuna káyiyan	They understand

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo entendí	Nóqa kayérqa	I understood
Tú entendiste	Qam kayirqéki	You understood
El entendió	Pe kayérqan	He understood
Ella entendió	Pe kayérqan	She understood
Nos. entendimos	Nóqakuna kayiyárqa	We understood
Uds. entendieron	Qámkuna kayiyarqéki	You understood
Ellos entendieron	Pékuna kayiyárqan	They understood

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
---------------	---------------	---------------

Yo entenderé	Nóqa káyishaq	I will understand
Tú entenderás	Qam kayínki	You will understand
El entenderá	Pe kayénqa	He will understand
Ella entenderá	Pe kayénqa	She will understand
Nos. entenderemos	Nóqakuna kayiyáshaq	We will understand
Ustedes entenderán	Qámkuna kayiyánki	You will understand
Ellos entenderán	Pékuna kayiyánqa	They will understand

Progresivo	Progresivo	Progresivo
Yo estoy entendiendo	Nóqa káyika	I am understanding
Tú estás entendiendo	Qam kayikánki	You are understanding
El está entendiendo	Pe káyikan	He is understanding
Ella está entendiendo	Pe káyikan	She is understanding
Nosotros estamos entendiendo	Nóqakuna kayikáya	We are understanding
Ustedes están entendiendo	Qámkuna kayikayánki	You are understanding
Ellos están entendiendo	Pékuna kayikáyan	They are understanding

Verbo ENCONTRAR (82) (tári en kechwa, find en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Presente	Presente	Presente
Yo encuentro	Nóqa táre	I find
Tú encuentras	Qam tarínki	You find
El encuentra	Pe tárin	He finds
Ella encuentra	Pe tárin	She finds
Nos. encontramos	Nóqakuna táriya	We find
Uds. encuentran	Qámkuna tariyánki	You find
Ellos encuentran	Pékuna táriyan	They find

Pasado	Pasado	Pasado
Yo encontré	Nóqa tarérqa	I found
Tú encontraste	Qam tarirqéki	You found
El encontró	Pe tarérqan	He found
Ella encontró	Pe tarérqan	She found
Nos. encontramos	Nóqakuna tariyárqa	We found
Uds. encontraron	Qámkun tariyaraqéki	You found
Ellos encontraron	Pékuna tariyárqan	They found

Futuro	Futuro	Futuro
Yo encontraré	Nóqa tárishaq	I will find
Tú encontrarás	Qam tarínki	You will find
El encontrará	Pe tarénqa	He will find
Ella encontrará	Pe tarénqa	She will find
Nos. encontraremos	Nóqakuna tariyáshaq	We will find
Ustedes encontrarán	Qámkuna tariyánki	You will find
Ellos encontrarán	Pékuna tariyánqa	They will find

Progresivo	Progresivo	Progresivo
Yo estoy encontrando	Nóqa tárika	I am finding
Tú estás encontrando	Qam tarikánki	You are finding
El está encontrando	Pe tárikan	He is finding
Ella está encontrando	Pé tárikan	She is finding
Nosotros estamos encontrando	Nóqakuna tariyéka	We are finding
Ustedes están encontrando	Qámkuna tariyekánki	You are finding
Ellos están encontrando	Pékuna tariyékan	They are finding

El verbo EXTRAÑAR (93) (wátuki en kechwa, miss en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo extraño	Nóqa wátuko	I miss
Tú extrañas	Qam watukúнки	You miss
El extraña	Pe wátukun	He misses
Ella extraña	Pe wáukun	She misses
Nos. extrañamos	Nóqakuna wátukuya	We miss
Ustedes extrañan	Qámkuna watukuyánki	You miss
Ellos extrañan	Pékuna wátukuyan	They miss
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo extrañé	Nóqa watukórqa	I missed
Tú extrañaste	Qam watuqorkéki	You missed
El extrañó	Pe watuqórqa	He missed
Ella extrañó	Pe watuqórqa	She missed
Nos. extrañamos	Nóqakuna wátukuyárqa	We missed
Uds. extrañaron	Qámkuna watukuyarqéki	You missed
Ellos extrañaron	Pékuna watukuyárqa	They missed
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo extrañaré	Nóqa wátukushaq	I will miss
Tú extrañarás	Qam watukúнки	You will miss
El extrañará	Pe watukónqa	He will miss
Ella extrañará	Pe watukónqa	She will miss
Nos. extrañaremos	Nóqakuna watukuyáshaq	We will miss
Ustedes extrañarán	Qámkuna watukuyánki	You will miss



Catedral de Lima, PERU



Catedral de Nuevo Chimbote, PERU



Catedral de Madrid, ESPAÑA



Catedral de Washington, USA

Ellos extrañarán	Pékuna watukuyánqa	They will miss
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy extrañando	Nóqa watukíka	I am missing
Tú estás extrañando	Qam watukikánki	You are missing
El está extrañando	Pe watukíkan	He is missing
Ella está extrañando	Pe watukíkan	She is missing
N. estamos extrañando	Nóqakuna watukikáya	We are missing
Uds. están extrañando	Qámkuna watukikayánki	You are missing
Ellos están extrañando	Pékuna watukikáyan	They are missing

El verbo GOZAR (99) (kúshi en kechwa, enjoy en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo gozo	Nóqa kúshe	I enjoy
Tú gozas	Qam kushínki	You enjoy
El goza	Pe kúshin	He enjoys
Ella goza	Pe kúshin	She enjoys
Nos. gozamos	Nóqakuna kúshiya	We enjoy
Ustedes gozan	Qámkuna kushiyánki	You enjoy
Ellos gozan	Pékuna kúshiyan	They enjoy
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo gozé	Nóqa kushírqa	I enjoyed
Tu gozaste	Qam kushirqéki	You enjoyed
El gozó	Pe kushírqan	He enjoyed
Ella gozó	Pe kushírqan	She enjoyed
Nosotros gozamos	Nóqakua kushiyárqa	We enjoyed

Ustedes gozaron	Qámkuna kushiyarqéki	You enjoyed
Ellos gozaron	Pékuna kushiyárqan	They enjoyed
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo gozaré	Nóqa kúshishaq	I will enjoy
Tu gozarás	Qam kushínki	You will enjoy
El gozará	Pe kushínqa	He will enjoy
Ella gozará	Pe kushínqa	She will enjoy
Nos. gozaremos	Nóqakuna kushiyáshaq	We will enjoy
Ustedes gozarán	Qámkuna kushiyánki	You will enjoy
Ellos gozarán	Pékuna kushiyánqa	They will enjoy
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy gozando	Nóqa kúshika	I am enjoying
Tú estás gozando	Qam kushikánki	You are enjoying
El está gozando	Pe kúshikan	He is enjoying
Ella está gozando	Pe kúshikan	She is enjoying
N. estamos gozando	Nóqakuna kushikáya	We are enjoying
Uds. están gozando	Qámkuna kushikayánki	You are enjoying
Ellos están gozando	Pékuna kushikáyan	They are enjoying

El verbo HABLAR (103) (párle y ríme en kechwa, speak en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo hablo	Nóqa párla	I speak
Tú hablas	Nóqa ríma	
	Qam parlánki	You speak

	Qam rimánki	
El habla	Pe párlan	He speaks
	Pe ríman	
Ella habla	Pe párlan	She speaks
	Pe ríman	
Nos. hablamos	Nóqakuna párlaya	We speak
	Nóqakuna rímaya	
Ustedes hablan	Qámkuna parlayánki	You speak
	Qámkuna rimayánki	
Ellos hablan	Pékuna párlayan	They speak
	Pékuna rímayan	
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo hablé	Nóqa parlárqa	I spoke
	Nóqa rimárqa	
Tú hablaste	Qam parlarqéki	You spoke
	Qamrimarqéki	
El habló	Pe parlárqan	He spoke
	Pe rimárqan	
Ella habló	Pe parlárqan	She spoke
	Pe rimárqan	
Nos. hablamos	Nóqakuna parlayárqa	We spoke
	Nóqakuna rimayárqa	
Ustedes hablaron	Qámkuna parlayarqéki	You spoke
	Qámkuna rimayarqéki	
Ellos hablaron	Pékuna parlayárqan	They spoke
	Pékuna rimayárqan	
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo hablaré	Nóqa párlashaq	I will speak

Tú hablarás	Nóqa rímasshaq Qam parlánki	You will speak
El hablará	Qam rimánki Pe parlánqa	He will speak
Ella hablará	Pe rimánqa Pe parlánqa	She will speak
Nos. hablaremos	Pe rimánqa Nóqakuna	We will speak
Ustedes hablarán	parlayáshaq Nóqakuna rimayáshaq Qámkuna parlayánki	You will speak
Ellos hablarán	Qámkuna rimayánki Pékuna parlayánqa	They will speak
Ellos hablarán	Pékuna rimayánqa	
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy hablando	Nóqa parléka	I am speaking
Tú estás hablando	Nóqa riméka Qam parlekánki	You are speaking
El está hablando	Qam rimekánki Pe parlékan	He is speaking
Ella está hablando	Pe rimékan Pe parlékan	She is speaking
N. estamos hablando	Pe rimékan Nóqakuna parlekáya	We are speaking
Uds. están hablando	Nóqakuna rimekáya Qámkuna parlekayánki	You are speaking
Ellos están hablando	Qámkuna rimekayánki Pékuna parlekáyan	They are speaking
Ellos están hablando	Pékuna rimekáyan	

Como acabamos de ver en este amplio cuadro, el verbo **HABLAR** en el kechwa tiene dos formas de

expresarse: “**PÁRLE**” y “**RÍME**”, según las regiones donde se hable. En Ancash y en particular en Mancos (donde nací) usamos más el “**PÁRLE**” en lugar del “**RÍME**”. Mas bien, éste último lo usamos como sinónimo de “hablar mal” o “criticar”. Ciertamente el verbo “párle” proviene del latín, lengua madre de otros idiomas, incluyendo al español y el inglés. Tenemos que advertir que el kechwa está muy influenciado por el español, pero a su vez el kechwa ha influido también en el español como estas palabras de origen kechwa que están incorporadas en el diccionario español: papa (“pápa” en kechwa, “potato” en inglés), chacra (“chákra” en kechwa, “farm” en inglés), cancha (“kámtza” en kechwa, “pop corn” en inglés), guagua (“wáwa” en kechwa, “baby” en inglés), etc.. Sobre esta interconexión de idiomas abundaremos más adelante. Sigamos.

El verbo HACER (104) (rúre en kechwa, **make** en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo hago	Nóqa rúra	I make
Tu haces	Qam ruránki	You make
El hace	Pe rúran	He makes
Ella hace	Pe rúran	She makes
Nos. hacemos	Nóqakuna rúraya	We make
Ustedes hacen	Qámkuna rurayánki	You make
Ellos hacen	Pékuna rúrayan	They make
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo hice	Nóqa rurárqa	I made
Tú hiciste	Qam rurarqéki	You made
El hizo	Pe rurárqan	He made
Ella hizo	Pe rurárqan	She made

Nosotros hicimos	Nóqakuna rurayárqa	We made
Ustedes hicieron	Qámkuna rurayarqéki	You made
Ellos hicieron	Pékuna rurayárqan	They made

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo haré	Nóqa rúrashaq	I will make
Tú harás	Qam ruránki	You will make
El hará	Pe ruránqa	He will make
Ella hará	Pe ruránqa	She will make
Nos. haremos	Nóqakuna rurayáshaq	We will make
Ustedes harán	Qámkuna rurayánki	You will make
Ellos harán	Pékuna rurayánqa	They will make

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy haciendo	Nóqa ruréka	I am making
Tú estás haciendo	Qam rurekánki	You are making
El está haciendo	Pe rurékan	He is making
Ella está haciendo	Pe rurékan	She is making
N. estamos haciendo	Nóqakuna rurekáya	We are making
Uds. están haciendo	Qámkuna rurekayánki	You are making
Ellos están haciendo	Pékuna rurekáyan	They are making

El verbo IR (111) (éwe en kechwa, go en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo voy	Nóqa éwa	I go
Tú vas	Qam ewánki	You go
El va	Pe éwan	He goes
Ella va	Pe éwan	She goes
Nos. vamos	Nóqakuna éwaya	We go
Ustedes van	Qámkuna ewayánki	You go
Ellos van	Pékuna éwayan	They go

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo fui	Nóqa ewárqa	I went
Tu fuíste	Qam ewarqéki	You went
El fué	Pe ewárqan	He went
Ella fué	Pe ewárqan	She went
Nos. fuímos	Nóqakuna ewayárqa	We went
Ustedes fueron	Qámkuna ewayarqéki	You went
Ellos fueron	Pékuna ewayárqan	They went
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo iré	Nóqa éwashaq	I will go
Tu irás	Qam ewánki	You will go
El irá	Pe ewánqa	He will go
Ella irá	Pe ewánqa	She will go
Nos. iremos	Nóqakuna ewayáshaq	We will go
Ustedes irán	Qámkuna ewayánki	You will go
Ellos irán	Pékuna ewayánqa	They will go

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy yendo	Nóqa ewéka	I am going
Tú estás yendo	Qam ewekánki	You are going
El está yendo	Pe ewékan	He is going
Ella está yendo	Pe ewékan	She is going
N. estamos yendo	Nóqakuna ewekáya	We are going
Uds. están yendo	Qámkuna ewekayánki	You are going
Ellos están yendo	Pékuna ewekáyan	They are going

El verbo JUGAR (113) (púklle en kechwa, play en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo juego	Nóqa púklila	I play
Tú juegas	Qam pukllánki	You play

El juega	Pe púklan	He plays
Ella juega	Pe púklan	She plays
Nos. jugamos	Nóqakuna púkllyaya	We play
Ustedes juegan	Qámkuna pukllayánki	You play
Ellos juegan	Pékuna púkllyan	They play

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo jugué	Nóqa pukllárqa	I played
Tú jugaste	Qam pukllarqéki	You played
El jugó	Pe pukllárqan	He played
Ella jugó	Pe pukllárqan	She played
Nos. jugamos	Nóqakuna pukllayárqa	We played
Ustedes jugaron	Qámkuna pukllayarqéki	You played
Ellos jugaron	Pékuna pukllayárqan	They played

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo jugaré	Nóqa púkllyashaq	I will play
Tú jugarás	Qam pukllánki	You will play
El jugará	Pe pukllánqa	He will play
Ella jugará	Pe pukllánqa	She will play
Nos. jugaremos	Nóqakuna pukllayáshaq	We will play
Ustedes jugarán	Qámkuna pukllayánki	You will play
Ellos jugarán	Pékuna pukllayánqa	They will play

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy jugando	Nóqa puklléka	I am playing
Tú estás jugando	Qam pukllékanki	You are playing

El está jugando	Pe pukllékan	He is playing
Ella está jugando	Pe pukllékan	She is playing
Nos. estamos jugando	Nóqakuna pukllekáyaya	We are playing
Ustedes están jugando	Qámkuna pukllekayánki	You are playing
Ellos están jugando	Pékuna pukllekáyayan	They are playing

El verbo LAVAR (116) (páqe en kechwa, wash en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo lavo	Nóqa páqa	I wash
Tú lavas	Qam paqánki	You wash
El lava	Pe páqan	He washes
Ella lava	Pe páqan	She washes
Nos. lavamos	Nóqakuna páqaya	We wash
Ustedes lavan	Qámkuna paqayánki	You wash
Ellos lavan	Pékuna páqayan	They wash

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo lavé	Nóqa paqárqa	I washed
Tú lavaste	Qam paqarkéki	You washed
El lavó	Pe paqárqan	He washed
Ella lavó	Pe paqárqan	She washed
Nos. lavamos	Nóqakuna paqayárqa	We washed
Ustedes lavaron	Qámkuna paqayarqéki	You washed
Ellos lavaron	Pékuna paqayárqan	They washed

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo lavaré	Nóqa páqashaq	I will wash
Tú lavarás	Qam paqánki	You will wash
El lavará	Pe paqánqa	He will wash
Ella lavará	Pe paqánqa	She will wash

Nos. lavaremos	Nóqakuna paqayáshaq	We will wash
Ustedes lavarán	Qámkuna paqayánki	You will wash
Ellos lavarán	Pékuna paqayánqa	They will wash
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy lavando	Nóqa paqéka	I am washing
Tú estás lavando	Qam paqekánki	You are washing
El está lavando	Pe paqékan	He is washing
Ella está lavando	Pe paqékan	She is washing
N. estamos lavando	Nóqakuna paqekáya	We are washing
Uds. están lavando	Qámkuna paqekayánki	You are washing
Ellos están lavando	Pékuna paqekáyan	They are washing

El verbo LLAMAR (120) (qáye en kechwa, call en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo llamo	Nóqa qáya	I call
Tú llamas	Qam qayánki	You call
El llama	Pe qáyan	He calls
Ella llama	Pe qáyan	She calls
Nos. llamamos	Nóqakuna qáyaya	We call
Ustedes llaman	Qámkuna qayayánki	You call
Ellos llaman	Pékuna qáyayan	They call
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo llamé	Nóqa qayárqa	I called
Tú llamaste	Qam qayarqéki	You called
El llamó	Pe qayárqan	He called
Ella llamó	Pe qayárqan	She called
Nos. llamamos	Nóqakuna qayayárqa	We called
Uds. llamaron	Qámkuna qayayarqéki	You called

Ellos llamaron	Pékuna qayayárqan	They called
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo llamaré	Nóqa qáyashaq	I will call
Tú llamarás	Qam qayánki	You will call
El llamará	Pe qayánqa	He will call
Ella llamará	Pe qayánqa	She will call
Nos. llamaremos	Nóqakuna qayayáshaq	We will call
Ustedes llamarán	Qámkuna qayayánki	You will call
Ellos llamarán	Pékuna qayayánqa	They will call
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy llamando	Nóqa qayéka	I am calling
Tú estás llamando	Qam qayekánki	You are calling
El está llamando	Pe qayékan	He is calling
Ella está llamando	Pe qayékan	She is calling
N. estamos llamando	Nóqakuna qayekáya	We are calling
Uds. están llamando	Qámkuna qayekayánki	You are calling
Ellos están llamando	Pékuna qayekáyan	They are calling

El verbo LLORAR (125) (wáqe en kechwa, cry en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo lloro	Nóqa wáqa	I cry
Tú lloras	Qam waqánki	You cry
El llora	Pe wáqan	He cries
Ella llora	Pe wáqan	She cries
Nos. lloramos	Nóqakuna wáqaya	We cry
Ustedes lloran	Qámkuna waqayánki	You cry
Ellos lloran	Pékuna wákayan	They cry
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo lloré	Nóqa waqárqa	I cried

Tú lloraste	Qam waqarqéki	You cried
El lloró	Pe waqárqan	He cried
Ella lloró	Pe waqárqan	She cried
Nos. lloramos	Nóqakuna waqayárqa	We cried
Uds. lloraron	Qámkuna waqayarqéki	You cried
Ellos lloraron	Pékuna waqayárqan	They cried
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo lloraré	Nóqa wáqashaq	I will cry
Tú llorarás	Qam waqánki	You will cry
El llorará	Pe waqánqa	He will cry
Ella llorará	Pe waqánqa	She will cry
Nos. lloraremos	Nóqakuna waqayáshaq	We will cry
Ustedes llorarán	Qámkuna waqayánki	You will cry
Ellos llorarán	Pékuna waqayánqa	They will cry
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy llorando	Nóqa waqéka	I am crying
Tú estás llorando	Qam waqekánki	You are crying
El está llorando	Pe waqékan	He is crying
Ella está llorando	Pe waqékan	She is crying
N. estamos llorando	Nóqakuna waqekáya	We are crying
Uds. están llorando	Qámkuna waqekayánki	You are crying
Ellos están llorando	Pékuna waqekáyan	They are crying

El verbo MIRAR (134) (qáwe en kechwa, look en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo miro	Nóqa qáwa	I look
Tú miras	Qam qawánki	You look

El mira	Pe qáwan	He looks
Ella mira	Pe qáwan	She looks
Nos. miramos	Nóqakuna qáwaya	We look
Ustedes miran	Qámkuna qawayánki	You look
Ellos miran	Pékuna qáwayan	They look
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo miré	Nóqa qawárqqa	I looked
Tú miraste	Qam qawarqéki	You looked
El miró	Pe qawárqan	He looked
Ella miró	Nóqakuna qawayárqqa	We looked
Uds. miraron	Qámkuna qawayarqéki	You looked
Ellos miraron	Pékuna qawayárqan	They looked

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo miraré	Nóqa qáwashaq	I will look
Tú mirarás	Qam qawánki	You will look
El mirará	Pe qawánqa	He will look
Ella mirará	Pe qawánqa	She will look
Nos. miraremos	Nóqakuna qawayáshaq	We will look
Ustedes mirarán	Qámkuna qawayánki	You will look
Ellos mirarán	Pékuna qawayánqa	They will look

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy mirando	Nóqa qawéka	I am looking
Tú estás mirando	Qam qawekánki	You are looking
El está mirando	Pe qawékan	He is looking
Ella está mirando	Pe qawékan	She is looking
N. estamos mirando	Nóqakuna qawekáya	We are looking
Uds. están mirando	Qámkuna qawekayánki	You are looking
Ellos están mirando	Pékuna qawekáyan	They are looking

El verbo NECESITAR (141) (wáne en kechwa, need en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo necesito	Nóqa wána	I need
Tú necesitas	Qam wanánki	You need
El necesita	Pe wánan	He needs
Ella necesita	Pe wánan	She needs
N. necesitamos	Nóqakuna wánaya	We need
Uds. necesitan	Qámkuna wanayánki	You need
Ellos necesitan	Pékuna wánayan	They need
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo necesité	Nóqa wanárqa	I needed
Tú necesitaste	Qam wanarqéki	You needed
El necesitó	Pe wanárqan	He needed
Ella necesitó	Pe wanárqan	She needed
Nos. necesitamos	Nóqakuna wanayárqa	We needed
Uds. necesitaron	Qámkuna wanayarqéki	You needed
Ellos necesitaron	Pékuna wanayárqan	They needed
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo necesitaré	Nóqa wánashaq	I will need
Tú necesitarás	Qam wanánki	You will need
El necesitará	Pe wanánqa	He will need
Ella necesitará	Pe wanánqa	She will need
N. necesitaremos	Nóqakuna wanayáshaq	We will need
Uds. necesitarán	Qámkuna wanayánki	You will need
Ellos necesitarán	Pékuna wanayánqa	They will need
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy necesitando	Nóqa wanéka	I am needing
Tú estás necesitando	Qam wanekánki	You are needing



Yawar Fiesta, costumbre típica del PERU
El Cóndor atado sobre el Toro



Pelea de toros en Arequipa, PERU



Corrida de Toros en ESPAÑA



Rodeo en Wyoming, USA

El está necesitando	Pe wanékan	He is needing
Ella está necesitando	Pe wanékan	She is needing
Nosotros estamos necesitando	Nóqakuna wanekáya	We are needing
Uds. están necesitando	Qámkuna wanekayánki	You are needing
Ellos están necesitando	Pékuna wanekáyan	They are needing

El verbo OIR (147) (wíye en kechwa, hear en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Presente	Presente	Presente
Yo oigo	Nóqa wíya	I hear
Tú oyes	Qam wiyánki	Your hear
El oye	Pe wíyan	He hears
Ella oye	Pe wíyan	She hears
Nos. oyemos	Nóqakuna wíyaya	We hear
Ustedes oyen	Qámkuna wiyayánki	You hear
Ellos oyen	Pékuna wíyayan	They hear

Pasado	Pasado	Pasado
Yo oí	Nóqa wiyárqa	I heard
Tú oíste	Qam wiyarqéki	You heard
El oyó	Pe wiyárqan	He heard
Ella oyó	Pe wiyárqan	She heard
Nosotros oímos	Nóqakuna wiyayárqa	We heard
Ustedes oyeron	Qámkuna wiyayarqéki	You heard
Ellos oyeron	Pékuna wiyayárqan	They heard

Futuro	Futuro	Futuro
Yo oiré	Nóqa wíyashaq	I will hear
Tú oirás	Qam wiyánki	You will hear
El oirá	Pe wiyánqa	He will hear
Ella oirá	Pe wiyánqa	She will hear

Nos. oiremos	Nóqakuna wiyayáshaq	We will hear
Ustedes oirán	Qámkuna wiyayánki	You will hear
Ellos oirán	Pékuna wiyayánqa	They will hear

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy oyendo	Nóqa wiyéka	I am hearing
Tú estás oyendo	Qam wiyekánki	You are hearing
El está oyendo	Pe wiyékan	He is hearing
Ella está oyendo	Pe wiyékan	She is hearing
N. estamos oyendo	Nóqakuna wiyekáya	We are hearing
Uds. están oyendo	Qámkuna wiyekayánki	You are hearing
Ellos están oyendo	Pékuna wiyekáyan	They are hearing

El verbo OLVIDAR (149) (qónqe en kechwa, forget en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo olvido	Nóqa qónqa	I forget
Tú olvidas	Qam qonqánki	You forget
El olvida	Pe qónqan	He forgets
Ella olvida	Pe qónqan	She forgets
Nos. olvidamos	Nóqakuna qónqaya	We forget
Ustedes olvidan	Qámkuna qonqayánki	You forget
Ellos olvidan	Pékuna qónqayan	They forget

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo olvidé	Nóqa qonqárqa	I forgot
Tú olvidaste	Qam qonqarqéki	You forgot
El olvidó	Pe qonqárqan	He forgot
Ella olvidó	Pe qonqárqan	She forgot
Nos. olvidamos	Nóqakuna qonqayárqa	We forgot
Uds. olvidaron	Qámkuna qonqayarqéki	You forgot

Ellos olvidaron	Pékuna qonqayárqan	They forgot
-----------------	--------------------	-------------

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo olvidaré	Nóqa qónqashaq	I will forget
Tú olvidarás	Qam qonqánki	You will forget
El olvidará	Pe qonqánqa	He will forget
Ella olvidará	Pe qonqánqa	She will forget
N. olvidaremos	Nóqakuna qonqayáshaq	We will forget
Uds. olvidarán	Qámkuna qonqayánki	You will forget
Ellos olvidarán	Pékuna qonqayánqa	They will forget

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy olvidando	Nóqa qonqéka	I am forgetting
Tú estás olvidando	Qam qonqekánki	You are forgetting
El está olvidando	Pe qonqékan	He is forgetting
Ella está olvidando	Pe qonqékan	She is forgetting
N. estamos olvidando	Nóqakuna qonqekáya	We are forgetting
Uds. están olvidando	Qámkuna qonqekayánki	You are forgetting
Ellos están olvidando	Pékuna qonqekáyan	They are forgetting

El verbo PEDIR (154) (máñe en kechwa, ask en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo pido	Nóqa máña	I ask
Tú pides	Qam mañánki	You ask
El pide	Pe máñan	He asks
Ella pide	Pe máñan	She asks
Nos. pedimos	Nóqakuna máñaya	We ask
Ustedes piden	Qámkuna mañayánki	You ask
Ellos piden	Pékuna máñayan	They ask

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo pedí	Nóqa mañarqa	I asked
Tú pediste	Qam mañarqéki	You asked
El pidió	Pe mañarqan	He asked
Ella pidió	Pe mañarqan	She asked
Nos. pedimos	Nóqakuna	We asked
	mañayárqa	
Uds. pidieron	Qámkuna	You asked
	mañayarqéki	
Ellos pidieron	Pékuna	They asked
	mañayárqan	
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo pediré	Nóqa mañashaq	I will ask
Tú pedirás	Qam mañánki	You will ask
El pedirá	Pe mañánqa	He will ask
Ella pedirá	Pe mañánqa	She will ask
Nos. pediremos	Nóqakuna	We will ask
	mañayáshaq	
Uds. pedirán	Qámkuna	You will ask
	mañayánki	
Ellos pedirán	Pékuna	They will ask
	mañayánqa	
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy pidiendo	Nóqa mañakíka	I am asking
Tú estás pidiendo	Qam mañakikánki	You are asking
El está pidiendo	Pe mañakíkan	He is asking
Ella está pidiendo	Pe mañakíkan	She is asking
N. estamos pidiendo	Nóqakuna	We are asking
	mañakikáya	
Uds. están pidiendo	Qámkuna	You are asking

	mañakikayánki	
Ellos están pidiendo	Pékuna	They are asking
	mañakikáyan	

El verbo RECORDAR (179) (yárpe en kechwa, remember en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo recuerdo	Nóqa yárpa	I remember
Tú recuerdas	Qam yarpánki	You remember
El recuerda	Pe yárpan	He remembers
Ella recuerda	Pe yárpan	She remembers
Nos. recordamos	Nóqakuna yárpaya	We remember
Uds. recuerdan	Qámkuna yarpayánki	You remember
Ellos recuerdan	Pékuna yárpayan	They remember
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo recordé	Nóqa yarpárqa	I remembered
Tú recordaste	Qam yarparqéki	You remembered
El recordó	Pe yarpárqan	He remembered
Ella recordó	Pe yarpárqan	She remembered
Nos. recordamos	Nóqakuna	We remembered
	yarpayárqa	
Uds. recordaron	Qámkuna	You remembered
	yarpayarqéki	
Ellos recordaron	Pékuna	They remembered
	yarpayárqan	
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo recordaré	Nóqa yárpashaq	I will remember
Tu recordarás	Qam yarpánki	You will remember
El recordará	Pe yarpánqa	He will remember
Ella recordará	Pe yarpánqa	She will remember

N. recordaremos	Nóqakuna yarpayáshaq	We will remember
Uds. recordarán	Qámkuna yarpayánki	You will remember
Ellos recordarán	Pékuna yarpayánqa	They will remember
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy recordando	Nóqa yarpéka	I am remembering
Tú estás recordando	Qam yarpekánki	You are remembering
El está recordando	Pe yarpékan	He is remembering
Ella está recordando	Pe yarpékan	She is remembering
N. estamos recordando	Nóqakuna yarpekáya	We are remembering
Uds. están recordando	Qámkuna yarpekayánki	You are remembering
Ellos están recordando	Pékuna yarpekáyan	They are remembering

El verbo SABER (193) (múzie en kechwa, know en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo sé	Nóqa múzia	I know
Tú sabes	Qam muziánki	You know
El sabe	Pe múzian	He knows
Ella sabe	Pe muzían	She knows
Nos. sabemos	Nóqakuna múziaya	We know
Ustedes saben	Qámkuna muziayánki	You know
Ellos saben	Pékuna múziayan	They know
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo supe	Nóqa muziárqa	I knew
Tú supiste	Qam muziarqéki	You knew
El supo	Pe muziárqan	He knew
Ella supo	Pe muziárqan	She knew

Nos. supimos	Nóqakuna muziayárqa	We knew
Uds. supieron	Qámkuna muziayarqéki	You knew
Ellos supieron	Pékuna muziayárqan	They knew
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo sabré	Nóqa múziashaq	I will know
Tú sabrás	Qam muziánki	You will know
El sabrá	Pe muziánqa	He will know
Ella sabrá	Pe muziánqa	She will know
Nos. sabremos	Nóqakuna muziayáshaq	We will know
Ustedes sabrán	Qámkuna muziayánki	You will know
Ellos sabrán	Pékuna muziayánqa	They will know

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy sabiendo	Nóqa muziéka	I am knowing
Tú estás sabiendo	Qam muziekánki	You are knowing
El está sabiendo	Pe muziékan	He is knowing
Ella está sabiendo	Pe muziékan	She is knowing
Nos. estamos sabiendo	Nóqakuna muziekáya	We are knowing
Uds. están sabiendo	Qámkuna muziekayánki	You are knowing
Ellos están sabiendo	Pékuna muziekáyan	They are knowing

El verbo TRABAJAR (241) (úrie en kechwa, work en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo trabajo	Nóqa úria	I work
Tú trabajas	Qam uriánki	You work

El trabaja	Pe úrian	He works
Ella trabaja	Pe úrian	She works
N. trabajamos	Nóqakuna úriaya	We work
Uds. trabajan	Qámkuna uriayánki	You work
Ellos trabajan	Pékuna úriayan	They work

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo trabajé	Nóqa uriárqa	I worked
Tú trabajaste	Qam uriarqéki	You worked
El trabajó	Pe uriárqan	He worked
Ella trabajó	Pe uriárqan	She worked
Nos. trabajamos	Nóqakuna uriayárqa	We worked
Uds. trabajaron	Qámkuna uriayarqéki	You worked
Ellos trabajaron	Pékuna uriayárqan	They worked

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo trabajaré	Nóqa úriashaq	I will work
Tú trabajarás	Qam uriánki	You will work
El trabajará	Pe uriánqa	He will work
Ella trabajará	Pe uriánqa	She will work
Nos. trabajaremos	Nóqakuna uriayáshaq	We will work
Ustedes trabajarán	Qámkuna uriayánki	You will work
Ellos trabajarán	Pékuna uriayayánqa	They will work

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy trabajando	Nóqa uriéka	I am working
Tú estás trabajando	Qam uriekánki	You are working
El está trabajando	Pe uriékan	He is working
Ella está trabajando	Pe uriékan	She is working
N. estamos trabajando	Nóqakuna uriekáya	We are working
Uds. están trabajando	Qámkuna	You are working

	uriekayánki	
Ellos están trabajando	Pékuna uriekáyan	They are working

El verbo VENIR (246) (shámi en kechwa, come en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo vengo	Nóqa shámo	I come
Tú vienes	Qam shamúnki	You come
El viene	Pe shámun	He comes
Ella viene	Pe shámun	She comes
Nos. venimos	Nóqakuna shámuya	We come
Uds. vienen	Qámkuna shamuyánki	You come
Ellos vienen	Pékuna shámuyan	They come

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo vine	Nóqa shamórqa	I came
Tú viniste	Qam shamurqéki	You came
El vino	Pe shamórqan	He came
Ella vino	Pe shamórqan	She came
Nos. vinimos	Nóqakuna shamuyárqa	We came
Uds. vinieron	Qámkuna shamuyarqéki	You came
Ellos vinieron	Pékuna shamuyárqan	They came

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo vendré	Nóqa shámushaq	I will come
Tú vendrás	Qam shamúnki	You will come
El vendrá	Pe shamónqa	He will come
Ella vendrá	Pe shamónqa	She will come

Nos. vendremos	Nóqakuna shamuyáshaq	We will come
Uds. vendrán	Qámkuna shamuyánki	You will come
Ellos vendrán	Pékuna shamuyánqa	They will come

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy viniendo	Nóqa shamíka	I am coming
Tú estás viniendo	Qam shamikánki	You are coming
El está viniendo	Pe shamíkan	He is coming
Ella está viniendo	Pe shamíkan	She is coming
N. estamos viniendo	Nóqakuna shamikáya	We are coming
Uds. están viniendo	Qámkuna shamikayánki	You are coming
Ellos están viniendo	Pékuna shamikáyan	They are coming

El verbo VIVIR (248) (káwe en kechwa, live en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo vivo	Nóqa káwa	I live
Tú vives	Qam kawánki	You live
El vive	Pe káwan	He lives
Ella vive	Pe káwan	She lives
Nos. vivimos	Nóqakuna káwaya	We live
Uds. viven	Qámkuna kawayánki	You live
Ellos viven	Pékuna kawayan	They live

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo viví	Nóqa kawárqa	I lived
Tú viviste	Qam kawarqéki	You lived
El vivió	Pe kawárqan	He lived
Ella vivió	Pe kawárqan	She lived

Nos. vivimos	Nóqakuna kawayárqa	We lived
Uds. vivieron	Qámkuna kawayarqéki	You lived
Ellos vivieron	Pékuna kawayárqan	They lived

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo viviré	Nóqa káwashaq	I will live
Tú vivirás	Qam kawánki	You will live
El vivirá	Pe kawánqa	He will live
Ella vivirá	Pe kawánqa	She will live
Nos. viviremos	Nóqakuna kawayáshaq	We will live
Uds. vivirán	Qámkuna kawayánki	You will live
Ellos vivirán	Pékuna kawayánqa	They will live

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy viviendo	Nóqa kawéka	I am living
Tú estás viviendo	Qam kawekánki	You are living
El está viviendo	Pe kawékan	He is living
Ella está viviendo	Pe kawékan	She is living
N. estamos viviendo	Nóqakuna kawekáya	We are living
Uds. están viviendo	Qámkuna kawekayánki	You are living
Ellos están viviendo	Pékuna kawekáyan	They are living

El Verbo VOLVER (250) (kúti en kechwa, come back en inglés)

<u>ESPAÑOL</u>	<u>KECHWA</u>	<u>INGLES</u>
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo vuelvo	Nóqa kúte	I come back
(Vuelvo)	(Kúte)	I come back

Tú vuelves	Qam kutínki	You come back
(Vuelves)	(Kutínki)	You come back
El vuelve	Pe kútin	He comes back
(Vuelve)	(Kútin)	He comes back
Ella vuelve	Pe kútin	She comes back
(Vuelve)	(Kútin)	She comes back
Nos. volvemos	Nóqakuna kútiya	We come back
(Volvemos)	(Kútiya)	We come back
Uds. vuelven	Qámkuna kutiyánki	You come back
(Vuelven)	(Kutiyánki)	You come back
Ellos vuelven	Pékuna kútiyan	They come back
(Vuelven)	(Kútiyan)	They come back

Pasado	Pasado	Pasado
Yo volví	Nóqa kutérqa	I came back
(Volví)	(Kutérqa)	I came back
Tú volviste	Qam kutirqéki	You came back
(Volviste)	(Kutirqéki)	You came back
El volvió	Pe kutérqan	He came back
(Volvió)	(Kutérqan)	He came back
Ella volvió	Pe kutérqan	She came back
(Volvió)	(Kutérqan)	She came back
Nos. volvimos	Nóqakuna kutiyárqa	We came back
(Volvimos)	(Kutiyárqa)	We came back
Uds. volvieron	Qámkuna kutiyarqéki	You came back
(Volvieron)	(Kutiyarqéki)	You came back
Ellos volvieron	Pékuna kutiyárqan	They came back
(Volvieron)	(Kutiyárqan)	They came back

Futuro	Futuro	Futuro
Yo volveré	Nóqa kútishaq	I will come back
(Volveré)	(Kútishaq)	I will come back
Tú volverás	Qam kutínki	You will come back

(Volverás)	(Kutínki)	You will come back
El volverá	Pe kuténqa	He will come back
(Volverá)	(Kuténqa)	He will come back
Ella volverá	Pe kuténqa	She will come back
(Volverá)	(Kuténqa)	She will come back
Nos. volveremos	Nóqakuna kutiyáshaq	We will come back
(Volveremos)	(Kutiyáshaq)	We will come back
Uds. volverán	Qámkuna kutiyánki	You will come back
(Volverán)	(Kutiyánki)	You will come back
Ellos volverán	Pékuna kutiyánqa	They will come back
(Volverán)	(Kutiyánqa)	They will come back

Progresivo	Progresivo	Progresivo
Yo estoy volviendo	Nóqa kútika	I am coming back
(Estoy volviendo)	(Kútika)	I am coming back
Tú estás volviendo	Qam kutikánki	You are coming back
(Estás volviendo)	(Kutikánki)	You are coming back
El está volviendo	Pe kútikan	He is coming back

En este cuadro, estamos repitiendo dos veces cada oración. En la primera vez (sin paréntesis), cada oración tiene su pronombre en los tres idiomas y en la segunda vez (con paréntesis), las oraciones en español y kechwa no tienen pronombre y en inglés sí. ¿Porqué?. **PORQUE EN EL ESPAÑOL Y EL KECHWA SE PUEDEN OMITIR LOS PRONOMBRES; EN CAMBIO, EN EL INGLÉS, NO SE PUEDE.** Esta observación ya la hicimos anteriormente, pero lo reiteramos para afianzar nuestro aprendizaje.

Ahora, pasemos a ver **LAS FORMAS AFIRMATIVAS, INTERROGATIVAS y NEGATIVAS** en la conjugación de los verbos, para lo que emplearemos nuevamente al didáctico verbo **APRENDER** (“yáchaki”, “learn”) en sus

cuatro tiempos básicos. Anticipamos que en el español y el kechwa usaremos dos oraciones para expresar la forma afirmativa (02); dos para la forma interrogativa (02); tres para responder afirmativamente (03); y, tres para responder negativamente (03) como se aprecia en los números enmarcados entre paréntesis, sólo en la primera persona singular del tiempo presente, para no saturar de números al resto de los tiempos. En el inglés, no podemos hacer esta distinción porque no se pueden suprimir los pronombres, limitándonos a repetir las oraciones. Estos son las oraciones en las que apreciaremos **LA PRESENCIA Y LA AUSENCIA DE LOS PRONOMBRES**:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Presente	Presente	Presente
Yo aprendo (01)	Nóqa yáchako (01)	I learn
Aprendo (02)	Yáchako (02)	I learn
¿Aprendo yo? (01)	¿Yachakóku nóqa? (01)	¿Do I learn?
¿Aprendo? (02)	¿Yachakóku? (02)	¿Do I learn?
Sí, yo aprendo (01)	Awmi, nóqa yáchako (01)	Yes, I learn
Sí, aprendo (02)	Awmi, yáchako (02)	Yes, I learn
Aprendo (03)	Yáchako (03)	I learn
No, yo no aprendo (01)	Mánam, nóqa Yachakótzu (01)	No, I do not learn
No, no aprendo (02)	Mánam, yachakótzu (02)	No, I do not learn
No aprendo (03)	Yachakótzu (03)	I do not learn
Tú aprendes	Qam yachakúнки	You learn

Aprendes	Yachakúнки	You learn
¿Aprendes tú?	¿Yachakúнкиku qam?	¿Do you learn?
¿Aprendes?	¿Yachakúнкиku?	¿Do you learn?
Sí, tú aprendes	Awmi, qam yachakúнки	Yes, you learn
Sí, aprendes	Awmi, yachakúнки	Yes, you learn
Aprendes	Yachakúнки	You learn
No, tú no aprendes	Mánam, qam yachakúńkitzu	No, you don't learn
No, no aprendes	Mánam, yachakúńkitzu	No, you don't learn
No aprendes	Yachakúńkitzu	You do not learn
El aprende	Pe yáchakun	He learns
Aprende	Yáchakun	He learns
¿Aprende él?	¿Yachakúńku pe?	¿Does he learn?
¿Aprende?	¿Yachakúńku?	¿Does he learn?
Sí, él aprende	Awmi, pe yáchakun	Yes, he learns
Sí, aprende	Awmi, yáchakun	Yes, he learns
Aprende	Yáchakun	He learns
No, él no aprende	Mánam, pe yachakúńtzu	No, he doesn't learn
No, no aprende	Mánam, yachakúńtzu	No, he doesn't learn
No aprende	Yachakúńtzu	He does not learn
Ella aprende	Pe yáchakun	She learns
Aprende	Yáchakun	She learns
¿Aprende ella?	¿Yachakúńku pe?	¿Does she learn?
¿Aprende?	¿Yachakúńku?	¿Does she learn?
Sí, ella aprende	Awmi, pe yáchakun	Yes, she learns
Sí, aprende	Awmi, yáchakun	Yes, she learns

Aprende	Yáchakun	She learns
No, élla no aprende	Mánam, pe yachakúnt <u>zu</u>	No, she doesn't learn
No, no aprende	Mánam, yachakúnt <u>zu</u>	No, she doesn't learn
No aprende	Yachakúnt <u>zu</u>	She doesn't learn
Nos. aprendemos	Nóqakuna yáchakuya	We learn
Aprendemos	Yáchakuya	We learn
¿Aprendemos nosotros?	¿Yachakuyá <u>ku</u> nóqakuna?	¿Do we learn?
¿Aprendemos?	¿Yachakuyá <u>ku</u> ?	¿Do we learn?
Sí, nosotros aprendemos	Awmi, nóqakuna yáchakuya	Yes, we learn
Sí, aprendemos	Awmi, yáchakuya	Yes, we learn
Aprendemos	Yáchakuya	We learn
No, nosotros no aprendemos	Mánam, nóqakuna yachakuyá <u>tzu</u>	No, we don't learn
No, no aprendemos	Mánam, yachakuyá <u>tzu</u>	No, we don't learn
No aprendemos	Yachakuyá <u>tzu</u>	We do not learn
Ustedes aprenden	Qámkuna yachakuyánki	You learn
Aprenden	Yachakuyánki	You learn
¿Aprenden ustedes?	¿Yachakuyánki <u>ku</u> qámkuna?	¿Do you learn?
¿Aprenden?	¿Yachakuyánki <u>ku</u> ?	¿Do you learn?
Sí, Uds. aprenden	Awmi, qámkuna yachakuyánki	Yes, you learn
Sí, aprenden	Awmi, yachakuyánki	Yes, you learn



Cañón del Colca, Arequipa PERU



Cañón del Pato, Ancash PERU



Zona Montañosa de ESPAÑA



Cañón del Colorado, USA

Aprenden	Yachakuyánki	You learn
No, ustedes no aprenden	Mánam, qámkuna yachakuyánkitzu	No, you don't learn
No, no aprenden	Mánam, yachakuyánkitzu	No, you don't learn
No aprenden	Yachakuyánkitzu	You do not learn
Ellos aprenden	Pékuna yáchakuyan	They learn
Aprenden	Yáchakuyan	They learn
¿Aprenden ellos?	¿Yachakuyánku pékuna?	¿Do they learn?
¿Aprenden?	¿Yachakuyánku?	¿Do they learn?
Sí, ellos aprenden	Awmi, pékuna yáchakuyan	Yes, they learn
Sí, aprenden	Awmi, yáchakuyan	Yes, they learn
Aprenden	Yáchakuyan	They learn
No, ellos no aprenden	Mánam, pékuna yachakuyántzu	No, they don't learn
No, no aprenden	Mánam, Yachakuyántzu	No, they don't learn
No aprenden	Yachakuyántzu	They do not learn
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo aprendí	Nóqa yachaqórqa	I learned
Aprendí	Yachaqórqa	I learned
¿Aprendí yó?	¿Yachaqorqáku nóqa?	¿Did I learn?
¿Aprendí?	¿Yachaqorqáku?	¿Did I learn?
Sí, yo aprendí	Awmi, nóqa yachaqórqa	Yes, I learned
Sí, aprendí	Awmi, yachaqórqa	Yes, I learned
Aprendí	Yachaqórqa	I learned
No, yo no aprendí	Mánam, nóqa	No, I didn't learn

No, no aprendí	yachaqorqá <u>tzu</u> Mánam,	No, I didn't learn
No aprendí	yachaqorqá <u>tzu</u> Yachaqorqá <u>tzu</u>	I did not learn
Tú aprendiste	Qam yachaqurqéki	You learned
Aprendiste	Yachaqurqéki	You learned
¿Aprendiste tú?	¿Yachaqurqéki <u>ku</u> qam?	¿Did you learn?
¿Aprendiste?	¿Yachaqurqéki <u>ku</u> ?	¿Did you learn?
Sí, tú aprendiste	Awmi, qam yachaqurqéki	Yes, you learned
Sí, aprendiste	Awmi, yachaqurqéki	Yes, you learned
Aprendiste	Yachaqurqéki	You learned
No, tú no aprendiste	Mánam, qam yachaqurqéki <u>tzu</u>	No, you didn't learn
No, no aprendiste	Mánam, yachaqurqéki <u>tzu</u>	No, you didn't learn
No aprendiste	Yachaqurqéki <u>tzu</u>	You did not learn
El aprendió	Pe yachaqórqan	He learned
Aprendió	Yachaqórqan	He learned
¿Aprendió él?	¿Yachaqorqán <u>ku</u> pe?	¿Did he learn?
¿Aprendió?	¿Yachaqorqán <u>ku</u> ?	¿Did he learn?
Si, él aprendió	Awmi, pe yachaqórqan	Yes, he learned
Sí, aprendió	Awmi, yachaqórqan	Yes, he learned
Aprendió	Yachaqórqan	He learned
No, él no aprendió	Mánam, pe yachaqorqán <u>tzu</u>	No, he didn't learn
No, no aprendió	Mánam, yachaqorqán <u>tzu</u>	No, he didn't learn
No aprendió	Yachaqorqán <u>tzu</u>	He did not learn

Ella aprendió	Pe yachaqórqan	She learned
Aprendió	Yachaqórqan	She learned
¿Aprendió élla?	¿Yachaqorqán <u>ku</u> pe?	¿Did she learn ?
¿Aprendió?	¿Yachaqorqán <u>ku</u> ?	¿Did she learn ?
Sí, élla aprendió	Awmi, pe yachaqórqan	Yes, she learned
Sí, aprendió	Awmi, yachaqórqan	Yes, she learned
Aprendió	Yachaqórqan	She learned
No, élla no aprendió	Mánam, pe yachaqorqán <u>tzu</u>	No, she didn't learn
No, no aprendió	Mánam, yachaqorqán <u>tzu</u>	No, she didn't learn
No aprendió	Yachaqorqán <u>tzu</u>	She did not learn
Nosotros aprendimos	Nóqakuna yachakuyárqa	We learned
Aprendimos	Yachakuyárqa	We learned
¿Aprendimos nosotros?	¿Yachakuyarqá <u>ku</u> nóqakuna?	¿Did we learn ?
¿Aprendimos?	¿Yachakuyarqá <u>ku</u> ?	¿Did we learn ?
Sí, nosotros aprendimos	Awmi, nóqakuna yachakuyárqa	Yes, we learned
Sí, aprendimos	Awmi, yachakuyárqa	Yes, we learned
Aprendimos	Yachakuyárqa	We learned
No, nosotros no aprendimos	Mánam, nóqakuna yachakuyarqá <u>tzu</u>	No, we didn't learn
No, no aprendimos	Mánam, yachakuyarqá <u>tzu</u>	No, we didn't learn
No aprendimos	Yachakuyarqá <u>tzu</u>	We did not learn
Ustedes aprendieron	Qámkuna yachakuyarqéki	You learned
Aprendieron	Yachakuyarqéki	You learned

¿Aprendieron ustedes?	¿Yachakuyarqéki <u>ku</u> qámkuna?	¿Did you learn?
¿Aprendieron Sí, ustedes aprendieron	¿Yachakuyarqéki <u>ku</u> ? Awmi, qámkuna yachakuyarqéki	¿Did you learn? Yes, you learned
Sí, aprendieron	Awmi, yachakuyarqéki	Yes, you learned
Aprendieron	Yachakuyarqéki	You learned
No, ustedes no aprendieron	Mánam, qámkuna yachakuyarqéki <u>tz</u>	No, you didn't learn
No, no aprendieron	Mánam, yachakuyarqéki <u>tz</u>	No, you didn't learn
No aprendieron	Yachakuyarqéki <u>tz</u>	You did not learn
Ellos aprendieron	Pékuna yachakuyárqan	They learned
Aprendieron	Yachakuyárqan	They learned
¿Aprendieron ellos?	¿Yachakuyarqán <u>ku</u> pékuna?	¿Did they learn?
¿Aprendieron?	¿Yachakuyarqán <u>ku</u> ?	¿Did they learn?
Sí, ellos aprendieron	Awmi, pékuna yachakuyárqan	Yes, they learned
Sí, aprendieron	Awmi, yachakuyárqan	Yes, they learned
Aprendieron	Yachakuyárqan	They learned
No, ellos no aprendieron	Mánam, pékuna yachakuyarqánt <u>tz</u>	No, they didn't learn
No, no aprendieron	Mánam, yachakuyarqánt <u>tz</u>	No, they didn't learn
No aprendieron	Yachakuyarqánt <u>tz</u>	They did not learn
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo aprenderé	Nóqa yáchakushaq	I will learn
Aprenderé	Yáchakushaq	I will learn

¿Aprenderé yo?	¿Yackakusháq <u>ku</u> nóqa?	¿Will I learn?
¿Aprenderé?	¿Yachakusháq <u>ku</u> ?	¿Will I learn?
Sí, yo aprenderé	Awmi, nóqa yáchakushaq	Yes, I will learn
Sí, aprenderé	Awmi, yáchakushaq	Yes, I will learn
Aprenderé	Yáchakushaq	I will learn
No, yo no aprenderé	Mánam, nóqa yachakusháq <u>tz</u>	No, I won't learn
No, no aprenderé	Mánam, yachakusháq <u>tz</u>	No, I won't learn
No aprenderé	Yachakusháq <u>tz</u>	I wil not learn
Tu aprenderás	Qam yachakúнки	You will learn
Aprenderás	Yachakúнки	You will learn
¿Aprenderás tú?	¿Yachakúнки <u>ku</u> qam?	¿Will you learn?
¿Aprenderás?	¿Yachakúнки <u>ku</u> ?	¿Will you learn?
Sí, tu aprenderás	Awmi, qam yachakúнки	Yes, you will learn
Sí, aprenderás	Awmi, yachakúнки	Yes, you will learn
Aprenderás	Yachakúнки	You will learn
No, tú no aprenderás	Mánam, qam yachakúнки <u>tz</u>	No, you won't learn
No, no aprenderás	Mánam, yachakúнки <u>tz</u>	No, you won't learn
No aprenderás	Yachakúнки <u>tz</u>	You will not learn
El aprenderá	Pe yachaqónqa	He will learn
Aprenderá	Yachaqónqa	He will learn
¿Aprenderá él?	¿Yachaqónqa <u>ku</u> pe?	¿Will he learn?
¿Aprenderá?	¿Yachaqónqa <u>ku</u> ?	¿Will he learn?
Sí, él aprenderá	Awmi, pe yachaqónqa	Yes, he will learn
Sí, aprenderá	Awmi, yachaqónqa	Yes, he will learn

Aprenderá	Yachaqónqa	He will learn
No, él no aprenderá	Mánam, pe yachaqónqat <u>zu</u>	No, he won't learn
No, no aprenderá	Mánam, yachaqónqat <u>zu</u>	No, he won't learn
No aprenderá	Yachaqónqat <u>zu</u>	He will not learn
Ella aprenderá	Pe yachaqónqa	She will learn
Aprenderá	Yachaqónqa	She will learn
¿Aprenderá élla?	¿Yachaqónqaku pe?	¿Will she learn?
¿Aprenderá?	¿Yachaqónqaku?	¿Will she learn?
Sí, élla aprenderá	Awmi, pe yachaqónqa	Yes, she will learn
Sí, aprenderá	Awmi, yachaqónqa	Yes, she will learn
Aprenderá	Yachaqónqa	She will learn
No, élla no aprenderá	Mánam, pe yachaqónqat <u>zu</u>	No, she won't learn
No, no aprenderá	Mánam, yachaqónqat <u>zu</u>	No, she won't learn
No aprenderá	Yachaqónqat <u>zu</u>	She will not learn
Nos. aprenderemos	Nóqakuna	We will learn
Aprenderemos	yachakuyáshaq	We will learn
¿Aprenderemos nosotros?	¿Yachakuyáshaq <u>ku</u> nóqakuna?	¿Will we learn?
¿Aprenderemos?	¿Yachakuyáshaq <u>ku</u> ?	¿Will we learn?
Sí, nosotros	Awmi, nóqakuna	Yes, we will learn
aprenderemos	yachakuyáshaq	
Sí, aprenderemos	Awmi, yachakuyáshaq	Yes, we will learn
Aprenderemos	Yachakuyáshaq	We will learn
No, nosotros no aprenderemos	Mánam, nóqakuna yachakuyáshaq <u>tu</u>	No, we won't learn

No, no aprenderemos	Mánam, yachakuyáshaq <u>tu</u>	No, we won't learn
No aprenderemos	Yachakuyáshaq <u>tu</u>	We will not learn
Uds. aprenderán	Qámkuna yachakuyánki	You will learn
Aprenderán	Yachakuyánki	You will learn
¿Aprenderán ustedes?	¿Yachakuyánki <u>ku</u> qámkuna?	¿Will you learn?
¿Aprenderán?	¿Yachakuyánki <u>ku</u> ?	¿Will you learn?
Sí, Uds. aprenderán	Awmi, qámkuna yachakuyánki	Yes, you will learn
Sí, aprenderán	Awmi, yachakuyánki	Yes, you will learn
Aprenderán	Yachakuyánki	You will learn
No, ustedes no aprenderán	Mánam, qámkuna yachakuyánkit <u>zu</u>	No, you won't learn
No, no aprenderán	Mánam, yachakuyánkit <u>zu</u>	No, you won't learn
No aprenderán	Yachakuyánkit <u>zu</u>	You will not learn
Ellos aprenderán	Pékuna yachakuyánqa	They will learn
Aprenderán	Yachakuyánqa	They will learn
¿Aprenderán ellos?	¿Yachakuyánqa <u>ku</u> pékuna?	¿Will they learn?
¿Aprenderán?	¿Yachakuyánqa <u>ku</u> ?	¿Will they learn?
Sí, ellos aprenderán	Awmi, pékuna yachakuyánqa	Yes, they will learn
Sí, aprenderán	Awmi, yachakuyánqa	Yes, they will learn
Aprenderán	Yachakuyánqa	They will learn
No, ellos no aprenderán	Mánam, pékuna yachakuyánqat <u>zu</u>	No, they won't learn

No, no aprenderán	Mánam, yachakuyánqat <u>zu</u>	No, they won't learn
No aprenderán	Yachakuyánqat <u>zu</u>	They will not learn
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy aprendiendo	Nóqa yachakíka	I am learning
Estoy aprendiendo	Yachakíka	I am learning
¿Estoy aprendiendo yo?	¿Yachakiká <u>ku</u> nóqa?	¿Am I learning?
¿Estoy aprendiendo?	¿Yachakiká <u>ku</u> ?	¿Am I learning?
Sí, yo estoy aprendiendo	Awmi, nóqa yachakíka	Yes, I am learning
Sí, estoy aprendiendo	Awmi, yachakíka	Yes, I am learning
Estoy aprendiendo	Yachakíka	I am learning
No, yo no estoy aprendiendo	Mánam, nóqa yachakikát <u>zu</u>	No, I am not learning
No, no estoy aprendiendo	Mánam, yachakikát <u>zu</u>	No, I am not learning
No estoy aprendiendo	Yachakikát <u>zu</u>	I am not learning
Tú estás aprendiendo	Qam yachakikánki	You are learning
Estás aprendiendo	Yachakikánki	You are learning
¿Estás aprendiendo tú?	¿Yachakikán <u>ku</u> qam?	¿Are you learning?
¿Estás aprendiendo?	¿Yachakikán <u>ku</u> ?	¿Are you learning?
Sí, tú estás aprendiendo	Awmi, qam yachakikánki	Yes, you are learning
Sí, estás aprendiendo	Awmi, yachakikánki	Yes, you are learning
Estás aprendiendo	Yachakikánki	You are learning

No, tú no estás aprendiendo	Mánam, qam yachakikán <u>kitzu</u>	No, you aren't learning
No, no estás aprendiendo	Mánam, yachakikán <u>kitzu</u>	No, you aren't learning
No estás aprendiendo	Yachakikán <u>kitzu</u>	You are not learning
El está aprendiendo	Pe yachakíkan	He is learning
Está aprendiendo	Yachikíkan	He is learning
¿Está aprendiendo él?	¿Yachakikán <u>ku</u> pe?	¿Is he learning?
¿Está aprendiendo?	¿Yachakikán <u>ku</u> ?	¿Is he learning?
Sí, él está aprendiendo	Awmi, pe yachakíkan	Yes, he is learning
Sí, está aprendiendo	Awmi, yachakíkan	Yes, he is learning
Está aprendiendo	Yachakíkan	He is learning
No, él no está aprendiendo	Mánam, pe yachakikánt <u>zu</u>	No, he isn't learning
No, no está aprendiendo	Mánam, yachakikánt <u>zu</u>	No, he isn't learning
No está aprendiendo	Yachakikánt <u>zu</u>	He is not learning
Ella está aprendiendo	Pe yachakíkan	She is learning
Está aprendiendo	Yachakíkan	She is learning
¿Está aprendiendo ella?	¿Yachakikán <u>ku</u> pe?	¿Is she learning?
¿Está aprendiendo?	¿Yachakikán <u>ku</u> ?	¿Is she learning?
Sí, ella está aprendiendo	Awmi, pe yachakíkan	Yes, she is learning
Sí, está aprendiendo	Awmi, yachakíkan	Yes, she is learning
Está aprendiendo	Yachakíkan	She is learning
No, ella no está aprendiendo	Mánam, pe yachakikánt <u>zu</u>	No, she isn't learning
No, no está aprendiendo	Mánam, yachakikánt <u>zu</u>	No, she isn't learning
No está aprendiendo	Yachakikánt <u>zu</u>	She is not learning

Nosotros estamos aprendiendo	Nóqakuna yachakikáya	We are learning
Estamos aprendiendo	Yachakikáya	We are learning
¿Estamos aprendiendo Nos. ?	¿Yachakikayá <u>ku</u> nóqakuna?	¿Are we learning?
¿Estamos aprendiendo?	¿Yachakikayá <u>ku</u> ?	¿Are we learning?
Sí, nosotros estamos aprendiendo	Awmi, nóqakuna yachakikáya	Yes, we are learning
Sí, estamos aprendiendo	Awmi, yachakikáya	Yes, we are learning
Estamos aprendiendo	Yachakikáya	We are learning
No, nosotros no estamos aprendiendo	Mánam, nóqakuna yachakikayát <u>zu</u>	No, we are not learning
No, no estamos aprendiendo	Mánam, yachakikayát <u>zu</u>	No, we are not learning
No estamos aprendiendo	Yachakikayát <u>zu</u>	We are not learning
Ustedes están aprendiendo	Qámkuna yachakikayánki	You are learning
Están aprendiendo	Yachakikayánki	You are learning
¿Están aprendiendo ustedes?	¿Yachakikayánki <u>ku</u> qámkuna?	¿Are you learning?
¿Están aprendiendo?	¿Yachakikayánki <u>ku</u> ?	¿Are you learning?
Sí, ustedes están aprendiendo	Awmi, qámkuna yachakikayánki	Yes, you are learning
Sí, están aprendiendo	Awmi, yachakikayánki	Yes, you are learning
Están aprendiendo	Yachakikayánki	You are learning
No, ustedes no están aprendiendo	Mánam, qámkuna yachakikayánki <u>tu</u>	No, you are not learning

No, no están aprendiendo	Mánam, yachakikayán <u>kitzu</u>	No, you are not learning
No están aprendiendo	Yachakikayán <u>kitzu</u>	You are not learning
Ellos están aprendiendo	Pékuna yachakikáyan	They are learning
Están aprendiendo	Yachakikáyan	They are learning
¿Están aprendiendo ellos?	¿Yachakikayán <u>ku</u> pékuna?	Are they learning?
¿Están aprendiendo?	¿Yachakikayán <u>ku</u> ?	¿Are they learning?
Sí, ellos están aprendiendo	Awmi, pékuna yachakikáyan	Yes, they are learning
Sí, están aprendiendo	Awmi, yachakikáyan	Yes, they are learning
Están aprendiendo	Yachakikáyan	They are learning
No, ellos no están aprendiendo	Mánam, pékuna yachakikayánt <u>zu</u>	No, they are not learning
No, no están aprendiendo	Mánam, yachakikayánt <u>zu</u>	No, they are not learning
No están aprendiendo	Yachakikayánt <u>zu</u>	They aren't learning

Como podemos ver, nos hemos extendido tal vez demasiado en estos ejercicios con el verbo **APRENDER**. Lo hemos hecho para memorizar la manera de formular las preguntas y los modos de emitir las respuestas afirmativas y negativas. Esto que acabamos de hacer debe servir de **GUÍA O MODELO** para formular preguntas y respuestas con cualquier clase de verbos en cualquier tiempo, de los que estamos aprendiendo. Tenemos que repetir que **LA FORMA INTERROGATIVA EN EL KECHWA** se logra adhiriendo al verbo, la partícula o sufijo **“KU”** seguida del signo de

interrogación (?). Además, **LA FORMA NEGATIVA** en este idioma se crea añadiendo la partícula o sufijo **"TZU"** al verbo. Tanto **"KU"** como **"TZU"** son dos de los variadísimos **SUFIJOS KECHWAS** que estudiaremos más adelante.

Como apreciamos también en estos ejemplos, existen **CONTRACCIONES EN EL INGLÉS** que es bueno retener en la mente. Las más comunes son: **"DON'T"** (do not), **"DOESN'T"** (does not), **"DIDN'T"** (did not), **"WON'T"** (will not), **"ISN'T"** (is not), **"AREN'T"** (are not), **"WASN'T"** (was not), **"WEREN'T"** (were not), **"WON'T BE"** (will not be), etc..

Ahora, pasemos a conjugar a dos verbos **TREMENDAMENTE IRREGULARES: SER y TENER**. Son irregulares porque cuando se les conjuga en los tres idiomas, se salen de los modelos o fórmulas que empleamos en los verbos regulares.

El verbo SER o ESTAR (213) (ke en kechwa, be en inglés)

ESPAÑOL	KEKCHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo soy o estoy	Nóqa ka	I am
(Soy o estoy)	(Ka)	I am
Tú eres o estás	Qam kánki	You are
(Eres o estás)	(Kánki)	You are
El es o está	Pe kan	He is
(Es o está)	(Kan)	He is
Ella es o está	Pe kan	She is
(Es o está)	(Kan)	She is
N. somos o estamos	Nóqakuna káya	We are
(Somos o estamos)	(Káya)	We are
Ustedes son o están	Qámkuna kayánki	You are

(Son o están)	(Kayánki)	You are
Ellos son o están	Pékuna káyan	They are
(Son o están)	(Káyan)	They are

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo fuí o estuve	Nóqa kárqa	I was
(Fuí o estuve)	(Kárqa)	I was
Tú fuíste o estuviste	Qam karqéki	You were
(Fuíste o estuviste)	(Karqéki)	You were
El fué o estuvo	Pe kárqan	He was
(Fué o estuvo)	(Kárqan)	He was
Ella fué o estuvo	Pé kárqan	She was
(Fué o estuvo)	(Kárqan)	She was
Nosotros fuimos o estuvimos	Nóqakuna kayárqa	We were
(Fuímos o estuvimos)	(Kayárqa)	We were
Ustedes fueron o estuvieron	Qámkuna kayarqéki	You were
(Fueron o estuvieron)	(Kayarqéki)	You were
Ellos fueron o estuvieron	Pékuna kayárqan	They were
(Fueron o estuvieron)	(Kayárqan)	They were

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo seré o estaré	Nóqa káshaq	I will be
(Seré o estaré)	(Káshaq)	I will be
Tú serás o estarás	Qam kánki	You will be
(Serás o estarás)	(Kánki)	You will be
El será o estará	Pe kánqa	He will be
(Será o estará)	(Kánqa)	He will be
Ella será o estará	Pe kánqa	She will be
(Será o estará)	(Kánqa)	She will be
Nosotros seremos o	Nóqakuna kayáshaq	We will be

estaremos		
(Seremos o estaremos) (Kayáshaq)		We will be
Uds. serán o estarán	Qámkuna kayánki	You will be
(Serán o estarán)	(Kayánki)	You will be
Ellos serán o estarán	Pékuna kayánqa	They will be
(Serán o estarán)	(Kayánqa)	They will be

Progresivo	Progresivo	Progresivo
Yo estoy siendo	Nóqa kéka	I am being
(Estoy siendo)	(Kéka)	I am being
Tú estás siendo	Qam kekánki	You are being
(Estás siendo)	(Kekánki)	You are being
El está siendo	Pe kékan	He is being
(Está siendo)	(Kékan)	He is being
Ella está siendo	Pe kékan	She is being
(Está siendo)	(Kékan)	She is being
N. estamos siendo	Nóqakuna kekáya	We are being
(Estamos siendo)	(Kekáya)	We are being
Uds. están siendo	Qámkuna kekayánki	You are being
(Están siendo)	(Kekayánki)	You are being
Ellos están siendo	Pékuna kekáyan	They are being
(Están siendo)	(Kekáyan)	They are being

En este cuadro vemos otra vez que los pronombres en el español y el kechwa pueden omitirse (ver las oraciones entre paréntesis). En el inglés no se puede hacer tal omisión y por esa razón repetimos dos veces cada oración. Ahora, tal como lo hicimos con el verbo **APRENDER**, veamos otros ejemplos con oraciones breves en las formas **AFIRMATIVAS, INTERROGATIVAS y NEGATIVAS** del verbo **SER** (“ke”, “be”), solo en el tiempo presente, por razones de simplificación. Los números que aparecen entre paréntesis sirven para indicar las veces que se repiten las oraciones en la

forma afirmativa **(02)**, en la forma interrogativa **(02)**, en las respuestas afirmativas **(03)** y en las respuestas negativas **(03)**:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Presente	Presente	Presente
Yo soy (01)	Nóqa ka (01)	I am
Soy (02)	Ka (02)	I am
¿Soy yo? (01)	¿Káku nóqa? (01)	¿Am I?
¿Soy? (02)	¿Káku? (02)	¿Am I?
Sí, yo soy (01)	Awmi, nóqa ka (01)	Yes, I am
Sí, soy (02)	Awmi, ka (02)	Yes, I am
Soy (03)	Ka (03)	I am
No, yo no soy (01)	Mánam, nóqa kátzu (01)	No, I am not
No, no soy (02)	Mánam, kátzu (02)	No, I am not
No soy (03)	Kátzu (03)	I am not
Tú eres	Qam kánki	You are
Eres	Kánki	You are
¿Eres tú?	¿Kánki ku qam?	¿Are you?
¿Eres?	¿Kánki ku?	¿Are you?
Si, tú eres	Awmi, qam kánki	Yes, you are
Sí, eres	Awmi, kánki	Yes, you are
Eres	Kánki	You are
No, tú no eres	Mánam, qam kánkitzu	No, you are not
No, no eres	Mánam, kánkitzu	No, you are not
No eres	Kánkitzu	You are not
Eles	Pe kan	He is
Es	Kan	He is
¿Es él?	¿Kánku pe?	¿Is he?
¿Es?	¿Kánku?	¿Is he?

Sí, él es	Awmi, pe kan	Yes, he is
Sí, es	Awmi, kan	Yes, he is
Es	Kan	He is
No, él no es	Mánam, pe kántzu	No, he is not
No, no es	Mánam, kántzu	No, he is not
No es	¿Kántzu	He is not
Ella es	Pe kan	She is
Es	Kan	She is
¿Es élla?	¿Kánku pe?	¿Is she?
¿Es?	¿Kánku?	¿Is she?
Sí, élla es	Awmi, pe kan	Yes, she is
Sí, es	Awmi, kan	Yes, she is
Es	Kan	She is
No, élla no es	Mánam, pe kántzu	No, she is not
No, no es	Mánam, kántzu	No, she is not
No es	Kántzu	She is not
Nosotros somos	Nóqakuna káya	We are
Somos	Káya	We are
¿Somos nosotros?	¿Kayáku nóqakuna?	¿Are we?
¿Somos?	¿Kayáku?	¿Are we?
Sí, nosotros somos	Awmi, nóqakuna káya	Yes, we are
Sí, somos	Awmi, káya	Yes, we are
Somos	Káya	We are
No, nos. no somos	Mánam, nóqakuna kayátzu	No, we are not
No, no somos	Mánam, kayátzu	No, we are not
No somos	Kayátzu	We are not
Ustedes son	Qámkuna kayánki	You are
Son	Kayánki	You are



Nativos del Cuzco, PERU



Tribu Yagua de la Selva del PERU



Tribu Cheyenne de USA



Tribu de los Sioux de USA

¿Son ustedes?	¿Kayánkiku qámkuna?	¿Are you?
¿Son?	¿Kayánkiku?	¿Are you?
Sí, ustedes son	Awmi, qámkuna kayánki	Yes, you are
Sí, son	Awmi, kayánki	Yes, you are
Son	Kayánki	You are
No, ustedes no son	Mánam, qámkuna kayánkitsu	No, you are not
No, no son	Mánam, kayánkitsu	No, you are not
No son	Kayánkitsu	You are not
Ellos son	Pékuna káyan	They are
Son	Káyan	They are
¿Son ellos?	¿Kayánkku pékuna?	¿Are they?
¿Son?	¿Kayánkku?	¿Are they?
Sí, ellos son	Awmi, pékuna káyan	Yes, they are
Sí, son	Awmi, káyan	Yes, they are
No, ellos no son	Mánam, pékuna kayántzu	No, they are not
No, no son	Mánam, kayántzu	No, they are not
No son	Kayántzu	They are not

Igual ejercicio podemos hacer en el tiempo pasado, futuro y progresivo. Volvemos a insistir que para **FORMULAR LAS PREGUNTAS** en kechwa usamos el sufijo **“KU”** que va adherido al verbo, seguido del signo de interrogación (?). Y para formar las **RESPUESTAS NEGATIVAS** se usa el sufijo **“TZU”** adherido también al verbo. Repetimos: **ESTA REGLA ES VÁLIDA PARA TODOS LOS VERBOS**. El verbo **SER** (“ke”, “be”) tiene muchas singularidades o características especiales que lo diferencian de los demás verbos y es tan parecido y tan complicado como el verbo **TENER** (“kápe”, “have”), al mismo que pasamos a conjugarlo en sus cuatro tiempos básicos:

El verbo TENER (224) (kápe en kechwa, have en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Presente	Presente	Presente
Yo tengo	Nóqapa kápaman	I have
(Tengo)	(Kápaman)	I have
Tú tienes	Qámpa kapushúнки	You have
(Tienes)	(Kapushúнки)	You have
El tiene	Pépa kápun	He has
(Tiene)	(Kápun)	He has
Ella tiene	Pépa kápun	She has
(Tiene)	(Kápun)	She has
Nosotros tenemos	Nóqakunapa	We have
	kapayáman	
(Tenemos)	(Kapayáman)	We have
Ustedes tienen	Qámkunapa	You have
	kapuyashúнки	
(Tienen)	(Kapuyashúнки)	You have
Ellos tienen	Pékunapa kápuyan	They have
(Tienen)	(Kápuyan)	They have
Pasado	Pasado	Pasado
Yo tuve	Nóqapa kapamárqa	I had
(Tuve)	(Kapamárqa)	I had
Tú tuviste	Qámpa kapushurqéki	You had
(Tuviste)	(Kapushurqéki)	You had
El tuvo	Pépa kapórqa	He had
(Tuvo)	(Kapórqa)	He had
Ella tuvo	Pépa kapórqa	She had
(Tuvo)	(Kapórqa)	She had
Nosotros tuvimos	Nóqakunapa	We had
	kapayámarqa	
(Tuvimos)	(Kapayámarqa)	We had

Ustedes tuvieron	Qámkunapa	You had
	kapuyashurqéki	
(Tuvieron)	(Kapuyashurqéki)	You had
Ellos tuvieron	Pékunapa	They had
	kapuyárqa	
(Tuvieron)	(Kapuyárqa)	They had
Futuro	Futuro	Futuro
Yo tendré	Nóqapa kapamánqa	I will have
(Tendré)	(Kapamánqa)	I will have
Tú tendrás	Qámpa kapushúнки	You will have
(Tendrás)	(Kapushúнки)	You will have
El tendrá	Pépa kapónqa	He will have
(Tendrá)	(Kapónqa)	He will have
Ella tendrá	Pépa kapónqa	She will have
(Tendrá)	(Kapónqa)	She will have
Nosotros tendremos	Nóqakunapa	We will have
	kapayamánqa	
(Tendremos)	(Kapayamánqa)	We will have
Ustedes tendrán	Qámkunapa	You will have
	kapuyashúнки	
(Tendrán)	(Kapuyashúнки)	You will have
Ellos tendrán	Pékunapa kapuyánqa	They will have
(Tendrán)	(Kapuyánqa)	They will have
Progresivo	Progresivo	Progresivo
Yo estoy teniendo	Nóqapa kapamékan	I am having
(Estoy teniendo)	(Kapamékan)	I am having
Tú estás teniendo	Qámpa	You are having
	kapukashúнки	
(Estás teniendo)	(Kapukashúнки)	You are having
El está teniendo	Pépa kapékan	He is having
(Está teniendo)	(Kapékan)	He is having

Ella está teniendo	Pé <u>pa</u> kapékan	She is having
(Está teniendo)	(Kapékan)	She is having
N. estamos teniendo	Nóqakun <u>pa</u> kapamékaya	We are having
(Estamos teniendo)	(Kapamékaya)	We are having
Uds. están teniendo	Qámkun <u>pa</u> kapukayashúнки	You are having
(Están teniendo)	(Kapukayashúнки)	You are having
Ellos están teniendo	Pékun <u>pa</u> kapukáyan	They are having
(Están teniendo)	(Kapukáyan)	They are having

Un poco complicado, ¿Verdad?. Bastante complicado sobre todo en el kechwa, porque se trata de un verbo muy irregular y difícil de encasillarlo en un molde. Tan irregular e insólito que para conjugarlo en una primera manera (con pronombres), tenemos que adherir a cada pronombre kechwa la partícula “**PA**” (sufijo que significa tenencia). Eso es para darle mayor énfasis a ese concepto de tenencia, aunque pareciera redundante. Una segunda manera es conjugarlo sin pronombres y sin la partícula “**PA**”, como lo comprobamos analizando las oraciones que hemos puesto entre paréntesis.

Tal como lo hicimos con el verbo **APRENDER** (“yáchaki”, “learn”) y el verbo **SER** (“ke”, “be”), usemos este verbo **TENER** (“kápe”, “have”) para formar oraciones afirmativas (02), oraciones interrogativas (02) con sus respuestas afirmativas (03) y sus respuestas negativas (03), como podemos ver en el siguiente cuadro:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Presente	Presente	Presente
Yo tengo (01)	Nóqapa kápaman (01)	I have
Tengo (02)	Kápaman (02)	I have
¿Tengo yó? (01)	¿Kapamán <u>ku</u> nóqapa? (01)	¿Do I have?
¿Tengo? (02)	¿Kapamán <u>ku</u> ? (02)	¿Do I have?
Sí, yo tengo (01)	Awmi, nóqapa kápaman (01)	Yes, I have
Sí, tengo (02)	Awmi, kápaman (02)	Yes, I have
Tengo (03)	Kápaman (03)	I have
No, yo no tengo (01)	Mánam, nóqapa Kapamánt <u>zu</u> (01)	No, I do not have
No, no tengo (02)	Mánam, kapamánt <u>zu</u> (02)	No, I do not have
No tengo (03)	Kapamánt <u>zu</u> (03)	I do not have
Tú tienes	Qámpa kapushúнки	You have
Tienes	Kapushúнки	You have
¿Tienes tú?	¿Kapushúнки <u>ku</u> qámpa?	¿Do you have?
¿Tienes?	¿Kapushúнки <u>ku</u> ?	¿Do you have?
Sí, tú tienes	Awmi, qámpa kapushúнки	Yes, you have
Sí, tienes	Awmi, kapushúнки	Yes, you have
Tienes	Kapushúнки	You have
No, tú no tienes	Mánam, qámpa kapushúńkit <u>zu</u>	No, you don't have
No, no tienes	Mánam, kapushúńkit <u>zu</u>	No, you don't have
No tienes	Kapushúńkit <u>zu</u>	You do not have

El tiene	Pépa kápun	He has
Tiene	Kápun	He has
¿Tiene él?	¿Kapún <u>ku</u> pépa?	¿Does he have?
¿Tiene?	¿Kapún <u>ku</u> ?	¿Does he have?
Si, él tiene	Awmi, pépa kápun	Yes, he has
Sí, tiene	Awmi, kapún	Yes, he has
Tiene	Kápun	He has
No, él no tiene	Mánam, pépa kapúntzu	No, he doesn't have
No, no tiene	Mánam kapúntzu	No, he doesn't have
No tiene	Kapúntzu	He doesn't have
Ella tiene	Pépa kápun	She has
Tiene	Kápun	She has
¿Tiene élla?	¿Kapún <u>ku</u> pépa?	¿Does she have?
¿Tiene?	¿Kapún <u>ku</u> ?	¿Does she have?
Si, élla tiene	Awmi, pépa kápun	Yes, she has
Sí, tiene	Awmi, kápun	Yes, she has
Tiene	Kápun	She has
No, élla no tiene	Mánam, pépa kapúntzu	No, she doesn't have
No, no tiene	Mánam, kapúntzu	No, she doesn't have
No tiene	Kapúntzu	She doesn't have
Nosotros tenemos	Nóqakunapa kapayáman	We have
Tenemos	Kapayáman	We have
¿Tenemos nosotros?	¿Kapayáman <u>ku</u> noqakúnapa?	¿Do we have?
¿Tenemos?	¿Kapayáman <u>ku</u> ?	¿Do we have?
Sí, nosotros tenemos	Awmi, nóqakunapa kapayáman	Yes, we have
Si, tenemos	Awmi, kapayáman	Yes, we have

Tenemos	Kapayáman	We have
No, nos. no tenemos	Mánam, nóqakunapa kapayáman <u>tzu</u>	No, we don't have
No, no tenemos	Mánam, kapayáman <u>tzu</u>	No, we don't have
No tenemos	Kapayáman <u>tzu</u>	We don't have
Ustedes tienen	Qámkunapa kapuyáshunki	You have
Tienen	Kapuyáshunki	You have
¿Tienen ustedes?	¿Kapuyashún <u>ki</u> qámkunapa?	¿Do you have?
¿Tienen?	¿Kapuyashún <u>ki</u> ?	¿Do you have?
Si, ustedes tienen	Awmi, qámkunapa kapuyashúnki	Yes, you have
Si, tienen	Awmi, kapuyashúnki	Yes, you have
Tienen	Kapuyashúnki	You have
No, ustedes no tienen	Mánam, qámkunapa kapuyashún <u>kitzu</u>	No, you don't have
No, no tienen	Mánam, kapuyashún <u>kitzu</u>	No, you don't have
No tienen	Kapuyashún <u>kitzu</u>	You don't have
Ellos tienen	Pékunapa kápuyan	They have
Tienen	Kápuyan	They have
¿Tienen ellos?	¿Kapuyán <u>ku</u> pékunapa?	¿Do they have?
¿Tienen?	¿Kapuyán <u>ku</u> ?	¿Do they have?
Si, ellos tienen	Awmi, pékunapa kápuyan	Yes, they have
Sí, tienen	Awmi, kápuyan	Yes, they have
Tienen	Kápuyan	They have
No, ellos no tienen	Mánam, pékunapa	No, they don't

	kapuyánt <u>zu</u>	have
No, no tienen	Mánam, kapuyánt <u>zu</u>	No, they don't have
No tienen	Kapuyánt <u>zu</u>	They don't have

Así de este modo podemos continuar con la conjugación del tiempo pasado, futuro y progresivo de este verbo **TENER** (“kápe”, “have”) siguiendo el modelo del verbo **APRENDER** (“yáchaki”, “learn”) y el verbo **SER** (“ke”, “be”). Repetimos: Observe con cuidado que hay dos modalidades para expresar la forma afirmativa **(02)**; dos modalidades para preguntar **(02)**; tres modalidades para responder afirmativamente **(03)**; y, tres modalidades para responder negativamente **(03)**, dependiendo todas ellas, si usamos o no los pronombres. (Examinar muy cuidadosamente el cuadro). Sigamos aprendiendo más sobre este difícil verbo, analizando los siguientes ejemplos con el complemento “**QÉLLE**” (“dinero”, “money”), en forma afirmativa, interrogativa y negativa:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Tengo mucho dinero	Kápaman átzka qélle	I have much money
¿Tengo mucho dinero?	¿Kapamán <u>ku</u> átzka qélle?	¿Do I have much money?
Sí, tengo mucho dinero	Awmi, kápaman átzka qélle	Yes, I have much money
No, no tengo mucho dinero	Mánam, kapamánt <u>zu</u> átzka qélle	No, I don't have much money

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Tuve mucho dinero	Kapamárqan	I had much money

	átzka qélle	
¿Tuve mucho dinero?	¿Kapamarqán <u>ku</u> átzka qélle?	¿Did I have much money?
Sí, tuve mucho dinero	Awmi, kapamárqan átzka qélle	Yes, I had much money
No, no tuve mucho dinero	Mánam, kapamarqánt <u>zu</u> átzka qélle	No, I did not have much money

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Tendré mucho dinero	Kapamánqa átzka qélle	I will have much money
¿Tendré mucho dinero?	¿Kapamánqa <u>ku</u> átzka qélle?	¿Will I have much money?
Sí, tendré mucho dinero	Awmi, kapamánqa átzka qélle	Yes, I will have much money
No, no tendré mucho dinero	Mánam, kapamánqat <u>zu</u> átzka qélle	No, I won't have much money

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Estoy teniendo mucho dinero	Kapamékan átzka qélle	I am having much money
¿Estoy teniendo mucho dinero?.	¿Kapamékan <u>ku</u> átzka qélle?	¿Am I having much money?
Sí, estoy teniendo mucho dinero	Awmi, kapamékan átzka qélle	Yes, I am having much money
No, no estoy teniendo mucho dinero	Mánam, kapamékant <u>zu</u> átzka qélle	No, I am not having much money

Sigamos con el mismo ejercicio, pero esta vez con el verbo **NECESITAR** (“wáne” en kechwa, “need” en inglés),

vinculándolo también con la palabra kechwa **“QÉLLE”** (“dinero”, “money”):

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Necesito dinero	Wána qelléta	I need money
¿Necesito dinero?	¿Waná <u>ku</u> qelléta?	¿Do I need money?
Sí, necesito dinero	Awmi, wána qelléta	Yes, I need money
No, no necesito dinero	Mánam, wanát <u>zu</u> qelléta	No, I don't need money
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Necesité dinero	Wánarqa qelléta	I needed money
¿Necesité dinero?	¿Wanarqá <u>ku</u> qelléta?	¿Did I need money?
Sí, necesité dinero	Awmi, wanárqa qelléta	Yes, I needed money
No, no necesité dinero	Mánam, wanarqát <u>zu</u> qelléta	No, I didn't need money
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Necesitaré dinero	Wánashaq qelléta	I will need money
¿Necesitaré dinero?	¿Wanasháq <u>ku</u> qelléta?	¿Will I need money?
Sí, necesitaré dinero	Awmi, wanasháq qelléta	Yes, I will need money
No, no necesitaré dinero	Mánam, wanasháq <u>tu</u> qelléta	No, I will not need money
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Estoy necesitando dinero	Wanéka qelléta	I am needing money

¿Estoy necesitando dinero?	¿Waneká <u>ku</u> qelléta?	¿Am I needing money?
Sí, estoy necesitando dinero	Awmi, waneká qelléta	Yes, I am needing money
No estoy necesitando dinero	Mánam, wanekát <u>zu</u> qelléta	No, I am not needing money

Antes de pasar a otros temas, veamos **LAS DIFERENCIAS Y SEMEJANZAS QUE EXISTEN ENTRE LOS VERBOS APRENDER (“yáchaki” en kechwa, “learn” en inglés) y SABER (“yáche” en kechwa, “know” en inglés)**. Es cierto que para “saber” se requiere previamente “aprender”, por lo que estos verbos tienen una estrecha conexión gramatical sobre todo en el kechwa. Estos verbos en el español y el inglés aparecen muy diferenciados, pero en el kechwa ambos podrían confundirse porque provienen de la misma raíz **“YÁCH...”**. Por eso, el verbo **YÁCH**aki (“aprender”, “learn”) se parece mucho al verbo **YÁCH**e (“saber”, “know”), pero se diferencia en su acepción o significado. Para comprobarlo, veamos esta conjugación comparativa de ambos verbos:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo aprendo	Nóqa yáchako	I learn
Yo sé	Nóqa yácha	I know
Tú aprendes	Qam yachakúнки	You learn
Tú sabes	Qam yachánki	You know
El aprende	Pe yáchakun	He learns
El sabe	Pe yáchan	He knows
Ella aprende	Pe yáchakun	She learns
Ella sabe	Pe yáchan	She knows

Nos. aprendemos	Nóqakuna yáchakuya	We learn
Nos. sabemos	Nóqakuna yáchaya	We know
Ustedes aprenden	Qámkuna yachakuyánki	You learn
Ustedes saben	Qámkuna yachayánki	You know
Ellos aprenden	Pékuna yáchakuyan	They learn
Ellos saben	Pékuna yáchayan	They know
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo aprendí	Nóqa yachaqórqa	I learned
Yo supe	Noqa yachárqa	I knew
Tú aprendiste	Qam yachaurqéki	You learned
Tú supiste	Qam yacharqéki	You knew
El aprendió	Pe yachaqórqan	He learned
El supo	Pe yachárqan	He knew
Ella aprendió	Pe yachaqórqan	She learned
Ella supo	Pe yachárqan	She knew
Nos. aprendimos	Nóqakuna yachakuyárqa	We learned
Nosotros supimos	Nóqakuna yachayárqa	We knew
Uds. aprendieron	Qámkuna yachakuyarqéki	You learned
Ustedes supieron	Qámkuna yachayarqéki	You knew
Ellos aprendieron	Pékuna yachakuyárqan	They learned
Ellos supieron	Pékuna yachayárqan	They knew
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo aprenderé	Nóqa yáchakushaq	I will learn
Yo sabré	Nóqa yáchashaq	I will know
Tú aprenderás	Qam yachakúнки	You will learn

Tú sabrás	Qam yachánki	You will know
El aprenderá	Pe yachaqónqa	He will learn
El sabrá	Pe yachánqa	He will know
Ella aprenderá	Pe yachakónqa	She will learn
Ella sabrá	Pe yachánqa	She will know
Nos. aprenderemos	Nóqakuna yachakuyáshaq	We will learn
Nosotros sabremos	Nóqakuna yachayáshaq	We will know
Ustedes aprenderán	Qámkuna yachakuyánki	You will learn
Ustedes sabrán	Qámkuna yachayánki	You will know
Ellos aprenderán	Pékuna yachakuyánqa	They will learn
Ellos sabrán	Pékuna yachayánqa	They will know
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy aprendiendo	Nóqa yachakíka	I am learning
Yo estoy sabiendo	Nóqa yachéka	I am knowing
Tú estás aprendiendo	Qam yachakikánki	You are learning
Tú estás sabiendo	Qam yachékanki	You are knowing
El está aprendiendo	Pe yachakíkan	He is learning
El está sabiendo	Pe yachékan	He is knowing
Ella está aprendiendo	Pe yachakíkan	She is learning
Ella está sabiendo	Pe yachékan	She is knowing
Nosotros estamos aprendiendo	Nóqakuna yachakikáya	We are learning
N. estamos sabiendo	Nóqakuna yachekáya	We are knowing
Ustedes están aprendiendo	Qámkuna yachakikayánki	You are learning
Uds. están sabiendo	Qámkuna yachekayánki	You are knowing
Ellos están	Pékuna yachakikáyan	They are learning

aprendiendo
Ellos están sabiendo Pékuna yachekáyan They are knowing

Usando estos ejemplos veamos sus **FORMAS AFIRMATIVAS, INTERROGATIVAS y NEGATIVAS** tal como lo hicimos con los verbos **APRENDER** (“yáchaki”, “learn”), **SER** (“ke”, “be”), **TENER** (“kápe”, “have”) y **NECESITAR** (“wáne”, “need”). Este sería el cuadro con dichas formas:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo aprendo kechwa	Nóqa yáchako kéchwata	I learn kechwa
¿Aprendo kechwa?	¿Yachakó <u>ku</u> kéchwata?	¿Do I learn kechwa?
Sí, aprendo	Awmi, yáchako	Yes, I learn
No, no aprendo	Mánam, yachakó <u>tzu</u>	No, I do not learn
Yo sé kechwa	Nóqa yácha kéchwata	I know kechwa
¿Sé kechwa?	¿Yachá <u>ku</u> kéchwata?	¿Do I know kechwa?
Sí, sé	Awmi, yácha	Yes, I know
No, no sé	Mánam, yachá <u>tzu</u>	No, I do not know
Nos. aprendemos español	Nóqakuna yáchakuya españóltá	We learn spanish
¿Aprendemos español?	¿Yachakuyá <u>ku</u> españóltá?	¿Do we learn spanish?
Si, aprendemos	Awmi, yáchakuya	Yes, we learn
No, no aprendemos	Mánam, yachakuyá <u>tzu</u>	No, we do not learn

Nosotros sabemos español
¿Sabemos español?
Sí, sabemos
No, no sabemos
Nóqakuna yáchaya españóltá
¿Yachayáku españóltá?
Awmi, yáchaya
Mánam, yachayátzu
We know spanish
¿Do we know spanish?
Yes, we know
No, we don't know

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Tú aprendiste inglés	Qam yachakurqéki ingléstá	You learned english
¿Aprendiste inglés?	¿Yachakurkéq <u>iku</u> ingléstá?	¿Did you learn english?
Sí, aprendiste	Awmi, yachakurqéki	Yes, you learned
No, no aprendiste	Mánam, yachakurqéki <u>tzu</u>	No, you didn't learn
Tú supiste inglés	Qam yacharqéki ingléstá	You knew english
¿Supiste inglés?	¿Yacharqék <u>iku</u> ingléstá?	¿Did you know english?
Sí, supiste	Awmi, yacharqéki	Yes, you knew
No, no supiste	Mánam, yacharqék <u>itzu</u>	No, you didn't know
Uds. aprendieron kechwa	Qámkuna yachakuyarqéki kéchwata	You learned kechwa
¿Aprendieron kechwa?	¿Yachakuyarqék <u>iku</u> kéchwata?	¿Did you learn kechwa?
Sí, aprendieron	Awmi, yachakuyarqéki	Yes, you learned
No, no aprendieron	Mánam, yachakuyarqék <u>itzu</u>	No, you didn't learn

Ustedes supieron kechwa	Qámkuna yachayarqéki kéchwata	You knew kechwa
¿Supieron kechwa?	¿Yachayarqéki <u>ku</u> kéchwata?	¿Did you know kechwa?
Sí, supieron	Awmi, yachayarqéki	Yes, you knew
No, no supieron	Mánam, yachayarqéki <u>tzu</u>	No, you didn't know
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
El aprenderá español	Pe yachakónqa españólta	He will learn spanish
¿Aprenderá español?	¿Yachaqónqa <u>ku</u> españólta?	¿Will he learn spanish?
Sí, aprenderá	Awmi, yachaqónqa	Yes, he will learn
No, no aprenderá	Mánam, yachaqónqa <u>tzu</u>	No, he won't learn
El sabrá español	Pe yachánqa españólta	He will know spanish
¿Sabrás español?	¿Yachánqa <u>ku</u> españólta?	¿Will he know spanish?
Sí, sabrá	Awmi, yachánqa	Yes, he will know
No, no sabrá	Mánam, yachánqa <u>tzu</u>	No, he won't know
Ellos aprenderán inglés	Pékuna yachakuyánqa inglés	They will learn english
¿Aprenderán inglés?	¿Yachakuyánqa <u>ku</u> inglés?	¿Will they learn english?
Si, aprenderán	Awmi, yachakuyánqa	Yes, they will learn
No, no aprenderán	Mánam, yachakuyánqa <u>tzu</u>	No, they won't learn



Restaurant Recutecu, Chimbote
Especialista en Rondas Marinas:



Ronda Marina: Plato típico del PERU



Anticuchos: Plato típico del PERU



Cuy: Plato típico del PERU

Ellos sabrán inglés	Pékuna yachayánqa inglésta	They will know english
¿Sabrán inglés?	¿Yachayánqa <u>ku</u> inglésta?	¿Will they know english?
Sí, sabrán	Awmi, yachayánqa	Yes, they will know
No, no sabrán	Mánam, yachayánqa <u>tzu</u>	No, they won't know
<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Ella está aprendiendo kechwa	Pe yachakíkan kéchwata	She is learning kechwa
¿Está aprendiendo kechwa?	¿Yachakíkan <u>ku</u> kéchwata?	¿Is she learning kechwa?
Sí, está aprendiendo	Awmi, yachakíkan	Yes, she is learning
No, no está aprendiendo	Mánam, yachakíkan <u>tzu</u>	No, she isn't learning
Ella está sabiendo kechwa	Pe yachékan kéchwata	She is knowing kechwa
¿Está sabiendo kechwa?	¿Yachékan <u>ku</u> kéchwata?	¿Is she knowing kechwa?
Sí, está sabiendo	Awmi, yachékan	Yes, she is knowing

Nos hemos detenido un poco en estos verbos **APRENDER** y **SABER**, porque son muy usados en el aprendizaje y el conocimiento de todos los idiomas. Además, siguiendo estos ejemplos que hemos dado hasta ahora, podemos conjugar muchísimos otros verbos en sus formas afirmativa, negativa e interrogativa y en sus tiempos presente, pasado, futuro y progresivo. Ahora veamos un tema también complicado pero interesante, como el que sigue:

Nos hemos detenido un poco en estos verbos **APRENDER** y **SABER**, porque son muy usados en el aprendizaje y el conocimiento de todos los idiomas. Además, siguiendo estos ejemplos que hemos dado hasta ahora, podemos conjugar muchísimos otros verbos en sus formas afirmativa, negativa e interrogativa y en sus tiempos presente, pasado, futuro y progresivo. Ahora veamos un tema también complicado pero interesante, como el que sigue:

LAS SINGULARIDADES DE LOS VERBOS TENER ("kápe" en kechwa, "have" en inglés) y SER ("ke" en kechwa, "be" en inglés):

Vamos a desarrollar por lo menos hasta **07 SINGULARIDADES** muy especiales de estos dos verbos:

01.- Primera singularidad: Ambos son verbos **"IRREGULARES"** porque al conjugárseles **CAMBIAN SUS RAÍCES**, lo que no ocurre con los verbos **"REGULARES"** que **NO CAMBIAN SUS RAICES**. Para dilucidar esto de "regular" e "irregular" veamos este cuadro donde conjugamos ambos verbos solo con los pronombres personales Yo ("Nóqa", "I"), Tú ("Qam", "You") y El ("Pe", "He"):

El verbo irregular TENER ("kápe" en kechwa, "have" en inglés)

ESPAÑOL (Raíz = ten...)	KECHWA (Raíz = kap...)	INGLES (Raíz = have)
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo tengo	Nóqapa kápaman	I have

(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
Tú tienes	Qámpa kapushúunki	You have
(raíz cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
El tiene	Pe kápun	He has
(raíz cambia)	(raíz no cambia)	(raíz cambia)

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo tuve	Nóqapa kapamárqa	I had
(raíz cambia)	(raíz no cambia)	(raíz cambia)
Tú tuviste	Qámpa kapushurqéki	You had
(raíz cambia)	(raíz no cambia)	(raíz cambia)
El tuvo	Pépa kapórqa	He had
(raíz cambia)	(raíz no cambia)	(raíz cambia)

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo tendré	Nóqapa kapamánqa	I will have
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
Tú tendrás	Qámpa kapushúunki	You will have
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
El tendrá	Pépa kapónqa	He will have
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy teniendo	Nóqapa kapamékan	I am having
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz cambia)
Tú estás teniendo	Qámpa kapukekashúunki	You are having
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz cambia)

El está teniendo	Pépa kapukíkan	He is having
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz cambia)

El Verbo irregular SER (“ke” en kechwa, “be” en inglés)

ESPAÑOL (Raíz = ser)	KECHWA (Raíz= ke)	INGLES (Raíz = be)
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo soy	Nóqa ka	I am
(raíz cambia)	(raíz cambia)	(raíz cambia)
Tú eres	Qam kánki	You are
(raíz cambia)	(raíz cambia)	(raíz cambia)
Eles	Pe kan	He is
(raíz cambia)	(raíz cambia)	(raíz cambia)
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo fui	Nóqa kárqa	I was
(raíz cambia)	(raíz cambia)	(raíz cambia)
Tú fuíste	Qam karqéki	You were
(raíz cambia)	(raíz cambia)	(raíz cambia)
El fué	Pekár qan	He was
(raíz cambia)	(raíz cambia)	(raíz cambia)
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo seré	Nóqa káshaq	I will be
(raíz no cambia)	(raíz cambia)	(raíz no cambia)
Tú serás	Qam kánki	You will be
(raíz no cambia)	(raíz cambia)	(raíz no cambia)
El será	Pe kánqa	He will be

(raíz no cambia)	(raíz cambia)	(raíz no cambia)
------------------	---------------	------------------

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy siendo	Nóqa kéka	I am being
(raíz cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
Tú estás siendo	Qam kekánki	You are being
(raíz cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
El está siendo	Pe kékan	He is being
(raíz cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)

Como apreciamos en estos dos cuadros, ambos verbos tienen una conjugación muy caprichosa pues unas veces sus raíces cambian y otras no. Por eso se llaman “irregulares”. Ahora, comparemos estos verbos **“IRREGULARES” TENER y SER** con los verbos **“REGULARES” TRABAJAR Y DESCANSAR**. Así, destacaremos sus diferencias. Veamos:

Verbo regular TRABAJAR (“úrie” en kechwa, “work” en inglés)

ESPAÑOL (Raíz = trabaj...)	KECHWA (Raíz = uri...)	INGLES (Raíz = work)
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo trabajo	Nóqa úria	I work
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
Tu trabajas	Qam uriánki	You work
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
El trabaja	Pe úrian	He works
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>

Yo trabajé	Nóqa uriárqa	I worked
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
Tú trabajaste	Qam uriarqéki	You worked
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
El trabajó	Pe uriárqan	He worked
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo trabajaré	Nóqa úriashaq	I will work
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
Tú trabajarás	Qam uriánki	You will work
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
El trabajará	Pe uriánqa	He will work
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy trabajando	Nóqa uriéka	I am working
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
Tú estás trabajando	Qam uriekánki	You are working
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
El está trabajando	Pe uriékan	He is working
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)

Verbo regular DESCANSAR (“áme” en kechwa, “rest” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
(Raíz = descans...)	(Raíz = am...)	(Raíz = rest)
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Yo descanso	Nóqa áma	I rest

(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
Tú descansas	Qam amánki	You rest
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
El descansa	Pe áman	He rests
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Yo descansé	Nóqa amárqa	I rested
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
Tú descansaste	Qam amarqéki	You rested
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
El descansó	Pe amárqan	He rested
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Yo descansaré	Nóqa ámashaq	I will rest
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
Tú descansarás	Qam amánki	You will rest
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
El descansará	Pe amánqa	He will rest
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)

<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>	<u>Progresivo</u>
Yo estoy descansando	Nóqa améka	I am resting
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
Tú estás descansando	Qam amekánki	You are resting
(raíz no cambia)	(raíz no cambia)	(raíz no cambia)
El está descansando	Pe amékan	He is resting

(raíz no cambia) (raíz no cambia) (raíz no cambia)

Como vemos, la raíces de estos dos verbos "Trabajar" y "Descansar" **NO CAMBIAN** y por eso se denominan "regulares", a diferencia de los verbos "irregulares" "Tener" y "Ser" cuyas raíces **SÍ CAMBIAN** notablemente, como hemos visto en los dos cuadros anteriores.

02.- **Segunda singularidad:** Ambos verbos pueden hacer la función de verbos **PRINCIPALES**. Ejemplos:

Yo **tengo** una casa Nókapa wáyi I **have** a house
 kápaman

Yo **estoy** en mi casa Nókapa **kéka** wayécho I **am** in my house

En ambas oraciones, los verbos **TENER** y **SER** cumplen un rol o una función **PRINCIPAL** y por eso se llaman así.

03.- **Tercera singularidad:** Ambos verbos pueden hacer la función de verbos **AUXILIARES**. Ejemplos:

Yo **he** pintado mi casa Nókapa pínashqaka I **have** painted my
 wayéta house

Yo **estoy** pintando Nókapa pintéka I **am** painting my
mi casa wayéta house

En estas oraciones los verbos **TENER** y **SER** están auxiliando al verbo principal **PINTAR** y por eso se llaman verbos **AUXILIARES**.

04.- **Cuarta singularidad:** El verbo **SER** puede ser **auxiliar** del verbo **TENER**, como comprobamos en este ejemplo:

Yo **estoy** teniendo Nókapa kapamékan I **am** having my
mi casa wáye house

05.- **Quinta singularidad:** El verbo **TENER** puede ser **auxiliar** del verbo **SER**. Ejemplo:

Yo **he** sido trabajador Nókapa káshqaka I **have** been worker
 úriaqoq núna

06.- **Sexta singularidad:** El verbo **TENER** puede ser **auxiliar** del mismo verbo **TENER**. Ejemplo:

Yo **he** tenido dinero Nókapa qélle I **have** had money
 kápamashqa

07.- **Sétima singularidad:** El verbo **SER** puede ser **auxiliar** del mismo verbo **SER**. Ejemplo:

Yo **estoy** siendo un Nókapa yáchatziqoq I **am** being a
profesor núnam **kéka** teacher

Como hemos podido apreciar, estos dos verbos son extremadamente irregulares y por eso el estudio de ellos será siempre muy interesante.

Por ser un tema vinculado estrechamente a todos los verbos que hemos conjugado hasta ahora, ocupémonos ahora de los adverbios, luego del cual retomaremos el estudio de los otros pronombres pendientes pues sólo estamos trabajando por ahora con los pronombres personales.

LOS ADVERBIOS

Los adverbios son palabras que **MODIFICAN A UN VERBO, A UN ADJETIVO y a OTRO ADVERBIO**. Esta es su definición clásica. Cuando escribimos y hablamos, casi sin darnos cuenta, los usamos en forma abundante hasta el punto de poder afirmar que no hay ninguna frase, oración, párrafo o discurso que no tenga adverbios. Veamos la gran cantidad de **ADVERBIOS DE LUGAR, DE TIEMPO, DE MODO, DE CANTIDAD, DE AFIRMACIÓN, DE NEGACIÓN, DE DUDA, ETC.**, que existen en los tres idiomas:

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
	Adverbios de LUGAR:	
aquí	kécho	here
hacia aquí	kéman	to here
hasta aquí	kékama	until here
desde aquí	képeq	from here
ahí	tzécho	there
hacia ahí	tzéman	to there

hasta ahí	tzékama	until there
desde ahí	tzépeq	from there
allá	wáshacho	there
hacia allá	wáshaman	to there
hasta allá	wáshakama	until there
desde allá	wáshapeq	from there
lejos	káru	far
desde lejos	kárupeq	from far
muy lejos	allápi káru	very far
cerca	kéllacho	near
arriba	úmacho	above
hacia arriba	úmaman	to above, up
hasta arriba	úmakama	until above
desde arriba	úmapeq	from above
abajo	úracho	below
hacia abajo	úraman	to below, down
hasta abajo	úrakama	until down
desde abajo	úrapeq	from down
encima	anáncho	up
debajo	uráncho	down
afuera	áqcho	out
hacia fuera	áqman	to out
hasta afuera	áqkama	until out
detrás	qépaqcho	behind
atrás	qépa	back
hacia atrás	qépaman	to back
hasta atrás	qépakama	until back
en algún lugar	mechópis	somewhere
por todo lugar	inántin	everywhere

Adverbios de TIEMPO:

ahora	kánan	now
ahora mismo	kanánlla	right now
recién	tzéraq	recently
recién	tzéran	recently
hace un rato	náqa	a minute ago
a diario	únaqkuti	daily
medio día	púllan únaq	noon
al medio día	púllan unáqcho	at noon
tarde	tárdi	afternoon
hace tiempo	úne	time ago
hace mucho tiempo	allápi úne	a long time ago
hoy día	kánan	today
como hoy	kanánno	like now
ayer	qányan	yesterday
como ayer	qányanno	like yesterday
amanecer	warárin	new day
mañana	wáre	tomorrow
en la mañana	qóyacho	in the morning
pasado mañana	warátin	day after tomorrow
esta noche	ke páqaz	tonight
anoche	páqaz	last night
entonces	tzenóchi	then
desde entonces	tzépita	since
pronto	raz	soon
temprano	qóya qóya	early
nunca	nimépis	never

nunca	mána imépis	never
todavía	mánaran	not yet
cuando	íme	when
de vez en cuando	wamáqlla	from time to time
de noche	paqázpa	in the night

Adverbios de MODO:

bien	álli	good
mal	mána álli	bad
regular	tzéno tzéno	so so
peor	allápi mána álli	worse
mejor	mazálli	better
así	tzéno	so
así no mas	tzenólla	so so
igual	ínalla	same
como sea	imanópis	any way
lentamente	shumáqlla	slowly
rápido	raz	quick
rápidamente	raz rázlla	quickly
excesivamente	pazépa	excessively
malamente	mana állilla	badly
alegremente	kúshi kúshilla	happily
tristemente	lláki llákillla	sadly
sabiamente	yachéllapa	wisely
parecido	ríqoq	look like
otra vez	ukyánan	again
ya no	mánanam	not more
de una sola vez	páqwe	all at once

Adverbios de CANTIDAD:

poco	wállka	little
poco a poco	ichíkpa	little by little
de a poquitos	ichíklapa	little by little
poco a poco	wállkallapa	little by little
algo	íma	something
alguito	ímallapis	something
nada	nímapis	nothing
nada	mána ímapis	nothing
mucho	allápi	much
demasiado	ímano allápi	too much
demasiado	pazépa	too much
bastante	allápi	enough
muy	allápi	very
más	maz	more
menos	ménuz	less
eso no más	tzéllata	that is all
una vez	uk kúti	once
una vez más	ukyánan	once more
dos veces	íshke kúti	twice
varias veces	átzka kúti	several times
todo	llápan	all
nada	níma	nothing

Adverbios de AFIRMACIÓN:

sí	áwmi	yes
también	pis	also
así es	tzenómi	so
si es así	tzepónqa	if it so

si es así	tzenokárqa	if it so
-----------	-------------------	----------

Adverbios de NEGACIÓN:

nó	mána, manam	no
nunca	nímapis	never
nunca, jamás	mana imépis	never
asi no es	tzenótzu	it isn't so
tal vez no	mánachi	maybe not

Adverbios de DUDA:

quizás	imanóraq	perhaps
tal vez	imanóchi	maybe
tal vez sí	áwchi	maybe

Con algunos de estos adverbios vamos a formar varias oraciones para comprobar la función que tienen ellos de ser modificadores de un verbo, un adjetivo y otro adverbio. Son tres ejemplos:

Ejemplo 01: El adverbio modifica al verbo

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Ven aquí	Shámi kéman	Come here
Durmamos aquí	Púnushun kécho	Let's sleep here
Aquí moriré	Kécho wánushaq	I will die here

En las tres oraciones que están en español, el adverbio de lugar **“aquí”** está modificando a los verbos **“ven”, “durmamos”** y **“moriré”**, porque su acción lo limita a un determinado espacio que es **“aquí”**. En el kechwa ocurre igual, pues los adverbios de lugar **“kéman”, “kécho”** y **“kécho”** están modificando a los verbos **“shámi”, “púnushun”** y **“wánushaq”**. En el inglés, del mismo modo, el adverbio de lugar **“here”** está modificando a los verbos **“come”, “sleep”** y **“die”**.

Ejemplo 02: El adverbio modifica al adjetivo

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
El es muy bueno	Pe allápi álli	He is very good
Ella está muy feliz	Pe allápi kúshi kékan	She is very happy
Eres muy mentiroso	Allápi úli kanki	You are very liar

En las tres oraciones en español, el adverbio de cantidad **“muy”** está modificando a los adjetivos **“bueno”, “feliz”** y **“mentiroso”**. En el kechwa, el adverbio de cantidad **“allápi”** está modificando a los adjetivos **“álli”, “kúshi”** y **“úli”**. En el inglés el adverbio de cantidad **“very”** está modificando a los adjetivos **“good”, “happy”** y **“liar”**.

Ejemplo 03: El adverbio modifica a otro adverbio

Ejemplo 03-a		
ESPAÑOL	KECHWA	INGLES



Aguas termales de Chancos, Ancash PERU



Aguas termales de Monterrey, Ancash PERU



Aguas termales de Galicia, ESPAÑA



Volcán Yellowstone, Wyoming USA

Camino como ayer	Púriko qányanno	I walk like yesterday
-------------------------	-----------------	------------------------------

En la oración española, el adverbio de modo “**como**” (palabra comparativa) modifica al adverbio de tiempo “ayer”. En la oración kechwa, el adverbio de modo “**no**” (palabra comparativa) modifica al adverbio de tiempo “qányan”. En la oración inglesa, el adverbio de modo “**like**” (palabra comparativa) modifica al adverbio de tiempo “yesterday”.

Ejemplo 03-b

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Aprendes mucho mejor	Allápi álli yachakunki	You learn much better

En la oración española, el adverbio de cantidad “**mucho**” modifica al adverbio de modo “mejor”. En la oración kechwa, el adverbio de cantidad “**allápi**” modifica al adverbio de modo “álli”. En la oración inglesa, el adverbio de cantidad “**much**” modifica al adverbio de modo “better”.

Ejemplo 03-c

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Te veré mañana temprano	Rikashqéki wáre qóya	I will see you tomorrow morning

En la oración española, el adverbio de tiempo “**mañana**” modifica al adverbio de tiempo “temprano”. En la oración kechwa, el adverbio de tiempo “**wáre**” modifica al adverbio de tiempo “qóya”. En la oración inglesa, el adverbio de tiempo “**tomorrow**” modifica al adverbio de tiempo “morning”.

Ahora, antes de ingresar al estudio de todos los pronombres que aún nos falta tratar, veamos un tema vinculado al “haber” y que es muy usado en los tres idiomas:
La expresión HABER (“**kan**” en kechwa, “**there be**” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Hay (singular)	Kan (singular)	There is (singular)
Hay (plural)	Kan (plural)	There are (plural)
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Hubo (singular)	Kárqan (singular)	There was (sing.)
Hubieron (plural)	Kárqan (plural)	There were (plural)
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Habrá (singular)	Kánqa (singular)	There will be (sing.)
Habrán (plural)	Kánqa (plural)	There will be (plural)

Amplíemos este cuadro con las palabras, frases y oraciones afirmativas, interrogativas y negativas que siguen:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Hay	Kan	There be
Hay un hombre	Uk núnam kan	There is a man
Hay 5 hombres	Pítzqa núnakuna	There are five men
	tzécho káyan	there
¿Hay?	¿Kán <u>ku</u> ?	¿Is there?
		¿Are there?
Sí hay	Kan	Yes, there is
		Yes, there are
No hay	Kánt <u>zu</u>	There is not
		There are not
<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Hubo	Kárqan	There was
¿Hubo?	¿Karqán <u>ku</u> ?	¿Was there?
Sí, hubo	Awmi, karqán	Yes, there was
No, no hubo	Mánam, karqánt <u>zu</u>	No, there wasn't
Hubieron	Kárqan	There were
¿Hubieron?	¿Karqán <u>ku</u> ?	¿Were there?
Si, hubieron	Awmi, kárqan	Yes, there were
No, no hubieron	Mánam, karqánt <u>zu</u>	No, there weren't
<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Habrá	Kánqa	There will be
¿Habrá?	¿Kánq <u>a</u> <u>ku</u> ?	¿Will there be?
Si, habrá	Awmi, kánqa	Yes, there will be

No, no habrá	Mánam, kánq <u>atzu</u>	No, there won't be
Habrán	Kánqa	There will be
¿Habrán?	¿Kánq <u>aku</u> ?	¿Will there be?
Sí, habrán	Awmi, kánqa	Yes, there will be
No habrán	Mánam, kánq <u>atzu</u>	No, there won't be

Aportemos otras frases y expresiones que se vinculan con el tema del “haber” que estamos desarrollando:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Hay un buen tiempo	Alli tiémpu kan	There is a good time
No hay un buen tiempo	Mánam kánt <u>zu</u> álli tiémpu	There isn't a good time
Habrá lluvia	Támya kánqa	There will be rain
No habrá lluvia	Mánam támya kánq <u>atzu</u>	There won't be rain
Ayer hubo calor	Kányan áchache kárqan	Yesterday there was hot
Hubieron muchas personas en la fiesta	Kayárqan átzka núnakuna fiéstacho	There were many persons at the party
¿Porqué hay tanta gente?	¿Imanírtan allápi núnakuna káyan?	¿Why are there too much people?
Aquí hay mujeres lindas	Kécho kán shúmaq wármikuna	Here, there are many pretty ladies
¿Hay dinero?	¿Kán <u>ku</u> qélle?	¿Is there money?
Sí, hay dinero	Awmi, qélle kán	Yes, there is money
Hay dinero	Qélle kan	There is money

No hay dinero	Qélle kánt <u>zu</u>	There isn't money
Aquí hay amor	Kécho kan kúye	Here, there is love
¿Hay amor aquí?	¿Kécho kán <u>ku</u> kúye?	¿Is there love here?
Sí, hay amor	Awmi, kúye kan	Yes, there is love
No hay amor	Kúye kánt <u>zu</u>	There is not love
Hay odio	Kan chíkiki	There is hate
No hay odio	Kánt <u>zu</u> chíkiki	There is not hate
Hay amor y odio en el hombre	Kuyépis, chíkikipis kan núnacho	There is love and hate in the man

Para continuar con nuestro aprendizaje y poder elaborar nuevas oraciones que faciliten el diálogo, conozcamos ahora a todos los pronombres en los tres idiomas, incluyendo a los pronombres personales que acabamos de estudiar con la conjugación de los verbos más comunes. Este es el cuadro:

CUADRO GENERAL DE LOS PRONOMBRES

PRONOMBRES PERSONALES		
ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Yo	Nóqa	I
Tú	Qam	You
El	Pe	He
Ella	Pe	She
Nosotros (as)	Nóqakuna	We
Ustedes	Qámkuna	You
Ellos (as)	Pékuna	They

Estos pronombres en singular y plural ya lo

hemos aprendido al inicio de nuestro trabajo y sobre todo en la conjugación de los 40 verbos más comunes.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Este, ésta, ésto	Ke	This
Ese, éso, ésa	Tze	That
Aqué, aquélla, aquéllo	Táqe	That
Estos, éstas	KéKUNA	These
Esos, ésas	TzéKUNA	Those
Aquéllos, aquéllas	TaqéKUNA	Those

Recordemos que en el kechwa para convertir una palabra singular en **PLURAL** basta adherirle el sufijo **“KUNA”**. En este cuadro, los pronombres demostrativos singulares **Ke**, **Tze** y **Táqe** se convierten en los plurales **“KéKUNA”**, **“TzéKUNA”** y **“TaqéKUNA”**, al añadirseles el sufijo **“KUNA”**. La pluralización en el español es compleja pero en el inglés es tan sencilla como en el kechwa (ver cuadro).

PRONOMBRES POSESIVOS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Mío (a), de mí	NóqaPA	Mine
Tuyo (a), de tí	QámPA	Yours
De él, suyo	PéPA	His
De ella, suya	PéPA	Hers
Nuestro (a), de nos. (as)	NóqakunaPA	Ours

De ustedes	QámkunaPA	Yours
De ellos (as)	PékunaPA	Theirs

Los pronombres posesivos en kechwa se forman añadiendo la partícula o sufijo **“PA”** a cada uno de los pronombres personales **“Nóqa, Qam, Pe, Nóqakuna, Qámkuna y Pékuna”**, como se aprecia en el cuadro. El añadido es fácil. En el español y en el inglés, cada pronombre posesivo cambia bastante en relación a su pronombre personal, lo que requiere un poco más de esfuerzo para memorizarlo.

Ya que estamos aprendiendo los pronombres demostrativos y posesivos en los tres idiomas, aprendamos paralelamente a sus similares que son los adjetivos demostrativos y adjetivos posesivos, aunque todo lo referente al **ADJETIVO** como categoría gramatical lo trataremos también más adelante. Veamos estos cuadros donde, repetimos, aparecen los pronombres demostrativos, los adjetivos demostrativos, los pronombres posesivos y los adjetivos posesivos:

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLÉS
éste	ke	this
ése	tze	that
aqué	táqe	that
éstos	kékuna	these
ésos	tzékuna	those
aquéllos	taqékuna	those

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLÉS
este	ke	this
ese	tze	that
aquel	táqe	that
esto	kékuna	these
esos	tzékuna	those
aquellos	taqékuna	those

PRONOMBRES POSESIVOS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLÉS
mío	nóqapa	mine
tuyo	qámpa	yours
de él	pépa	his
de ella	pépa	hers
de nos.	nóqakunapa	ours
de uds.	qámkunapa	yours
de ellos	pékunapa	theirs

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLÉS
mi	nóqapa	my
tu	qámpa	your
su	pépa	his
su	pépa	her

nuestro	nóqakunapa	our
de uds.	qámkunapa	your
de ellos	pékunapa	their

Esto que parece muy confuso, tratemos de explicarlo o aclararlo con oraciones y frases. Identificaremos al pronombre demostrativo con las letras **(PD)**, al adjetivo demostrativo con las letras **(AD)**, al pronombre posesivo con las letras **(PP)** y al adjetivo posesivo con las letras **(AP)**. Estos son los cuatro ejemplos y la explicación para identificarlos:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Ejemplo 01:		
<u>ésta</u> es <u>mi</u> casa	<u>ke</u> wáye	<u>this</u> is <u>my</u> house
(PD) (AP)	(PD) (AP)	(PD) (AP)

En la oración española “ésta es mi casa”, la palabra “ésta” (CON ACENTO en la letra “é”) es el pronombre demostrativo porque está reemplazando al sustantivo “casa”; y, la palabra “mi” es el adjetivo posesivo del sustantivo “casa”.

En la oración kechwa “ke wáye”, la palabra “ke” es el pronombre demostrativo; y, la letra final “e” de la palabra “wáye” es el adjetivo posesivo. Es increíble que una sola letra (“e”) haga la función de adjetivo posesivo. Entre paréntesis preguntamos: ¿Qué diferencia habría entonces entre las palabras “wáye” y “wáy*i*”? La primera diferencia es ciertamente por la

letras finales "e" e "i" pero sustancialmente es porque la letra "e" de "waye" hace la función de adjetivo posesivo. Por su lado, la palabra "wáyi" (con "i") no es ningún pronombre sino es un sustantivo común. Sobre este tema del uso de la "e" e "i" y la gravitación que tienen en el significado de las palabras, le ofrecemos este cuadro, sobre todo por curiosidad lingüística:

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
casa	wáy <u>i</u> (con "i")	house
<u>mi</u> casa	wáy <u>e</u> (con "e")	<u>my</u> house
casas	wáy <u>i</u> kuna (con "i")	houses
<u>mis</u> casas	way <u>e</u> kuna (con "e")	<u>my</u> houses
hermana	páni (con "i")	sister
<u>mi</u> hermana	pá <u>e</u> (con "e")	<u>my</u> sister
hermanas	páni <u>i</u> kuna (con "i")	sisters
<u>mis</u> hermanas	pan <u>e</u> kuna (con "e")	<u>my</u> sisters

Curioso, ¿Verdad?. Muy curioso!.

Volviendo al cuadro anterior, en la oración inglesa "this is my house", la palabra "this" es el pronombre demostrativo y la palabra "my" es el adjetivo posesivo del sustantivo "house".

Ejemplo 02:

<u>esta</u> casa es <u>mía</u>	<u>ke</u> wáy <i>i</i> nóqapa	<u>this</u> house is <u>mine</u>
(AD) (PP)	(AD) (PP)	(AD) (PP)

En la oración española "esta casa es mía", la

palabra "esta" (SIN ACENTO en la letra "e") es el adjetivo demostrativo que identifica a la "casa" diferenciándola de otra; y, la palabra "mía" es el pronombre posesivo que se refiere a la propiedad de la "casa".

En la oración kechwa "ke wáy*i* nóqapa", la palabra "ke" es el adjetivo demostrativo del sustantivo "casa"; y, el sufijo "pa" de la palabra "nóqapa", convierte a esta palabra en un pronombre posesivo.

En la oración inglesa "this house is mine", la palabra "this" es el adjetivo posesivo y la palabra "mine" es el pronombre posesivo.

Ejemplo 03:

<u>ésta</u> es <u>mía</u>	<u>ke</u> nóqapa	<u>this</u> is <u>mine</u>
(PD) (PP)	(PD) (PP)	(PD) (PP)

En la oración española "ésta es mía", la palabra "ésta" (CON ACENTO en la letra "e") es el pronombre demostrativo que está sustituyendo al sustantivo "casa"; y, la palabra "mía" es el pronombre posesivo asociado a la propiedad de la "casa".

En la oración kechwa "ke nóqapa", la palabra "ke" es el pronombre demostrativo y el sufijo "pa" de la palabra "nóqapa" hace que esta palabra se convierta en un pronombre posesivo, pese a que se origina en un pronombre personal como es "Nóqa" ("Yo" en español, "I" en inglés). O sea

que en el kechwa, el sufijo **“PA”** convierte a un pronombre personal como **“Nóqa”**, en un pronombre posesivo como es **“Nóqapa”**.

En la oración inglesa **“this is mine”**, la palabra **“this”** es el pronombre demostrativo que está reemplazando al sustantivo **“casa”** y la palabra **“mine”** es el pronombre posesivo que expresa la propiedad de la **“casa”**.

Ejemplo 04:

<u>mi</u> casa	wáye	<u>my</u> house
(AP)	(AP)	(AP)

En la frase española **“mi casa”**, la palabra **“mi”** es el adjetivo posesivo del sustantivo **“casa”**. En la frase kechwa **“wáye”**, la letrita **“e”** (élla sola) forma el adjetivo posesivo (**“mi”** en español, **“my”** en inglés). En la frase inglesa **“my house”**, la palabra **“my”** es el adjetivo posesivo relacionado al sustantivo **“house”**.

Estas son las observaciones que hacemos en los tres idiomas. En el español, un pronombre demostrativo como **“éste”** (CON ACENTO) se diferencia del adjetivo demostrativo **“este”** (SIN ACENTO) solo por el acento. Una pequeña rayita oblicua (tilde o acento) hace la diferencia entre un pronombre y un adjetivo.

Complicado, ¿Verdad?. Siempre será un poco complicado aprender tres idiomas simultáneamente. Pero, eso es al inicio; luego, resulta fácil y emocionante sobre todo cuando se capturan las fórmulas o claves, como ocurrió en la conjugación de los verbos que es la parte más difícil de asimilar en cualquier idioma. Para aprender solo se requiere mucha atención, esfuerzo y perseverancia. Continuamos con la clasificación de los pronombres:

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Los pronombres interrogativos básicos en los tres idiomas, que se refieren a las personas, animales y cosas, son los siguientes:

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
¿Quién?	¿Pi?	¿Who?
¿Qué?	¿Ima?	¿What?
¿Cuál?	¿Méqaq?	¿Which?

De éstos pronombres básicos podemos derivar y ampliar muchas **PALABRAS Y FRASES INTERROGATIVAS** como las que siguen:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
¿Quién?	¿Pi?	¿Who?
¿Quién es?	¿Pítan?	¿Who is?
¿Quién eres?	¿Pítan kánki?	¿Who are you?

¿Quién eres tú?	¿Pítan qam kánki?	¿Who are you?
¿Quién es ella?	¿Pítan pe?	¿Who is she?
¿Quién es ese hombre?	¿Pítan tze núna?	¿Who is that man?
¿Quién es esa mujer?	¿Pítan tze wármí?	¿Who is that lady?
¿Quién entró?	¿Pítan yéqurqan?	¿Who came in?
¿Quién será?	¿Píraq?	¿Who will be?
¿A quién?	¿Píman?	¿Whom?
¿A quién llamas?	¿Pítatan qayánki?	¿Whom do you call?
¿A quién viste?	¿Pítatan rikarqéqi?	¿Whom did you see?
¿De quién?	¿Pípa?	¿Whose?
¿De quién es?	¿Pípatan?	¿Whose is?
¿De quién es esto?	¿Pípatan ke?	¿Whose is this?
¿De quién es este dinero?	¿Pípatan ke qélle?	¿Whose is this money?
¿De quién es este perro?	¿Pípatan ke állqu?	¿Whose is this dog?
¿Para quién trabajas?	¿Pípaq uriánki?	¿For whom do you work?
¿Quiénes?	¿Píkuna?	¿Who?
¿Quién está allí?	¿Pítan kékan tzécho?	¿Who is there?
¿Quién es tu padre?	¿Pítan yayéki?	¿Who is your father?
¿Con quién?	¿Píwan?	¿With whom?
¿Con quién hablas?	¿Píwan parlánki?	¿With whom do you speak?
¿Con quién vives?	¿Píwan paránki?	¿With whom do you live?

¿Con quién caminas?	¿Píwan purínki?	¿With whom do you walk?
¿Qué?	¿Ima?	¿What?
¿Qué es?	¿Imatan?	¿What is?
¿Qué es esto?	¿Imatan ke?	¿What is this?
¿Qué será?	¿Imaraq kánqa?	¿What will be?
¿Qué es tu padre?	¿Imatan yayéki?	¿What is your father?
¿Qué hace ella?	¿Imata pe rúran	¿What does she make?
¿Qué dice él?	¿Imata pe nin?	¿What does he say?
¿Qué dijiste?	¿Imata nerqéki?	¿What did you say?
¿Para qué?	¿Imapaq?	¿What for?
¿Para qué trabajas?	¿Imapaq uriánki?	¿What for do you work?
¿Con qué?	¿Imawan?	¿With what?
¿Cuál?	¿Méqaq?	¿Which?
¿Cuál de ellos?	¿Méqaq?	¿Which one?
¿Porqué?	¿Imanir?	¿Why?
¿Porqué es?	¿Imanírtan?	¿Why is?
¿Porqué eres así?	¿Imanírtan tzéno kánki?	¿Why are you so?
¿Porqué no hablas?	¿Imanírtan parlánkitzu?	¿Why don't you speak?
¿Porqué no me hablas?	¿Imanírtan parlamánkitzu?	¿Why don't you speak to me?
¿Cuándo?	¿Ime?	¿When?
¿Cuándo es?	¿Imétan?	¿When is?
¿Cuándo será?	¿Imétan kánqa?	¿When will be?
¿Cuándo volverás?	¿Imétan kutimúnki?	¿When will you come back?

¿Cuándo te vas?	¿Imétan ewkúнки?	¿When do you go?
¿Cuándo me llamarás?	¿Imétan qayamánki?	¿When will you call me?
¿Cuándo es la fiesta?	¿Imétan fiéstaqa?	¿When is the party?
¿Cuánto?	¿Eka?	¿How much?
¿Cuántos?	¿Eka?	¿How many?
¿Cuánto es?	¿Ekatan?	¿How much is?
¿Cuánto es esto?	¿Ekatan ke?	¿How much is this?
¿Cómo?	¿Imano?	¿How?
¿Cómo estás?	¿Imanótan kekánki?	¿How are you?
¿Cómo te llamas?	¿Imanótan shútiki?	¿What is your name?
¿Cómo es tu tierra?	¿Imanótan markéki?	¿How is your home town?
¿Cómo es eso?	¿Imanótan tze?	¿How is that?
¿Cómo es?	¿Imanótan?	¿How is?
¿Cómo será?	¿Imanóraq kánqa?	¿How will be?
¿Cómo fué?	¿Imanótan kárqan?	¿How was it?
¿Dónde?	¿Mé?	¿Where?
¿De dónde?	¿Mépeq?	¿Where from?
¿A dónde?	¿Méman?	¿Where?
¿Dónde está?	¿Mechótan?	¿Where is?
¿Dónde será?	¿Mechóraq kánqa?	¿Where will be?
¿Dónde estará?	¿Mechóraq kékan?	¿Where will be?
¿Dónde está ella?	¿Mechótan pe?	¿Where is she?
¿Dónde estás aprendiendo kechwa?	¿Mechótan yachakikánki kéchwata?	¿Where are you learning kechwa?
¿Hacia dónde va?	¿Memán éwan?	¿Where does he go?



Danza de Puno, PERU



Danza de Ancash, PERU



Flamenco: Baile típico de ESPAÑA



Square Dance, baile típico de USA

Sobre los **SIGNOS DE INTERROGACIÓN** que hemos empleado en nuestros ejemplos debemos

PRONOMBRES RELATIVOS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Quien	qaq, qoq	Who
Que, el que	qaq, qoq	What
Cual, el cual	qaq, qoq	Which
A quien, por quien	qaq, qoq	Whom
De quien, cuyo	qaq, qoq	Whose

En este cuadro los pronombres relativos en español no llevan acento (los pronombres interrogativos sí llevan). Los pronombres relativos en kechwa se resumen a dos partículas: “**QAQ**” y “**QOQ**”. Los pronombres relativos en inglés son los mismos que los pronombres interrogativos. Previamente, para entender mejor a estos tipos de pronombres y saber diferenciarlos, analicemos estos ejemplos:

Ejemplo 01:

Este hombre es **PEDRO** Ké núna **PÉDRUM** This man is **PETER**

En estos tres ejemplos, el nombre o sustantivo propio es, respectivamente, Pedro, Pédrum y Peter. No hay pronombres interrogativos y relativos. Pasemos al siguiente ejemplo para identificar al pronombre interrogativo ¿**QUIÉN**? en los tres idiomas:

Ejemplo 02:

¿**QUIÉN** es este hombre? ¿**PÍTAN** ke núna? ¿**WHO** is this man?

En estos tres ejemplos, los pronombres

PRONOMBRES RELATIVOS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Quien	qaq, qoq	Who
Que, el que	qaq, qoq	What
Cual, el cual	qaq, qoq	Which
A quien, por quien	qaq, qoq	Whom
De quien, cuyo	qaq, qoq	Whose

En este cuadro los pronombres relativos en español no llevan acento (los pronombres interrogativos sí llevan). Los pronombres relativos en kechwa se resumen a dos partículas: “**QAQ**” y “**QOQ**”. Los pronombres relativos en inglés son los mismos que los pronombres interrogativos. Previamente, para entender mejor a estos tipos de pronombres y saber diferenciarlos, analicemos estos ejemplos:

Ejemplo 01:

Este hombre es **PEDRO** Ké núna **PÉDRUM** This man is **PETER**

En estos tres ejemplos, el nombre o sustantivo propio es, respectivamente, Pedro, Pédrum y Peter. No hay pronombres interrogativos y relativos. Pasemos al siguiente ejemplo para identificar al pronombre interrogativo **¿QUIÉN?** en los tres idiomas:

Ejemplo 02:

¿QUIÉN es este hombre? **¿PÍTAN** ke núna? **¿WHO** is this man?

En estos tres ejemplos, los pronombres interrogativos son: **¿QUIÉN?** (con acento), **¿PÍTAN?** (también con acento, para facilitar la pronunciación como hemos dicho al inicio); y, **¿WHO?** (ciertamente sin acento, como es la

singularidad del inglés). Pasemos al siguiente ejemplo donde vamos a identificar al pronombre relativo **QUIEN** (sin acento, en el español):

Ejemplo 03:

Pedro, **QUIEN** es profesor, es mi hermano Pedro, yáchatzi**QOQ** núna, wawqémi Peter, **WHO** is teacher, is my brother

Aquí vemos que el pronombre relativo en español es **QUIEN** (sin acento) a diferencia del pronombre interrogativo **¿QUIÉN?** (con acento), de nuestro ejemplo anterior. En el inglés, el pronombre relativo es **WHO** igual o idéntico al pronombre interrogativo **WHO**. Aprovechando este ejemplo queremos establecer las **DIFERENCIAS** que existen entre **UN PRONOMBRE INTERROGATIVO** y **UN PRONOMBRE RELATIVO**, sobre todo en el español, pues en el inglés no hay ninguna diferencia entre ambos pronombres. Estimamos que esas diferencias se dan en los siguientes aspectos:

- 01.- Los pronombres relativos no llevan acento; en cambio, los pronombres interrogativos, sí llevan acento.
- 02.- Los pronombres relativos van dentro de la oración y usualmente entre comas (,); en cambio, los pronombres interrogativos van siempre al inicio de la oración.
- 03.- Los pronombres relativos no usan los signos de interrogación; en cambio, los pronombres interrogativos siempre van acompañados de los signos de interrogación.
- 04.- Los pronombres relativos se usan para aludir a una persona, animal o cosa ya mencionados dentro de la oración; en cambio,

los pronombres interrogativos se refieren directamente a la persona, animal o cosa por los que se pregunta por primera vez.

Ahora, expliquemos porqué los pronombres relativos en kechwa no son muy precisos como en el español y el inglés, aclarando que los pronombres interrogativos en kechwa sí son claros, precisos y numerosos como: “¿**PI**?” (¿quién? en español, ¿who? en inglés), “¿**ÍMA**?” (¿qué? en español, ¿what? en inglés), “¿**MÉQAQ**?” (¿cuál? en español, ¿which? en inglés), “¿**ÍMAPAQ**?” (¿para qué? en español, ¿what for? en inglés), “¿**ÍMANO**?” (¿cómo? en español, ¿how? en inglés), etc., etc., como hemos visto en el listado anterior.

Insistimos: ¿Porqué los pronombres relativos en el kechwa no son muy precisos como en el español y el inglés?. Porque es su característica u originalidad; sin embargo, emplea los sufijos “**QAQ**” o “**QOQ**” para formarlos, como apreciamos regresando a analizar al **Ejemplo 03** que es éste:

Ejemplo 03:

Pedro, **QUIEN** es Pédro, yáchatzi**QOQ** Peter, **WHO** is teacher, profesor, es mi nuna, wawkémi is my brother hermano

La partícula kechwa “**QOQ**” hace la función de pronombre relativo al igual que “**QUIEN**” (pronombre relativo español) y “**WHO**” (pronombre relativo inglés). Analicemos la palabra “Yáchatzi**QOQ**” y vemos que está formada por el verbo “yáchatzi” (“enseñar”, “teach”) y la partícula “**QOQ**” que hace el rol de pronombre relativo; por consiguiente, “Yáchatzi**QOQ**” se traduce como “**QUIEN** enseña”, o “**EL QUE** enseña”. Esas tres letritas “**QOQ**” sirven para formar el pronombre relativo en el kechwa. Para aclarar más, pongamos otro ejemplo:

Ese gato, **EL CUAL** Tze míshi, That cat, **WHICH**
me diste, está enfermo qomashqéki**QAQ**, you gave me, is
sick
qeshánmi

La partícula “**QAQ**” que va adherida al verbo “qomashqéki...” (“me diste” en español, “you gave me” en inglés) hace la función de pronombre relativo y equivale al pronombre relativo español “**EL CUAL**” y al pronombre relativo inglés “**WHICH**”. Por tanto, la palabra “qomashqéki**QAQ**” traducida al español quiere decir “**EL CUAL** me diste” y en inglés “**WHICH** you gave me”. Comprendemos que todo esto puede ser un poco complicado, pero si insistimos, nuestro aprendizaje tendrá mucho éxito. Veamos otro ejemplo:

Ese hombre, **A QUIEN** Tze nuna, That man, **TO WHOM**
hablaste, es mi hijo parlashqéki**QAQ**, you talked, is my
tzurémi son

En la oración en kechwa usamos la partícula “**QAQ**” para formar el pronombre relativo “**A QUIEN**”, adhiriéndolo al verbo “parlashqéki” para obtener la expresión “parlashqéki**QAQ**” que significa “**A QUIEN** hablaste” (“**TO WHOM** you talked”).

Queremos precisar que en el inglés, **WHO** se refiere siempre a personas, **WHICH** se usa para aludir a animales y cosas; y, **THAT** se emplea indistintamente para personas, animales y cosas. **WHOSE** (de quien, cuyo) indica siempre posesión como en estos ejemplos:
DE QUIÉN es ésta casa? ¿**PÍPATAN** ke wáyi? ¿**WHOSE** is

¿**DE QUIÉN** es aquel perro? ¿**PÍPATAN** táqe állqu this house? ¿**WHOSE** is that dog?

Para seguir afianzando nuestro aprendizaje sobre este tema, pongamos los siguientes 06 ejemplos:

EJERCICIOS DE APLICACIÓN

Ejemplo 01:

¿**QUIÉN** aprende kechwa? ¿**PÍTAN** yáchakun kéchwata? ¿**WHO** learns kechwa?

Como vemos, en estas tres oraciones el pronombre interrogativo es “Quién”, “Pítan” y “Who”. Ahora, respondamos a dicha pregunta, con la siguiente oración:

Ejemplo 02:

Juan aprende kechwa Juan yáchakun kéchwata John learns kechwa

A estas respuestas, agreguemos algunos complementos circunstanciales:

Ejemplo 03:

<u>Presente</u>	<u>Presente</u>	<u>Presente</u>
Juan aprende kechwa	Juan yáchakun	John learns kechwa
CON Lincoln EN Mancos	kéchwata	WITH Lincoln
	Líncoln WAN	IN Mancos
	Máncus CHO	

En estas oraciones hay palabras nuevas que son “**CON**” (“wan” en kechwa, “with” en inglés) y “**EN**” (“cho”

en kechwa, “in” en inglés) y se denominan técnicamente como **SUFIJOS**. En la oración española esas dos palabras van **DELANTE** de los sustantivos “Lincoln” y “Mancos”. En la oración inglesa, también van **DELANTE** de los mismos sustantivos. En la oración kechwa, es todo lo contrario, pues ambas palabras “wan” y “cho” van adheridas **DETRÁS** de los sustantivos “Lincoln...” y “Mancos...”. para formar las palabras “Líncoln**WAN**” que quiere decir “**CON** Lincoln” y “Máncus**CHO**” que igualmente quiere decir “**EN** Mancos”. (La variación de “Mancos” a “Máncus” es una singularidad del kechwa). Estos detalles pueden parecer minúsculos o intrascendentes, pero no lo son y hay que procurar retenerlas en nuestra memoria.

Ahora, profundizando nuestro aprendizaje, convirtamos esta oración que está en el tiempo **PRESENTE** (Ejemplo 03), a los tiempos **PASADO** (Ejemplo 04), **FUTURO** (Ejemplo 05) y **PROGRESIVO** (Ejemplo 06), aplicando las fórmulas que ya hemos aprendido al conjugar los 40 verbos escogidos de la lista de los 250:

Ejemplo 04:

<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>	<u>Pasado</u>
Juan aprendió kechwa CON Lincoln EN Mancos	Juan yachaqórqan kéchwata Líncoln WAN Máncus CHO	John lerned kechwa WITH Lincoln IN Mancos

Ejemplo 05:

<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>	<u>Futuro</u>
Juan aprenderá kechwa CON Lincoln EN Mancos	Juan yachaqónqa kéchwata Líncoln WAN Máncus CHO	John will learn kechwa WITH Lincoln IN Mancos

Ejemplo 06:

Progresivo	Progresivo	Progresivo
Juan está aprendiendo kechwa CON Lincoln EN Mancos	Juan yachakíkan kéchwata Líncoln WAN Máncus CHO	John is learning kechwa WITH Lincoln IN Mancos

De este modo podemos elaborar nuevas oraciones con otros verbos y complementos, en los tiempos presente, pasado, futuro y progresivo. Tal vez parezca muy repetitivo o superficial todos los ejercicios que hacemos y seguiremos haciendo, pero consideramos que es la única forma de aprender. La insistente repetición es la clave para aprender, como los ejercicios físicos continuados los son para obtener una excelente musculatura. Ahora, pasemos a otra especie de pronombres:

PRONOMBRES INDEFINIDOS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Algo	Imapis	Any, Some
Alguna cosa	Imapis	Something, Anything
Alguien, alguno	Pípis	Any one, Any body Some one, Some body
Todo, todos	Llápan	Everybody
Nadie, ninguno	Nipípis	Nobody, No one
Nada	Nímapis	Nothing
Nada	Mána ímapis	Nothing
Poco	Wállka	Few
Mucho	Atzka	Much
Muchos	Atzka	Many
Bastante	Atzka	A lot

Demasiado	Allápi	Too much
Demasiados	Allápi	Too many
Ambos	Ishkan	Both
Uno	Uk	One
Otro	Uk	Other
El otro	Uknin	The other
El resto, los demás	Wakínkuna	The rest
Todos	Llapánkuna	All

PRONOMBRES REFLEXIVOS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Yo ME lavo	Nóqa páqa KO	I wash my SELF
Tú TE lavas	Qam paqa KÚNKI	You wash your SELF
El SE lava	Pe páqa KUN	He washes him SELF
Ella SE lava	Pe páqa KUN	She washes her SELF
Nos. NOS lavamos	Nóqakuna páqa KUYA	We wash our SELVES
Ustedes SE lavan	Qámkuna paqa KUYÁNKI	You wash your SELVES
Ellos SE lavan	Pékuna páqa KUYAN	They wash them SELVES

Como se ve en este cuadro, en el español los pronombres reflexivos son: **ME, TE, SE, SE, NOS, SE y SE** que corresponden a los pronombres personales “yo, tú, él, ella, nosotros, ustedes y ellos”. Esos pronombres reflexivos van **DELANTE** del verbo **LAVAR** (“páqe” en kechwa, “wash” en inglés).

En el idioma inglés los pronombres reflexivos **mySELF** (Yo mismo), **yourSELF** (tú mismo), **himSELF** (él mismo), **herSELF** (ella misma), **ourSELVES** (nosotros)

mismos), your**SELVES** (ustedes mismos) y them**SELVES** (ellos mismos), van **DETRÁS** del verbo **WASH**, a diferencia del español cuyos reflexivos van **DELANTE** del verbo. Obsérvese que los reflexivos en inglés se forman sobre la base de los adjetivos posesivos “my, your, his, her, our, your y their” a los que se añaden la partícula “**SELF**” en singular y “**SELVES**” en plural, con la excepción de “his” y “their” que se convierten en “**HIMSELF**” y “**THEMSELVES**” cuando debieron decirse.... “**HISSELF**” o “**THEIRSELVES**”...., lo que no es permitido por la gramática inglesa. Son características muy especiales de este idioma como ocurre con estas palabras:: “**MAN**” (“hombre”), “**MEN**” (“hombres”), “**WOMAN**” (“mujer”), “**WOMEN**” (“mujeres”), “**FOOT**” (“pie”), “**FEET**” (“piés”), “**MOUSE**” (“ratón”), “**MICE**” (“ratones”), etc..

En el kechwa, los pronombres reflexivos se construyen con los sufijos **KO, KUNKI, KUN, KUN, KUYA, KUYANKI y KUYAN** que van **DETRÁS** del verbo adheridas o pegadas a éste. Esos sufijos corresponden a los pronombres personales “nóqa, qam, pe, pe, nóqakuna, qámkuna y péquna”. ¿Qué diferencia encontramos entre las expresiones “Nóqa páqa**KO**” y “Nóqa páqa” que parecieran ser iguales?. La diferencia está en que “Nóqa páqa**KO**” quiere decir “Yo **ME** lavo” y es una frase reflexiva; en cambio, “Nóqa páqa” (“Yo lavo”, “I wash”) es una frase simple que no es reflexiva. La diferencia lo pone el sufijo reflexivo “**KO**”.

Para tratar de entender mejor el uso de los reflexivos, ampliemos el ejemplo de nuestro cuadro con el complemento “**CABEZA**” (“péqa” en kechwa, “head” en inglés). Este sería el cuadro:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Yo ME lavo la cabeza	Nóqa páqa KO péqata	I wash the head my SELF
Tú TE lavas la cabeza	Qam paqa KÚNKI péqata	You wash the head your SELF
El SE lava la cabeza	Pe páqa KUN péqata	He washes the head him SELF
Ella SE lava la cabeza	Pe páqa KUN péqata	She washes the head her SELF
Nos. NOS lavamos la cabeza	Nóqakuna péqata páqa KUYA	We wash the head our SELVES
Ustedes SE lavan la cabeza	Qámkuna péqata paqa KUYÁNKI	You wash the head your SELVES
Ellos SE lavan la cabeza	Pékuna péqata páqa KUYAN	They wash the head them SELVES

Sigamos ampliando estas oraciones ahora usando el complemento “**CON ABUNDANTE AGUA**” (“átzka yákuwan” en kechwa, “with much water” en inglés). Este sería el nuevo cuadro:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Yo ME lavo la cabeza con abundante agua	Nóqa páqa KO péqata átzka yákuwan	I wash the head my SELF with much water
Tú TE lavas la cabeza con abundante agua	Qam paqa KÚNKI péqata átzka yákuwan	You wash the head your SELF with much water
El SE lava la cabeza	Pe páqa KUN	He washes the

con abundante agua	péqata átzka yákuwan	head himSELF with much water
Ella SE lava la cabeza	Pe páqaKUN	She washes the
con abundante agua	péqata átzka yákuwan	head herSELF with much water
Nosotros NOS lavamos la cabeza	Nóqakuna páqaKUYA péqata	We wash the head ourSELVES with much water
con abundante agua	átzka yákuwan	much water
Ustedes SE lavan la cabeza con abundante agua	Qámkuna paqaKUYÁNKI péqata átzka yákuwan	You wash the head yourSELVES with much water
Ellos SE lavan la cabeza con abundante agua	Pékuna páqaKUYAN péqata átzka yákuwan	They wash the head themSELVES with much water

Casi como jugando, extendamos más estas oraciones con el complemento “**EN EL RIO**” (“máyucho” en kechwa, “in the river” en inglés) y obtendremos estas oraciones:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Yo ME lavo la cabeza con abundante agua en el río	Nóqa páqaKO péqata átzka yákuwan máyucho	I wash the head mySELF with much water in the river
Tú TE lavas la cabeza con abundante agua en el río	Qam paqaKÚNKI péqata átzka yákuwan máyucho	You wash the head yourSELF with much water in the river
El SE lava la cabeza con abundante agua en el río	Pe páqaKUN péqata átzka yákuwan máyucho	He washes the head himSELF with much water in

Ella SE lava la cabeza con abundante agua en el río	Pe páqaKUN péqata átzka yákuwan máyucho	She washes the head herSELF with much water in the river
Nos. NOS lavamos la cabeza con abundante agua en el río	Nóqakuna páqaKUYA péqata átzka yákuwan máyucho	We wash the head ourSELVES with much water in the river
Ustedes SE lavan la cabeza con abundante agua en el río	Qámkuna paqakuyanki péqata átzka yákuwan máyucho	You wash the head yourSELVES with much water in the river
Ellos SE lavan la cabeza con abundante agua en el río	Pékuna páqaKUYAN péqata átzka yákuwan máyucho	They wash the head themSELVES with much water in the river

Para finalizar este ejercicio que se va ampliando exageradamente, añadamos a las oraciones anteriores, dos complementos más: “**MUY TEMPRANO**” (“qóya qóya” en kechwa, “very early” en inglés); y, “**EN ANCASH**” (“Ancashcho” en kechwa, “in Ancash” en inglés). Esta tarea **CON TODOS LOS PRONOMBRES** se la dejamos a Usted con su grupo de amigos. De nuestra parte, como ejemplo a seguir, hagamos estos añadidos **SOLO EN LA PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR**, lo que quedaría así:

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Yo ME lavo la cabeza con abundante agua en el río, muy temprano en Ancash	Nóqa páqaKO péqata átzka yákuwan máyucho, qóya qóya Ancashcho	I wash the head mySELF with much water in the river, very early in Ancash

Entretenido, ¿Verdad?. Aprovechando esta oración extensa, pasemos a ver otra característica del kechwa que es su **MARAVILLOSA FLEXIBILIDAD** en la construcción de sus oraciones. (este tema lo repetiremos más adelante). Tomemos como ejemplo la última oración kechwa: **“NÓQA PÁQAKO PÉQATA, ÁTZKA YÁKUWAN, MÁYUCHO, QÓYA QÓYA, ÁNCASHCHO”**. (Si lo repetimos en voz alta, parece un trabalenguas). Esa misma oración podemos decirlo de los siguientes **06 MODOS**:

- 01.- “Nóqa páqako péqata, átzka yákuwan, máyUCHO, qóya qóya, Ancashcho”
- 02.- “Péqata nóqa páqako, átzka yákuwn, máyUCHO, qóya qóya, Ancashcho”
- 03.- “Atzka yákuwan, nóqa páqako péqata, máyUCHO, qóya qóya, Ancashcho”
- 04.- “MáyUCHO, nóqa páqako péqata, átza yákuwan, qóya qóya, Ancashcho”
- 05.- “Qóya qóya, nóqa páqako péqata átzka yákuwan, máyUCHO, Ancashcho”
- 06.- “Ancashcho, nóqa páqako péqata átzka yákuwan, máyUCHO, qóya qóya”

Como vemos, **HAY SEIS (06) FORMAS DISTINTAS PARA EXPRESAR LA MISMA IDEA**, movilizan- do las palabras de un lugar a otro, sin que la oración pierda sentido. Con esto demostramos **LA GRAN FLEXIBILIDAD DEL KECHWA**. ¿Esta flexibilidad la tienen el español y el inglés?. En el español, estimamos que sí; pero, en el inglés nó, debido a su gran rigidez gramatical y sintáctica. Algo relacionado con la flexibilidad del kechwa, nos proporciona la siguiente oración:

KECHWA: **EWASHAQ YACHATZIQOQNUNAKUNAMANCHI**
(02 palabras)
ESPAÑOL: Yo iré hacia los hombres sabios, posiblemente
(07 palabras)
INGLES : I will go to the wise men, maybe
(08 palabras)

En la oración española estamos usando **07 PALABRAS**. En la oración inglesa usamos **08 PALABRAS**. En la oración kechwa estamos usando sólo **02 PALABRAS: 01:** “Ewashaq; y, **02:** “yachatziqoqnunakunamanchi”. Esta palabra tiene **10 SÍLABAS!!!**. Contemos: **01.-YA 02.-CHA 03.-TZI 04.-QOQ 05.-NU 06.-NA 07.-KU 08.-NA 09.-MAN 10.-CHI**. Esta “palabrota” parece otro trabalenguas y élla concentra la idea que el español y el inglés necesitan de varias palabras. Sigamos analizando a **“YACHATZIQOQNUNAKUNAMANCHI”** y encontraremos en su constitución hasta 06 categorías gramaticales que son: 01.- El verbo **“YACHATZI”** (“enseñar” en español, “teach” en inglés). 02.- El pronombre relativo **“QOQ”** (“el que” o “quien” en español, “who” en inglés). 03.- El sustantivo **“NUNA”** (“hombre” en español, “man” en inglés). 04.- El artículo pluralizador **“KUNA”** (“los” en español, “men” en inglés). 05.- La preposición **“MAN”** (“hacia” o “a” en español, “to” en inglés). 06.- El adverbio **“CHI”** que significa “posibilidad” (“tal vez” en español, “maybe” en inglés). ¡Una sola palabra concentra a un verbo, un pronombre, un sustantivo, un artículo, una preposición y un adverbio!. Casi todas las categorías gramaticales!. Por oposición hay palabritas tan diminutas como **“QO”** de una sólo sílaba que quiere decir “Yo doy” en español y “I give” en inglés. Así es el kechwa: **SINTÉTICO Y ELÁSTICO AL MISMO TIEMPO!!**. Un idioma maravilloso!!!. Continuamos.

DECLINACION DE LAS PALABRAS

Sobre este tema, hay una frase bastante ilustrativa que es la siguiente: **“Los pronombres, sustantivos y adjetivos SE DECLINAN; los verbos, SE CONJUGAN”**. Ya hemos visto algo sobre la conjugación de los 40 verbos más comunes en sus tiempos básicos del presente, pasado, futuro y progresivo. Hay un buen listado de 250 verbos que esperan ser conjugados. Como hemos tratado también sobre los pronombres personales, demostrativos, posesivos, interrogativos, relativos, indefinidos y reflexivos, estimamos pertinente examinar ahora, cómo- particularmente en el kechwa- un pronombre y cualquier otra palabra o categoría gramatical pueden cambiar de forma, función y significado, añadiéndoles otras letras detrás de ellos. A estas letras que se adhieren o añaden se les llama **SUFIJOS o DESINENCIAS** y a todos estos cambios en general se le conoce con el nombre de **DECLINACION**. Lo que vamos a aprender ahora lo repetiremos al estudiar **LOS SUFIJOS KECHWAS** que son equivalentes a las **PREPOSICIONES y CONJUNCIONES** del español y el inglés. Empecemos la tarea declinando a todos los pronombres. Luego pasaremos a algunos sustantivos y adjetivos. Vamos a trabajar con **11 FORMAS DE DECLINACION**, aunque hay otras más. Empecemos:

El pronombre “NÓQA” (“Yo” en español, “I” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- De mí	NóqaPA	Mine
02.- A mí	NóqaTA	To me
03.- Para mí	NóqaPAQ	To me
04.- De mí	NóqaPEQ	From me
05.- Hacia mí	NóqaMAN	To me



Río Rímac, Lima PERU



Plaza de Armas de Apurímac, PERU



Plaza de Armas de Arequipa, PERU



Volcán Misti, Arequipa PERU

06.- Conmigo	Nóqa WAN	With me
07.- En mí	Nóqa CHO	In me
08.- Por mí	Nóqa REKUR	Cause me
09.- Hasta mí	Nóqa KAMA	Until me
10.- Como yo	Nóqa NO	Like me
11.- Yo también	Nóqa PIS	Me too

En este primer cuadro apreciamos que el pronombre kechwa “Nóqa” es invariable en las once (11) modificaciones o declinaciones. Sólo cambian sus desinencias o letras añadidas a dicho pronombre “Nóqa” y que son: **PA, TA, PAQ, PEQ, MAN, WAN, CHO, REKUR, KAMA, NO y PIS**. Expliquemos cada uno de estos sufijos:

El sufijo “**PA**” de la palabra “Nóqa**PA**”, significa posesión o propiedad, como sus pares en español “de mí” y en inglés “mine”; y, se le reconoce con la pregunta **¿DE QUIÉN?**. Según los especialistas a esto se llama **EL CASO GENITIVO**.

El sufijo “**TA**” de la palabra “Nóqa**TA**” (“a mí” en español y “to me” en inglés) expresa el recibimiento de la acción. Se le reconoce con la pregunta **¿A QUIÉN?** y se le identifica también como **EL COMPLEMENTO DIRECTO**. Según los especialistas, éste es el **EL CASO ACUSATIVO**.

El sufijo “**PAQ**” de la palabra “Nóqa**PAQ**” (“para mí”, “to me”), expresa una acción que otorga, da o favorece a alguien o a algo; y, se le reconoce con la pregunta **¿PARA QUIÉN?** o **¿PARA QUÉ?**. Se le identifica como **EL COMPLEMENTO INDIRECTO**. Este es **EL CASO DATIVO**.

El resto de las sufijos o desinencias **PEQ, MAN, WAN, CHO, REKUR, KAMA, NO y PIS** hacen la función

de **COMPLEMENTOS CIRCUNSTANCIALES** (circunstancias diversas). Esto es **EL CASO ABLATIVO**. Se les reconoce con las preguntas: **¿DE DÓNDE?** ("peq"), **¿A DÓNDE?** ("man"), **¿CON QUIÉN?** ("wan"), **¿DÓNDE?** ("cho"), **¿A CAUSA DE QUÉ?** ("rekur"), **¿HACIA DÓNDE?** ("kama"), **¿CÓMO?** ("no"), **¿TAMBIÉN?** ("pis").

Repetimos: Todas las preguntas que hemos formulado líneas arriba sirven para descubrir **EL CASO GENITIVO** (pertenencia), **EL CASO ACUSATIVO** (complemento directo), el **CASO DATIVO** (complemento indirecto) y **EL CASO ABLATIVO** (complemento circunstancial). Para mejor entenderlo, elaboremos y analicemos éstas once oraciones:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- Este libro es MIO	Ke líbru nóqa PA	This book is MINE
02.- Dame A mí ese libro	Qóme nóqa TA tze líbruta	Give TO me that book
03.- Este libro es PARA mí	Ke líbrum nóqa PAQ	This book is TO me
04.- Aprendo DEL libro	Yáchako líbru PEQ	I learn FROM the book
05.- Voy CON el libro	Ewa líbru WAN	I go WITH the book
06.- El va HACIA el libro	Pe éwan líbru MAN	He goes TO the book
07.- El buen saber está EN el buen libro	Alli yáche kékan álli líbru CHO	The good ideas are IN the good book
08.- Aprendo A CAUSA del libro	Yáchako líbru REKUR	I learn CAUSE the book
09.- Iré HACIA el libro	Ewashaq líbru KAMA	I will go UNTIL the book

10.- No hay nada mejor COMO un buen libro	Níma kantzu, alli líbru NO	There is nothing LIKE a good book
11.- TAMBIEN hay libros malos	Mana álli líbrukuna PIS kánmi	There are ALSO bad books

La oración 01 contiene al caso **GENITIVO** (propiedad) ; la oración 02, al caso **ACUSATIVO** (complemento directo) y la oración 03, al caso **DATIVO** (complemento indirecto). Las 08 restantes contienen al caso **ABLATIVO** (complemento circunstancial). ¿Cómo los reconocemos?. Con las preguntas que ya hemos indicado y que nuevamente repetimos en el siguiente cuadro:

Oración 01:		
Este libro es MIO	Ke líbru nóqa PA	This book is MINE
La pregunta es:		
¿DE QUIÉN es este libro?	¿PÍPATAN ke líbru?	¿WHOSE is this book?
La respuesta es:		
De mí	Nóqa PA	Mine
De este modo comprobamos que la oración 01 corresponde al caso GENITIVO que expresa pertenencia, propiedad o posesión. Y lo hemos descubierto con la pregunta ¿DE QUIÉN? ("¿Pípatan?" en kechwa, "¿Whose?" en inglés).		
Oración 02:		
Dame A mí ese libro	Qóme nóqa TA tze líbruta	Give TO me that book
La pregunta es:		
¿A QUIÉN se da ese libro?	¿PÍTATAN qóyan tze líbruta?	¿TO WHOM do they give the book?
La respuesta es:		

A mí NóqaTA To me

De este modo comprobamos que la oración número 02 corresponde al **CASO ACUSATIVO** o complemento directo, pues la acción de dar el libro recae en favor de la persona (“A mí”, “Nóqata” y “To me”). Esa acción es descubierta con la interrogante **¿A QUIÉN?** (“¿Pítatan?” en kechwa, “¿To whom?” en inglés).

Oración 03:

Este libro es Ke líbru nóqaPAQ This book is **TO** me
PARA mí

La pregunta es:
¿PARA QUIÉN es **¿PIPÁQTAN**ke **¿TO WHOM** is this
este libro? líbru? book?

La respuesta es:
Para mí NóqaPAQ To me

Así, demostramos que la oración número 03 corresponde al **CASO DATIVO** o complemento indirecto representada por las expresiones: “para mí”, “nóqapaq” y “to me”. Y el descubrimiento se debe a la interrogación **¿PARA QUIÉN?** (“¿Pipáqtan?” en kechwa, “¿To whom?” en inglés).

Las ocho restantes oraciones corresponden al caso **ABLATIVO** (complemento circunstancial) pues expresan una serie de diferentes circunstancias, pudiendo identificarse con todas las preguntas que ya hemos propuesto. No está demás mencionar que las palabras **GENITIVO, ACUSATIVO, DATIVO y ABLATIVO**, que muchos no entendemos a cabalidad, provienen de **LA LENGUA LATINA** que es la base u origen de muchos idiomas. Estas palabras son muy extrañas a nuestro vocabulario pero sus contenidos y significados están

presentes en todo instante cuando hablamos o escribimos.

Por otro lado, una palabra monosilábica y tan simple como **“YO”** (“Nóqa”, “I”), gracias a la declinación, puede cambiar a una palabra trisílaba como **“CONMIGO”**, pasando por otras variedades como **“MI”, “MIO”, “A MÍ”, “DE MÍ”, “PARA MÍ”, “HACIA MÍ”, “EN MÍ”,** etc.. Pero hay que tener mucho cuidado con la declinación pues en algunos casos tiene sus limitaciones. Examinemos nuevamente nuestro Ejemplo número 01: **“ESTE LIBRO ES MÍO”** (“Ke líbrum nóqapa” ,en kechwa, “This book is mine” en inglés). En esta breve oración entendemos que el “libro” pertenece a la primera persona en singular o sea “Yo”. No podemos decir **“ESTE LIBRO ES DE YO”**. Tampoco podemos decir en kechwa **“KE LIBRUM NÓQA”**. Mucho menos podemos decir en inglés **“THIS BOOK IS I”**. Causaría risa. Ante esta imposibilidad, el “Yo” cambia a “Mío” (“NóqaPA” en kechwa, “Mine” en inglés). Y sigue cambiando según la idea que se quiere desarrollar para hablar y escribir. A este cambio, adaptación, modificación o variación se llama **LA DECLINACIÓN DE LAS PALABRAS**. Y todos los idiomas del mundo tienen sus propias declinaciones. **A MÁS DECLINACIONES, MÁS RIQUEZA Y BELLEZA DEL LENGUAJE**, como lo es en nuestro caso el kechwa, cuyo aprendizaje estamos priorizando.

Este ejercicio que acabamos de hacer, podemos continuarlo con la declinación de los demás pronombres y más adelante, con la declinación de algunos sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios y cualquier otra palabra, pues **EL KECHWA ES UN IDIOMA ILIMITADAMENTE DECLINADOR y SUFIJADOR**. Continuamos declinando:

El pronombre “QAM” (“tú” en español, “you” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- De tí	QámPA	Your
02.- A ti	QámTA	To you
03.- Para tí	QámPAQ	To you
04.- De tí	QámPEQ	From you
05.- Hacia tí	QámMAN	To you
06.- Contigo	QámWAN	With you
07.- En ti	QámCHO	In you
08.- Por ti	QámREKUR	Cause you
09.- Hasta ti	QámKAMA	Until you
10.- Como tú	QámNO	Like you
11.- Tú también	QámPIS	You too

El pronombre “PE” (“él” en español, “he” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- De él	PéPA	His
02.- A él	PéTA	To him
03.- Para él	PéPAQ	To him
04.- De él	PéPEQ	From him
05.- Hacia él	PéMAN	To him
06.- Con él	PéWAN	With him
07.- En él	PéCHO	In him
08.- Por él	PéREKUR	Cause him
09.- Hasta él	PéKAMA	Until him
10.- Como él	PéNO	Like him
11.- El también	PéPIS	He too

El pronombre “PE” (“ella” en español, “she” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- De ella	PéPA	Her
02.- A ella	PéTA	To her

03.- Para ella	PéPAQ	To her
04.- De ella	PéPEQ	From her
05.- Hacia ella	PéMAN	To her
06.- Con ella	PéWAN	With her
07.- En ella	PéCHO	In her
08.- Por ella	PéREKUR	Cause her
09.- Hasta ella	PéKAMA	Until her
10.- Como ella	PéNO	Like her
11.- Ella también	PéPIS	She too

El pronombre “NÓQAKUNA” (“nosotros” en español, “we” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- De nosotros	NóqakunaPA	Our
02.- A nosotros	NóqakunaTA	To us
03.- Para nosotros	NóqakunaPAQ	To us
04.- De nosotros	NóqakunaPEQ	From us
05.- Hacia nosotros	NóqakunaMAN	To us
06.- Con nosotros	NóqakunaWAN	With us
07.- En nosotros	NóqakunaCHO	In us
08.- Por nosotros	NóqakunaREKUR	Cause us
09.- Hasta nosotros	NóqakunaKAMA	Until us
10.- Como nosotros	NóqakunaNO	Like us
11.- Nosotros también	NóqakunaPIS	We too

El pronombre “QÁMKUNA” (“ustedes” en español, “you” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- De ustedes	QámkunaPA	Your
02.- A ustedes	QámkunaTA	To you
03.- Para ustedes	QámkunaPAQ	To you

04.- De ustedes	Qámkuna PEQ	From you
05.- Hacia ustedes	Qámkuna MAN	To you
06.- Con ustedes	Qámkuna WAN	With you
07.- En ustedes	Qámkuna CHO	In you
08.- Por ustedes	Qámkuna REKUR	Cause you
09.- Hacia ustedes	Qámkuna KAMA	Until you
10.- Como ustedes	Qámkuna NO	Like you
11.- Ustedes también	Qámkuna PIS	You too

El pronombre “**PÉKUNA**” (“éllos” en español, “**they**” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- De ellos	Pékuna PA	Their
02.- A ellos	Pékuna TA	To them
03.- Para ellos	Pékuna PAQ	To them
04.- De ellos	Pékuna PEQ	From them
05.- Hacia ellos	Pékuna MAN	To them
06.- Con ellos	Pékuna WAN	With them
07.- En ellos	Pékuna CHO	In them
08.- Por ellos	Pékuna REKUR	Cause them
09.- Hacia ellos	Pékuna KAMA	Until them
10.- Como ellos	Pékuna NO	Like them
11.- Ellos también	Pékuna PIS	They too

Siguiendo este mismo modelo, declinemos a este pronombre demostrativo:

El pronombre “**ESE**” (“tze” en kechwa, “**that**” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- De ése	Tzé PA	Of that

02.- A ése	Tzé TA	To that
03.- Para ése	Tzé PAQ	To that
04.- De ése	Tzé PEQ	From that
05.- Hacia ése	Tzé MAN	To that
06.- Con ése	Tzé WAN	With that
07.- En ése	Tzé CHO	In that
08.- Por ése	Tzé REKUR	Cause that
09.- Hacia ése	Tzé KAMA	Until that
10.- Como ése	Tzé NO	Like that
11.- Ese también	Tzé PIS	That too

Ahora probemos con la declinación de los sustantivos “Núna”, “Wármí”, “Inti” y “Killa” pudiendo ser otros más. Para esta tarea debemos seguir el modelo de la declinación de los pronombres. Veamos:

El sustantivo “**NÚNA**” (“**hombre**” en español, “**man**” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- Del hombre	Núna PA	Of the man
02.- Al hombre	Núna TA	To the man
03.- Para el hombre	Núna PAQ	To the man
04.- Del hombre	Núna PEQ	From the man
05.- Hacia el hombre	Núna MAN	To the man
06.- Con el hombre	Núna WAN	With the man
07.- En el hombre	Núna CHO	In the man
08.- A causa del hombre	Núna REKUR	Cause the man
09.- Hasta el hombre	Núna KAMA	Until the man
10.- Como el hombre	Núna NO	Like the man
11.- También el hombre	Núna PIS	The man too

Si comparamos esta declinación de “**NÚNA**” con la declinación de “**NÓQAKUNA**”, comprobare-

mos que son exactamente **IGUALES**, pues a esas dos palabras kechwas (núna y nóqakuna) se les añaden los sufijos **PA, TA, PAQ, PEQ, MAN, WAN, CHO, REKUR, KAMA, NO y PIS**. Como se puede ver, la declinación en kechwa es relativamente fácil. En el español y el inglés, también son sencillas, pues sus preposiciones y conjunciones no cambian mucho.

Pongamos algunas frases de ejemplo sobre la declinación del sustantivo “**NÚNA**”:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
La tierra es DEL hombre	Pátza núna PA	The earth is OF the man
Llama AL hombre	Qáye núna TA	Call THE man
Esto es PARA ese hombre	Ke táqe núna PAQ	This is TO that man
La sabiduría viene DEL hombre	Alli yáche shámun núna PEQ	Wisdom comes FROM the man
El hombre va HACIA la luna	Núna éwan kílla MAN	The men goes TO the moon
Estoy CON el hombre bueno	Nóqa ka alli núna WAN	I am WITH the good man
Hay amor EN el hombre	Kúye kan núna CHO	There is love IN the man
POR CAUSA del hombre hay hambre	Núna REKUR allápi mállaqe kan	CAUSE man there is hunger
Lleguemos HASTA el hombre	Chárishun núna KAMA	Let's arrive UNTIL the man
Seamos COMO el buen hombre	Alli núna NO káshun	We must be LIKE the good man

TAMBIEN el hombre Núna**PIS** wanúnmi The man is **ALSO** es mortal mortal

¿Interesante?, ¿Complicado?, ¿Difícil?. De todo hay en el aprendizaje de los idiomas, tarea que siempre es y será apasionante. Ahora, pasemos a declinar otro sustantivo:

El sustantivo “WARMÍ” (“mujer” en español, “woman” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- De la mujer	Wármí PA	Of the woman
02.- A la mujer	Wármí TA	To the woman
03.- Para la mujer	Wármí PAQ	To the woman
04.- De la mujer	Wármí PEQ	From the woman
05.- Hacia la mujer	Wármí MAN	To the woman
06.- Con la mujer	Wármí WAN	With the woman
07.- En la mujer	Wármí CHO	In the woman
08.- A causa de la mujer	Wármí REKUR	Cause the woman
09.- Hasta la mujer	Wármí KAMA	Until the woman
10.- Como la mujer	Wármí NO	Like the woman
11.- La mujer también	Wármí PIS	The woman too

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Ese hombre es DE esta mujer	Táqe núna ke wármí PA	That man is OF this woman
El hombre mira a LA mujer	Núna qáwan wármí TA	The man looks AT the woman
Esta flor es PARA esta mujer	Ke wétam ke wármí PAQ	This flower is TO this women
Este beso viene DE esa mujer	Ke mütze shámun tze wármí PEQ	This kiss comes FROM that woman

Voy HACIA esa mujer	Ewa táqe wármí MAN	I go TO that woman
Bailo CON esta mujer	Túsho ke wármí WAN	I dance WITH this woman
La belleza está EN la mujer	Shúmaq ke wármí CHO	Beauty is IN the woman
A CAUSA de esa mujer yo muero	Táqe wármí REKUR nóqa wáno	CAUSE that woman I die
Anda HASTA esa mujer	Ewe táqe wármí KAMA	Go UNTIL that woman
Trabaja COMO esta mujer	Urie ke wármí NO	Work LIKE this woman
Las mujeres TAMBIEN lloran	Wármíkuna PIS wáqayanmi	The women ALSO cry

Queremos llamar la atención sobre otra extraña coincidencia entre el inglés y el kechwa: La letra inicial de la palabra inglesa **Woman** (“mujer” en español) es la **“W”** y la letra inicial de la palabra kechwa **Wármí** (“mujer” en español) también es la **“W”**. Igual coincidencia ocurrió en algunos de los 250 verbos que proporcionamos en los tres idiomas. Así por ejemplo, en el verbo **JUGAR** que es el 113, en inglés se escribe **Play** y en kechwa **Púkllé** y la letra iniciales de ambos verbos es la letra **“P”**. En el verbo **SACUDIR** que es el número 194, en inglés se escribe **Shake** y en kechwa **Shóqshi**; y, las letras iniciales de ambos verbos es la letra **“SH”**. En el verbo **SILBAR** que es el número 214, en inglés se escribe **Whistle** y en kechwa **Wíchye**; y. ambos verbos se inician con la letra **“W”**. En el verbo **VOLTEAR** que es el número 249, en inglés se escribe **Turn** y en kechwa **Tíkire** y la letra inicial de ambos es la **“T”**. ¿Porqué será?. ¿Mera coincidencia?. Sobre los casos particulares de los verbos **SILBAR** (“wíchye” en kechwa y “whistle” en inglés) y **SACUDIR** (“shoqshi” en kechwa y “shake” en inglés), así como otros verbos más, ya dijimos que la coincidencia podría ser porque

todos ellos tienen un origen onomatopéyico; es decir, la reproducción en letras de los sonidos característicos de las acciones de **SILBAR** y **SACUDIR**. De todos modos queda el misterio que a su vez debe ser la fuente de posteriores investigaciones. Continuemos declinando otros sustantivos:

El sustantivo “INTI” (“sol” en español, “sun” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- Del sol	Inti PA	Of the sun
02.- Al sol	Inti TA	To the sun
03.- Para el sol	Inti PAQ	To the sun
04.- Del sol	Inti PEQ	From the sun
05.- Hacia el sol	Inti MAN	To the sun
06.- Con el sol	Inti WAN	With the sun
07.- En el sol	Inti CHO	In the sun
08.- A causa del sol	Inti REKUR	Cause the sun
09.- Hasta el sol	Inti KAMA	Until the sun
10.- Como el sol	Inti NO	Like the sun
11.- El sol también	Inti PIS	The sun too

Aprendamos nuevas frases y oraciones con la declinación de este sustantivo **“INTI”**:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
La luz DEL sol	Inti PA átzikye	The light OF the sun
Miremos AL sol	Rikáshun ínti TA	Let's look AT the sun
Esto es PARA el sol	Ke ínti PAQ	This is TO the sun
El calor viene DEL sol	Achache shámun ínti PEQ	The heat comes FROM the sun
El hombre irá HACIA	Núna ewánqa	The man will go TO

el sol	ínti MAN	the sun
CON el sol nosotros	Inti WAN nóqakuna	WITH the sun we
disfrutamos	kúshiya	enjoy
EN el sol hay	Inti CHO kan allápi	IN the sun there is
mucho calor	áchache	too heat
A CAUSA del sol	Inti REKUR kan	CAUSE the sun
hay vida	káwe	there is life
HASTA el sol	Inti KAMA	UNTIL the sun
Te mueves COMO	Inti NO kuyukúinki	You move yourself
el sol		LIKE the sun
El sol TAMBIEN	Inti PIS wanónqam	The sun ALSO will
morirá		die

El sustantivo “**KÍLLA**” (“luna” en español, “moon” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- De la luna	Kílla PA	Of the moon
02.- A la luna	Kílla TA	To the moon
03.- Para la luna	Kílla PAQ	To the moon
04.- De la luna	Kílla PEQ	From the moon
05.- Hacia la luna	Kílla MAN	To the moon
06.- Con la luna	Kílla WAN	With the moon
07.- En la luna	Kílla CHO	In the moon
08.- A causa de la luna	Kílla REKUR	Cause the moon
09.- Hasta la luna	Kílla KAMA	Until the moon
10.- Como la luna	Kílla NO	Like the moon
11.- La luna también	Kílla PIS	The moon too

Sigamos aprendiendo frases y oraciones con la declinación del sustantivo “**KÍLLA**”:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
La luz DE la luna	Kílla PA átzikye	The light OF the moon
Necesitamos A LA luna	Kílla TA wánaya	We need TO the moon
Esta flor es PARA la luna	Ke wéta kílla PAQ	This flower is TO the moon
La luz viene DE la luna	Atzikye shámun kílla PEQ	The light comes FROM the moon
Deseo ir HACIA la luna	Ewéta muna kílla MAN	I want to go TO the moon
CON la luna soy feliz	Kílla WAN kúshi ka	I am happy WITH the moon
EN la luna hay agua	Kílla CHO yáku kan	IN the moon there is water
A CAUSA de la luna hay vida	Kílla REKUR káwe kan	CAUSE the moon there is life
Vayamos HASTA la luna otra vez	Ewashun ukyánan kílla KAMA	Let's go UNTIL the moon again
Eres linda COMO la luna	Kílla NO shúmaq kánki	You are beautiful LIKE the moon
TAMBIEN la luna ríe	Kílla PIS azikúnmi	The moon ALSO laughs

Probemos ahora la declinación de un nombre personal o sustantivo propio como “**ANA**” y tendremos este cuadro:

Declinación del sustantivo propio “**ANA**”

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- De Ana	Ana PA	Ana's

02.- A Ana	Ana TA	To Ana
03.- Para Ana	Ana PAQ	To Ana
04.- De Ana	Ana PEQ	From Ana
05.- Hacia Ana	Ana MAN	To Ana
06.- Con Ana	Ana WAN	With Ana
07.- En Ana	Ana CHO	In Ana
08.- A causa de Ana	Ana REKUR	Cause Ana
09.- Hasta Ana	Ana KAMA	Until Ana
10.- Como Ana	Ana NO	Like Ana
11.- Ana también	Ana PIS	Ana too

Luego de declinar los sustantivos “núna”, “wármí”, “ínti”, “killá” y “Ana” pasemos a efectuar la misma declinación con algunos adjetivos:

El adjetivo “ALLI” (“bueno” en español, “good” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- Del bueno	Alli PA	Of the good
02.- Al bueno	Alli TA	To the good
03.- Para el bueno	Alli PAQ	To the good
04.- Del bueno	Alli PEQ	From the good
05.- Hacia el bueno	Alli MAN	To the good
06.- Con el bueno	Alli WAN	With the good
07.- En el bueno	Alli CHO	In the good
08.- A causa del bueno	Alli REKUR	Cause the good
09.- Hasta el bueno	Alli KAMA	Until the good
10.- Como el bueno	Alli NO	Like the good
11.- También el bueno	Alli PIS	The good too

Para que se nos retenga en la memoria, construyamos nuevas oraciones con este adjetivo “**ALLI**”:



Plaza de Armas de Ayacucho, PERU



Plaza de Armas de Cajamarca, PERU



Plaza de Armas de Huánuco, PERU



Plaza de Armas de Pucalpa, PERU

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Esto es DEL hombre bueno	Kémi álli núna PA	This is OF the good man
Vayamos a ver AL hombre bueno	Ewashun álli núna TA ríqaq	Let's go to see TO the good man
Esto es PARA el hombre bueno	Kémi álli núna PAQ	This is TO the good man
Esto viene DEL hombre bueno	Kémi shámun álli núna PEQ	This comes FROM the good man
Ella va HACIA el hombre bueno	Pe éwan álli núna MAN	She goes TO the good man
Estás CON el hombre bueno	Qam kékanki álli núna WAN	You are WITH the good man
Lo bueno está EN el hombre bueno	Alli ké álli núna CHO	Goodness is IN the good man
A CAUSA de los hombres buenos hay bondad	Alli núna REKUR álli ke kan	CAUSE good men there is goodness
Vayan HASTA el hombre bueno	Ewaye álli núna KAMA	Go UNTIL the good man
Sé COMO el hombre bueno	Alli núna NO ke	Be LIKE the good man
TAMBIEN el hombre bueno se equivoca	Alli núna PIS pantakúnmi	The good man ALSO has mistakes

En las oraciones en español vemos que el adjetivo va **DETRÁS** del sustantivo. Así en la frase “**HOMBRE BUENO**”, el adjetivo “bueno” va detrás del sustantivo “hombre”. En el kechwa y el inglés es al revés; es decir, el adjetivo siempre va **DELANTE** del sustantivo. Así se dice en forma correcta “**ÁLLI NÚNA**” y “**GOOD MAN**”. No se puede

decir **“MAN GOOD”** y **“NÚNA ÁLLI”**. ¿Porqué esta similitud entre el inglés y el kechwa sobre un tema gramatical?. Interesante!. No está demás recordar entre paréntesis que **EL SUSTANTIVO** es la palabra que sirve para designar personas, animales, cosas, hechos, ideas y todo lo existente. Por su parte, **EL ADJETIVO** es la palabra que indica una cualidad, un rasgo o una característica de un sustantivo. Para resaltar la ubicación del sustantivo y el adjetivo en los tres idiomas, veamos este cuadro:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Hombre bueno	Alli núna	Good man
Mujer buena	Alli wármí	Good woman
Hombre alto	Atun núna	Tall man
Mujer pequeña	Táqsha wármí	Small woman
Hombre simpático	Alli ríqoq núna	Handsome man
Mujer hermosa	Shúmaq wármí	Beautiful woman
Hombre talentoso	Múziaq núna	Wise man
Mujer inteligente	Múziaq wármí	Intelligent woman
Hombre rico	Qelléyoq núna	Rich man
Mujer rica	Qelléyoq wármí	Rich woman
Cara tersa	Lúchpi qáqlla	Smooth face
Mano cálida	Achachaq máki	Friendly hand
Corazón bueno	Alli shónqu	Good heart
Camino angosto	Kíchki nání	Narrow road
Comida fría	Alalaq míki	Cold meal
Naríz grande	Tzíkan zénqa	Big nose
Ojos lindos	Shúmaq náwi	Beautiful eyes
Boca roja	Púka shimi	Red mouth
Flor blanca	Yúlaq wéta	White flower
Roca amarilla	Qárwash rúmi	Yellow stone

Como vemos en estos ejemplos, en el español el adjetivo va **DETRAS** del sustantivo. En el kechwa y el inglés el adjetivo va siempre **DELANTE** del sustantivo. Insistimos: ¿Porqué?. ¿Acaso el kechwa y el inglés tuvieron alguna conexión gramatical e idiomática anterior?. Pasemos a otro adjetivo:

El adjetivo “SHÚMAQ” (“hermosa” en español, “beautiful” en inglés)

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
01.- De la hermosa	ShúmaqPA	Of the beautiful
02.- A la hermosa	ShúmaqTA	To the beautiful
03.- Para la hermosa	ShúmaqPAQ	To the beautiful
04.- De la hermosa	ShúmaqPEQ	From the beautiful
05.- Hacia la hermosa	ShúmaqMAN	To the beautiful
06.- Con la hermosa	ShúmaqWAN	With the beautiful
07.- Por la hermosa	ShúmaqREKUR	Cause the beautiful
08.- En la hermosa	ShúmaqCHO	In the beautiful
09.- Hasta la hermosa	ShúmaqKAMA	Until the beautiful
10.- Como la hermosa	ShúmaqNO	Like the beautiful
11.- La hermosa también	ShúmaqPIS	The beautiful too

Redactemos otras frases y oraciones aplicando la declinación del adjetivo **“SHÚMAQ”** al igual que lo hicimos con el adjetivo **“ALLI”**:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Esto es DE la mujer hermosa	Ke shúmaq wármipa	This is OF the beautiful woman
Llamemos A la mujer hermosa	Qáyashun shúmaq wármipa	Let's call TO the beautiful woman
Esto es PARA la mujer hermosa	Ke shúmaq wármipa	This is TO the beautiful woman
Esto viene DE la mujer hermosa	Ke shámun shúmaq wármipeq	This comes FROM the beautiful woman
Vaya HACIA la mujer hermosa	Ewe shúmaq wármiman	Go TO the beautiful woman
Camino CON la mujer hermosa	Púre shúmaq wármivan	I walk WITH the beautiful woman
La belleza está EN la mujer hermosa	Shúmaq ke shúmaq wármicho	The beauty is IN the beautiful woman
Soy feliz A CAUSA de la mujer hermosa	Kúshi ka shúmaq wármirekur	I am happy CAUSE the beautiful woman
Llegaré HASTA la mujer hermosa	Chárisshaq shúmaq wármikama	I will arrive UNTIL the beautiful woman
No hay nadie COMO la mujer hermosa	Pípis kántzu shúmaq wármino	There is noboy LIKE the beautiful woman
Ella es TAMBIEN una mujer hermosa	Pépis shumáq wármim	She is ALSO a beautiful woman

De esta manera podemos declinar en forma interminable todos los sustantivos, adjetivos y cualquier otra categoría gramatical. No debemos olvidar que el añadido que hacemos en una palabra se llama **SUFIJO O DESINENCIA** (terminación). Es pertinente además indicar que los sufijos o

desinencias en el kechwa tienen su correspondencia con las preposiciones y conjunciones del español y el inglés, como vamos a ver al detalle, más adelante. Por eso hay una frase gramatical que dice: **“LAS DESINENCIAS REEMPLAZAN A LAS PREPOSICIONES”**. Nosotros ensayaríamos esta otra frase: **“LAS DESINENCIAS O SUFIJOS EN EL KECHWA, REEMPLAZAN A LAS PREPOSICIONES Y CONJUNCIONES DEL ESPAÑOL Y EL INGLÉS”**. Dicho sea de paso, tanto la preposición como la conjunción son las letras, partículas o palabras breves que sirven para unir o conectar otras palabras y oraciones. En el cuadro que acabamos de ver, hay varias preposiciones y conjunciones en español (**DE, A, PARA, HACIA, CON, EN, HASTA, HACIA, COMO, etc.**) y varias en inglés (**OF, TO, WITH, IN, UNTIL, LIKE, etc.**) que son equivalentes a los sufijos kechwas. Lo que hemos explicado sobre **LA DECLINACION DE LAS PALBRAS** nos va a servir cuando tratemos en detalle a **LOS SUFIJOS KECHWAS**. Pasemos a otra categoría gramatical.

LOS ADJETIVOS

Son palabras que resaltan una cualidad, rasgo o característica de un sustantivo, al que siempre están unidos cuando hablamos o escribimos. Por su parte, **EL SUSTANTIVO** es una palabra que identifica e individualiza a todo lo existente, sea un ser real (“cuerpo”, “body”) o un ser imaginario (“alma”, “soul”). Veamos a algunos de los adjetivos más usados en nuestra comunicación diaria:

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
alto	tzíkan	tall
pequeño	táqsha	small
gordo	wíra	fat
flaco	úyu	thin

bonito	álli ríqoq	good looking
feo	mána álli ríqoq	ugly
fuerte	kállpayoq	strong
débil	mána kállpayoq	weak
trabajador	úriaqoq	worker
ocioso	qéla	lazy
honrado	mána zúa	honest
ladrón	zúa	thief
feliz	kúshi	happy
bueno	álli	good
malo	mána álli	bad
limpio	mana qácha	clean
sucio	qácha	dirty
frío	álalaq	cold
caliente	áchachaq	hot
doloroso	ánanaq	painful
luminoso	átzikyé	brilliant
oscuro	páqazno	dark
adulto	tzátza	adult
tierno	llúllu	baby
pobre	wáktza	poor
rico	qelléyoq	rich
correcto	álli	right
incorrecto	mána álli	wrong
lento	mána raz	slow
rápido	raz	fast
delgado	llánu	slim
grueso	títa	thick
mojado	óqu	wet
seco	tzáki	dry
blanco	yúlaq	white
negro	yána	black
gris	zóqu	grey

rojo	púka	red
amarillo	qárwash	yellow
marrón	múru	brown
verde	qóyu	green
azul	úshqu	blue
angosto	kíchki	narrow
hueco	úchku	hole
viejo	áwkis	old
vieja	chákwash	old
joven	shípash	young
nuevo	múshoq	new
usado	mákwa	used
lluvioso	támyanan	rainy
caluroso	áchache	sunny
frío	álale	cold
tibio	qóñu	warm
agradable	álli ke	pleasant
duro	chúkru	hard
suave	llámpu	soft
vivo	kawéqaq	alive
muerto	wanúshqa	dead
todo	llápan	all
nada	nímapis	nothing
mi, mío, de mí	nóqapa	my
tu, de tí	qámpa	your
su (de él)	pépa	his
su (de ella)	pépa	her
nuestro	nóqakunapa	our
sus (de ustedes)	qámkunapa	your
sus (de ellos)	pékunapa	their
este	ke	this
ese	tze	that
aquel	táqe	that

estos	kékuna	these
esos	tzékuna	those
lejos	káru	far
cerca	kéllacho	near
contento	kushíshqa	glad
molesto	piñáshqa	angry
medio	púllan	half
pesado	lázaq	heavy
ligero	ÁNKASH	light
enfermo	qéshaq	ill
primero	nópaq	first
último	qépaq	last
próximo	shámoq	next
listo	yánam	ready
triste	llakíshqa	sad
alegre	kushíshqa	happy
tímido	penqakúshqa	shy
tonto	úpa	dumb
soltero	apallélla	single
sediento	yakunáshqa	thirsty
otro	úknin	other
alguno	pípis	some
cualquiera	pípis	any
poco	wállka	little
mucho	átzka	much
muchos	átzka	many
bastante	átzka	enough
¿cuál?	¿me?	¿which?
¿qué?	¿íma?	¿what?
¿de quién?	¿pípa?	¿whose?
¿cuánto!	¿ímano!	¿how much!
uno	uk	one
diez	chunka	ten

cincuenta	pitzqa chunka	fifty
cien	uk páchak	one hundred
primero	úkqaq	first
segundo	íshkeqaq	second
tercero	kímaqaq	third
solo uno	úklla	only one
solo dos	ishkélla	only two
solo veinte	ishke chúnkalla	only twenty

De esta relación tomemos algunos adjetivos para poder **CLASIFICARLOS** del siguiente modo:

ADJETIVOS CALIFICATIVOS:

alto	átun	tall
pequeño	táksha	small
flaco	úyu	thin
gordo	wíra	fat
malo	mána álli	bad
bueno	álli	good

Si a estos adjetivos calificativos le asignamos un sustantivo a cada uno, tendremos el siguiente cuadro:

hombre alto	átun núna	tall man
mujer pequeña	táksha wármí	small woman
perro flaco	úyu állqu	thin dog
gato gordo	wíra míshi	fat cat
niño malo	mána álli wámra	bad boy
niña buena	álli wámra	good girl

Ya hemos dicho que en el kechwa y en el

inglés, los adjetivos van **DELANTE** de los sustantivos; en cambio, en el español los adjetivos van **DETRÁS** de los sustantivos. Esta es una coincidencia muy extraña, la misma que facilita de algún modo el aprendizaje de ambos idiomas.

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS:

este, esta, esto	ke	this
ese, esa	tze	that
aquel, aquella	táqe	that
estos, estas	kékuna	these
esos, esas	tzékuna	those
aquellos, aquellas	tákekuna	those

Asignemos un sustantivo a cada uno de estos adjetivos demostrativos y tendremos este cuadro:

este cerro	ke írka	this hill
ese camino	tze náni	that road
aquel puente	táqe tzáka	that bridge
estas flores	ke wétakuna	these flowers
esos ríos	táqe máyukuna	those rivers
aquellos pájaros	táqe pishqukuna	those birds

En las tres últimas oraciones, el sufijo **“KUNA”** en lugar de adherirse a los adjetivos demostrativos singulares **“ké”**, **“táqe”** y **“táqe”** para pluralizarlos, se adhiere a los sustantivos **“wéta”**, **“máyu”** y **“pishqu”** consiguiendo la pluralización de las frases **“ke wétakuna”**, **“táqe máyukuna”** y **“táqe pishqukuna”**. Esta es una característica del kechwa que lo diferencia del español y el inglés.

ADJETIVOS POSESIVOS:

mi, mis	nóqapa	my
tu, tus	qámpa	your
su, sus (de él)	pépa	his
su, sus (de ella)	pépa	her
nuestro (a), (as), (os)	nóqakunapa	our
sus (de ustedes)	qámkunapa	your
sus (de ellos)	pékunapa	their

Estos adjetivos ya fueron mencionados y explicados cuando hicimos la comparación de los pronombres demostrativos (**PD**), los pronombres posesivos (**PP**), los adjetivos demostrativos (**AD**) y los adjetivos posesivos (**AP**). (Volver a ver los cuadros comparativos). No está demás reiterar que los mencionados adjetivos posesivos se forman adhiriendo el sufijo **“PA”** a los pronombres personales **“nóqa”**, **“qam”**, **“pe”**, **“pe”**, **“nóqa-kuna”**, **“qámkuna”** y **“pékuna”**, como apreciamos en el cuadro.

ADJETIVOS CUANTITATIVOS:

mucha	átzka	much
muchos	átzka	many
poco	wállka	little
bastante	átzka	enough
demasiado	allápi	too much
pocas	wállka	few

Si unimos estos adjetivos cuantitativos a algunos sustantivos, tendremos este cuadro:

mucha leche	átzka líchi	much milk
muchos panes	átzka tántakuna	many breads

poco dulce	wállka míshki	little sugar
bastante café	átzka káfe	much coffee
demasiado amor	allápi kúye	too much love
pocas personas	wállka núnakuna	few persons

ADJETIVOS NUMERALES:

dos	íshke	two
cuatro	chúsku	four
seis	óqta	six
segundo	íshkéqaq	second
cuarto	chúskuqaq	fourth
sexto	óptaqaq	sixth

Agreguemos a estos adjetivos numerales (03 cardinales y 03 ordinales) el sustantivo “hombre” y tendremos estas frases:

dos hombres	íshke núna	two men
cuatro hombres	chúsku núna	four men
seis hombres	óqta núna	six men
el segundo hombre	íshkeqaq núna	the second man
el cuarto hombre	chúskuqaq núna	the fourth man
el sexto hombre	óptaqaq núna	the sixth man

ADJETIVOS INTERROGATIVOS:

¿que?	¿íma?	¿what?
¿cual?	¿méqaq?	¿which?
¿de quien?	¿pípa?	¿whose?
¿cuanto?	¿éka?	¿how much?
¿cuantos?	¿éka?	¿how many?

A estos adjetivos interrogativos vamos a añadirles algunos sustantivos y tendremos las siguientes frases:

¿que hora?	¿íma hóra?	¿what time?
¿cual casa?	¿méqaq wáyi?	¿which house?
¿de quien es el carro?	¿pípatan kárru?	¿whose the car?
¿cuanto dinero?	¿éka kélle?	¿how much money?
¿cuantos niños?	¿éka wámrakuna?	¿how many boys?

La clasificación de los adjetivos que acabamos de ver son parecidos a la clasificación de los pronombres que ya hemos estudiado. Recordemos también que los pronombres tienen la misma declinación de los adjetivos tal como lo demostramos con los adjetivos “**ÁLLI**” (“bueno”, “good”) y “**SHÚMAQ**” (“hermosa”, “beautiful”). Es bueno subrayar que los adjetivos también pueden clasificarse por la naturaleza de los sustantivos que describen como son el **ASPECTO FÍSICO** del individuo como “alto” (“átun” en kechwa, “tall” en inglés); los rasgos de **LA PERSONALIDAD** como “bueno” (“álli” en kechwa, “good” en inglés); **LOS COLORES** como “amarillo” (“qárwash” en kechwa, “yellow” en inglés); **LOS TAMAÑOS** como “grande” (“tzíkan” en kechwa, “big” en inglés); **LAS CANTIDADES** como “demasiado” (“allápi” en kechwa, “too much” en inglés); **LAS EDADES** como “viejo” (“áwkis” en kechwa, “old” en inglés); **EL TIEMPO** como “temprano” (“qóya” en kechwa, “early” en inglés); **LOS CLIMAS** como “caluroso” (“áchachaq” en kechwa, “hot” en inglés), **LAS TEXTURAS** como “duro” (“chúkru” en kechwa, “hard” en inglés) y en general, la descripción y calificación de todo lo existente en nuestro planeta.

LOS GRADOS DEL ADJETIVO

Son los diferentes significados que adquiere un adjetivo cuando **COMPARA** las características de dos sustantivos. Esos grados son: El grado comparativo de **IGUALDAD**, el grado comparativo de **INFERIORIDAD**, el grado comparativo de **SUPERIORIDAD** y el grado **SUPERLATIVO**. Para explicarlo mejor, usemos dos sustantivos propios como "Carlos" y "Pedro". Usemos también el adjetivo "**ALTO**" ("tzíkan", "tall"). (Las palabras y partículas que sirven para hacer la comparación están entre paréntesis). Veamos:

ESPAÑOL KECHWA INGLES

Grado comparativo de igualdad:

Carlos es TAN alto	Carlos tzíkan	Carlos is AS tall
COMO Pedro	PedroNO	AS Pedro
("TAN.....COMO")	(".....NO")	("AS.....AS")

Grado comparativo de inferioridad:

Carlos es MENOS alto	Carlos MÉNUZ tzíkan	Carlos is LESS tall
QUE Pedro	PedroPEQ	THAN Pedro
("MENOS...QUE")	("MÉNUZ.....PEQ")	("LESS...THAN")

Grado comparativo de superioridad:

Carlos es MÁS alto	Carlos MAZ tzíkan	Carlos is taller
QUE Pedro	PedroPEQ	THAN Pedro
("MAS.....QUE")	("MAZ....PEQ")	("....ER THAN")

Grado superlativo:

Carlos es EL MÁS alto	Carlos ALLÁPI tzíkan	Carlos is THE tall
EST		
("EL MAS....")	("ALLAPI")	("THE....EST")

Ahora hagamos este mismo ejercicio pero con el adjetivo "**INTELIGENTE**" ("múziaq", "intelligent") que tiene mucho más sílabas que el adjetivo "**ALTO**" ("tzíkan", "tall"). (Las palabras y partículas que sirven para hacer la comparación están entre paréntesis).

Grado comparativo de igualdad:

Carlos es TAN inteligente	Carlos múziaq	Carlos is AS intelligent
COMO Pedro	PedroNO	AS Pedro
("TAN...COMO")	(".....NO")	("AS....AS")

Grado comparativo de inferioridad:

Carlos es MENOS inteligente	Carlos MÉNUZ múziaq	Carlos is LESS intelligent
QUE Pedro	PedroPEQ	THAN Pedro
("MENOS...QUE")	("MÉNUZ....PEQ")	("LESS....THAN")

Grado comparativo de superioridad:

Carlos es MAS inteligente	Carlos MAZ múziaq	Carlos is MORE intelligent
QUE Pedro	PedroPEQ	THAN Pedro
("MAS....QUE")	("MAZ....PEQ")	("MORE....THAN")

Grado superlativo:

Carlos es EL MAS inteligente	Carlos ALLÁPI múziaq	Carlos is THE most intelligent
MOST		
("EL MAS....")	("ALLAPI")	("THE MOST....")

Repetimos: Hemos puesto entre paréntesis las palabras y partículas generadoras de los comparativos de igualdad, inferioridad, superioridad y el grado superlativo, dentro de las cuales se ubica el adjetivo. En el español, estas

palabras y partículas no varían . En el inglés, sí varían en el comparativo de superioridad y el superlativo, dependiendo si el adjetivo tiene una o más sílabas. Si tienen una o dos, como es el caso de nuestro ejemplo **“TALL”** (“alto”, “tzíkan”), forman su comparativo de superioridad con **“...ER THAN”** y su superlativo con **“THE....EST”** (ver los cuadros). Si tienen más de dos sílabas como **“INTELLIGENT”** (“inteligente”, “múziaq”), su comparativo de superioridad lo forman con **“MORE....THAN”** y el superlativo con **“THE MOST....”** (ver el cuadro). En el kechwa las palabras y las partículas comparativas (“no”, “peq”, “ménuz”, “maz”, “allápi”) son muy originales y un poco difíciles de construir, como se aprecia en los cuadros, a tal punto que hemos tenido que “prestar” del español las palabras o adverbios **“MAS”** y **“MENOS”** para convertirlas en **“MAZ”** y **“MÉNUZ”** y formar el comparativos de inferioridad y superioridad. Hay expresiones muy comunes en kechwa como: **“mázta qóme”** (“dáme más” en español, “give me more” en inglés) en la que usamos la palabra española **“más”**. Asimismo en la otra expresión kechwa **“ménuzta wána”** (“necesito menos” en español, “I need less” en inglés) usamos también la palabra española **“menos”**. Esto no es tan extraño si sabemos que en el proceso de transculturización entre España y el Perú se han dado muchísimas mixtificaciones lingüísticas y hoy leemos en el diccionario español palabras como “papa, quinua, kiwicha, yuca, camote, zapallo, oca, chocho, yacón, cancha, chirimoya, coca, guagua, llama, alpaca, vicuña” y muchos otras cuyos orígenes están en el kechwa. No podemos dejar de decir también que cuando hablamos nuestro kechwa diariamente, no usamos estas exquisiteces lingüísticas de los “grados del adjetivo”. Es más, creemos que los comparativos y superlativos no fueron muy comunes en el habla popular de nuestros antepasados, salvo en la clase superior, pero pese a ello afirmamos que el kechwa por su enorme riqueza y elasticidad- aún no descubiertas a plenitud- es



Plaza de Arma de Oxapampa, PERU



Nevado Aconcagua, ARGENTINA



Callejón de Huaylas (Cordillera Blanca y Negra),
Ancash PERU



Nevado Alpamayo, Ancash PERU

capaz de ponerse al nivel del español y el inglés cuyas raíces gramaticales sabemos que provienen del latín. Pasamos a otro tema interesantísimo que ya lo hemos tocado en nuestras lecciones anteriores:

LOS SUFIJOS KECHWAS

Los sufijos son partículas (conjunto de pocas letras) que se añaden a las raíces de las palabras para modificar su significado. Todos los idiomas del mundo tienen sus **SUFIJOS** así como también sus **PREFIJOS** (letras que van delante de la raíz a diferencia de los sufijos que van después de la raíz). En el kechwa hay una enorme cantidad de sufijos a tal punto que los lingüistas afirman que **“EL KECHWA ES UN IDIOMA ALTAMENTE SUFIJADOR Y AGLUTINANTE”** (aglutinar es pegar o adherir letras a la raíz para formar nuevas palabras con nuevos significados). Este libro está basado en los sufijos y desde la primera línea los hemos usado cuando iniciamos nuestro aprendizaje. Ahora los vamos a individualizar sobre todo a los más comunes, tratando de explicar la función tan importante que desempeñan en el lenguaje oral y escrito. Los sufijos se aplican a todas las categorías gramaticales como son los **ARTÍCULOS, PRONOMBRES, SUSTANTIVOS, ADJETIVOS, ADVERBIOS, VERBOS, etc..** Veamos algunos ejemplos:

01.- Si al artículo indefinido kechwa **“UK”** (un, uno) le adherimos el sufijo **“LLÉLLA”** (sólo), obtenemos la nueva palabra **“UKLLÉLLA”** que quiere decir **“SÓLO UNO”** (“only one”).

02.- Si al pronombre personal kechwa **“PE”** (ella) le adherimos el sufijo **“PAQ”** (para), creamos la nueva palabra **“PÉPAQ”** que significa **“PARA ÉLLA”** (“to her”).

LOS SUFIJOS KECHWAS

Los sufijos son partículas (conjunto de pocas letras) que se añaden a las raíces de las palabras para modificar su significado. Todos los idiomas del mundo tienen sus **SUFIJOS** así como también sus **PREFIJOS** (letras que van delante de la raíz a diferencia de los sufijos que van después de la raíz). En el kechwa hay una enorme cantidad de sufijos a tal punto que los lingüistas afirman que **“EL KECHWA ES UN IDIOMA ALTAMENTE SUFIJADOR Y AGLUTINANTE”** (aglutinar es pegar o adherir letras a la raíz para formar nuevas palabras con nuevos significados). Este libro está basado en los sufijos y desde la primera línea los hemos usado cuando iniciamos nuestro aprendizaje. Ahora los vamos a individualizar sobre todo a los más comunes, tratando de explicar la función tan importante que desempeñan en el lenguaje oral y escrito. Los sufijos se aplican a todas las categorías gramaticales como son los **ARTÍCULOS, PRONOMBRES, SUSTANTIVOS, ADJETIVOS, ADVERBIOS, VERBOS, etc..** Veamos algunos ejemplos:

01.- Si al artículo indefinido kechwa **“UK”** (un, uno) le adherimos el sufijo **“LLÉLLA”** (sólo), obtenemos la nueva palabra **“UKLLÉLLA”** que quiere decir **“SÓLO UNO”** (“only one”).

02.- Si al pronombre personal kechwa **“PE”** (ella) le adherimos el sufijo **“PAQ”** (para), creamos la nueva palabra **“PÉPAQ”** que significa **“PARA ÉLLA”** (“to her”).

03.- Si al sustantivo común kechwa **“ÁLLQU”** (perro) le agregamos el sufijo **“WAN”** (con), obtendremos la palabra **“ÁLLQUWAN”** que quiere decir **“CON EL PERRO”** (“with the dog”).

04.- Si al sustantivo propio **“OSCAR”** le añadimos el sufijo **“PIS”** (también), tendremos la palabra **“OSCARPIS”** que quiere decir **“TAMBIÉN OSCAR”** (“Oscar too”).

05.- Si al adjetivo calificativo kechwa **“SHÚMAQ”** (hermosa) le añadimos el sufijo **“MAN”** (hacia), obtendremos la nueva palabra **“SHUMÁQMAN”** que es **“HACIA LA HERMOSA”** (“to the beautiful”).

06.- Si al adverbio de cantidad kechwa **“TZÍKAN”** (grande) le añadimos el sufijo kechwa **“NO”** (como), lograremos la palabra **“TZÍKANNO”** que significa **“COMO EL GRANDE”** (“like the big”).

07.- Si al verbo kechwa **“YÁCHAKUN”** (él aprende) le agregamos el sufijo **“TZU”** (no, de negación), logramos la nueva palabra **“YACHAKÚNTZU”** que significa **“ÉL NO APRENDE”** (“he does not learn”).

Así como nos muestran estos ejemplos, hay muchos sufijos en el kechwa que hacen muy especial a este idioma. Añadirlos a cualquier palabra resulta entretenido o divertido. Deseamos nuevamente reiterar que **LOS SUFIJOS KECHWAS EQUIVALEN A LAS PREPOSICIONES Y CONJUNCIONES DEL ESPAÑOL Y EL INGLÉS**. Esto es muy importante que se recuerde. Para ampliar este tema, observemos atentamente este cuadro:

FRASES Y ORACIONES CON SUFIJOS KECHWAS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLÉS
Es posible que yo vaya	Ewasháq CHI	I could go
Si va, iré	Ewaptin CHI , éwashaq	If he goes, I will go
Tal vez llegue	Charín CHI	Maybe he will arrive

Posiblemente no trabaje hoy	Mána CHI kánan uriasháqtzu	Maybe I won't work today
El sufijo kechwa “ CHI ” significa probabilidad o posibilidad y equivale a “tal vez”, “quizás” (“maybe”, “perhaps”).		
¿En qué año estamos?	¿Ima wáta CHÓ kekántzik?	¿In which year are we?
Estamos en el 2011	Ishke waránqa chúnka uk wáta CHO kekántzik	We are in 2011
¿En qué mes estamos?	¿Ima killa CHO kekántzik?	¿In which month are we?
Estamos en Marzo	Márzu killa CHO kekántzik	We are in March
¿En qué día estamos?	¿Ima día CHO kekántzik?	¿In which day are we?
Estamos en Viernes	Viérnes día CHO kekántzik	We are on Friday
¿En dónde vives?	¿Mé CHO tan paránki?	¿Where do you live?
El está en su casa	Pe wayín CHO kékan	He is in his house
Durmió en su casa	Punúshqa wáyin CHO	He slept in his house
El sufijo “ CHO ” significa “en”, “dentro de” (“in”, “inside”).		
Muchas personas	Atzka núna KUNA	Many persons
Pocas personas	Wállka núna KUNA	Few persons
Ví a sus hijos	Wamrán KUNA ta rikáshqaka	I saw his children
¿Tienes hermanos?	¿Kapushúnkiku wawqi KUNA ?	¿Do you have brothers?

¡Saludos!	¡Napakí KUNA !	¡Greetings!
Los otros	Wakín KUNA	The others
Mis casas	Wayé KUNA	My houses
El sufijo “ KUNA ” sirve para formar el plural de cualquier palabra.		
Hasta aquí	Ké KAMA	Until here
Hasta mañana	Wáre KAMA	Until tomorrow
Hasta el próximo año	Wátan KAMA	Until next year
No volverá en 2 años	Ishke wáta KAMA pe mánam kutimónqatzu	He will not come back in two years
El sufijo “ KAMA ” significa “hasta” (“until”, “to”).		
¿Vas a ir?	¿Ewánki KU ?	¿Are you going?
¿Volverás?	¿Kutimúnki KU ?	¿Will you come back?
¿Duerme?	¿Punún KU ?	¿Does he sleep?
¿Sí o no?	¿Awmi, mána KU ?	¿Yes or not?
¿Estás bien?	¿Yamélla KU ?	¿Are you fine?
El sufijo “ KU ” se emplea para formular todas las preguntas.		
Así no más por favor	Tzenó LLA	In that way please
Con delicadeza	Shumáq LLA	With delicacy
Para mí por favor	Nóqa LLA paq	To me please
Abre la puerta por favor	Púnkuta kichari LLE	Open the door please
Solo dame 4 por favor	Chúsku LLA ta qóme	Give me only four please
Los sufijos “ LLA ”, “ LLE ” equivalen a “por”		

		favor” (“please”) y otras expresiones de cortesía y educación.
Toma solo agua	Yáku LLATA úpian	Drink only water
Come solo papa	Pápa LLATA míkun	He only eats potato
Busca solo lo bueno	Alli LLATA áshin	Look for only the good
Dame solo eso	Tzé LLATA qóme	Give me only that
	El sufijo “ LLATA ” equivale a “solamente” (“only”).	
Ingresó a su casa	Wayín MAN yékurqan	He came in to his house
Viene hacia acá	Shámun ké MAN	He is coming to here
Estoy aprendiendo	Yachakíka kéchwata	I am learning
kechwa para ir al Perú	Perú MAN ewanápaq	kechwa to go to Peru
Hasta la vista	Ukyánan MAN	Until I see you again
El regresa a su asiento	Pekútin takunán MAN	He goes back to his seat
¡Regresa aquí!	¡Kútimi ké MAN !	¡Come back here!
Pon esto en el rincón	Chúre kétá kúchu MAN	Put this in the corner
Hacia allá	Wáq MAN	To there
Hacia aquí	Ké MAN	To here
El va a Nueva York	Pe éwan Nuéva Yórk MAN	He goes to New York
Vamos a mi casa	Ewashun wayé MAN	Let's go to my house
Entra ahí	Tzé MAN yéki	Get in there
Entra aquí	Ké MAN yéki	Get in here
Ven hacia mí	Shámi nóqa MAN	Come to me
Se va hacia él	Ewkun pé MAN	He goes to him
	El sufijo “ MAN ” significa “hacia”, “a” (“to”).	

Ella compra carne	Pe ránti MUN étzata	She buys meat
El vuelve a casa	Pekúti MUN wáyiman	He comes back to the house
Ellos vienen a casa	Pékuna shayá MUN wáyiman	They come to the house
¡Vienen!	¡Shayá MUN !	¡They come!
El niño camina hacia aquí con sus juguetes	Wámra púri MUN képa pukllanákunawan	The boy walks to here with his toys
Ellos vuelven	Pékuna kutiyá MUN	They come back

El sufijo “**MUN**” expresa la idea de acción o movimiento.

Coterráneo, paisano	Márka MAYI	Who are from the same town
Compañero de trabajo	Urie MAYI	Who work together
Compañero de viajes	Púri MAYI	Who travel together
Compañero de bebidas	Upie MAYI	Who drink together
Compañero de riñas	Máqanaki MAYI	Who fight together
Compañero de estudios	Yáchaki MAYI	Who study together

El sufijo “**MAYI**” significa asociación en una labor o trabajo (“mate”, “fellow”).

Bésa ME	Mútza ME	Kiss ME
Ama ME	Kúya ME	Love ME
Avísa ME	Wílla ME	Let ME know

Para dormir	Puní PAQ	To sleep
Para que vayamos	Ewana PAQ	In order to we go
Para ahora	Kanán PAQ	To now
Para mañana	Waré PAQ	To tomorrow
Para pasado mañana	Warátin PAQ	To day alter tomorrow
Para ayer	Qanyán PAQ	To yesterday
Para que comamos	Míkuna PAQ	In order to we eat
Para que durmamos	Púnuna PAQ	In order to we sleep
Para su casa	Wayín PAQ	To his house
¿Para qué me llamas?	¿Ima PÁQ tan qayamánki?	¿What for do you call me?

El sufijo “**PAQ**” significa “para” (“to” “in order to”).

¿De dónde vienes?	¿Mé PEQ shamúunki?	¿Where do you come from?
Vengo desde Lima	Shámo Líma PEQ	I come from Lima
¿De dónde eres?	¿Mé PEQ kanki?	¿Where are you from?
Soy de Mancos	Mancus PEQ mi ka	I am from Mancos

El sufijo “**PEQ**” significa el lugar de origen o procedencia (“from”).

Yo también	Nóqa PIS	Me too
Yo tambien iré	Nóqa PIS éwashaq	I also will go
El también va	Pé PIS éwan	He also goes
El también fué	Pé PIS ewárqan	He also went
Nosotros también sabemos comer	Nóqakuna PIS yáchaya mikíta	We also know how to eat

El sufijo “**PIS**” significa “también” (“also”, “too”).

El mejor	Alli QAQ	The best
El peor	Mána álli QAQ	The worst
El negro	Yána QAQ	The black one
El blanco	Yúlaq QAQ	The white one
Este	Ké QAQ	This one
Ese	Tzé QAQ	That one

El sufijo “**QAQ**” se usa para individualizar y precisar a una persona, cosa, lugar o hecho.

El que camina	Púri QOQ	Walker
El que enseña	Yáchatzi QOQ	Teacher
El que habla	Párla QOQ	Speaker
El que canta	Qótzu QOQ	Singer
El que abre	Kícha QOQ	Opener
El que ama	Kúya QOQ	Lover

El sufijo “**QOQ**” sirve para indicar al autor o ejecutor de la acción (sufijo “er” en inglés).

Todavía	Mána RAN	Not yet
Todavía no viene	Mána RAN shamúntzu	He doesn't come yet
Todavía vive	Kawán RAN	He still lives
Todavía está trabajando	Uriekán RAN	He is still working
Todavía te quiere	Kuyashúunki RAN	He still loves you
Todavía duerme	Punún RAN	He still sleeps

El sufijo “**RAN**” significa “todavía” y equivale a “still” y “yet”.

LLáma ME	Qáya ME	Call ME
Espéra ME	Shuyá ME	Wait for ME
Ayúda ME	Yanapá ME	Help ME
Lléva ME	Apa ME	Take ME
Dá ME	Qó ME	Give ME
Péga ME	Máqa ME	Hit ME

El sufijo “**ME**” indica que la acción del verbo recae en la misma persona. Se escribe igual en los tres idiomas (**ME**, **ME**, **ME**). Es una coincidencia curiosísima!

Ya estoy esperando	Shuyéka ishqe	I am waiting two
hace dos horas	hóra NAM	hours ago
Ya ha llegado	Shamushqa NAM	He has already arrived
Ya ha comido	Mikúshqa NAM	He has already eaten
Ya ha trabajado	Uriáshqa NAM	He has already worked

El sufijo “**NAM**” equivale a “yá” (“already”).

Deseo dormir	Púnu NA	I want to sleep
Tengo sed	Yáku NA	I am thirsty
Deseo beber	Upia NA	I want to drink
Deseo trabajar	Uria NA	I want to work
El sufijo “ NA ” expresa un deseo (“desire”).		
Odiarse	Chíki NAKI	Hate each other
Golpearse	Máqa NAKI	Hit each other
Amarse	Kúya NAKI	Love each other
Besarse	Mútza NAKI	Kiss each other

El sufijo “**NAKI**” significa una acción que

se ejecuta recíprocamente (“each other”).

Como yo	Nóqa NO	Like me
Como él	Pé NO	Like him
Come como el chanco	Kúchi NO míkun	Eats like a pig
Como hoy	Kanán NO	As today
Como mañana	Waré NO	As tomorrow
El día como hoy	Kanán NO	The day like this
vendrá	shamónqa	will come
¿Cómo te llamas?	¿ImaNÓtan shútiki?	¿What is your name?
¿Cómo estás?	¿ImaNÓtan kékanki?	¿How are you?
El es gordo como tú	Pe wíram qám NO	He is fat like you

El sufijo “**NO**” equivale al comparativo “como” (“like”, “as”).

La casa de Juan	Juan PA wáyin	John's house
A pié	Cháki PA	On foot
De dos en dos	Ishké PA	From two in two
Por encima	Anán PA	Above
Para él	Pé PA	To him
De pié	Sháki PA	Stand up
Sentado	Táki PA	Sit down
De espaldas	Alanké PA	On back
De costado	Kinré PA	On side

El sufijo “**PA**” significa posesión (“of”, “’s”). También significa posición o postura.

¿Qué traes para mí?	¿Imata apamúнки nóqa PAQ ?	¿What do you bring to me?
---------------------	-----------------------------------	---------------------------

Parecido al gato	Míshi RIQOQ	Looks like a cat
Parecido al chanco	Kúchi RIQOQ	Looks like a pig
Parecido a mí	Nóqa RIQOQ	Looks like to me
Parecido al bebé	LLúllu RIQOQ	Looks like a baby

El sufijo “**RÍQOQ**” equivale a una similitud o un parecido (“looks like”).

¿Por quién lloras?	¿Pí REKUR waqékanki?	¿For whom are you crying?
Debido a la lluvia no pude venir	Tamya REKUR shámorqatzu	Cause the rain I didn't come
Debido a esa señorita me duele el corazón	Shípash REKUR shonqómi nánan	Cause that girl my heart aches me

El sufijo “**REKUR**” significa “a causa de”, “a efecto de”, “por” (“cause”).

Dicen que es pequeño	Táksha SH níyan	They say that is small
Dicen que es sucio	Rákcha SH níyan	They say that is dirty
Dicen que es mucho	Atzka SH níyan	They say that is enough
Dicen que es una buena mujer	Alli wármí SH níyan	They say that is a good woman
	El sufijo “ SH ” indica una suposición o un comentario (“they say that...”).	
Yo iré	Ewa SHAQ	I will go
Nosotros comeremos	Nóqakuna mikuyá SHAQ	We will eat
Yo vendré	Nóqa shámu SHAQ	I will come
Nosotros	Nóqakuna	We will learn

aprenderemos	yachakuyá SHAQ	kechwa
kechwa	kéchwata	

El sufijo “**SHAQ**” sirva para formar el futuro (“will”).

Bailemos	Túshu SHUN	Let's dance
Comamos	Míku SHUN	Let's eat
Durmamos	Púnu SHUN	Let's sleep
Vayámonos	Ewku SHUN	Let's go away
Embriaguémonos	Máchaku SHUN	Let's get drunk
Sentémonos	Táku SHUN	Let's sit down
Vamos a jugar	Aku púklla SHUN	Let's go to play
Entrémos	Yéku SHUN	Let's get in
Comencemos	Qállá SHUN	Let's start

El sufijo “**SHUN**” es una invitación a una acción conjunta (“let's”).

Dame comida por favor	Mikí TA qóme	Please give me foods
Abre la puerta	Kíche púnku TA	Open the door
Abre la puerta por favor	Púnku TA kichékalle	Open the door please
El juego ajedrez	Pe púkllan ajedrész TA	He plays chess
Llévate esto	Ké TA ápaki	Take this
Ve a su padre	Yayán TA ríkan	He sees his father
Dale a mi esposa	Warmé TA qóyki	Give to my wife
Compra carne de vaca	Wáka étza TA ránti	Buy cow's meat

El sufijo “**TA**” hace la función de artículo (“the”) y también de complemento.

El que hace bailar	Túshu TZEQ	Who makes to dance
El que hace comer	Míku TZEQ	Who makes to eat
El que hace crecer	Wína TZEQ	Who makes to grow
El que hace sembrar	Múru TZEQ	Who makes to sow
El que provoca la ira	Píña TZEQ	Who makes to be angry

El sufijo “**TZEQ**” significa ejecutar un acto o una acción determinada (“make”, “do”).

Hazle bailar	Túshu TZI	Make it dance
Hazle comer	Míku TZI	Make it eat
Hazle crecer	Wína TZI	Make it grow up
Hazle sembrar	Múru TZI	Make it sow
Hazle enojar	Píña TZI	Make it be angry
Hazle cocinar	Arku TZI	Make it cook
Hazle reír	Azi TZI	Make it laugh

El sufijo “**TZI**” se usa para darle a los verbos el sentido de mandato u orden.

No debemos pelear	Máqanakushún TZU	We must not fight
No vayas	Ewé TZU	Don't go
No tengo dinero	Qélle kapamán TZU	I don't have money
No voy	Mánam ewá TZU	I don't go
No necesito	Mána waná TZU	I don't need
Ella no come	Pe mikún TZU	She doesn't eat
El sufijo “ TZU ” significa negación (“not”)		

¿Irá?	¿Ewánqa TZURAQ ?	¿Will he go?
¿Comerá?	¿Mikónqa TZURAQ ?	¿Will he eat?
¿Trabajará?	¿Uriánqa TZURAQ ?	¿Will he work?

¿Amará?	¿Kuyánqa TZURAQ ?	¿Will he love?
¿Sabrá?	¿Muziánqa TZURAQ ?	¿Will he know?
¿Lloverá?	¿Tamyánqa TZURAQ ?	¿Will it rain?

El sufijo “**TZURAQ**” expresa duda a futuro y se usa en las oraciones interrogativas.

Tiene mujer	Wármí YOQ	He has woman
¿Cuántos años tienes?	¿Eka wata YÓQ kánki?	¿How old are you?
Tengo 74 años	Qánchis chúnka chúsku wata YOQ mi ka	I am 74 years old
Que tiene fuerza	Kállpa YOQ	With power
Sabio	Yácha YOQ	Wise
Que tiene hijos	Wámrakuna YOQ	With children
Hombre que tiene casa	Wáyí YOQ núna	The man who has a house

El sufijo “**YOQ**” expresa tenencia o posesión.

Con pena	Lláki WAN	With sorrow
Ven conmigo	Shami nóqa WAN	Come with me
¿Con quién vives?	¿Pi WAN páranki?	¿Who do you live with?
Vivo con mi padre	Nóqa yayá WAN pára	I live with my father
¿Quieres casarte conmigo?	¿Kazakítaku munánki nóqa WAN ?	¿Do you want to married me?
Yo iré con Juan	Nóqa éwashaq	I will go with John

LAS PREPOSICIONES

Son palabras que sirven de nexo, unión o enlace con otras palabras dentro de la oración. **"PREPOSICIÓN"** quiere decir **"ESTAR ANTES"** y en efecto, las preposiciones en el español y el inglés siempre van **DELANTE** o **ANTES** de las palabras que unen; en cambio, **LOS SUFIJOS KECHWAS** (equivalentes a las preposiciones y conjunciones españolas e inglesas) van adheridas **DETRÁS** de las palabras, como hemos visto en los ejemplos anteriores. He aquí la lista de las preposiciones más usadas en los tres idiomas:

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
con	wan	with
sin	tzu	without
como	no	as, like
a	ta	to
para	paq	to
desde	peq	from
de	pa	of
hasta	káma	until
hacia	man	to
en	cho	in
arriba	ánan	up
abajo	úran	down
fuera	áqcho	out
dentro	rúricho	within
aquí	kécho	here
allí	tzécho	there
allá	wáshacho	there
en medio de	chópincho	in the middle of
de lejos	kárupeq	from far
a causa de	rékur	cause of



Ciudad de Boston, USA



Los Boston Celtics: Equipo de basquet ball de USA



Aeropuerto de Lima, PERU



Laguna de Conococha de donde nace el
Río Santa, Ancash PERU

también	pis	also, too
así	tzéno	so
desde afuera	áqpeq	from out
desde dentro	rúripeq	from down
desde arriba	anánpeq	from up
hacia afuera	áqman	to out
hacia arriba	anánman	to up
hacia abajo	uránman	to down
hacia aquí	kéman	to here
hacia allá	wáshaman	to there
hasta afuera	áqkama	until out
hasta arriba	ánankama	until up
hasta abajo	rúrinkama	until down
hasta aquí	kékama	until here
hasta allá	wáshakama	until there
al lado de	láduncho	at side of
a este lado	keláduman	to this side
en este lado	keláducho	in this side
detrás de	qepáncho	behind
delante de	nópancho	ahead
debajo de	uráncho	below
dentro de	ruríncho	inside

Elaboremos frases y oraciones con algunas de las preposiciones de esta lista y con los sufijos que ya hemos examinado:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
Esto es ASÍ	Ke ke NÓ mi	This is SO
El TAMBIÉN sabe kechwa	Pé PIS yachánmi kéchwata	He ALSO knows kechwa

No vine DEBIDO A la lluvia	Shamorqátzu tamya REKUR	I did not come CAUSE the rain
Ven A ESTE LADO	Shámi KELÁDUMAN	Come TO THIS SIDE
Anda ABAJO	Ewe ÚRAMAN	Go DOWN
Viene DETRÁS DE ella	Pe shámun pépa QEPÁNCHO	He comes BEHIND her
Está EN el carro	Cárru CHO kékan	He is IN the car
Estoy EN casa	Wáyi CHO mi ka	I am AT home
Estoy EN el cuarto	Kuártu CHO mi ka	I am IN the room
Está viniendo HACIA aquí	Shamíkan ké MAN	He is coming TO here
Está llegando HASTA aquí	Chárikan ké KAMA	He is arriving UNTIL here
Esto es DE mí	Ke nóqa PA	This is MINE
La puerta DEL cuarto	Kuártu PA púnkun	The door OF the room
Esto viene DE mí	Ke shámun nóqa PEQ	This comes FROM me
Vengo DE Chicago	Chicágo PEQ shámo	I come FROM Chicago
Viene DE LEJOS	Shámun KÁRUPEQ	He comes FROM FAR
Esto es PARA mí	Ke nóqa PAQ	This is TO me
Esta carne es PARA tí	Ke étzam qám PAQ	This meat is FOR you
Vine PARA verte	Shamórqa rikanáq PAQ	I came TO see you
Nosotros vamos A Boston	Nóqakuna éwaya TA	We go TO Boston
El va A Lima mañana	Peewan Lima TA wáre	He goes TO Lima tomorrow
Yo estoy CON mi hermano	Noqa ka wawqé WAN	I am WITH my brother
Yo no estoy CON mi hermano	Mánam kékatzu wawqé WAN	I am not WITH my brother
Estoy SIN mi hermano	Keká TZU wawqéwan	I am WITHOUT my brother
DEBAJO del sol	Inti URANCHO	UNDER the sun
DENTRO del sol	Inti RURÍNCHO	IN the sun

EN MEDIO DE la noche	Páqaz CHÓPINCHO	IN THE MIDDLE OF the night
ALLADO del puente	Tzáka LÁDUNCHO	AT THE SIDE of the bridge
FUERA de la ciudad	Márka ÁQCHO	OUT of the town
La lámpara está ENCIMA de la mesa	Chíwchim méza ANÁNCHO	The lamp is OVER the table

En estos ejemplos hemos resaltado con **LETRAS NEGRITAS Y MAYÚSCULAS** las preposiciones en español e inglés así como los sufijos en kechwa. Siempre debemos tener en cuenta que las preposiciones en español e inglés van **DELANTE** de las palabras que unen; en cambio, los sufijos en kechwa van adheridas **DETRÁS** de las palabras que modifican.

LAS CONJUNCIONES

Son letras, partículas y palabras que se usan para unir o conectar otras palabras, frases y oraciones. Pese a ser tan pequeñas o breves- al igual que las preposiciones- cumplen también una gran función gramatical. He aquí una lista de las conjunciones más usadas:

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
como	no	as, like
con	wan	with
para	paq	for
a fin de que, para que, para que	paq	in order to
y	pis	to
o	ku	and
desde, de	peq	or
hasta	kama	from
		until

hacia	man	to
asi	tzéno	so
así	tzenóchi	so
así que	tzenóqa	so that
a causa de, por	rékur	cause
si	qa, chi	if
aunque	pis	even
aún cuando	pis	even though
aún si	pis	even if
ambos	íshkan	both
entonces	tzenóqa	then
todavía	mánaran	yet
también	pis	also, too
como éste	kéno	like this
como ése	tzéno	like that
como aquél	taqéno	like that
entonces, pues	tzepónqa	then
por eso, por tanto	tzénokarqa	therefore

Elaboremos diferentes frases y oraciones
con algunas de estas conjunciones:

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
ASI , serás tú	TZÉNÓ , qam kánki	SO , you will be
Anda HACIA ALLA	Ewe WÁSHAMAN	Go TO THERE
Estoy aquí DEBIDO	Kécho kéka	I am here CAUSE
A tí	qám RÉKUR	you
POR tí estoy	Qám RÉKUR	CAUSE you I am
muriendo	waníka	dying
SI voy te avisaré	Ewar QA willashqékim	IF I go I will tell you
SI me llamas iré	Qayamáptiqe QA	IF you call me I will

	ewasháqmi	go
SI vienes, iré	Shamúptiki CHI ,	IF you come, I will
	éwasháq	go
SI no vienes, no iré	Mána shamúptiki,	IF you don't come,
	ewasháqtzu	I won't go
Me voy AÚN sin	Ewko mána qélle	I go EVEN without
dinero	kaptin PIS	money
Vendré AUNQUE	Shamusháqmi	I will come EVEN IF
llueva	tamyaptín PIS	it rains
Moriré AUNQUE	Wánushaq mána	I will die EVEN IF I
no quiera	munár PIS	don't want
Te amaré AUNQUE	Kuyasqéki mána	I will love you EVEN
no me ames	kuyamáptiki PIS	IF you don't love me
Dime PORQUÉ	Níme IMANÍRTAN	Tell me WHY you
no viniste	shamurqékitzu	didn't come
Te digo PORQUÉ :	Nirishqéki ÍMANIR :	I will tell you WHY :
Estuve enfermo	Qesharqámi	I was sick
Voy, SI vienes	Ewa, shamúptiki CHI	I go, IF you come
SI mueres, muero	Wanúptiki CHI ,	IF you die, I die
	wánushaq	
SI me amas, te	Kuyamáptiki CHI ,	IF you love me, I will
amaré	kuyashqéki	love you
AMBOS están aquí	ISHKAN kécho	BOTH are here
	kekáyan	
Pedro Y Juan	Pédrup PIS Juán PIS	Peter AND John go
van a comer	éwayan míqoq	to eat
Es blanco O negro	Yána KU yuláq KU	It is black OR white
¿Me oyes O no	¿Wiyamánki KU	¿Do you hear me
me oyes?	mána KU ?	OR not?
¿Es bueno O malo?	¿Alli KU mána álli KU ?	¿Is it good OR bad?
Si comes bien,	Alli míkur,	If you eat well,
ENTONCES serás	TZENÓQA	THEN you will be
fuerte	kallpayoqmi kánki	strong

Te recordaré HASTA que muera	Yarpashqéki waní KAMA	I will remember you UNTIL I die
No acabo TODAVÍA mi leche	MÁNARAN lichéta ushátzu	I do not finish my milk YET
Iremos TAMBIÉN a Madrid	Ewayáshaq Madrídta PIS	We ALSO will go to Madrid
Nos vemos, HASTA mañana	Rikakushúnnam, wáre KAMA	Let's see each other UNTIL tomorrow
Ven PARA comer	Shámi míkuna PAQ	Come TO eat
Toma esto dinero, PARA QUE vayas	Tzári ke qelléta, ewanéki PAQ	Take this money IN ORDER TO you go
No como DESDE QUE te fuiste	Mánam mikótzu ewkurqéki PEQ	I don't eat SINCE you went away
Se enoja CON su mamá Y papá	Yayanwán PIS mamánwán PIS píñakun	He gets mad WITH his dad AND mam
Se enoja CON sus padres	Yayánkuna WAN píñakun	He gets mad WITH his parents
Tú eres COMO yo	Qam kánki nóqa NO	You are LIKE me
No hay COMO éste	Mánam kantzu ké NO	There isn't LIKE this
Este es COMO ése	Kémi tzé NO	This is LIKE that
Ese es COMO aquél	Tzémi taqé NO	That is LIKE that
AsÍ todo terminó	TZÉNO llápan usharírqa	SO all was finished
ASI QUE te espero en casa	TZENÓQA shuyashqéki wáyicho	SO THAT I will wait for you at home
ASÍ será	TZENÓCHI kánqa	SO , it will be
Si no me llamas, POR TANTO , no voy	Mána qayamáptiki, TZENOQÁRQA , ewátzu	IF you don't call me THEREFORE , I do not go
SIES ASÍ , no vuelvo	TZENOKÁRQA , kutimótzu	IF IT IS SO , I do not come back

Si sales, cierra la puerta	Yarkúr QA , púnkuta lláwi	IF you leave, close the door
¿ SI sabes, PORQUÉ me preguntas?	¿Yacháptiqe QA , IMANÍRTAN tapumánki?	¿ IF you know, WHY you ask me?
El agua Y el fuego son buenos para el hombre	Yáku PIS nína PIS állim káyan núnapaq	The water AND the fire are good for the man
La flor Y la abeja viven juntos	Wéta PIS mishki rúraq kúru PIS kawayánmi ishkeyáshqa	The flower AND the bee live together
Quiero ir PERO no tengo dinero	Ewéta muna, qélle QA kapamantzu	I want to go BUT I don't have money
Quiero comer PERO no hay comida	Míkita muna, mikí QA kántzu	I wan to eat BUT there is not food
Vino, PERO se fue	Shamór QAn , ewkór QAN	He came BUT he went
Amame PERO no me odies	Kúyame chikimétzu QA	Love me BUT don't hate me
Se va PERO volverá	Ewkur kutimón QA	She goes BUT she will come back
Trabajas, PERO no tienes dinero	Uriáncim, qélle QA kapushúncitzu	You work, BUT you don't have money
Quiero comprar, PERO no tengo dinero	Rántita muna, qélle QA kapamántzu	I want to buy BUT I don't have money
¿Porqué trabajas?	¿Imanírtan uriánki?	¿Why do you work?
Trabajo PORQUE necesito comer	Uria mikíta waná PTE	I work BECAUSE I need to eat
¿Porqué lloras?	¿Imanírtan waqánki?	¿Why do you cry?
Lloro PORQUE me duele	Wáqa naná PTIN	I cry BECAUSE It aches
¿Porqué te ríes?	¿Imanírtan azikúnki?	¿Why do you laugh?
Me río PORQUE	Aziko muná PTE	I laugh BECAUSE

me gusta		I enjoy
¿Porqué me quieres?	¿Imanírtan kuyamánki?	¿Why do you love me?
Te quiero PORQUE	Kuyáqmi álli ká PTiki	I love you BECAUSE
eres bueno		you are good
¿Porqué me amas?	¿Imanírtan kuyamánki?	¿Why do you love me?
Te amo PORQUE	Kuyáqmi shúmaq	I love you BECAUSE
eres linda	ká PTiki	you are beautiful
¿Porqué no me	¿Imanírtan	¿Why don't you love
quieres?	kuyamánktzu?	me?
Not te quiero PORQUE	Qámta kuyáqtzu	I don't love you
te pareces al sapo	ráchaqriqoq ká PTiki	BECAUSE you look like a frog

Nos hemos detenido mucho en estos ejemplos para que el aprendizaje sea mejor y porque además en el kechwa no es muy fácil trabajar con las conjunciones. Hemos usado las **LETRAS NEGRITAS Y MAYUSCULAS** para resaltar las conjunciones en español e inglés, así como para resaltar también los sufijos en kechwa.

LAS INTERJECCIONES

Son palabras que expresan los sentimientos que surgen súbita o sorpresivamente. Pese a ser pequeñas, pueden encerrar ideas y pensamientos completos. Las interjecciones siempre se escriben entre signos de admiración (¡.....!). Cuando decimos por ejemplo **¡AY!** expresamos un sentimiento de dolor que podríamos traducirlo en una oración como ésta: **“SIENTO UN GRAN DOLOR”**. Pero, basta con exclamar **¡AY!** para sintetizar toda una oración. También podemos decir **¡HAY!** con **“H”** que expresa un sentimiento repentino de descubrimiento de algo que existe (**¡KANMI!** en

kechwa, **¡THERE IS!**, **¡THERE ARE!** en inglés). Veamos una lista de las interjecciones más comunes:

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
¡Ay!	¡Ananáw!	¡Ouch!
¡Hay!	¡Kánmi!	¡There are!
¡Oh!	¡Ow!	¡Woe!
¡Bien!	¡Allim!	¡Well!, ¡Good!
¡Dí!	¡Ní!	¡Say!
¡Silencio!	¡Upálla!	¡Silence!
¡Socorro!	¡Yanapáme!	¡Help!
¡Estupendo!	¡Imano álli!	¡Wonderful!
¡Espacio!	¡Shumáqlla!	¡Softly!
¡Bienvenido!	¡Alli shayámi!	¡Welcome!
¡Qué calor!	¡Achacháw!	¡What a hot!
¡Qué frío!	¡Alaláw!	¡What a cold!
¡Qué feo!	¡Atatáw!	¡What an ugly!
¡Qué lindo!	¡Achalláw!	¡What a pretty!
¡Qué miedo!	¡Achache!	¡What a fear!
¡Qué dolor!	¡Ananáw!	¡What an ache!
¡Qué hermoso!	¡Añañáw!	¡What a beautiful!
¡Qué rico!	¡Atalláw!	¡What a taste!
¡Qué dulce!	¡Míshkim!	¡Sweet!
¡Qué lástima!	¡Alláw!	¡What a sorrow!
¡Qué vergüenza!	¡Penqakípaq!	¡Shame on you!
¡Toma!	¡Tzári!	¡Take!
¡Aquí!	¡Kécho!	¡Here!
¡Hasta aquí!	¡Kékama!	¡Until here!
¡Hacia aquí!	¡Kéman!	¡To here!
¡Por aquí!	¡Képa!	¡To here!
¡Allí!	¡Tzécho!	¡There!
¡Por allí!	¡Tzépa!	¡To there!
¡Allá!	¡Wásha!	¡There!

¡Por allá!	¡Wáshapa!	¡To there!
¡Hasta allá!	¡Wáshakama!	¡Until there!
¡Márchate!	¡Ewki!	¡Go out!
¡Vámos!	¡Aku!	¡Let's go!
¡Sí señor!	¡Awmi shé!	¡Yes, sir!
¡Oye tú!	¡Shé!	¡You!
¡Vamos!	¡Ewashun)	¡Come on!
¡Notemuevas!	¡Kuyukítzu!	¡Don't move!
¡Espera!	¡Shúye)	¡Wait!
¡Dónde!	¡Mé!	¡Where!
¡Párate!	¡Shárik!	¡Stand up!
¡Despiértate!	¡Shárik!	¡Wake up!
¡Duérmete!	¡Púnuki!	¡Sleep!
¡Viva!	¡Kawátzun!	¡Long life!
¡Salud!	¡Upiarishun!	¡Cheer!
¡Feliz año nuevo!	¡Alli múshoq wata!	¡Happy new year!
¡Muy bien!	¡Allim!	¡OK!
¡Es para alegrarse!	¡Kushikipáqmi!	¡It's to be happy!
¡Cállate!	¡Upálla!	¡Shut up!
¡Cállate la boca!	¡Upálla shími!	¡Shut your mouth!
¡Mentiroso!	¡Uli!	¡You liar!
¡Espera, ya viene!	¡Shúye, shamúnnam!	¡Wait, is coming!
¡No digas nada!	¡Nímata nétzu!	¡Don't say nothing!
¡Oye, amigo!	¡Aw, she!	¡Hey, you guy!

LOS NUMEROS

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
	Números cardinales:	
1	uk	one
2	íshke	two
3	kíma	three
4	chúzku	four

5	pítzqa	five
6	óqta	six
7	qáanchis	seven
8	púaq	eight
9	ízqon	nine
10	chúnka	ten
11	chúnka uk	eleven
12	chúnka íshke	twelve
13	chúnka kíma	thirteen
14	chúnka chúzku	fourteen
15	chúnka pítzqa	fifteen
16	chúnka óqta	sixteen
17	chúnka qáanchis	seventeen
18	chúnka púaq	eighteen
19	chúnka ízqon	nineteen
20	íshke chúnka	twenty
21	íshke chúnka uk	twenty one
22	íshke chúnka íshke	twenty two
23	íshke chúnka kíma	twenty three
30	kíma chúnka	thirty
31	kíma chúnka uk	thirty one
33	kíma chúnka kíma	thirty three
40	chúzku chúnka	forty
42	chúzku chúnka íshke	forty two
50	pítzqa chúnka	fifty
54	pítzqa chúnka chúsqu	fifty four
60	óqta chúnka	sixty
65	óqta chúnka pítzqa	sixty five
70	qáanchis chúnka	seventy
76	qáanchis chúnka óqta	seventy six
80	púaq chúnka	eighty
88	púaq chúnka púaq	eighty eight
90	ízqon chúnka	ninety

99	ízqon chúnka ízqon	ninety nine
100	uk páchak	one hundred
101	uk páchak uk	one hundred and one
200	ishke páchak	two hundred
202	ishke páchak ishke	two hundred and two
300	kíma páchak	three hundred
303	kíma páchak kíma	three hundred and three
400	chúzku páchak	four hundred
405	chúzku páchak pítzqa	four hundred and five
500	pítzqa páchak	five hundred
505	pítzqa páchak pítzqa	five hundred and five
600	óqta páchak	six hundred
607	óqta páchak qánchis	six hundred and seven
700	qánchis páchak	seven hundred
708	qánchis páchak púaq	seven hundred and eight
800	púaq páchak	eight hundred
809	púaq páchak ízqon	eight hundred and nine
900	ízqon páchak	nine hundred
909	ízqon páchak ízqon	nine hundred and nine
1,000	uk waránqa	one thousand
1,001	uk waránqa uk	one thousand and one
2,000	ishke waránqa	two thousand
2,010	ishke waránqa chúnka	two thousand and ten
2,011	ishke waránqa chúnka uk	two thousand and eleven

Números ordinales:

primero	úqqaq	first
---------	-------	-------

segundo	ishkeqaq	second
tercero	kímaqaq	third
cuarto	chúskuqaq	fourth
quinto	pítzqaqaq	fifth
sexto	óqtaqaq	sixth
sétimo	qánchisqaq	seventh
octavo	púaqaqaq	eighth
noveno	ízqonqaq	ninth
décimo	chúnkaqaq	tenth
décimo primero	chúnkauqaq	eleventh
décimo segundo	chúnkaishkeqaq	twelveth
décimo tercero	chúnkakímaqaq	thirteenth
décimo cuarto	chúnkachuskuqaq	fourteenth
décimo quinto	chúnkapítzqaqaq	fifteenth
décimo sexto	chúnkaoqtaqaq	sixteenth
décimo sétimo	chúnkaqanchisqaq	seventeenth
décimo octavo	chúnkapuaqaqaq	eighteenth
décimo noveno	chúnkaizqonqaq	nineteenth
vigésimo	ishkechunqaqaq	twentieth
trigésimo	kímachunqaqaq	thirtieth
cuadragésimo	chúskuchunqaqaq	fortieth

Frases y oraciones vinculadas a los números:

el de adelante	nópaqaq	the first one
el último	qépaqaq	the last one
los dos primeros	ishke nópaqaq	the two first
los dos últimos	ishke qépaqaq	the two last
ambos	ishkan	both
los tres	kíman	the three
de uno en uno	úkpa	one in one
de dos en dos	Ishképa	two in two
una vez	uk kúti	once
dos veces	ishke kúti	twice

tres veces	kíma kúti	three times
tres veces al mes	kíma kúti kíllocho	three times at a month
medio día	púllan únaq	midday
media noche	púllan páqaz	midnight
mitad	púllan	half
un cuarto	pullámpa púllan	a quarter
solamente una vez	uk kútilla	only once
uno a uno	uk uk	one one
cinco a cinco	pítzqa pítzqa	five five
poco	wállka	few
mucho	atzka	much, many
etcétra (etc.)	tzéno tzéno	and so so
contar	yúpe	count
suma	yápe	plus, add
resta	órqi	less, minus
multiplicación	kúti	times
división	ráqi	divided by

EJERCICIOS DE APLICACION

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
¿Sabes contar en kechwa?	¿Yupéta yachánkiKU	¿Do you know to count in kechwa?
Sí, sé	Awmi, yachámi	Yes, I know
No, no sé	Mánam yacháTZU	No, I don't know
¿Sabes contar en español?	¿Yupéta yachánkiKU	¿Do you know to count in spanish?
Sí, sé	Awmi, yachámi	Yes, I know
No, no sé	Mánam yacháTZU	No, I don't know
¿Sabes contar en inglés?	¿Yupéta yachánkiKU	¿Do you know to count in english?
Sí, sé	Awmi, yachámi	Yes, I know
No, no sé	Mánam yacháTZU	No, I don't know

¿Cuánto es dos	¿Ekatan ishke	¿How much is two
MÁS dos?	YAPÁshqa ishkéman?	PLUS two?
Dos MÁS dos	Ishke YAPÁshqa	Two PLUS two is
es cuatro	ishkéman, chúskum	four
¿Cuánto es diez	¿Ekatan chunka	¿How much is ten
MÁS diez?	YAPÁshqa chúnkaman?	PLUS ten?
Diez MÁS diez	Chúnka YAPÁshqa	Ten PLUS ten is
es veinte	chúnkaman, ishke	twenty
	chúnkam	
¿Cuánto es tres	¿Ekatan uk	¿How much is three
MENOS uno?	ORQÚshqa kímapeq?	MINUS one?
Tres MENOS uno	Uk ORQÚshqa	Three MINUS one is
es dos	kímapeq, ishkémi	two
¿Cuánto es ocho	¿Ekatan ishke	¿How much is eight
MENOS dos?	ORQÚshqa púaqpeq?	MINUS two?
Ocho MENOS dos	Ishke ORQÚshqa	Eight MINUS two
es seis	puáqpeq, óqtam	is six
¿Cuánto es tres	¿Ekatan kima KÚTI	¿How much is three
POR cuatro?	chúsku?	TIMES four?
Tres POR cuatro	Kíma KÚTI chúsku,	Three TIMES four is
es doce	chúnkaishkemi	twelve
¿Cuánto es uno	¿Ekatan uk KÚTI uk?	¿How much is one
POR uno?		TIMES one?
Uno POR uno es uno	Uk KÚTI uk, úkmi	One TIMES one is
		one
¿Cuánto es doce	¿Ekatan chúnka ishke	¿How much is
ENTRE tres?	RAKÍshqa kímacho?	twelve DIVIDED BY
		three?
Doce ENTRE tres	Chúnka ishke	Twelve DIVIDED
es cuatro	RAKÍshqa kímacho,	BY three is four
	chúskum	
¿Cuánto es cincuenta	¿Ekatan pítzqa	¿How much is fifty
	chúnka	

ENTRE diez?	RAKÍshqa chúnkacho?	DIVIDED BY ten?
Cincuenta ENTRE diez es cinco	Pítzqa chúnka RAKÍshqa chúnkacho, pítzqam	Fifty DIVIDED BY ten is five
Cuenta del uno al cinco	Yúpe úkpeq pítzqakama	Count from one to five
¿Cuántas manos tienes?	¿Eka máki kapushúunki?	¿How many hands do you have?
Yo tengo dos manos	Nóqapa kápaman ishke máki	I have two hands
Dame dos huevos	Ishke rúruta qóme	Give me two eggs
¿Cuál es tu edad?	¿Ekatan watéki?	¿What is your age?
Yo tengo 20 años	Nóqapa kápaman Íshe chúnka wáta	I am twenty years old

SINGULARIDADES DEL KECHWA

Hasta ahora hemos dado algunos ejemplos de las características especiales que tiene el kechwa. Hagamos un resumen de esos rasgos originalísimos que tiene este idioma:

01.- La singularidad referida a la **ACENTUACIÓN DE LAS PALABRAS** para aprender a pronunciarlas en forma correcta. Ejemplo:

Yo voy	Nóqa éwa	I go
--------	----------	------

Aquí vemos que el pronombre personal “nóqa” lleva acento en “ó” y el verbo “éwa” lleva acento en la “é”. La fuerza de nuestra voz debe recaer en estas vocales. Si dijésemos o escribiésemos “noqá ewá” no nos entenderían y hasta podrían confundir al kechwa con el francés. A nuestro entender, la acentuación es extremadamente importante para



Vista panorámica de Huaraz, Ancash PERU



La Llamita y la Golondrina en la Plaza de Armas de Huaraz, Ancash PERU



Plaza de Armas de Carhuaz, Ancash PERU



Turistas comiendo Pachamanca en Tingua, Ancash PERU

aprender a pronunciar el kechwa. Hay otros autores que piensan lo contrario. En cuanto al español, la acentuación de las palabras también resulta vital. En el inglés, no existe la acentuación.

02.- La singularidad referida a la formación del **PLURAL** con la partícula o sufijo "**KUNA**" que se adhiere a las palabras que se desea pluralizar. Veamos estos ejemplos:

EL gato	Míshi	THE cat
Gato	Míshi	Cat
LOS gatoS	Míshi KUNA	THE catS
GatoS	Míshi KUNA	CatS

En el kechwa, basta añadir "**KUNA**" a todo lo que se quiere pluralizar. En el español y el inglés, la pluralización es igual o idéntica en ambos idiomas pues se agrega la "**S**" o "**ES**" y se usan los artículos "**EL**", "**LA**", "**LOS**", "**LAS**" en el español y el artículo "**THE**" en inglés, como podemos ver en el ejemplo dado.

03.- La singularidad referida a la diferencia fonética entre la letra "**Q**" y la letra "**K**". Veamos este ejemplo:

Yo soy	Nó qa ka	I am
--------	------------------------	------

En el kechwa la pronunciación de "**Q**" es muy gutural y la de "**K**" no lo es, pronunciándose como si se tratara de la letra "**C**". Esto ya lo hemos explicado anteriormente y hoy lo repetimos para resaltar esta singularidad del kechwa.

04.- La singularidad referida al empleo de la letra "**Z**" en lugar de la "**S**" en muchas palabras (es nuestra proposición). Veamos este ejemplo:

Ven pronto! ¡Shámi raz raz! ¡Come soon!

Podríamos escribir "ras ras" con "S", pero consideramos que es mucho mejor con "Z" que tiene un sonido compatible con la naturaleza del kechwa que tiene una sonoridad muy explosiva.

05.- La singularidad referida al uso de los **SUFIJOS** que sustituyen a las **PREPOSICIONES Y CONJUNCIONES** del español y el inglés. Observemos estos ejemplos:

PARA ti	Qám PAQ	TO you
DE ti	Qám PEQ	FROM you
DE mí PARA ti	Nóqa PEQ qám PAQ	FROM me TO you
DE ti PARA mí	Qám PEQ nóqa PAQ	FROM you TO me

Aquí vemos que el sufijo kechwa "**PAQ**" es equivalente a la preposición española "**PARA**" y la preposición inglesa "**TO**". Igualmente el sufijo kechwa "**PEQ**" es equivalente a la preposición española "**DE**" y la preposición inglesa "**FROM**".

06.- La singularidad referida a la **CONJUGACION DE LOS VERBOS**, tan originales como curiosos (ver conjugación de los 40 verbos). Recordemos estos ejemplos:

Yo como	Nóqa mík O	I eat
Yo comí	Nóqa mik ÓRQA	I ate
Yo comeré	Nóqa mík USHAQ	I will eat
Yo estoy comiendo	Nóqa mik ÍKA	I am eating

En el kechwa, las partículas o sufijos que se adhieren a la raíz del verbo "mik..." son **O** para el presente, **ÓRQA** para el pasado, **USHAQ** para el futuro e **ÍKA** para el

progresivo, como podemos apreciar en el ejemplo propuesto.

07.- La singularidad referida sobre la **SIMILITUD FONÉTICA** entre el kechwa y el inglés. Veamos estas palabras:

Silbar	WÍCHYE	Whistle
Remover, agitar	SHÓQSHI	Shake
Charque	CHÁRKI	Jerky
Abofetear	LÁQYE	Slap
Masticar	KÁCHI	Chew

Si repetimos en voz alta estos verbos en kechwa e inglés vamos a encontrar un gran similitud fonética, lo que nos indica que el factor onomatopéyico ha influido en su formación. Esto también ya lo hemos comentado cuando nos referíamos a los 250 verbos en español, kechwa e inglés.

08.- La singularidad referida a la **IGUALDAD** entre el kechwa y el inglés sobre la ubicación **DEL SUSTANTIVO Y EL ADJETIVO** dentro de la oración pues en ambos idiomas **EL ADJETIVO SIEMPRE VA DELANTE DEL SUSTANTIVO**. En el español es al revés ya que el adjetivo va **DESPUES** del sustantivo. Para comprobarlo, veamos estos ejemplos:

Mujer HERMOSA	SHÚMAQ wármí	PRETTY woman
Hombre INTELIGENTE	YÁCHAQ núna	INTELLIGENT man
Flor BLANCA	YÚLAQ wéta	WHITE flower
Perro NEGRO	YÁNA állqu	BLACK dog
Casa GRANDE	TZÍKAN wáyi	BIG house

09.- La singularidad referida al uso de las letras "**M**" y "**MI**" en reemplazo del verbo **KE** ("**ser**" en español, "**be**" en inglés).

Analicemos este cuadro:

es mujer	wárm M	is woman
es hombre	óllqu M	is man
está durmiendo	punikán MI	is sleeping
está jugando	pukllekán MI	is playing
la flor es blanca	wéta M yúlaq	the flower is white
es blanca la flor	yuláq MI wéta	the flower is white
la luna es bonita	shumáq MI kílla	the moon is beautiful
es bonita la luna	kílla M shúmaq	the moon is beautiful
tu mano es cálida	mákiki M áchachan	your hand is friendly
es cálida tu mano	achachán MI mákiki	your hand is friendly
la piedra es dura	rúmi M chúkru	the rock is hard
es dura la piedra	chúkru M rúmi	the rock is hard

En los ejemplos en español, el verbo **SER** figura como “**es**” y “**está**”, en forma independiente. En el inglés el verbo **BE** aparece como “**is**”, también en forma independiente. En cambio en el kechwa el verbo **KE** no aparece y en su reemplazo están las letras “**M**” y “**MI**” que van adheridas a las palabras. Estas letras **SUSTITUYEN** al verbo **KE** (“**ser**” en español, “**be**” en inglés). “**M**” se adhiere cuando la palabra termina en **VOCAL** (wéta**M** yúlaq) y “**MI**” cuando la palabra termina en **CONSONANTE** (yuláq**MI** wéta). (volver a ver el cuadro). Esta es una originalidad exclusiva del kechwa, que no tiene otro idioma. En estos ejemplos también observamos que en el español y el kechwa, las palabras pueden variar de posición conservando la misma idea; en cambio, en el inglés no se puede.

10.- Otra singularidad del kechwa es que permite la formación de **FRASES FILOSÓFICAS, LÓGICAS y POÉTICAS** al mismo nivel y calidad del español y el inglés. Concentrémonos en estos ejemplos:

Ser o no ser	Ke, mána ke	To be or not to be
Ella se fué como el río	Ewqórqa máyuno	She went away as the river
Mi vida se muere	Kawémi wánukun	My life dies
Me alegra el dolor	Kushikómi nanéwan	I love the pain
La risa me hace llorar	Aziki waqatzimánmi	The laugh makes me cry
En mi soledad	Apallémancho	In my loneliness
¿De dónde vengo?	¿Mépeqtan shámo?	¿Where do I come from?
¿A dónde voy?	¿Mémantam éwa?	¿Where do I go?
¿Qué soy?	¿Imatan ka?	¿What am I?
¿Para qué vivo?	¿Imapaqtan káwa?	¿What do I live for?
¿Porqué no muero?	¿Imanírtan wanótzu?	¿Why don't I die?
¿Conoces la felicidad?	¿Reqínkiku kúshita?	¿Do you know the happiness?
¿Qué es la vida?	¿Imatan káwe?	¿What is the life?
¿Qué es la muerte?	¿Imatan wáni?	¿What is the death?
¿Dónde está Dios?	¿Méchotan Dióz?	¿Where is God?
¿Existe Dios?	¿Diózqa kánku?	¿Does God exist?
El alma nunca muere	Upe mánam wanúntzu	The soul never dies
¿Me amas?	¿Kuyamánkiku?	¿Do you love me?
¿Porqué me odias?	¿Imanírtan chikimánki?	¿Why do you hate me?
Cuando me muera seré nada	Wanuptéqa nímapis kasháqtzu	When I died I will be nothing
Todo lo existente no existirá	Llápan káqqa mánam kánqatzu	All that exist, will not exist
Todos los hombres son mortales, Lincoln es hombre, por tanto: Lincoln morirá	Llápan núnakunam wánuyan, Lincolmi núnam, tzenoqárqa: Lincoln wanónqam	All the men die, Lincoln is a man, therefore: Lincoln will die

Mujer de ojos dulces,	Míshki náwi wármí,	Lady with sweet
llévate mi corazón	shonqóta ápakí	eyes, take my heart
Si mueres, muero	Wanúptiqeqa,	If you die, I will die
	wanusháqmi	
No hay nada nuevo,	Nímapis kantzu,	There is nothing
bajo el sol	íntipa uráncho	new, under the sun
¡Ama, no odies!	¡Kúye, chikikítzu!	¡Love, don't hate!
El tiempo lo dirá	Tiempum nénqa	Time will say
Lo correcto e incorrecto	Alli ke, mána álli ke	Right and wrong
Hacemos lo correcto	Rúraya alliqáqta	We do the right
¡Hombre de barro!	¡Mítu núna!	¡Mud man!

11.- Otra singularidad del kechwa es la curiosa formación de los **TOPONÍMICOS** (nombres de los lugares). Quien pueda visitar al Perú y los países vecinos, encontrará que el nombre de muchas ciudades y pueblos provienen del kechwa. Para demostrarlo, veamos algunos ejemplos de los centenares que hay:

LIMA es el principal Departamento del Perú y su nombre proviene de la voz kechwa **“RÍMAQ”** que significa “hablador o que hace bulla” (“talker”). **RIMAC** también es el nombre del caudaloso y ruidoso río que atravieza a Lima (capital del Perú) y por eso lo llaman **“RIO HABLADOR”**. Cuando llegaron los españoles en la época de la conquista del imperio incaico, encontraron la denominación kechwa **“RÍMAQ”** y al castellanizarlo lo variaron por **LIMA**. En cuanto al nombre del río hablador sigue siendo **RÍMAC**, hasta la actualidad.

APURIMAC es un Departamento peruano cuya denominación proviene de las palabras kechwas **ÁPU**=divinidad (“divinity”) y **RÍMAQ**=el que habla (“talker”). Uniéndolas se tiene: **LA VOZ DE LA DIVINIDAD** que es lo que

significa Apurímac.

AREQUIPA es un Departamento del Perú cuyo nombre proviene de las voces kechwas **ÁRI**=sí (“yes”) y **QÉPA**=por aquí (“for here”). Uniéndolas obtenemos “Ari qépa” (“sí, por aquí”, “yes, for here”) o “Arequipa” que es un lugar de excepcional belleza lo que indujo a los primeros habitantes a señalar, elegir y quedarse en este hermoso sitio. El mismo volcán **MISTI** que custodia a Arequipa, proviene de la voz kechwa **“MISHTI”** que significa mezclado (“mixed”), probablemente en alusión a la mezcla de tierra, roca, nieve y fuego que posee el Misti.

AYACUCHO es un Departamento del Perú cuyo nombre proviene de las voces kechwas: **AYA**=muerto (“dead”) y **KÚCHU**=rincón (“place”), o sea **EL RINCON DE LOS MUERTOS** (“dead's place”) que es lo que significa Ayacucho.

CAJAMARCA es un Departamento del Perú cuyo nombre proviene de las voces kechwas **QÁQA**=peñón (“big rock”) y **MÁRKA**=tierra (“land”) o sea **LA TIERRA DE LOS PEÑONES** (“the land of the big rocks”).

HUÁNUCO es un Departamento del Perú cuyo nombre proviene de la voz kechwa **“GUANÁCO”** que es un auquénido originario de este lugar y los departamentos del sur del Perú, como lo son también la llama, la alpaca y la vicuña.

PUCALPA es un pueblo de la selva del Perú de gran atractivo turístico y su nombre proviene de las palabras kechwas **PÚKA**=rojo (“red”) y **ÁLLPA**=tierra (“land”). Pucalpa es **LA TIERRA ROJA**.

OXAPAMPA es otro pueblo de la selva peruana muy visitado por los turistas y su nombre proviene de las palabras kechwas **ÓQSHA**=paja (“straw”) y **PÁMPA**=pradera (“land”) por lo que Oxapampa es **LA PRADERA DE LA PAJA**.

ACONCAGUA que es el nevado argentino más alto de América (7,021 msnm), incluso superior a nuestro Huascarán (6,768 msnm), proviene de las voces kechwas **ÁKU**=vamos (“let's go”), **QÁWAQ**=a mirar (“to see”) que uniéndolas significa **VAMOS A MIRAR** (“let's go to see”). Es cierto que se ve mucho mejor desde lo más alto y el Aconcagua es un mirador excepcional.

ANCASH es el Departamento del Perú donde nacimos y su nombre proviene de la voz kechwa “**ÁNKASH**” que significa **SIN PESO** (“light” en inglés). Por oposición, la palabra “**LÁZAQ**” significa **PESADO** (“heavy” en inglés).

12.- Otra singularidad del kechwa es comprobar que la mayoría de sus palabras son de **ORIGEN ONOMATOPÉYICO**; es decir, que provienen de los sonidos y ruidos que ocurren incesantemente en la naturaleza. Otros idiomas también tienen este origen, pero en el kechwa es más notorio como lo comprobamos con los siguientes ejemplos:

Tambor pequeño	TÍNYA	Little drum
----------------	--------------	-------------

TÍNYA es un tamborcillo (“little drum”) que es hecho de cuero de carnero y que es tocado en las festividades menores generalmente acompañando a un violín (“violin”) o una flauta (“flute”). Su nombre proviene del “**tin, tin, tin, tin, tin...**” que es el sonido que nace al ser percutado. Así

nace la palabra “Tínya”.

Cascada	PÁQCHA	Waterfall
---------	---------------	-----------

PÁQCHA, es el ruido generado por una caída de agua (“waterfall”) o cascada, al estrellarse contra las rocas o el suelo.

Beso	MÚTZE	Kiss
------	--------------	------

MÚTZE es el delicado sonido que nace del contacto de los labios. Igual ocurre con “kiss”.

Bofetada	LÁQYE	Slap
----------	--------------	------

LÁQYE es el sonido que proviene del contacto fuerte de una mano que impacta contra un rostro. La palabra kechwa “**LÁQYE**” tiene una gran similitud sonora con la palabra inglesa “**SLAP**” y ambas tienen ciertamente un origen onomatopéyico.

Sacudir	SHÓQSHI	Shake
---------	----------------	-------

SHÓQSHI es el sonido que nace al mover y remover algo. Por ejemplo cuando se prepara el americanísimo “milk shake” (batido de leche con helados) podemos fácilmente captar el sucesivo “**SHSHSHSH**”...que se genera al funcionar la licuadora o batidora. Igual sonido se percibe cuando los danzantes kechwas agitan rítmicamente las sonajas (semillas secas atadas unas a otras) que llevan sobre sus pies, al momento de ejecutar sus danzas al compás de la **TÍNYA** (tambor pequeño) y la **CHÍSKA** (flauta). De estos sonidos nacen respectivamente, los verbos **SHÓQSHI** y **SHAKE**.

Lavar	TÁQSHE	Wash
Toser	CHÓQE	Cough

TÁQSHE y **CHÓQE** nacen del sonido que

generan las acciones de lavar y toser. Igual ocurre con **WASH** y **COUGH**. Ambos verbos tienen su origen onomatopéyico.

13.- Otra singularidad del kechwa es su **GRAN ELASTICIDAD** pues de una palabra de solo una sílaba (01) se puede obtener otra palabra de nueve sílabas (09) o más, aplicando los sufijos. Veamos estos ejemplos:

Doy	Qo (01 sílaba)	I give
Dame	Qóme (02 sílabas)	Give me
No me des	Qométzu (03 sílabas)	Don't give me
Me está dando	Qomékanmi (04 sílabas)	He is giving me
Por favor dame	Qomécallame (05 sílabas)	Please give me
No me van a dar	Qoykallámanqatzu (06 sílabas)	They won't give me

Sigamos declinando al pequeño verbo **“QO”** (“dar”, “give”) y encontraremos las siguientes palabras realmente extensas y muy difíciles de pronunciar:

¿Qoykallamánqatzuraq? (07 sílabas). En español: “¿Me darán alguna vez?”. En inglés: “¿Would they give me, perhaps?”.

Manamqoykallamánqachi (08 sílabas). En español: “Probablemente, no me darán”. En inglés: “Probably, they will not give me”

Manachiqoykallamánqatzu (09 sílabas). En español: “Probablemente no me darán”. En inglés: “Probably

they will not give me”.

En estos ejemplos vemos que la palabra **“QO”** (“Yo doy”, “I give”) de **01 SOLA SÍLABA** puede ampliarse a otra de **09 SÍLABAS** como **“MANACHIQOYKALLÁMAN-QATZU”**, gracias a los sufijos y la declinación. Contemos sus sílabas: 01.- **MA** 02.- **NA** 03.- **CHI** 04.- **QOY** 05.- **KA** 06.- **LLA** 07.- **MAN** 08.- **QA** 09.- **TZU**. Similar ejemplo ocurre con la palabra **“YACHATZIQOQNÚNAKUNAMANCHI”** de **DIEZ SÍLABAS** que proporcionamos antes del tema de la **DECLINACION DE LAS PALABRAS**. (“Yachatziqoqnunakunamanchi” en español quiere decir “posiblemente, hacia los hombres sabios” y en inglés: “maybe, to the wise men”). Creemos que esto no sucede en otro idioma, salvo en el español como es la palabra **“EXTRAORDINARÍSIMAMENTE”** de **10 SÍLABAS!**, pero su uso no es muy común; en cambio, en el kechwa las palabras de muchas sílabas son de uso muy frecuente.

14.- Otra singularidad es que en el kechwa las palabras o categorías gramaticales dentro de una oración **PUEDEN CAMBIAR DE LUGAR SIN QUE LA IDEA CAMBIE**. Pongamos un ejemplo:

Hoy, estoy aprendiendo **Kánan, yachakíka** Now, I am learning kechwa con Lincoln **kéchwata Líncolnwan** kechwa with Lincoln

Ahora cambiemos la ubicación de estas palabras y obtendremos este increíble cuadro de 24 oraciones nacidas de una sola que es **“KÁNAN YACHAKÍKA KÉCHWATA LÍNOLNWAN”**:

- 01.- Kánan yachakíka kéchwata Línolnwan
- 02.- Kánan yachakíka Lincolnwan kéchwata

- 03.- Kánan kéchwata yachakíka Líncolwan
- 04.- Kánan kéchwata Líncolwan yachakíka
- 05.- Kánan Líncolwan yachakíka kéchwata
- 06.- Kánan Líncolwan kéchwata yachakíka
- 07.- Yachakíka kéchwata kánan Líncolnwan
- 08.- Yachakíka kéchwata Líncolwan kánan
- 09.- Yachakíka kánan kéchwata Líncolnwan
- 10.- Yachakíka kánan Líncolwan kéchwata
- 11.- Yachkíka Líncolwan kéchwata kánan
- 12.- Yachakíka Líncolwan kánan kéchwata
- 13.- Kéchwata yachakíka kánan Líncolnwan
- 14.- Kéchwata yachakíka Líncolwan kánan
- 15.- Kéchwata kánan yachakíka Líncolwan
- 16.- Kéchwata kánan Líncolwan yachakíka
- 17.- Kéchwata Líncolwan yachakíka kánan
- 18.- Kéchwata Líncolwan kánan yachakíka
- 19.- Líncolwan kánan yachakíka kéchwata
- 20.- Líncolwan kánan kéchwata yachakíka
- 21.- Líncolnwan kéchwata yachakíka kánan
- 22.- Líncolnwan kéchwata kánan yachakíka
- 23.- Líncolwan yachakíka kéchwata kánan
- 24.- Líncolwan yachakíka kánan kéchwata.

¡**24 FORMAS** de expresar la misma idea y solo cambiando de ubicación a las palabras!. Esto se puede hacer con cualquier oración en kechwa. ¡**ES MARAVILLOSO!**. En el inglés no se puede hacer esto por la rigidez gramatical que tiene este idioma. En el español es posible hacer las variaciones pero no de la forma tan impresionante como podemos hacerlo en el kechwa.

VOCABULARIO GENERAL

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
	A	
a	man	to
abajo	úran	down
arriba	ánan	up
hasta abajo	uránkama	to down
abrir	kíche	open
abofetear	láqye	slap
aborrecer	chíkiki	hate
abrasar	kánke	toast
abundancia	átzka ke	abundance
acá, aquí,	kécho	here
acabar	úshe	finish, end
acarrear	áshte	carry
ácido	púchqu	sour
acordarse	yárpe	remember
adelante	nópa	ahead
adelantarse	nópaki	go ahead
adelgazar	úyuye	get thin
adentro	rúri	in
adherir	láqe	stick
adinerado	qelléyoq	rich
adiós	éwalla	good bye
adobe	tíka	brick
adulto	tzátza	adult
afuera	aq	out
afuera	áqcho	out
afuera (hacia)	áqman	to out
ahora	kánan	now
ahorita	kánan kánan	right now
ají	útzu	hot pepper

ala	rípra	wing
alcanzar	táripe	reach
alejar	kárutzi	take away
alegría	kúshiki	cheerful
algodón	útku	cotton
algo	ímapis	some
alguien	pípis	somebody
aliento	ámani	breath
alimento	míki	food
allá	wáshacho	there
allí	tzécho	there
alverja	állwish	pea, bean
alma	úpe	soul
amabilidad	állli ke	kindness
amamantar	chíchiye	nurse
amarillo	qárwash	yellow
amarrar	wáte	tie
amanecer	waráye	daybreak
amar	kúye	love
amorosamente	kuyépa	lovely
amargo	ázqaq	bitter
ambicioso	llapánta múnaq	ambitious
amigo	yánaza	friend
amontonar	qótutzi	pile
anciana	chákwas	old woman
anciano	áwkis	old man
andar	púri	walk
angosto	kíchki	narrow
anoche	qányan páqaz	last night
anochecer	páqazye	nightfall
anteanoche	qanyátin páqaz	night before last
anualmente	wátan wátan	each year
antojo	túshu	desire

antes	nópa	before
añadir	yápe	add
año	wáta	year
año (este)	ke wáta	this year
año pasado	qépa wáta	last year
año (entrante)	shámoq wáta	next year
aparecer	yúri	appear
apestar	áziaq	stink
aplastar	níti	mash
aplaudir	páqche	applaud
aprender	yáchaki	learn
aprendiz	yáchaqoq	student
apurar	ápure	hurry
apuradamente	rázlla	quickly
aquél	táqe	that
aquéllos	taqékuna	those
aquí	kécho	here
arar	yápye	plow
araña	kúru	spider
árbol	mállki	tree
arco iris	túrmanyey	rainbow
arder	rúpe	burn
aromático	púkutaq	fragrant
arma	íllapa	gun
arreglar	áltze	fix
arriba	ánan	up
arrodillarse	qónquye	kneel
arrojar	íte, wékape, qárqi	throw out
asar	kánke	roast
asco	mélane	disgust
así	kéno	so
asi no mas	tzenólla	so
asma	qázma	asthma

asno	áshnu	donkey
asqueroso	rákcha	dirty
astuto	atóqno	astute
asustar	mántzatzi	frighten
aterrorizado	mantzaqáshqa	terrified
atrás	qépa	behind
aumentar	míre	increase
aún no	mánaran	yet
ausente	ewqúshqa	absent
ave, pájaro	píshqu	bird
vergüenza	pénqe	shame
avergonzarse	pénqaki	be ashamed
averiguar	múzie	know
avinagrado	púchqu	sour
avisar	wille	tell, warn
¡ay!	¡ananáw!	ouch!
ayer	qányan	yesterday
anteayer	qanyátin	day before yesterday
ayudar	yánape	help
ayudante	yánapaqoq	helper
ayunar	mána míki	fast
azul	úshqu	blue
azules (ojos)	úshqu náwi	blue eyes

B

bailar	túshi	dance
bajar	úranye	down
bajo	tákqsha	short
barba	zápra	beard
barrer	pítze	sweep
barriga	pácha	belly
barrigón	pachazápa	big belly



Vista parcial de Mancos, Ancash PERU



El Huascarán visto desde el puente de Mancos, Ancash PERU



Plaza de Armas de Mancos, Ancash PERU



Turista a orillas del Río Santa en Mancos,
Ancash PERU

barro	mítu	mud
bastante	átzka	enough
batir	qáwi	stir
bebé	wáwa	baby
beber	úpyaki	drink
bello	shúmaq	beautiful
besar	mútze	kiss
bien	álli	fine
bien (estuvo)	állim qárqa	was fine
bien (estará)	állim qánqa	will be fine
bien (está)	állim	is fine
bien (no está)	állitzu	is not fine
bienestar	álli ke	welfare
bienvenida	álli chári	welcome
blanco	yúlaq	white
blanquear	yúlaqye	whiten
blando	ñámpu	soft
boca	shími	mouth
bofetada	láqye	slap
bolsita	tíksha	purse
bondad	álli ke	goodness
borracho	macháshqa	drunk
botar	íte	throw out
brasa	shánka	fire
brazo	ríkra	arm
brillar	átzikye	shine
brisa	wáyra	wind
bromear	púkllape	joke
bueno	álli	good
búho	túku	owl
bulto	qépi	pack
burro	áshnu	donkey
buscar	áshi	look for

C

caballero	wiráqtza	gentleman
caballo	káwallu	horse
cabello	áqtza	hair
cabeza	péqa	head
cabra	chíwa	goat
cachorro	chúshchu	doggy
cadáver	áya	dead
cadera	tzéqlla	hip
caer	íshki	fall down
caída de agua	páqcha	waterfall
cerdo	kuchi	pig, pork
cerebro	úruz	brain
cernícalo	killíqsha	hawk
cerrar	lláwi	close
cerrado	llawíshqa	closed
cerro	írka	hill
césped	chámpa	grass
chacchar coca	cháqche kúkata	chew coca
chancar	tzáqte	beat
chancho	kúchi	pig, pork
charque	chárki	jerky
chicha	ázwa	fermented punch
chica	wámra	girl
chico	wámra	boy
chico	táksha	little
chiquito	tákshalla	very little
chistoso	ázitziqoq	witty
chocho	táwri	indian bean
choclo	tzóqllu	sweet corn
chorrear	útun	drip
chorro	páqcha	waterfall
chupar	shóqi	suck

cielo	ánan pátza	sky
ciego	wízku	blind
cien	páchaq	one hundred
cienpiés	páchaq cháki	centipede
cinco	pítzqa	five
cincuenta	pítzqa chúnka	fifty
cintura	tzéqlla	waist
ciruela	úshun	plum
clase	laya	kind
clase (qué)	íma laya	what kind
cobre	ánta	copper
coca	kúka	coca
cocaina	pichikáta	cocaine
cocinar	árki	cook
cocina	kúcina	stove
cocinero	árqoq	cooker
codo	kukúchi	elbow
coger	tzári	catch
cola	chúpa	tail
colega	máyi	colleague
colega profesor	yáchatziqoq máyi	colleague teacher
colérico	piña	angry
colgar	wárku	hang
colina	írka	hill
colocar	chúre	put
colorado	púka	red
columna vertebral	wáqta túllu	vertebral column
comadreja	wéwash	weasel
comer	míki	eat
comida	míkuna	meal
comenzar	qálle	begin
como	ímano, no	as, like
como sea	imanóllapis	any way

¿cómo estás?	¿ímano kánki?	¿how are you?
como éste	keno	like this
conducir	púshe	guide
conductor	púshoq	guider
confundir	pántatzi	confuse
con	wan	with
conejo	kuñíju	rabbit
compartir	qáre	share
completamente	pazépa	completely
contar	yúpe	count
conversar	párle	talk
componer	áltze	fix
comprar	ránti	buy
comprender	káyi	understand
concluir	úshe	finish
confundirse	pántaki	be confused
conocer	réqi	know
conocimiento	yáche	knowledge
conocido	reqíshqa	famous
contento	kúshi	happy
contentarse	kúshiki	be happy
conversar	párle	talk
convertir	tíkratzi	change
corazón	shónqu	heart
cordero	úsha	lamb
cortar	róqi	cut
cosa	ímapis	thing
cosechar	pálle	pick
coser	íre	sew
costilla	wásha	rib
costo	chánin	cost
costo (es su)	chanínmi	is its price
cráneo	péqa tullu	skull

crecer	atúnye	grow up
criar	wáte	nurse
criatura	wáwa	baby
crudo	cháwa	uncooked
cual	méqaq	which
cualquiera	pípis	anybody
cualquier cosa	ímapis	anything
cuando	íme	when
cuando (hasta)	imékama	until when
cuánto	éka	how much
cuántos	éka	how many
cuatro	chúzku	four
cubrir	tápe	cover
cucharón	wíshlla	big spoon
cuchara	míkunapaq wíshlla	spoon
cucharita	úpunapaq wíshlla	tea spoon
cuchillo	róquna	knife
cuello	kúnka	neck
cuento	wíllaki	story
cuerno	wáqra	horn
cuidador	tápaq	watch man
cuidar	tápe	guard
culebra	amáru	snake
culpar	túmpe	blame
cumpleaños	yurí únaq	birthday
curar	ámpitzi	cure
curandero	ámpiqoq	curer
cuy	áka	guinea pig

D

	danza	túshi	dance
dar	qóy		give
dar a luz	wáche		birth

de (procedencia)	peq	from
de (posesión)	pa	of
debajo	rúri	under
débil	mána kállpayoq	weak
decir	ni	say
defecar	ízme	defecate
degollar	píshte	butcher
dejar	káche	leave
delante	nópa	ahead
delgado	úyu	thin
delicioso	ímano zúmaq	delicious
demasiado	allápa	too much
dentro	rúri	inside
dentista	kíru ámpiqoq	dentist
derramar	íche	spill
desabrido	qámlla	insipid
desaparecer	tzínke	disappear
desarrollar	wíne	grow up
desatar	pázke	untied
descalzo	páqla cháki	shoesless
descansar	áme	rest
descender	úre	go down
desde	peq	from
desear	múne	wish
desgarrar	ráchi	rip
desnudo	qála	undressed
despertarse	ríaki	wake up
despedida	éwalla	good bye
destruir	úshatzi	destroy
detrás	qépa	behind
devolver	kútitzi	give back
día	únaq	day
día (en el)	unáqcho	in the day

día (este)	kánan únaq	today
día de descanso	áme únaq	day of rest
dice	nin	say
diablo	zúpe	devil
diablo (hijo del)	zupépa wáwan	devil's son
diablo (véte al)	zupépa éwe	go to hell
diente	kíru	tooth
dientes	kírukuna	teeth
diez	chúnka	ten
diferente	úklaya	different
difunto	áya	dead
dinero	qélle	money
Dios	Táyta	God
disgustado	piñáshqa	upset
disminuir	mérme	decrease
distribuir	ráki	divide
divisar	ríke	watch
doce	chúnka íshke	twelve
doce del medio día	púllan únaq	midday
dolor	náne	pain
dolor de cabeza	péqa náne	headache
dolor de muela	kíru náne	toothache
dolor de estómago	pácha náne	stomachache
dolor de oído	rínri náne	earache
dolor de espalda	wáqta náne	backache
dolor de huesos	túllu náne	boneache
dolor de corazón	shónqu nané	heartache
dónde	mécho	where
dormir	púni	sleep
dormitorio	púni kúchu	bed room
dos	íshke	two
dulce	míshki	sweet
duro	chúkru	hard

E

echar	íte	throw out
echar de menos	wátuki	miss
edad	wáta	age
el	pe	he
ella	pe	she
ellos	pékuna	they
embarazada	chíchu	pregnant
emblanquecer	yúlaqye	whiten
emborracharse	máchaki	get drunk
empezar	qálle	start
empleado	úriaqoq	worker
empujar	kúme	push
empuñar	ápte	catch
en	cho	in, at
enamorar	kúye	love
enantes	náqa	a while ago
encaminar	púshe	guide
encargar	ápatzi	send
encima	ánan	above
encinta	chíchu	pregnant
encontrar	tári	find
encuentro	tínku	meet
endulzar	míshkitziki	sweeten
endurecer	chúkruye	harden
enfermedad	qéshe	sickness
enfermo	qésheq	sick
enfermos (casa de)	qéshe wáyi	hospital
enfermera	qésheq yánapapoq	nurse
enflaquecerse	úyuye	become thin
engañar	úliki	lie
engordarse	wíraye	get fat
ennegrecerse	yánaye	blacken

enojarse	píñe	get angry
enorme	tzíkan	big
ensangrentado	yáwarwan	bloody
enseñar	yáchatzi	teach
ensuciar	qáchatzi	dirty
entender	káyi	understand
enterrar	pámpe	bury
entrar	yéki	go in
entre	púra	among
entre mujeres	wármí púra	among women
entrevistar	táku	mixed
entristecerse	llákiki	become sad
enumerar	yúpe	count
envejecer	áwkisye	become old
enviar	ápatzi	envoy
envolver	wánku	pack
equivocarse	pánte	be wrong
equivocado	pantáshqa	wrong
escalera	llóqana	ladder
escarbar	óqti	dig
escapar	záfe	scape
escoba	pítzana	broom
escoger	ákre	choose
esconder	páke	hide
escondese	rátaki	hide
escuchar	wíye	listen
escupir	tóqaki	spit
escuela	yáche wáyi	school
ese	tze	that
ese (de)	tzépa	of that
ese (desde)	tzépeq	from that
ese (como)	tzéno	like that
ese (para)	tzépaq	to that

ese (con)	tzéwan	with that
ese (hasta)	tzékama	until that
ese (también)	tzépis	that too
esos	tzékuna	those
espalda	wáqta	back
espalda (en la)	wáqtacho	on the back
espantar	mántzatzi	get afraid
espectar	ríke	watch
esperar	shúye	wait
espina	kásha	spine
espíritu	úpe	spirit
esposo	qóa	husband
esquina	kúchu	corner
este	ke	this
estos	kékuna	these
estar	ke	be
estirar	zúte	pull
estómago	pácha	stomach
estrella	qóyllur	star
estrecho	kíchki	narrow
estufa	túllpa	stove
exceso	allápa	excessive
excesivamente	pazépa	too much
explicar	káyitzi	explain
exprimir	qáptzi	squeeze
expulsar	íte	throw out
extender	máshte	extend
exterior	aq	out
extinguir	úpitzi	extinguish
extrañar	wátuki	miss
extraviado	oqráshqa	get lost

F		
fabricar	rúre	make
falda	rúrpa	skirt
falta	píshin	lack
familia	áyllu	family
fantasma	kúku	ghost
farmacéutico	ámpi rúraq	pharmacist
feliz	kúshi	happy
feo	mántzatziqoq	ugly
fiambre	mírkapa	snack
fiebre	rúpe qéshe	fever
fin del mundo	pátza úshaki	the end of the world
flaco	úyu	thin
flamear	rápape	flap
flauta	chízka	flute
flexible	llámpu	soft
flojera	qéla	lazy
flor	wéta	flower
fogón	túllpa	stove
forastero	aq núna	stranger
fosa nasal	zénqa	nose
freir	kánke	fry
frente	úrku	forehead
frijol	púshpu	bean
frijol sancocado	shíntu	boiled bean
frío	álale	cold
frotar	kúpe	rub
fuego	nína	fire
fuerte	kállpayoq	strong
fuerza	kállpa	power
futuro	shámoq	future

G		
gallina	wállpa	hen
gallinazo	wízkur	buzzard
gallo	órqu wállpa	rooster
ganso	gánzu	goose
garganta	pórqiti	throat
gastado	mákwa	used
gatear	láte	crawl
gato	míshi	cat
gavilán	píchak	hawk
gente	núnakuna	people
golpear	tzákte	hit
gordo	wíra	fat
gorra	chúllu	woolen hat
gorrion	pichichánka	sparrow
gotear	shútun	drip
gozar	kúshiki	enjoy
gracias	ózolpa	thanks
gavilán	wamán	hawk
gota	shútu	drop
granizo	rúntu	hail
grande	tzíkan	big
grasa	wíra	fat
granadilla	púrush	passion fruit
grillo	chúqlush	cricket
gripe	wíshqa	cold
gris	zóqu	gray
gritar	qápari	yell
grueso	títa	thick
guardar	tápe	guard
guardián	tápaqoq	watch man
guayaba	sháwin	guava
guiar	púshe	guide

gusano	kúru	worm
H		
hablar	ríme, párle	talk
hace tiempo	úne	a long time ago
hace poco	tzéraq	recently
hacer	rúre	make
hacer sexo	wátanaki	make sex
hacia	man	to
hacia aquí	kéman	to here
hacia allá	wáshaman	to there
hacia abajo	úraman	to down
hacia arriba	úmaman	to up
hacia adentro	rúriman	to inside
hacia fuera	áqman	to out
halcón	wamán	falcon
hallar	tári	find
hambre	mállaqe	hungry
harina	máchka	flour
harto	allápa	much
hasta	káma	until
hasta aquí	kékama	until here
hasta allá	wáshakama	until there
hasta luego	rátukama	until later
hay	kan	there be
hay (no)	kantzu	there is not
		there are not
hecho	ruráshqa	made
hecho en el Perú	ruráshqa Perúcho	made in Peru
hecho (mal)	llúta ruráshqa	bad made
heder	áziaq	stink
hembra	chína	female
herir	qéritzi	hurt

herida	qéri	wound
hermano	wáwqi	brother
hermana del varón	páni	sister
hermana de la mujer	nána	sister
hermosa	shúmaq	pretty
hervir	púatzi	boil
hielo	ráju	ice
hígado	ñátin	liver
hijo	tzúri	son
hija	wámra	daughter
hilar	pútzke	spin
hincar	túkziki	prick
hincharse	áka	distend
hoja	rápra	leaf
hojas	ráprakuna	leaves
hombre	núna	man
hombres	núnakuna	men
hombre viejo	áwkiz	old man
hondo	rúri	deep
hornear	qúwe	bake
hotel	púni wáyi	hotel
hoy	kánan	today
hoyo	úchku	hole
huayco	llóqlla	mudslide
huérfano	wáktza	orphan
hueso	túllu	bone
huevo	rúru	egg
huir	záfe	scape
húmedo	óqu	wet

I

iluminar	átzikye	shine
imitar	yáchape	imitate

incrementar	yápe	add
inexistente	mána ke	inexist
infierno	úrin pátza	hell
inhalar	shóqi	absorb
iniciar	qálle	start
inmaduro	llúllu	immature
inmediatamente	kanánlla	immediately
inmenso	átun	big
insecto	kúru	bag
insípido	qámlla	tasteless
insultar	qáyape	insult
intelectual	múziaq	wise
interior	rúri	in
interminable	mána úshaqoq	endless
interrumpir	cháwatzi	interrupt
intestino	áqish	intestine
ir	éwe	go
ira	píñe	angry

J

jalar	zúte	pull
jamás	nimépis	never
jardín	chakra wéta	garden
jardinero	wéta tzéqllitziqoq	gardener
jefe	mándaqoq	chief
jeta	ráqta wírpa	thick lip
joven	wáyna	young
juventud	wáynake	youth
júbilo	kúshiki	joy
jugar	púklle	play
jugador	púqllaqoq	player
juguete	púklana	toy
juntar	pálle	pick

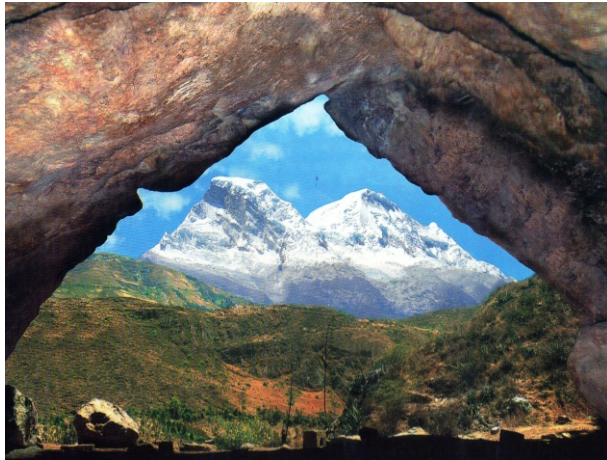
juntar	tínke	join
K		
kinua	kínuwa	kinua
kiwicha	kiwícha	kiwicha
L		
labio	wírpa	lip
labriego	chákra núna	farmer
ladrar	káni	bark
ladrón	zúwa	robber
lagartija	árash	lizard
lago	qócha	lake
lágrima	wéqi	tear
lamer	lákwe	lick
lámpara	chíwchi	lamp
lana	míllwa	wool
lavar	táqshe	wash
lavar la ropa	rátashta táqshe	wash the cloth
leche	líchi	milk
lechuza	páka páka	owl
lejos	káru	far
lengua	qállu	tongue
lenguaje	párlaki	language
leña	yámta	firewood
levantarse	sháriki	get up
levantar	pálle	pick
limpiar	tzúpe	clean
lindo	álle ríqoq	handsome
liso	lúchpi	smooth
liviano	ÁNKASH	light
lombriz	wéqu	earthworm
loro	lóru	parrot



Turistas en la Laguna de Llanganuco, Ancash PERU



Botes en la Laguna de Llanganuco, Ancash PERU



El Huascarán visto desde la Cueva del Guitarrero,
Ancash PERU



Puyas de Raymondi, Ancash PERU

lucma (fruta nativa)	lúkma	lucma (native fruit)
lugar	pátza	place
llaga	qéry	wound
llama (auquénido)	lláma	llama
llamar	qáye	call
llegar	chári	arrive
llenar	únte	fill
lleno	untáshqa	full
llevar	ápe	carry
llorar	wáqe	cry
lluvia	támya	rain
luna	kílla	moon
luz	átzikye	light

M

macho	órqu	male
machucar	lápi	mash
madera	qéru	wood
madre	máma	mother
maduro	póqu	ripe
maestro	yáchatziquoq	teacher
maíz	ára	corn
mal	mána álli	bad
maldad	mána álli ke	badness
malestar	mána álli ke	be bad
maloliente	áziaq	stink
mamar	chíchi	suck
manantial	púkyu	spring
mandar	káche	send
mano	máki	hand
manto	llíklla	blanket
mañana	wáre	tomorrow
mañana	wáre qóya	tomorrow morning

mañana (pasado)	warátin	day after tomorrow
marearse	máche	get drunk
marido	qóa	husbund
mariposa	píllpish	butterfly
marrón	páqu	brown
más	máz	more
mascar	káchi	chew
matar	wánutzi	kill
mazamorra	ápi	pudding
me	me	me
media noche	púllan páqaz	midnight
medicina	ámpi	medicine
médico	ámpiqoq	doctor
medio	púllan	half
medio (en)	púllancho	in the middle
medio día	púllan únaq	midday
mejilla	qáqlla	face
mejor	mázalli	better
mejorar	állie	get better
mentir	úli	lie
mentiroso	úliqoq	liar
mes	kílla	month
mestizo	míshti	mixed
meter	yáke	get in
mezclar	píchu	mix
mezclado	pichúshqa	mixed
mezquino	mícha	mean
mi (para)	nóqapaq	to me
mi (para mi)	nóqapaqpis	to me too
mi (hacia)	nóqakama	until me
mi (de)	nóqapeq	from me
mi (gracias a)	nóqarekur	cause me
miedo	mántze	afraid

mil	waránqa	one thousand
mio	nóqapa	mine
mio (como el)	nóqapano	like mine
mirar	ríke	look
miserable	mícha	mean
mismo	kíkin	same
mismo (él)	kíkin	himself
mitad	púllan	half
mochila	kapáchu	backpack
moco	pizqa	snot
modificar	tíkratzi	modify
mojado	óqu	wet
moler	áqe	mill
molestar	píñatziki	bother
molestes(no me)	píñatzimétzu	don't bother me
mono	mónu	monkey
moneda	qélle	money
monedero	tíksha	purse
montaña	írka	mountain
morcilla	mushínka	blood sausage
morder	káni	bite
morir	wáni	die
mosca	túzpi	fly
moscón	qénraz	big fly
mostrar	ríkatzi	show
mover	kúyutzi	move
muchacha	shípash	young lady
muchacho	chólu	young man
mucho	átzka	much
muela	kíru	tooth
muerte	wáni	death
mujer	wármí	woman
multiplicar	kúti	multiply

mundo	pátza	world
murciélago	tzíktzi	bat
muy	allápa	very
N		
nacer	yúri	birth
nada	nímapis	nothing
nadie	nipípis	nobody
nariz	zenqa	nose
necesitar	wáne	need
negro	yána	black
negro (volverse)	yánaye	blacken
negro (hombre)	yána núna	black man
nieto	wíllka	grand son
nieta	wíllka	grand daughter
nieve	ráju	ice
nevar	ráshta	snow
nido	qéshu	nest
niño, niña	wámra	children
no	mánam	no
no (ya)	mánanam	no more
no (todavía)	mánaran	not yet
noche	páqaz	night
noche (esta)	kánan páqaz	tonight
anoche	qányan páqaz	last night
anteanoche	qanyátin páqaz	night before last
anochecer	páqazye	nightfall
nombre	shúti	name
nosotros	nóqakuna	we
nudo	kípu	knot
nuestro	nóqakunapa	our
nueve	ízqon	nine
nuevo	múshoq	new

números	númerokuna	numbers
nunca	mána imépis	never
O		
obsequiar	qáre	give
observar	ríke	watch
oca (tubérculo)	óqa	oca
olluco (tubérculo)	ollúko	olluco
occidente	ínti éqakun	west
oriente	ínti yékamun	east
ocho	púaq	eight
que hierve	púaq	boiled
ocioso	qéla	lazy
ocultarse	rátaki	hide
oculista	náwi ámpiqoq	oculist
odiar	chíki	hate
oído	rínri	ear
oir	wíye	hear
ojo	náwi	eye
oler	múzki	smell
olla	mánka	pot
olvidar	qónqe	forget
ombligo	púpu	belly botton
once	chúnka uk	eleven
ordeñar	qápi	to milk
orificio	úchku	hole
orilla	kúchu	edge
orinar	íshpe	urinate
oro	qóri	gold
oscurecer	páqazye	get dark
oscuridad	yánaye	darkness
otro	uk	other
otro más	úkmaz	another

otro (el)	úkqaq	the other
otros	úkkuna	others
otra vez	ukyánan	again
oveja	úsha	sheep
¡óye!	¡shé!	¡hey you!
P		
pachamanca	pátza mánka	pachamanca (peruvian meal)
padre	táyta	father
paisano	márka máyi	friend
pájaro	píshqu	bird
palmada	láyqe	slap
palo	qéru	wood
paloma	úrpi	bird
palpar	yáte	touch
pan	tánta	bread
pan especial	kúwe	special bread
panteón	áya wáyí	cemetery
panza	pácha	belly
papa	pápa	potato
papa sancochada	yanúshqa pápa	boiled potato
papa frita	kanqáshqa pápa	fried potato
papa seca	tzáki pápa	dry potato
picante de papa	pápa píchu	potato mixed
para	paq	to, for
para qué	ímapaq	what for
pararse	sháye	stand up
parecer	ríqoq	looks like
pared	pérqa	wall
pariente	yáwar máyi	relative
parir	wáche	birth
partir	éwaki	leave

pasado mañana	warátin	day after tomorrow
pasar	yéki	enter, get in
pasear	púri	walk
pastorear	mítzi	pasture
pata	cháki	foot
patas	chákikuna	feet
patear	éte	kick
pato	wázwa	duck
pecho	péchu	chest
pedir	máñe	ask
pedregoso	ránra	rocky
pegar	láqe	stick, adhere
pegar	máqe	hit
peinar	náqtze	to comb
peine	náqtza	comb
pelado	páqla	hairless
pelea	máqanaki	fight
pellejo	qára	skin
pelo	áqtza	hair
pena	lláki	sorrow
penetrar	yékutzi	get in
pensar	yárpe	think
peña	qáqa	rock
pepa	múru	seed
pequeño	táksha, íchik	small
pequeñito	allápi íchik	too small
perderse	óqraki	lose
perdiz	chákwa	partridge
perezoso	qéla	lazy
perforar	úchki	make a hole
pericote, ratón	úkush	mouse
pericotes, ratones	úkushkuna	mice
permanecer	tzécho ke	stay

perro	állqu	dog
perseguir	qáti	follow
persona	núna	person
peso	pézaki	weight
pesado	lázaq	heavy
peso pesado	allápi lázaq	heavy weight
pescado	challwa	fish
picante	útzoq	hot, spicy
picaflor	wínchuz	hummingbird
pico	púnta	pick
pichón	llúllu úrpi	pigeon
pie	cháki	foot
pies	chákiuna	feet
piedra	rúmi	rock, stone
piel	qára	skin
pierna	chánka	leg
piojo	úza	louse
pisar	ári	step
piso	pátza	floor
plata	qélle	money
plato	máti	plate
plantar	múri	plant
plano	pálta	flat
plomo	títi	plumb
pobre	wáqtza	poor
poco	wállka	few
poder	épa	can, able
poderoso	épake	powerful
pollera	rúrpa	skirt
pollo	wállpa	chicken
pollito	chípi	chick
poncho	pónchu	over all
poner	chúre	put

ponerse	chúraiki	wear
¿porqué?	¿ímanir?	¿why?
¿por dónde?	¿mépa?	¿where?
por favor	lla	please
poseer	kápe	have
postre de maíz	párpa	corn dessert
precio	chánin	price
preguntar	tápi	ask
preñada	chíchu	pregnant
preparar	álizte	prepare
prestar	qoy	borrow
presentar	réqitzi	introduce, meet
primero	nópaqaq	first
princesa	ñúzta	princess
probar	llámi	taste
producir	rúre	produce
profesor	yáchatziqoq	teacher
progenitor	yáya	father
pronto	raz	soon
pueblo, comarca	márka	town, country
puente	tzáka	bridge
puerta	púnku	door
puntapié	éte	kick
puñado	ápte	handful
puñetazo	kúte	punch

Q

¿qué?	¿íma?	¿what?
¿qué (para)?	¿ímapaq?	¿what for?
quebrada cálida	KECHWA	warm land
quebrarse	páki	brake
quemar	rúpe	burn
querer	múne	like

¿quién?	¿pí?	¿who?
¿quién es?	¿pítan?	¿who is?
¿quién eres tú?	¿pítan kánki?	¿who are you?
¿quién fué?	¿pítan qárqan?	¿who was?
¿quién será?	¿pítan qánqa?	¿who will be?
¿quiénes?	¿píkuna?	¿who?
¿quiénes son?	¿píkuna káyan?	¿who are?
¿de quién?	¿pípa?	¿whose?
¿quién (hacia)?	¿píkama?	¿who to?
¿quién (para)?	¿pípaq?	¿to whom?
quien sea	pípis	whoever
quiwicha (cereal)	quiwícha	quiwicha
quínua (cereal)	quínuwa	quinua
quitar	qéchi	take away

R

rabo	chúpa	tail
rabo (sin)	kútu	without tail
rápido	raz	fast
rápidamente	raz raz	quickly
rara vez	wamáqlla	seldom
rasguñar	ápshe	scratch
raspadilla	shíka	crushed ice
ratón	úkush	mouse
ratones	úkushkuna	mice
rayo	íllapa	lightning
realizar	rúre	make
recibir	cháski	receive
recién	tzéran	recently
recoger	pálle	pick
recordar	yárpe	remember
reconocer	réqi	recognize
reducir	mérme	reduce

regar	qárpe	irrigate
regalar	qáre	give
regresar	kúti	come back
regresa pronto	raz kútimi	come back soon
reforzar	qélli	reinforce
reir	áziki	laugh
relámpago	íllapa	lightning
remedar	yáchape	imitate
remedio	ámpi	medicine
remover	kúyutzi	remove
repetir	yápe	repeat
reproducir	míratzi	reproduce
res	wáka	cow
resucitar	káwatzi	revive
resto (el)	wákin	the rest
restos	wakínkuna	the rests
retirarse	wítiki	apart
retorno	kúti	return
reventar	páshte	pop
reunir	élluki	meet
reñir	máqanaki	fight
rico	zúmaq	delicious
rincón	kúchu	corner
rincón (en el)	kúchuchu	in the corner
rio	máyu	river
risa	ázi	laugh
robar	zúwe	rob
rocío	shúlla	dew
rodilla	qónqu	knee
rojo	púka	red
enrojecer	púkaye	reddden
romper	páki	break
ropa	rátash	cloth

rostro	qáqlla	face
rotar	túme	rotate
roto	pakíshqa	broken
S		
saber	yáche	know
saber, conocimiento	múzie	knowledge
sabio	múziaq	wise
sabido, conocido	reqíshqa	well known
sabiduría	yáche	wisdom
sacar	órqi	take out
sacudir	shóqshi	shake
sal	káchi	salt
salado	ánqaq	salty
sala	áme kúchu	living room
salir	yárqi	leave
salida	yárqi	exit
saliva	tóqapi	spit
saltamonte	chúqllush	cricket
saltar	pínti	jump
saludar	nápe	greet
saludos	napékuna	greetings
salvaje	chúunchu	savage
sanar	álliye	become well
sancochar	yáni	boil
sandalia	llánke	sandal
sangre	yáwar	blood
sangrar	yáwar yárqi	bleed
sapo	ráchaq	frog
secar	tzákitzi	dry
seco	tzáki	dry
sed	yákune	be thirsty
seguir	qáti	follow

seis	óqta	six
sembrar	múruki	sow
semejante	níraq	look like
semilla	múru	seed
sendero	náni	road
seno	chíchi	breast
sentar	táki	sit down
sentir	máki	feel
señora	máme	lady
señorita	shípash	miss
señor	wiráqtza	mister
separar	ráki	separate
ser	ke	be
ser capaz	épake	be able
seso	úruz	brain
sí	aw, awmi	yes
siete	qánchis	seven
siempre	imépis	always
siguetear	qátiki	follow
silbar	wíchye, shúke	whistle
silencio	upálla, tzúnye	be quiet, silence
silla	tákuna	chair
sin	tzu	without
sitio	pácha	place
sinvergüenza	mána pénqaqoq	shameless
sobar, frotar	kúpe	rub
sobre	ánan	on
soga	wáska	rope
sol	ínti	sun
solamente	tzéllata	only
solo	apallélla	alone
soltar	káche	release
soltero	ápalle ke	single

sombrero	tzúku	hat
sonreír	ázi	smile
sopa	káshki	soup
sopa de trigo	llúnka	wheat soup
soplar	púke	blow
sorber	shóqi	absorve
sordo	mána wíyaq	deaf
sordomudo	mána wíyaq-párlaq	deaf-dumb
ciego-sordo-mudo	mána ríkaq-wíyaq-párlaq	blind-deaf-dumb
subir	wítze	get up
suciedad	qácha	dirty
suelo	pátza	ground
subsuelo	rúrinpátza	underground
superior	allápi álli	the best
susto	mántze	afraid

T

tacaño	mícha	mean
tal vez	iméllapis	maybe
tal vez sí	áwchi	maybe yes
tal vez no	mánachi	maybe not
también	pis	also, too
tambor pequeño	tínya	small drum
tarea	rúrapaki	work
tasa	cháqa	cup
temblar	tápziki	shake
temblor	pátza kúyuki	earthquake
temor	mántzaki	fear
temprano	qóya	early
tender	máshte	lay
tener	kápe	have
tener frío	álale	be cold

tener calor	áchache	be hot
tener hambre	mállaqe	be hungry
tener cólera	piñaki	be angry
tener sed	úpiane	be thirsty
tener sueño	púnune	be sleepy
tener miedo	mántzaki	be afraid
terminar	úshe	finish
terreno	chákra	farm
tibio	qóñu	warm
tiempo	úne	time
tiempo (hace)	unénam	a time ago
tiempo (desde hace)	unépeq	a long time ago
tierno	llúllu	baby
tierra	állpa	earth
tímido	pénqaqoq	shame
tirar	íte	throw out
tirado	itáshqa	lay down
tocar	lápte	touch
todavía	mánaran	yet
todo	llápan	all
todos	llapánkuna	all
todo el día	llápan únaq	all day
toda la noche	llápan páqaz	all night
tomar, agarrar	tzári	hand
tonto	úpa	dumb
tontito	úpa	dummy
torcer	wíkzutzi	twist
tortuga	kirkínchu	turtle
tos	chóqa	caugh
tostar	kánke	toast
tostadora	kallána	toaster
trabajar	úrie	work
traer	ápami	bring

transportar	ápe	carry
tregar	llóqe	climb
tres	kíma	three
trigo	trígu	wheat
trigo pelado	llúztu	peeled wheat
tripa	áqish	intestine
triste	lláki	sad
tristeza	llákiki	sadness
trueno	íllapa	thunder
tu	qam	you
tuna (fruta nativa)	túna	tuna (native fruit)
tuyo, de ti	qámpa	yours
de ustedes	qámpakuna	yours

U

último	qépaq	the last
unir	úkllatzi	unite
uno	uk	one
uno (solo)	úqllella	only one
una vez mas	uk kútilla	once more
uña	shíllu	nail
¡urgente!	¡raz raz!	¡urgent!
usado	mákwa	used
usted, tú	qam	you

V

vaca	wáka	cow
vaciar	íche, tíkwe	pour
vacío	kántzu	empty
valiente	óllquno	brave
vamos	áku	let's go
varias veces	átzka kúti	several times
varios	átzka	several



El Cóndor, ave símbolo del PERU



Otra variedad del Cóndor Peruano



El Aguila Imperial, ave símbolo de ESPAÑA



El Aguila Calva, ave símbolo de USA

varón	óllqu	man
vaso	kéro	drinking glass
veinte	íshke chúnka	twenty
vejiga	púqash	bladder
velar, cuidar	tápe	take care
vello	zápra	hair
venado	luwíchu	deer
vender	qátuki	sell
venir	shámi	come
ver	ríke	see
verde	qóyu	green
vergüenza	pénqakí	shame
verruga	tíkti	wart
verter, vaciar	íche, tíkwe	pour
vestirse	píshniki	get dressed
vez	kúti	time
vez (una sola)	úk kútilla	just once
vez (otra)	ukyánan	again
vez (alguna)	iméllapis	sometime
viajar	púriki	travel
viaje	púri	trip
viajero	púriqoq	traveler
vida	káwe	life
vida larga	átun káwe	long life
vida buena	álle káwe	good life
vivir	káwaki	live
viejo	áwkis	old man
vieja	chákwas	old woman
viento	wáyra	wind
vientre	pácha	belly
voltear	tíkwe, túme	turn, rotate
volver	kúti	come back
vosotros, ustedes	qámkuna	you

Y

y	pis	and
ya	yánam	ok, all right
yacón	yákum, yakón	yacon
yapa, agregado	yápa	added
yerno	másha	son in law
yo	nóqa	I
conmigo	nóqawan	with me
para mí	nóqapaq	to me
de mí	nóqapeq	from me
hasta mí	nóqakama	until me
hacia mí	nóqaman	to me
de mí, mío	nóqapa	of me, mine
yunta	yúnta	team of oxen

Z

zapallo	shápash	pumpkin
zonzó	úpa	dumb
zorrillo	añaz	skunk
zorro	átoq	fox
zorzal	yúkiz	thrush

**VOCABULARIO DE PALABRAS ANTÓNIMAS
(de significado opuesto)**

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
A		
abajo – arriba	rúrin – ánan	down – up
abrir – cerrar	kíche – lláwi	open – close
abierto – cerrado	kicháshqa – llawíshqa	opened – closed
acabar – empezar	úshe – qálle	finish – start
adelante – detrás	nópa – qépa	ahead – behind
adelgazar – engordar	úyuye – wíraye	get thin – get fat
adentro – afuera	rúricho – áqcho	in – out
adinerado – pobre	qelléyoq – wáqtza	rich – poor
alegre – triste	kúshiki – llákiki	happy – sad
amarrar – soltar	wáte – káche	tie – untie
amar – odiar	kúye – chíki	love – hate
amanecer – anoecer	wáreye – páqazye	daybreak – nightfall
ancho – angosto	tzíkan – kichki	wide – narrow
astuto – tonto	átoqno – úpa	astute – idiot
aumentar – disminuir	míratzi – pishitzi	increase – reduce
B		
bajar – subir	úre – wítze	go down – go up
bebé – viejo	llúllu – áwkiz	baby – old
bello – feo	shúmaq – mána shúmaq	pretty – ugly
bien – mal	álli – mána álli	well – bad
blanco – negro	yúlaq – yána	white – black
blando – duro	llámpu – chúkru	soft – hard
botar – recoger	íte – élli	throw out – pick up
buscar – encontrar	áshi – tári	seek – find

C

caerse – levantarse	íshki – shárikí	fall down – get up
caliente – frío	áchachaq – álalaq	hot – cold
calvo – peludo	páqla – áqtzayoq	bald – hairy
cerca – lejos	kéllacho – kárucho	near – far
cerrar – abrir	lláwi – kiche	close – open
chico – grande	táksha – tzíkan	small – big
cielo – infierno	ciélu – infiénu	heaven – hell
comprar – vender	rántiki – qátuki	buy – sell
concluir – empezar	úshe – qálle	finish – begin
con – sin	wan – tzu	with – without
contigo – sin tí	qámwan – qámwantzu	with you – without you
claridad – oscuridad	yúlaqye – yánaye	clear – dark

D

dar – quitar	qoy – qéchi	give – take off
débil – fuerte	mána kállpayoq – kállpayoq	weak – strong
delgado – grueso	llánu – títa	thin – thick
despierto – dormido	riáshqa – punúshqa	awake – asleep
diablo – Dios	zúpe – Dío	devil – God
dia – noche	únaq – páqaz	day – night
difunto – vivo	wanúshqa – kawékan	dead – alive
disminuir – aumentar	mérme – míratzi	decrease – increase
dolor – placer	náne – kúshi	pain – pleasure
dulce – salado	míshki – ánqaq	sweet – salty

E

encima – debajo	ánan – rúrin	up – down
encontrar – buscar	tári – áshi	find – look for
enfermedad – salud	qéshe – álli ke	sick – health
entrar – salir	yéki – yárqí	get in – leave

F

flaco – gordo	úyu – wíra	thin – fat
frío – calor	álale – áchache	cold – hot
fuerte -- debil	kállpayoq – mána	kállpayoq strong – weak

G

gordo – flaco	wíra – úyu	fat – thin
grande – chico	tzíkan – táksha	big – small

H

hay – no hay	kánmi – kántzu	there is – there isn't
hembra – macho	chína – órqu	female – male
hombre – mujer	óllqu – wármí	man – woman

I

ir – venir	éwe – shámi	go – come
inteligente – bruto	yáchaq – áshnu	intelligent – brute

J

jalar – empujar	zúte – kúme	pull – push
joven – viejo	wáyna – áwkis	young – old

L

levantarse – sentarse	sháki – táki	stand up – sit down
lejos – cerca	káru – kéllacho	far – near
limpio – sucio	límpiu – qácha	clean – dirty
llegar – salir	chári – yárqí	arrive – leave
luz – oscuridad	átzikye – yánaye	light – dark
llevar – traer	ápe – ápami	carry – bring
llorar – reír	wáqe – áziki	cry -- laugh

M		
mal – bien	mána álli – álli	bad – well
malestar – bienestar	mána álli ke – álli ke	unwell – well being
meter – sacar	yáke – órqi	get in – get out
mojado – seco	óqu – tzáki	wet – dry
morir – vivir	wáni – káwe	die – live
N		
nacer – morir	yúri – wáni	birth – die
ninguno – todos	nipípis – llápan	nobody – all
negro – blanco	yána – yúlaq	black – white
noche – día	páqaz – únaq	night – day
nuevo – viejo	múshoq – mákwa	new – used
O		
ocioso – trabajador	qéla – úriaqoq	lazy – worker
olvidar – recordar	qónqe – yárpe	forget – remember
P		
perder – encontrar	óqre – tári	lose – find
pesado – liviano	lázaq – ÁNKASH	heavy – light
perfumado – apestoso	púkutaq – áziaq	perfumed – stinky
pobre – rico	wáqtza – qelléyoq	poor – rich
poco – bastante	wállka – átzka	few – enough
poner – sacar	chúre – órqi	put – take off
R		
recibir – dar	cházki – qoy	recieve – give
regresar – ir	kúti – éwe	come back – go
reír – llorar	ázi – wáqe	laugh – cry
S		
sabio – tonto	múziaq – úpa	smart – idiot

sacar – meter	órqi – yáke	take out – put in
salir – entrar	yárqi – yéki	leave – go out
soltero – casado	ápalle – cazáshqa	single – married
subir – bajar	wítze – úre	go up – go down
T		
trabajar – descansar	úrie – áme	work – rest
trabajador – ocioso	úriaqoq – qéla	worker – lazy
U		
último – primero	qépaq -- nópaq	last – first
usado – nuevo	mákwa – múshoq	used – new
V		
varias veces – una sola vez	kúti kúti – úk kutilla	several times – only one time
vender – comprar	qátuki – rántiki	sell – buy
venir – ir	shámi – éwe	come – go
vida – muerte	káwe – wáni	life – death

DIALOGO FINAL

Imaginemos a un joven turista norteamericano procedente de Boston (USA) que al llegar a Lima toma el ómnibus para viajar a Huaraz porque desea conocer los lugares turísticos de Ancash especialmente el nevado Huascarán y la laguna de Llanganuco. A su arribo a Huaraz, conoce a una señorita que habla español y kechwa. Entre ellos se desarrollaría un diálogo, mas o menos con las siguientes expresiones:

ESPAÑOL	KECHWA	INGLES
	Primer día:	
Hola	Alliku	Hello
¿Cuál es tu nombre?	¿Imatan shútiki?	¿What is your name?
Soy Juan	Juan ka	I am John
Soy María	María ka	I am Mary
¿De dónde eres?	¿Mépeqtan kánki?	¿Where are you from?
Soy de Estados Unidos	Estados Unidos péqmi ka	I am from the United States
Soy del Perú	Perupéqmi ka	I am from Peru
¿De qué ciudad?	¿Me márkapeq?	¿From which city?
De Boston	Bóstonpeq	From Boston
De Mancos	Máncuspeq	From Mancos
¿Qué vas a hacer aquí?	¿Imata ruránki kécho?	¿What will you do here?
Quiero conocer Ancash	Ancash ta réqita múna	I want to know Ancash
¿Cuántos días estarás?	¿Eka unáqtan kécho kánki?	¿How many days will you stay here?
Sólo dos días	Ishke unáqllam	Only two days
¿Quieres que sea tu guía?	Nóqa pushashqéki ¿Munánkiku?	¿Do you want I guide you?

¡Fantástico!	¡Tzéqa állim!	¡Great!
Entonces.	Tzenóqa. Qállashun!	Then. Let's start!
Comencemos!		
¿Hablas kechwa?	¿Kéchwata parlánkiku?	¿Do you speak kechwa?
Sí, un poquito	Awmi, wállkallata	Yes, a little bit
A ver...	Ma...	Please, talk...
“corazón, amor, casa, camino, dinero, viajero”	“shónqu, kúye, wáyi, náni, qélle, púriqoq”	“heart, love, house, road, money, walker”
¿Está muy bien!	¡Allim!	¡It is very well!
¿Hablas inglés?	¿Inglésta parlánkiku?	¿Do you speak english?
Si, un poquito	Awmi, wállkallata	Yes, a little bit
A ver...	Ma...	Please, talk....
“padre, madre, hijo, nieto, hermano, hermana, hombre, mujer”	“yáya, máma, tzúri, wíllka, wáwki, páni, núna, wármi”	“father, mother, son, grand son, brother, sister, man, woman”
¿Está muy bien!	¡Allim!	¡It is very well!
¿Deseas aprender más kechwa?	¿Munánkiku maz kéchwata yachakíta?	¿Do you want to learn more kechwa?
Si	Awmi	Yes
¿Deseas aprender más inglés?	¿Munánkiki yachakíta maz inglés?	¿Do you want to learn more english?
Si	Awmi	Yes
Bien. Tú me enseñas inglés y yo te enseño kechwa	Tzenóka. Qam yáchatzime inglés, nóqa yachatzishqéki kéchwata	OK. You teach me english and I teach you kechwa
¿Eso está bien. Yo aprendo inglés contigo y tú aprendes	¡Tzéqa állim. Nóqa yáchako inglésa qámwan y qam	¡That is good. I learn english with you and you learn

kechwa conmigo!	yachakúinki kéchwata nóqawan!	kechwa with me!
¿Qué edad tienes?	¿Ekatan watéki	¿How old are you?
Tengo 20 años	Ishke chúnka	I am twenty years old
¿Eres soltero?	¿Apalléllaku kánki?	¿Are you single?
Sí, soy soltero	Awmi, apalléllam ka	Yes, I am single
¿Quieres conocer mi pueblo Mancos?	¿Réqita munánkiku Máncos markáta?	¿Do you want to know my home town Mancos?
Sí, ¿Dónde está?	Awmi, ¿Mechótan?	Yes, ¿Where is it?
Al pie del Huascarán	Huáscaran chákíncho	At the Huascaran's feet
¿Huascarán?. Es muy famoso	¿Huáscaran?. Llápan reqiyánmi	¿Huascaran?. It is famous
Si. Y es maravilloso	Awmi, ímano shumáqmi	Yes. And it is marvelous
Tiene 6,768 metros de altura	6,768 métrukunam kápun tzíkankar	It has 6,768 meters of height
¿Has visto al Huascarán? (Nevado)	¿Rikashqakukánki Huascaránta? (Ráju írka)	¿Have you seen Huascarán? (snow covered mountain)
¡Solo en fotos!	¡Fotullachómi!	¡Only on pictures!
Hoy lo verás con tus propios ojos	Kánan náwikiwan rikánki	Today you will see it with your own eyes
¿Has visto la laguna de Llanganuco?	¿Rikashqakukánki Llanganúku qóchata?	¿Have you seen Llanganuco lagoon?
¡Solo en fotos!	¡Fotullachómi!	¡Only on pictures!
Hoy lo verás con tus propios ojos	Kánan náwikiwan rikánki	Today you will see it with your own eyes
Si gustas, vamos ahorita!	Munáptiqeqa, éwashun kánanlla!	If you want, let's go right now!
Si. Vamos!	Awmi. Aku!	Yes, let's go!

Tomemos esta combi	Ke cómbita tzárishun	Let's take this combi (little bus)
Este puebles Carhuaz	Ke márkam Carhuaz	This town is Carhuaz
Carhuaz en kechwa es “amarillo”	Carhuaz kéchwacho “qárwashmi”	Carhuaz in kechwa is “yellow”
¿Sabes que significa “Yellowstone”?	¿Yachánkiku “Yellowstone” ninánta?	¿Do you know what does “Yellowstone” mean?
No	Mánam	No
“Yellowstone” significa “piedra amarilla”	“Yellowstone” nínan “qárwash rúmi”	Yellowstone means “yellow stone”
Yellowstone está en Wyoming USA	Yéllowstone Wyomingchómi USA	Yellowstone is in Wyoming USA
Ese río es Santa	Tze máyum Santa	That river is Santa
Santa nace de la laguna de Conococha	Santa yárqun Conococha qóchapeq	Santa starts in the Conococha lagoon
Cono-cocha significa “laguna tibia”	Conococha nínan “qóñu-qócha”	Conococha means “worm lagoon”
Este pueblo es Tíngua, mañana volveremos para comer Pachamanca	Ké márkam Tíngua, warémi kútímushun Pachamánca míkunapaq	This is Tíngua town, tomorrow we will come back to eat Pachamanca
¡Este es Mancos, mira al Huascarán!	¡Kémi Máncus, qáwe Huascaránta!	¡This is Mancos, look at Huascaran!
¡Qué hermoso!	¡Imano shúmaq!	¡What a beautiful!
Toma fotos desde este puente!	Fótuta órqumi ke tzákapeq!	Take photos from this bridge!
¡Esta es mi casa!	¡Kémi wáye!	¡This is my house!
Después del desayuno iremos a Llanganuco	Desayúnuta úshar Llanganúcuman éwashun	After breakfast we will go to Llanganuco
Tomemos una combi ¡This is Llanganuco!	Tzárishun cómbita ¡Kémi Llanganúco!	Let's take a combi ¡This is Llanganuco!

¿Qué te parece?	¿Shumáqku?	¿How do you like?
¡Precioso!	¡Pazépa shúmaq!	¡Beautiful!
Toma tus fotos	Fótuta órqi	Take your photos
Hay bastante trucha	Atzka trúcham kan	There are many trouts
¡Regresemos a Mancos	¡Kútishun Máncusman!	Let's go back to
porque va a llover!	tamyamónqam!	Mancos, it will be rain
Tiempo de descansar,	Amárishun,	Time to rest,
mañana iremos a	warémi éwashun	tomorrow we will go
Chancos y Tigua	Cháncus	to Chancos and
	Tínguamanpis	Tigua
¡Hasta mañana!	¡Wárekama!	¡Until tomorrow!

Al segundo día:

¿Dormiste bien?	¿Alliku	¿Did you sleep
	punúshqa kanki?	well?
Si. Muy bien	Awmi. Allim	Yes. Very well
Tomemos cedrón con	Upiashun cedrónta	Let's eat cedron
tzítzi	tzítziwan	with tzitzi
(cedrón=planta	(cedrón=púqutaq	(cedrón=aromatic
aromática)	mállki)	plant)
(tzítzi=pan especial)	(tzítzi=tánta)	(tzitzi=special bread)
¿Nos vamos?	¿Ewkushun?	¿Ready to go?
Si. Vamos!	Awmi. Ewkushun!	Yes. Let's go!
Este es Chancos, con	Kémi Cháncos	This is Chancos,
baños termales	achacháq yákuwan	with thermal waters
Hay cuevas y piscina	Kánmi áchachaq	There are hot caves
muy calientes	kuártukuna, áchachaq	and hot swimming
	piscínapis	pool
¡Entra a los dos!	¡Yéki ishkanman!	¡Get in both!
¡La cueva es	¡Kuártum allápi	¡The cave is too hot!
demasiado caliente!	achachékun!	
Bien. Es hora de	Kanánqa Tínguacho	Now. Is time to have
almorzar en Tigua	almórzarishun	lunch in Tigua

Pidamos Llúнка y	Máñashun Llúnkata	Let's ask Llunka
Pachamanca	Pachamánkatapis	and Pachamanca
¿Qué es Llunka?	¿Imatan Llúнка?	¿What is Llunka?
Llunka es una sopa	Llúнкаqa wállpa	Llunka is a wheat
de trigo con gallina	káshki tríguwan	soup with hen meat
¿Qué es Pachamanca?	¿Imatan	¿What is
	Pachamánka?	Pachamanca?
Tiene carne de pollo,	Kápun wíshpa, kúchi	It has chicken, pork,
chanchó, carnero,	úsha étza, hábaz,	lamb, beans, potato,
habas, papa, camote,	pápa, kamóti, tzóqllu,	sweet potato, sweet
choclo y humita (dulce)	párpawan (míshki)	corn and humita
¿Tántos alimentos?	¿Allápi mikíkuna?	¿Many foods?
Si. Y es cocinado bajo	Awmi. Patza ruríncho	Yes. It is cooked
tierra con rocas	arqushqa áchachaq	under ground with
calientes	rúmikunawan	very hot little rocks
¿Porqué le llaman	¿Imanírtan	¿Why is it called
Pachamanca?	Pachamánka níyan?	Pachamanca?
Porque la tierra	Pátzam tzíkan	Because under
hace de olla grande	mánkano árkun	ground works like
		a big pot
Estamos aprendiendo	Yachkíkantzik	We are learning
español, kechwa e	españolta, kéchwata,	spanish, kechwa
inglés	inglésta	and english
Si. Gracias a tí	Awmi. Qámrekur	Yes. Thanks to you
Estos dos días han	Ke íshkan únaq	These two days
sido maravillosos!	ímano shúmaq	were wonderful!
	kayáshqa!	
¿Regresarás a	¿Kutimúnkiku	¿Will you come
Ancash y Mancos?	Ancashman	back to Ancash and
	Máncusman?	Mancos?
¡Seguro!	¡Awmi!	¡Sure!
¿Vendrás a Boston?	¿Shamúnkiku	¿Will you come to

	Bóstonman?	Boston?
Sí, iré cuando regrese al Perú	Awmi, ewasháqmi Perúman kutimúptiqeqa	Yes, I will go if you come back to Peru
Dáme tu teléfono	Qóme telefúnta	Give me your phone
Es 043-325345	Kémi: 043-325345	It is 043-325345
971-900044	971-900044	971-900044
¡No lo olvidaré!	¡Qonqasháqtzu!	¡I won't forget it!
¡Adiós Juan!	¡Alli éwe Juan!	¡Good bye John!
¡Adiós María!	¡Alli éwe María!	¡Good bye Mary!

Hemos desarrollado este imaginario diálogo con la finalidad de mostrar algo de Ancash y Mancos. Es probable que hayan muchos errores en esta informal “conversación”, pero cuando dos personas deciden comunicarse no requieren saber previamente todas las rigurosidades gramaticales de un idioma. Basta con “abrir la boca” y punto!. Las palabras que salen pueden estar erradas o equivocadas pero lo importante es comunicarse!. Además, los gestos y la vivacidad de los ojos también ayudan mucho. Dos personas que se conocen por primera vez tienen que usar cualquier medio para entenderse, como en el “diálogo” que hemos propuesto. Debemos recordar que nadie puede aprender otro idioma si no se atreve a intercambiar sus ideas y palabras, venciendo los miedos y temores. Este librito, con todos sus defectos, tiene el objetivo de inducir a todos los que lo lean para atreverse a aprender otro idioma o perfeccionar al que ya lo hablan. A los que saben más kechwa, inglés y español que nosotros, le pedimos nos absuelvan de los errores que hemos cometido en este libro. Esperamos que estas páginas sirvan de algo. Léanlo poco a poco, sin ninguna prisa, porque es posible que se aburran!. Nuestro modesto esfuerzo está ante sus ojos. El kechwa es hermosísimo pero cuesta mucho trabajo capturar su encanto y belleza. Hemos dado este

primer paso. Ojalá nos alcance el tiempo y la vida para dar otras pisadas más profundas en esta tarea de defender y difundir nuestra lengua materna!.....

¡¡¡VIVA EL KECHWA!!!

Lincoln Villón



Paseando en la Laguna de Llanganuco, Ancash PERU



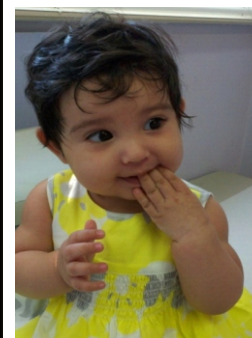
El autor con su esposa y sus 05 hijos:

Sovietzka Anahí Villón Farach
 Lianova Indira Villón Farach
 Nathalí Urppi Villón Farach
 Lincoln Zarkov Villón Farach
 Ana Miriam Farach Peña de Villón
 (habla el kechwa de Huanta Ayacucho PERU)
 Lincoln Ullianoff Villón Farach

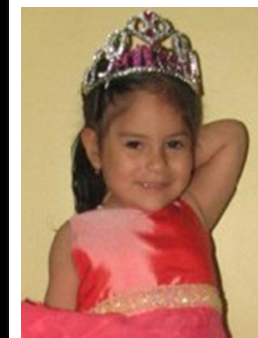
**Los 09 nietos del autor, los que continuarán
 con la difusión del Kechwa de Mancos**



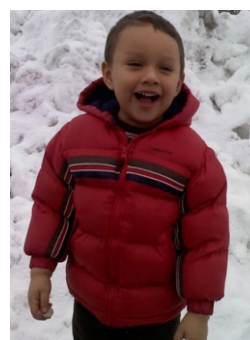
Lincoln Jacobo Villón Seminario
 (Chimbote – Perú)



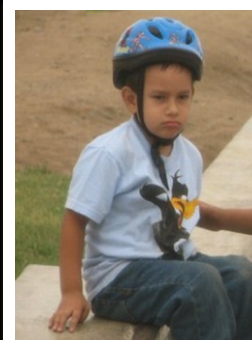
Ashley Sovietzka Falconí Villón
 (Kingston – EE.UU.)



Cala Shamira Castillo Villón
 (Lima – Perú)



Lincoln Arturo Nieto Villón
 (Kingston – EE.UU.)



Carlo Sebastián Castillo Villón
 (Lima – Perú)



Milagros Anahí Valencia Villón
 (Boston – EE.UU.)



Patricio Fabián Valencia Villón
 (Trujillo – Perú)



María Fernanda Villón León
 (Chimbote – Perú)



Lincoln Aarón Villón León
 (Chimbote – Perú)



Niña de Mancos, Ancash PERU



Niño de Moorcroft, Wyoming USA

A p r e n d i e n d o
E S P A Ñ O L
K E C H W A
I N G L E S